

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 3

1947

I. Nos. 21-38
II. No. 25

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 April 1947 to 20 May 1947*

	<i>Page</i>
No. 21. Netherlands and Denmark:	
Payments Agreement (with annex). Signed at Copenhagen on 31 January 1946.....	3
No. 22. Netherlands and Mexico:	
Exchange of Notes regarding compensation in respect of expropriated petroleum industrial property. Mexico, 7 February 1946.....	13
No. 23. Netherlands and United States of America:	
Exchange of Notes regarding the release of Netherlands assets in the United States of America. 's-Gravenhage, 22 January and 20 March 1946, and Washington, 11 February 1946.....	37
No. 24. Netherlands and France:	
Exchange of Notes and Monetary Agreement (with annexes). Paris, 9 April 1946.....	57

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 3

1947

I. Nos 21-38
II. No 25

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 avril 1947 au 20 mai 1947*

	<i>Pages</i>
No 21. Pays-Bas et Danemark:	
Accord de paiement (avec annexe). Signé à Copenhague, le 31 janvier 1946	3
No 22. Pays-Bas et Mexique:	
Echange de notes relatif à la propriété pétrolifère industrielle expropriée. Mexico, le 7 février 1946.....	13
No 23. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de notes relatif au déblocage des avoirs néerlandais aux Etats-Unis d'Amérique. La Haye, 22 janvier et 20 mars 1946, et Washington, 11 février 1946.....	37
No 24. Pays-Bas et France:	
Echange de notes et accord monétaire, (avec annexes). Paris, le 9 avril 1946.....	57

No. 25. Netherlands and Switzerland:

- Payments Agreement (with annexes), signed at Berne on 24 October 1945, and Protocol concerning non-commercial payments (with annexes), signed at Berne on 6 May 1946..... 73

No. 26. United States of America, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:

- Agreed Declaration by the President of the United States of America, the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Prime Minister of Canada relating to atomic energy. Signed at Washington on 15 November 1945... 123

No. 27. United States of America and Italy:

- Exchange of Notes constituting an agreement relating to commercial relations. Washington, 6 December 1945..... 131

No. 28. United States of America and Portugal:

- Agreement (with annex and Exchange of Notes) relating to air transport services. Signed at Lisbon on 6 December 1945..... 139

No. 29. United States of America and Costa Rica:

- Agreement relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945..... 157

No. 30. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Exchange of Notes constituting an agreement regarding a joint Anglo-American Committee of Inquiry. Washington, 10 December 1945 177

No. 31. United States of America and Honduras:

- Agreement relating to a military mission to Honduras. Signed at Washington, on 28 December 1945..... 185

	<i>Pages</i>
No 25. Pays-Bas et Suisse:	
Accord de paiements (avec annexes), signé à Berne le 24 octobre 1945 et Protocole concernant les paiements de nature non commerciale (avec annexes), signé à Berne le 6 mai 1946.....	73
No 26. Etats-Unis d'Amérique, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:	
Déclaration relative à l'énergie atomique, faite en commun par le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Premier Ministre du Canada. Signée à Washington, le 15 novembre 1945	123
No 27. Etats-Unis d'Amérique et Italie:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Washington, le 6 décembre 1945.....	131
No 28. Etats-Unis d'Amérique et Portugal:	
Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services de transport aérien. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945.....	139
No 29. Etats-Unis d'Amérique et Costa-Rica:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945.....	157
No 30. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord relatif à une Commission mixte d'enquête anglo-américaine. Washington, le 10 décembre 1945...	177
No 31. Etats-Unis d'Amérique et Honduras:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Honduras. Signé à Washington, le 28 décembre 1945.....	185

	<i>Page</i>
No. 32. United States of America and Greece:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to commercial relations. Washington, 2 and 11 January 1946.....	203
No. 33. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the exchange of information on penicillin. Washington, 25 January 1946....	209
No. 34. United States of America and France:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 7 February 1946	239
No. 35. United States of America and Netherlands:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 9 February 1946	247
No. 36. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to air services, signed at Bermuda on 11 February 1946, with Annex and Final Act of the Civil Aviation Conference held at Bermuda, from 15 January to 11 February 1946.....	253
No. 37. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 1 March 1946..	293
No. 38. United States of America and Denmark:	
Exchange of Notes constituting an agreement amending the agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October and 5 December 1945, and 21 March 1946..	301

	<i>Pages</i>
No 32. Etats-Unis d'Amérique et Grèce:	
Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Washington, les 2 et 11 janvier 1946.....	203
No 33. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de renseignements sur la pénicilline. Washington, le 25 janvier 1946.....	209
No 34. Etats-Unis d'Amérique et France:	
Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington, le 28 janvier et le 7 février 1946.....	239
No 35. Etats-Unis d'Amérique et Pays-Bas:	
Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington, le 28 janvier et le 9 février 1946.....	247
No 36. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif aux services de transport aérien, signé aux Bermudes, le 11 février 1946, avec une annexe et l'Acte final de la Conférence de l'Aviation civile tenue aux Bermudes du 15 janvier au 11 février 1946	253
No 37. Etats-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington, les 28 janvier et 1er mars 1946.....	293
No 38. Etats-Unis d'Amérique et Danemark:	
Echange de notes constituant un accord amendant l'accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre et 5 décembre 1945, et 21 mars 1946.....	301

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded on 20 May 1947*

No. 25. United States of America and Mexico:

Treaty relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico. Signed at Washington on 3 February 1944, and Supplementary Protocol, signed at Washington, on 14 November 1944. 313

ANNEX A. *Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations* 405

ANNEX B. *Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations* 407

ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations* 409

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire le 20 mai 1947*

No 25. Etats-Unis d'Amérique et Mexique:

Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande (Rio Bravo) depuis Fort-Quitman, Texas, jusqu'au golfe du Mexique, signé à Washington, le 3 février 1944, avec un Protocole complémentaire, signé à Washington, le 14 novembre 1944 313

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies* 405

ANNEXE B. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*..... 407

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétaire de la Société des Nations.* . . 409

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 April 1947 to 20 May 1947

Nos. 21 to 38

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 avril 1947 au 20 mai 1947

Nos 21 à 38

No. 21

NETHERLANDS AND DENMARK

Payments Agreement (with annex). Signed at Copenhagen on 31 January 1946. Came into force on 31 January 1946, by signature

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET DANEMARK

Accord de paiement (avec annexe). Signé à Copenhague, le 31 janvier 1946. Entré en vigueur le 31 janvier 1946, par signature

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No 21. ACCORD DE PAIEMENT NÉERLANDO-DANOIS

Dans le but de régler le trafic des paiements entre la zone monétaire néerlandaise et le Danemark, le Gouvernement néerlandais d'une part et le Gouvernement danois d'autre part, conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article I

Pour l'application du présent accord on entend par zone monétaire néerlandaise, les Pays-Bas et les territoires néerlandais d'outre-mer.

Article II

1) Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un taux de change de 1,809 couronnes danoises pour un florin néerlandais.

2) Ce taux est le "taux officiel"; il ne sera pas modifié par une des Parties sans consultation préalable entre les autorités monétaires des deux pays.

3) La Danmarks Nationalbank et la Nederlandsche Bank fixeront de commun accord les écarts maxima, en plus et en moins, qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article III

1) Pour tous paiements courants à effectuer au Danemark par des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur aux Pays-Bas et aux territoires néerlandais d'outre-mer, la Nederlandsche Bank (agissant comme agent du Gouvernement néerlandais) pourra acheter à la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois), des couronnes danoises contre florins néerlandais.

2) Pour tous paiements courants à effectuer dans la zone monétaire néerlandaise par des personnes résidant au Danemark, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans ce dernier pays, la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois) pourra acheter à la Nederlandsche Bank (agissant comme agent du Gouvernement néerlandais), des florins néerlandais contre couronnes danoises.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 21. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE
NETHERLANDS AND DENMARK

In order to regulate the flow of payments between the Netherlands monetary area and Denmark, the Netherlands Government of the one part and the Danish Government of the other part agree to the following provisions:

Article I

For the purpose of the present agreement, the Netherlands monetary area shall be deemed to mean the Netherlands and the Netherlands overseas territories.

Article II

(1) All exchange transactions resulting from the present agreement shall be based on a rate of exchange of 1.809 Danish crowns to one Netherlands florin.

(2) This rate is "the official rate"; it shall not be varied by either of the Parties without previous consultation between the monetary authorities of the two countries.

(3) The Danmarks Nationalbank and the Nederlandsche Bank shall fix by mutual agreement the maximum spread above and below the official rate which will be authorized on the markets which they control.

Article III

(1) For all current payments to be effected in Denmark by residents of the Netherlands monetary area, under the exchange regulations in force in the Netherlands and the Netherlands overseas territories, the Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) may buy Danish crowns from the Danmarks Nationalbank (acting as agents of the Danish Government) against Netherlands florins.

(2) For all current payments to be effected in the Netherlands monetary area by residents of Denmark, under the exchange regulations in force in the latter country, the Danmarks Nationalbank (acting as agents of the Danish Government) may buy Netherlands florins from the Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) against Danish crowns.

3) La Nederlandsche Bank tiendra en florins néerlandais le compte des opérations citées au par. 1) du présent article, et la Danmarks Nationalbank tiendra en couronnes danoises le compte des opérations citées au par. 2) de ce même article.

Les soldes de ces comptes seront compensés au taux de change officiel le dernier jour de chaque mois, ou, si une des Parties le désire, à tout autre moment.

4) Si le solde résultant de la compensation des deux comptes vient à dépasser 10 millions de florins néerlandais ou un montant correspondant de couronnes danoises, la fraction du solde dépassant ces montants portera intérêt, pro rata temporis, à charge du pays débiteur.

Cet intérêt, calculé au taux d'escompte officiel pratiqué par l'institut d'émission du pays débiteur, pour les traites acceptées domiciliées en banque, sera appliqué le dernier jour de chaque trimestre calendrier.

5) Si à un moment donné le solde visé au par. 4) du présent article, vient à dépasser 20 millions de florins néerlandais ou un montant correspondant de couronnes danoises, les deux gouvernements se consulteront en vue de corriger ce déséquilibre.

Article IV

La Nederlandsche Bank fournira à la Danmarks Nationalbank contre florins néerlandais, les monnaies locales nécessaires pour effectuer tous paiements courants dans les territoires néerlandais d'outre-mer où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

Article V

Le pays débiteur aura toujours le droit d'effectuer des remboursements soit dans la monnaie du pays créancier, au taux de change officiel, soit en monnaies étrangères acceptées par le pays créancier, soit en or au prix convenu entre la Danmarks Nationalbank et la Nederlandsche Bank.

Article VI

Si le taux de change officiel venait à être modifié conformément au par. 2) de l'article II ci-dessus, les comptes seraient compensés le jour de cette modification, au taux précédemment en vigueur.

Si le solde est exprimé dans la monnaie dont la valeur a diminué par rapport à l'autre, son montant sera rajusté par le pays débiteur dans la mesure de cette diminution.

(3) The Nederlandsche Bank shall keep an account in Netherlands florins of the transactions referred to in paragraph 1 of the present Article, and the Danmarks Nationalbank shall keep an account in Danish crowns of the transactions referred to in paragraph 2 of the same Article.

The balance of these accounts shall be cleared at the official rate of exchange on the last day of each month or at any other time if either Party so desires.

(4) If the balance resulting from the clearance of the two accounts exceeds 10 million Netherlands florins or the corresponding amount in Danish crowns, the portion of the balance exceeding such a sum shall bear interest, *pro rata temporis*, at the charge of the debtor country.

Such interest, calculated at the official discount rate charged by the bank of issue of the debtor country for acceptance of bankers' drafts, shall be applied on the last day of each quarter.

(5) If at any given time the balance mentioned in paragraph 4 of the present Article exceeds 20 million Netherlands florins or a corresponding amount in Danish crowns, the two Governments shall hold consultations with a view to restoring the balance.

Article IV

The Nederlandsche Bank shall make available to the Danmarks Nationalbank against Netherlands florins such local currency as may be required for effecting all current payments in the Netherlands overseas territories where such local currency is legal tender.

Article V

The debtor country shall always have the right to effect reimbursements either in the currency of the creditor country, at the official rate of exchange, or in foreign currency acceptable to the creditor country, or in gold at a price agreed upon between the Danmarks Nationalbank and the Nederlandsche Bank.

Article VI

If the official rate of exchange is varied in pursuance of Article II (2) above, the accounts shall be cleared on the day of that modification at the rate of exchange previously in force.

If the balance is expressed in that currency the value of which has diminished in relation to the other currency, the balance shall be readjusted by the debtor country to the extent of such decrease.

Article VII

Si les Parties contractants adhèrent à une convention monétaire plurilatérale avant l'expiration du présent accord, elles reverront les termes de ce dernier en vue d'y apporter toutes modifications qui seraient jugées nécessaires.

Article VIII

1) Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature pour une période indéfinie et pourra être dénoncée à tout moment par chacune des Parties moyennant préavis de trois mois.

2) A l'expiration de l'accord les comptes seront compensés au taux de change en vigueur; le solde final sera soit racheté par le pays débiteur contre une monnaie à convenir entre les deux Parties, soit converti en Bons du Trésor souscrits par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier.

Ces Bons porteront intérêt à 3 % et seront amortis en cinq annuités égales.

Les Parties pourront convenir de tout autre mode de règlement.

FAIT, en deux exemplaires, à Copenhague, le 31 janvier 1946.

Pour les Pays-Bas:
VAN LENNEP

Pour le Danemark:
KNUD KRISTENSEN

ANNEXE

I. Se référant à l'article III de l'accord de paiement signé ce jour, les Parties contractantes considèrent comme avoirs en florins néerlandais les comptes ouverts dans cette monnaie chez les banques et agents de change établis dans la zone monétaire néerlandaise, au nom de personnes résidant au Danemark et réciproquement, comme avoirs en couronnes les comptes ouverts dans cette monnaie chez les banques et agents de change établis au Danemark, au nom de personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise.

II. Les billets de banque néerlandais détenus par des personnes résidant au Danemark et les billets de banque danois détenus par des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise ne seront pas, sauf accord entre la Nederlandsche Bank et la Danmarks Nationalbank agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, utilisables dans les conditions fixées par l'article III de l'accord de paiement.

Article VII

If the Contracting Parties adhere to a multilateral monetary agreement before the expiration of the present Agreement, they shall review the terms of this Agreement with a view to making any amendments that may be required.

Article VIII

1. The present Agreement shall enter into force on the day of signature for an indefinite period and may be denounced at any moment by either Party on giving three months' notice.

2. On the termination of the Agreement the accounts shall be cleared at the existing rate of exchange; the final balance shall either be redeemed by the debtor country in a currency to be agreed on between the two Parties or converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country.

These Treasury Bills shall bear 3% interest and be amortized in five equal annuities.

The Parties may agree on any other method of settlement.

DONE in duplicate in Copenhagen, this 31st day of January 1946.

For the Netherlands:
(Signed) VAN LENNEP

For Denmark:
(Signed) Knud KRISTENSEN

ANNEX

I. With reference to Article III of the Payments Agreement signed this day, the Contracting Parties regard as credits in Netherlands florins all accounts in that currency held by residents of Denmark with banks and exchange brokers established in the Netherlands monetary area, and conversely, as credits in Danish crowns all accounts in that currency held by residents of the Netherlands monetary area with banks and exchange brokers established in Denmark.

II. Netherlands banknotes held by residents of Denmark and Danish banknotes held by residents of the Netherlands monetary area shall not, unless agreed to between the Nederlandsche Bank and the Danmarks Nationalbank as agents of their respective Governments, be valid within the terms of Article III of the Payments Agreement.

III. Ceux des avoirs en couronnes visés au paragraphe I qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage de la part des autorités danoises seront débloqués dans les conditions suivantes:

a) les avoirs en couronnes existant au nom de banques néerlandaises seront débloqués sur demande des banques titulaires de ces avoirs;

b) les autres avoirs en couronnes pourront être librement virés aux comptes de banques néerlandaises, à la demande des titulaires de ces avoirs, et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) les avoirs en couronnes visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques néerlandaises ne seront débloqués par les autorités danoises que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par le titulaire desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa favorable de la Nederlandsche Bank.

IV. Ceux des avoirs en florins néerlandais visés au paragraphe I qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage par les autorités néerlandaises seront débloqués dans les conditions suivantes:

a) les avoirs en florins néerlandais existant au nom de banques danoises seront débloqués sur demande des banques titulaires de ces avoirs;

b) les autres avoirs en florins néerlandais pourront être librement virés aux comptes de banques danoises à la demande des titulaires de ces avoirs, et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) les avoirs en florins néerlandais visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques danoises, ne seront débloqués par les autorités néerlandaises que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par le titulaire desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa favorable de la Danmarks Nationalbank.

V. Les dispositions des paragraphes III et IV ci-dessus sont applicables *mutatis mutandis* aux titres placés sous dossier de résidents de l'un des deux pays dans les banques de l'autre pays.

III. Credits in crowns under paragraph I which, pursuant to general regulations, have been frozen by the Danish authorities shall be released as follows:

(a) credits in crowns held by Netherlands banks shall be released on demand of the banks holding title to such credits;

(b) other credits in crowns may freely be transferred to the accounts of Netherlands banks at the demand of the owners, and will then be released in accordance with item (a) above;

(c) credits in crowns under item (b) above which are not transferred to the accounts of Netherlands banks will only be released by Danish authorities if the applications for their release submitted by their holders are approved by the Nederlandsche Bank.

IV. Credits in Netherlands florins under paragraph I which, pursuant to general regulations have been frozen by the Netherlands authorities shall be released as follows:

(a) credits in Netherlands florins held by Danish banks shall be released on demand of the banks holding title to such credits;

(b) other credits in Netherlands florins may freely be transferred to the accounts of Danish banks at the demand of the owners, and will then be released in accordance with item (a) above;

(c) credits in Netherlands florins under item (b) above which are not transferred to the accounts of Danish banks will only be released by the Netherlands authorities if the applications for their release submitted by their holders are approved by the Danmarks Nationalbank.

V. The regulations contained in paragraphs III and IV above are applicable *mutatis mutandis* to securities deposited by residents of either country in the banks of the other country.

No. 22

NETHERLANDS AND MEXICO

Exchange of Notes regarding compensation in respect of expropriated petroleum industrial property. Mexico, 7 February 1946. Came into force on 7 February 1946, by signature

English and Spanish official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET MEXIQUE

Echange de notes concernant le versement d'indemnités pour l'expropriation de biens de l'industrie pétrolière. Mexico, le 7 février 1946. Entré en vigueur le 7 février 1946, par signature

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 22. EXCHANGE OF NOTES DATED FEBRUARY 7, 1946 BETWEEN THE MINISTER OF NETHERLANDS IN MEXICO AND THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF MEXICO REGARDING COMPENSATION IN RESPECT OF EXPROPRIATED PETROLEUM INDUSTRIAL PROPERTY.

I

Gezantschap der Nederlanden

Mexico, February 7th, 1946

Your Excellency,

With reference to the conversations that have taken place between us regarding the compensation to be paid, through the Government of the United Kingdom, to Netherlands subjects affected, in respect of certain petroleum industrial properties in the United States of Mexico by acts of expropriation or otherwise in their properties, rights and interests, subsequent to March 17th, 1938 by the Government of Mexico, I have the honour to propose that an agreement should be entered into by our respective Governments in the following terms: —

1. Each of the two Governments will appoint, within the thirty days following the date of this note, an expert whose duty it shall be to undertake a final estimate of the rights and interests of Netherlands subjects in and relative to such petroleum industrial properties in Mexico affected by acts of the Government of Mexico subsequent to March 17th, 1938, as may be determined by mutual agreement between the two Governments.

2. In order that it may be possible to determine the value of the said rights and interests of Netherlands subjects, the experts appointed in accordance with the preceding paragraph, shall proceed to the valuation of the properties, rights and interests in Mexico with respect to which the said rights and interests of Netherlands subjects exist.

3. The experts, in accordance with the procedure and in the manner set out in this Agreement, shall determine an adequate valuation of the said properties, rights and interests basing this upon their value at the time when they were affected by acts of the Government of Mexico. In arriving at this valuation the experts shall ignore considerations of a technical character and shall proceed on a basis of justice and equity.

4. The experts shall also fix an equitable interest which shall be calculated on the valuation arrived at in accordance with the preceding paragraphs; this interest shall accrue as from the date fixed by the experts.

5. (a) The amount determined under the preceding paragraph shall be added to the amount of the valuation determined under paragraphs 2 and 3.

(b) All amounts determined by the experts, under this agreement, shall be assessed in United States dollars.

6. The experts shall hold their first meeting in Mexico City as soon as possible, but in any event within six months following the date of the appointment last made by either Government. The later meetings and other activities of the experts shall take place, within the time-limits laid down in this Agreement, on such dates and in such places in Mexican territory as the experts themselves determine.

7. Each of the Governments shall designate such assistants as the respective experts may require for the better accomplishment of their task.

8. The expenses of salaries, maintenance, transportation and other incidental expenses of each expert and his assistants, shall be met by the Government which has appointed them. The joint expenses incurred during the proceedings of the experts shall be shared equally between the two Governments.

9. The experts shall at all times closely collaborate and cooperate in their valuation proceedings. They may obtain directly such data and evidence as they may consider pertinent to forming their opinion, or receive them from interested persons and institutions and from the Governments of Mexico and of the Netherlands.

10. The experts shall have free access to all records in the possession of the Government of Mexico as well as to oil fields, lands, installations, offices, buildings and any other properties whatsoever involved directly or indirectly in the valuation. Netherland's expert shall, at the request of the Mexican expert, request the interested persons and institutions to furnish any pertinent evidence relevant to evidence already furnished by them. Any refusal on their part to comply with these requests shall bring into application the relevant provision of paragraph 13.

11. As soon as one expert obtains or learns of any pertinent data, reports or evidence, he will inform the other. Either expert may request from the other the furnishing of any data, reports or evidence which for any reason is available only to the other.

12. Within a period of three months from the date of their first meeting, the experts shall obtain and receive all data, reports and evidence; nevertheless, a further period of one month shall be allowed for the presentation, by either expert, of additional data, reports and evidence completing, clarifying or rectifying the material obtained or received in the said period of three months.

13. The experts shall examine and appraise all proofs obtained directly by, or that may be submitted to them. The experts shall not take into account any specific proofs rendered "ex parte" when the person or institution furnishing them refuses to furnish pertinent complementary evidence requested by the Netherlands expert, in accordance with the terms of paragraph 10 above.

14. The experts shall complete their work within one year from the date of this note. If they are in agreement regarding the amount of the valuation, they shall render a joint report to the two Governments.

15. Both Governments agree to accept as final the joint report of the experts.

16. If, within the period indicated in paragraph 14, the experts are unable to reach agreement as to the whole or part of the matters submitted to them, each one shall, within an additional period of one month, submit, to his Government a separate report on any matters in respect of which agreement has not been reached.

17. Within a month of the receipt of the report or reports of the experts, the two Governments shall initiate diplomatic negotiations with a view to fix, in the case of agreement between the experts to which paragraph 15 refers, the sum to be paid, on the basis of their joint report, to those Netherlands subjects who, by such methods as the two Governments may determine, prove their participation as shareholders, at the time of publication of this note, in the properties referred to in paragraph one thereof. The same shall be applied in the case of disagreement between the experts to which paragraph 16 refers, on the understanding that the negotiations shall also be directed to the settlement of any points of disagreement between the reports of the two experts.

18. The two Governments shall agree without delay upon the methods and time-limits for payment, through the Government of the United Kingdom, of the compensation and interest due to Netherlands subjects, on the understanding that this payment shall be made in United States currency. The said interest shall run until total payment of the compensation, which, however, shall be completed within a period not exceeding seven years as from the date on which the two Governments shall have reached an agreement regarding the compensatory procedure to be followed.

19. Nothing contained in this note shall be regarded as a precedent, or be invoked by either of the two Governments in the settlement between them of any future difficulty, conflict, controversy or arbitration. The present provisions shall be considered as singular and exceptional, appropriate solely to this case, and motivated by the character of the problem itself.

20. In the event of either Government considering that, owing to facts arising out of the war, it will be impossible for them to fulfil, within the time-limits set out in any paragraph of the Agreement, one or any of their obligations stated in that paragraph, they shall be at liberty to request from the other Government that any of the said time-limits should be extended for a reasonable period. The other Government shall consider any such request sympathetically. If the two Governments agree upon the extension of one or any time-limit, the remaining provisions of this note and the validity of the present Agreement shall not be affected thereby.

21. If, at the expiration of three months from the date of this agreement, a joint report has not been made by the experts appointed in accordance with the terms of the note of to-day, exchanged between the Government of the Netherlands and the Government of Mexico providing for the valuation of certain claims, this agreement shall be revoked and the rights and liabilities of the respective Governments shall be the same as if this agreement had not been made.

If the Government of Mexico are prepared to accept the foregoing proposals, I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall constitute formal Agreement between the two Governments, which shall take effect immediately.

KIELSTRA

His Excellency
Dr. Francisco Castillo Nájera,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico, D. F.

II

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL

Secretaría de Relaciones Exteriores
Estados Unidos Mexicanos.

México, 7 de febrero de 1946

Señor Ministro:

Tengo la honra de acusar recibo a
Vuestra Excelencia de su muy atenta
nota del día de hoy que — traducida
al español— a continuación transcribo:

TRANSLATION — TRADUCTION

Ministry of Foreign Affairs
United States of Mexico

Mexico, 7 February 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge
the receipt of your esteemed note of
to-day's which—translated into Span-
ish—I transcribe as follows:

(See note No. 1)

“Con referencia a las pláticas que hemos celebrado sobre la indemnización que se habrá de pagar, a través del Gobierno de los Países Bajos, a los súbditos holandeses afectados con relación a ciertas propiedades de la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos por actos de expropiación o de otra manera, en sus propiedades, derechos e intereses, con posterioridad al 17 de marzo de 1938, por el Gobierno de México, tengo el honor de proponer que se celebre un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, de acuerdo con los términos siguientes:

1. — Cada uno de los dos Gobiernos nombrará, dentro de los treinta días siguientes a la fecha de esta nota, un perito cuya obligación será la de emprender el avalúo definitivo de los derechos e intereses de súbditos holandeses relativos a aquellas propiedades industriales del petróleo en México y relacionados con éstas, que sean determinadas por mutuo consentimiento entre los dos Gobiernos y que fueron afectadas por actos del Gobierno de México con posterioridad al 17 de marzo de 1938.

2. — A fin de que sea posible determinar el valor de tales derechos e intereses de los súbditos holandeses, los peritos nombrados, de acuerdo con el párrafo anterior, procederán al avalúo de las propiedades, derechos e intereses en México con respecto a los cuales existan los referidos derechos e intereses de los súbditos holandeses.

3. — Los peritos, de acuerdo con el procedimiento y en la forma que se exponen en este Convenio, determinarán un avalúo adecuado de dichas propiedades, derechos, e intereses y se basarán en el valor que los mismos tuvieron en el momento de ser afectados por actos del Gobierno de México. Para llegar a este avalúo los peritos prescindirán de consideraciones de índole técnica y procederán sobre una base de justicia y equidad.

4. — Asimismo los peritos fijarán un interés equitativo que se calculará sobre el avalúo alcanzado conforme a los párrafos anteriores; este interés se devengará desde la fecha que fijen los mismos peritos.

5. — (a) La cantidad que se determine de acuerdo con el párrafo anterior, se sumará al monto del avalúo fijado conforme a los párrafos 2 y 3.

(b) Todas las cantidades que determinen los peritos, de acuerdo con el presente Convenio, se computarán en moneda de los Estados Unidos de América.

6. — Los peritos celebrarán sus primeras reuniones en la ciudad de México tan pronto como fuere posible, pero en todo caso dentro de los seis meses siguientes a la fecha del último nombramiento que expidiera cualquiera de los dos Gobiernos. Las reuniones posteriores y las demás actividades de los peritos tendrán lugar, dentro de los plazos que dispone este Convenio, en las fechas y en los lugares del territorio mexicano que los mismos peritos determinaren.

7. — Cada uno de los Gobiernos designará los auxiliares que requieran los peritos respectivos para el mejor desempeño de sus labores.

8. — Los gastos por concepto de salarios, manutención, transporte y demás gastos incidentales de cada perito y de sus auxiliares, serán cubiertos por el Gobierno que los haya nombrado. Los gastos erogados conjuntamente, durante los procedimientos periciales, serán sufragados por partes iguales por los dos Gobiernos.

9. — Los peritos siempre colaborarán y cooperarán estrechamente en sus trabajos de avalúo. Podrán obtener directamente los datos y elementos probatorios que consideren pertinentes para formar su opinión, o recibirlos de las personas e instituciones interesadas, así como de los Gobiernos de México y de los Países Bajos.

10. — Los peritos tendrán libre acceso a todas las constancias que se hallen en poder de Gobierno de México, así como a los campos petroleros, terrenos, instalaciones, oficinas, edificios y cualesquiera otra propiedades que directa o indirectamente se relacionen con el avalúo. El perito de los Países Bajos, a solicitud del perito mexicano, pedirá a las personas e instituciones interesadas que aporten las pruebas pertinentes relativas a pruebas ya suministradas por ellas. Cualquiera negativa por parte de ellas para obsequiar estas solicitudes hará aplicable la disposición pertinente del párrafo 13.

11. — Tan luego como uno de los peritos obtuviere o supiere de la existencia de datos, informes o pruebas pertinentes, lo comunicará al otro. Cualquiera de los dos peritos podrá pedirle al otro que suministre datos, informes o pruebas que por algún motivo sólo estuvieren a disposición del solicitado.

12. — Dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha de su primera reunión, los peritos recabarán y recibirán todos los datos, informes y pruebas; sin embargo, se concederá un plazo adicional de un mes para la presentación, por cualquiera de los dos peritos, de datos, informes y pruebas adicionales que complementen, aclaren o rectifiquen el material recabado o recibido durante el mencionado plazo de tres meses.

13. — Los peritos deberán examinar y valorar todas las pruebas que obtuvieren directamente o que les fueren sometidas. Los peritos no tomarán en cuenta cualesquiera pruebas específicas presentadas "ex parte", cuando la persona o institución que las presente se niegue a suministrar pruebas pertinentes complementarias pedidas por el perito de los Países Bajos, conforme a los términos del párrafo 10 anterior.

14. — Los peritos deberán terminar sus trabajos dentro de un año contado desde la fecha de la presente nota. Si se pusieran de acuerdo sobre el monto del avalúo rendirán a los dos Gobiernos un dictamen conjunto.

15. — Ambos Gobiernos convienen en aceptar como definitivo el informe conjunto de los peritos.

16. — Si, dentro del plazo que indica el párrafo 14, los peritos no pudieren llegar a un acuerdo en cuanto a la totalidad o parte de los asuntos que les hayan sido sometidos, cada uno de ellos, dentro del plazo adicional de un mes, someterá a su Gobierno un informe por separado sobre cualesquier asuntos con respecto a los cuales no se hubiere llegado a un acuerdo.

17. — Dentro de un mes después del recibo del informe o informes de los peritos, los dos Gobiernos iniciarán negociaciones diplomáticas con objeto de fijar, en el caso de acuerdo de los peritos a que se refiere el párrafo 15, la suma que deberá pagarse, sobre la base de su informe conjunto, a aquellos súbditos holandeses, que por los medios que los dos Gobiernos determinen, comprueben su participación como accionistas, al momento de la publicación de esta nota, en las propiedades a que se refiere el párrafo 1 de la misma. Esto mismo será aplicado en el caso de desacuerdo entre los peritos a que se refiere el párrafo 16, en la inteligencia de que las negociaciones tendrán también por objeto resolver cualesquier puntos de desacuerdo entre los informes de los dos peritos.

18. — Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo sin demora sobre la forma y plazo para el pago, a través del Gobierno de los Países Bajos, de la compensación e intereses que correspondan a los súbditos holandeses, en la inteligencia de que este pago se hará en moneda de los Estados Unidos de América. Dichos intereses se causarán hasta el pago total de la compensación, el que deberá quedar terminado, sin embargo, dentro de un plazo que no excederá de siete años contados a partir del día en que los dos Gobiernos se hayan puesto de acuerdo sobre el procedimiento compensatorio a seguir.

19. — Nada de lo que contiene esta nota se considerará como precedente, ni se invocará por ninguno de los dos Gobiernos en el arreglo entre ellos de cualquiera dificultad, conflicto, controversia o arbitraje futuros. Las presentes disposiciones se considerarán como singulares y excepcionales, apropiadas sólo a este caso y motivadas por el carácter del problema mismo.

20. — En el caso de que cualquiera de los dos Gobiernos juzgare que debido a hechos originados por la guerra le sería imposible cumplir, dentro de los plazos que fijan los párrafos del presente Convenio, alguna o algunas de las obligaciones que marcan dichos párrafos, estará en libertad de pedir al otro Gobierno que sea prorogado cualesquiera de dichos plazos por un período razonable. El otro Gobierno considerará con simpatía cualquiera solicitud de esta índole. Si los dos Gobiernos convinieren en la prórroga de uno o varios plazos, las disposiciones restantes de esta nota y la validez del presente convenio no quedarán por ello afectadas.

21. — Si, a la expiración de un plazo de tres meses, contado a partir de la fecha de este Convenio, un dictamen conjunto no ha sido rendido por los expertos nombrados de acuerdo con los términos de las notas de esta fecha, canjeadas entre el Gobierno de los Países Bajos y el Gobierno de México, que estipulan la valorización de ciertas reclamaciones, este Convenio se dará por extinguido y los derechos y obligaciones de los respectivos Gobiernos serán los mismos que si el Convenio no hubiese sido celebrado.

Si el Gobierno de México está dispuesto a aceptar las proposiciones anteriores, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma constituyan un Convenio formal entre los dos Gobiernos que entrará en vigor inmediatamente”.

En vista de que las proposiciones preinsertas corresponden con toda exactitud a las pláticas a que se refiere el párrafo primero de la nota de Vuestra Excelencia, me es grato comunicarle que el Gobierno de México está dispuesto a que la comunicación de Vuestra Excelencia y la presente nota constituyan un convenio formal entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

F. CASTILLO NÁJERA

Excelentísimo señor
Profesor Dr. J. C. Kielstra,
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario de Holanda
Ciudad.

In view of the fact that the foregoing proposals are entirely in keeping with the conversations mentioned in the first paragraph of Your Excellency's note, I have pleasure in informing you that the Mexican Government is prepared to consider Your Excellency's communication and the present note as constituting a formal agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

F. CASTILLO NÁJERA

To His Excellency,
Dr. J. C. Kielstra,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
the Netherlands,
(Mexico) City.

III

ADDITIONAL NOTE

Gezantschap de Nederlanden

Mexico, February 7th 1946

Your Excellency,

I have the honour to invite reference to the Agreement concluded between Her Majesty's Government in the Netherlands and the Government of Mexico

by means of an exchange of notes which took place today, regarding the procedure to be followed in order to establish the compensation due to Netherlands interests on account of the acts of expropriation relative to the petroleum industry in Mexico.

In view of the conclusion of a similar Agreement between the Government of Mexico and His Majesty's Government in the United Kingdom and of the close relationship uniting British and Netherlands interests in the petroleum industry in Mexico, which has been recognised in the Agreement referred to above, Her Majesty's Government in the Netherlands wish to designate a single expert in conjunction with the British Government. Should Your Excellency's Government agree to this nomination of a single expert and, on their part, also designate a single expert it is felt that the procedure laid down in the Agreement will thereby be greatly simplified.

KIELSTRA

His Excellency,
Dr. Francisco Castillo Nájera,
Minister for Foreign Affairs,
Mexico, D. F.

IV

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

Secretaría de Relaciones Exteriores
Estados Unidos Mexicanos
México

México, 7 de febrero de 1946

Señor Ministro:

Me es grato acusar recibo de su muy atenta nota del día de hoy, en la que, con relación al canje de notas celebrado entre Vuestra Excelencia y el suscrito, sobre el procedimiento que deberá seguirse para compensar a los súbditos holandeses afectados en sus propiedades como consecuencia del Decreto de 18 de marzo de 1938 y en vista de que se ha celebrado un arreglo similar entre el Gobierno de México y el de la Gran Bretaña, así como de la estrecha relación que une a los intereses holan-

TRANSLATION — TRADUCTION

Department of Foreign Affairs
United States of Mexico
Mexico

Mexico, 7 February 1946

Your Excellency,

I have pleasure in acknowledging the receipt of your note of today's date, in which, with reference to the exchange of notes that has taken place between Your Excellency and the undersigned, regarding the procedure to be followed in order to compensate Netherlands subjects whose property is affected as a result of the Decree of 18 March 1938 and in view of the fact that a similar arrangement has taken place between the Government of Mexico and that of Great Britain, and

deses y británicos en este asunto, Vuestra Excelencia propone que su Gobierno y el de la Gran Bretaña nombren conjuntamente un solo perito para los efectos de emprender el avalúo definitivo de los derechos e intereses referidos, en la inteligencia de que el Gobierno de México designará, por su parte, un solo perito.

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que dado que el Gobierno de la Gran Bretaña ha hecho una proposición similar al de México y teniendo en cuenta que, en esta forma, se simplificará el procedimiento, mi Gobierno no tiene inconveniente en aceptar la proposición anterior.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. CASTILLO NÁJERA
Excelentísimo señor
Profesor Dr. J. C. Kielstra,
Ministro de Holanda,
Ciudad.

in view of the close relationship between Netherlands and British interests in this matter, Your Excellency proposes that your Government and that of Great Britain should jointly appoint a single expert to undertake a definite valuation of the rights and interests referred to, with the understanding that the Government of Mexico will, on its side, appoint a single expert.

On this point I have pleasure in informing Your Excellency that, since the Government of Great Britain has made a similar proposal to the Government of Mexico, and since the procedure will thereby be simplified, my Government has no difficulty in accepting the aforesaid proposal.

I have the honour to be, etc.

F. CASTILLO NÁJERA
His Excellency,
Professor Dr. J. C. Kielstra,
Minister of the Netherlands,
City.

V

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL¹

Secretaría de Relaciones Exteriores.
Estados Unidos Mexicanos
México

México, 7 de febrero de 1946

Señor Ministro:

En vista del propósito del Gobierno de los Países Bajos y del Gobierno de México, tal como se desprende de las conversaciones que he celebrado con Vuestra Excelencia, de que el problema surgido como consecuencia del Decreto

¹ See note No. VI for English text.

de Expropiación del 18 de marzo de 1938, en lo que afecta a los súbditos holandeses en sus propiedades en la industria del petróleo en los Estados Unidos Mexicanos, quede liquidado íntegra y definitivamente en un espíritu de franca amistad y de mutua comprensión, por la presente nota queda entendido que el Gobierno de México celebrará, con las compañías que más adelante se mencionan, un Convenio sobre las siguientes bases fundamentales:

1. — Las Cía. Mexicana de Petróleo "El Aguila", S.A.
Cía. Naviera "San Cristóbal", S.A.
Cía. Naviera "San Ricardo", S.A.
Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
United Oils Production Co., S.A.
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.

nombrarán todas ellas conjuntamente un solo experto para que, de consuno con el experto que nombre el Gobierno de México, se avoquen el estudio y valorización:

a) de todas las reclamaciones que las susodichas compañías tengan en contra del Gobierno de México y sus Dependencias, incluyendo los Ferrocarriles Nacionales de México, por las cantidades debidas o que pudieran adeudarse, a las mismas compañías por causas anteriores al 18 de marzo de 1938 inclusive;

b) de las propiedades, derechos e intereses que fueron afectados por actos del Gobierno de México, posteriormente al 18 de marzo de 1938, de las compañías:

- Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
- Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
- Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
- Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
- Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
- United Oils Production Co., S.A.
- P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
- Rafael Ortega, S. en C., Sucr.

c) de todas las obligaciones o reclamaciones que el Gobierno de México tenga o pueda tener derecho a exigir de las empresas mencionadas al principio de este párrafo, incluyendo impuestos, derechos fiscales no pagados, así como de todas las reclamaciones de carácter privado en contra de las mismas, procedentes de operaciones realizadas en México, incluyendo reclamaciones de trabajo que hayan sido o puedan ser consideradas procedentes por los tribunales mexicanos.

2. — Los expertos, como resultado del estudio y valorización de las reclamaciones y contrarreclamaciones, a que se refiere el párrafo 1, determinarán las compensaciones que deberán hacerse y, en caso de que resultare algún saldo, fijarán su forma de pago.

3. — El dictamen, que de común acuerdo rindan los expertos, será obligatorio tanto para el Gobierno de México como para las compañías comprendidas en el mismo punto 1.

4. — El dictamen conjunto de los expertos deberá quedar concluído, a más tardar, dentro de un período de tres meses a partir de la fecha de la presente nota. Si, a la expiración de un plazo de tres meses, contado a partir de esta fecha, los expertos no han rendido un dictamen conjunto, todos los arreglos hechos de acuerdo con los términos de esta nota se darán por extinguidos y los derechos y obligaciones del Gobierno de México y de las compañías serán los mismos que si no se hubiese celebrado ninguno de dichos arreglos.

5. — El dictamen de los expertos a que se refiere la presente nota queda sujeto a la condición suspensiva y, por tanto, no surtirá sus efectos sino hasta que se llegue a un acuerdo sobre la valorización de los bienes y derechos de la Compañía Mexicana de Petróleo "El Aguila", S.A., de la Compañía Naviera "San Cristóbal", S.A. y de la Compañía Naviera "San Ricardo", S.A., en los términos del Convenio celebrado el día de hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y los Gobiernos de los Países Bajos y del Reino Unido de la Gran Bretaña, relativo a la valorización de ciertas propiedades petroleras en los Estados Unidos Mexicanos.

6. — El Gobierno de México y las compañías resolverán en el Convenio todos los problemas de procedimiento que se presenten con motivo del mismo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

F. CASTILLO NÁJERA

Excelentísimo señor Profesor Dr. J. C. Kielstra,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Holanda,
Ciudad.

VI

Gezantschap der Nederlanden

Mexico, February 7th, 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of February 7th, 1946 which reads, in translation, as follows:

In view of the proposal of the Government of the Netherlands and the Government of Mexico, resulting from the conversations which I have held with Your Excellency, that the problem arising from the expropriation decree of March 18th, 1938, insofar as it affects the properties of Netherlands subjects in the petroleum industry of the United States of Mexico, should be wholly and definitely settled in a spirit of open friendship and mutual understanding, it is hereby agreed that the Mexican Government shall conclude, with the Companies mentioned below, an agreement on the following fundamental bases:

- One.* The Cía Mexicana de Petróleo "El Aguila", S.A.
 Cía. Naviera "San Cristóbal", S.A.
 Cía. Naviera "San Ricardo", S.A.
 Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
 Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
 Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
 Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
 Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
 United Oils Production Co., S.A.
 P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
 Rafael Ortega, S. en C., Sucr.

shall jointly appoint a single expert who, together with the expert appointed by the Government of Mexico, shall examine and value:

(a) All the claims of the above Companies against the Government of Mexico and its Departments, including the Mexican National Railways, for sums owed or that may be owed to the Companies prior to March 18th, 1938 inclusive;

(b) The properties, rights, and interests affected by acts of the Mexican Government subsequent to March 18th, 1938, of the following:

- Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
 Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
 Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
 Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
 United Oils Production Co., S.A.
 Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
 P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
 Rafael Ortega, S. en C., Sucr.;

(c) All obligations or claims which the Mexican Government have or may have the right to exact from the Companies mentioned at the beginning of this paragraph, including taxes, unpaid fiscal dues, and all claims of a private character against them, arising from their operations in Mexico, inclusive of labour claims which have been or may be determined to be valid by the Mexican Tribunals.

Two. The experts, as a result of the examination and valuation of the claims and counter-claims referred to in paragraph one, shall determine the compensation to be paid and, in the event of a balance, shall fix the form of payment.

Three. The joint report of the experts shall be binding on the Government of Mexico and on the Companies mentioned in paragraph one.

Four. The experts shall make their joint report not later than three months from the date of this note. If, at the end of three months from this date, the experts have not made a joint report all agreements made under the terms of this note shall come to an end and the rights and liabilities of the Government of Mexico and of the Companies shall be the same as if none of these agreements had been made.

Five. The report of the experts referred to in the present note shall remain in suspense and shall not come into effect until agreement is reached on the value of the properties and rights of the Cía. Mexicana de Petróleo "El Aguila", S.A., the Cía. Naviera "San Cristóbal", S.A. and the Cía. Naviera "San Ricardo", S.A., in accordance with the agreement of today between the Government of the United States of Mexico and the Governments of the United Kingdom and of the Netherlands providing for the valuation of certain petroleum properties in the United States of Mexico.

Six. The Government of Mexico and the Companies shall settle in the agreement all questions of procedure which may arise in connection therewith.

I have the honour of informing Your Excellency that the Netherlands Government have taken due note of the above arrangement.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIELSTRA

His Excellency
Don Francisco Castillo Nájera,
Minister for Foreign Affairs,
México, D. F.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 22. ECHANGE DE NOTES EN DATE DU 7 FEVRIER 1946
ENTRE LE MINISTRE DES PAYS-BAS A MEXICO ET LE
MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES DU MEXIQUE
CONCERNANT LE VERSEMENT D'INDEMNITES POUR
L'EXPROPRIATION DE BIENS DE L'INDUSTRIE PE-
TROLIERE.

I

Légation des Pays-Bas

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

Comme suite à nos entretiens sur les indemnités qui devront être versées par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni aux sujets néerlandais ayant été, en ce qui concerne certains biens de l'industrie pétrolière situés aux Etats-Unis du Mexique, lésés dans leurs biens, droits et intérêts par des mesures d'expropriation ou autres mesures prises par le Gouvernement mexicain, postérieurement au 17 mars 1938, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit signé entre nos Gouvernements respectifs aux conditions suivantes:

1. Chacun des deux Gouvernements désignera, dans les trente jours qui suivront la date de la présente note, et de la manière qui pourra être fixée par voie d'accord réciproque entre les deux Gouvernements, un expert à qui il appartiendra de procéder à l'évaluation définitive des droits et intérêts possédés directement et indirectement par des sujets néerlandais dans les biens de l'industrie pétrolière au Mexique qui ont été affectés par les mesures que le Gouvernement mexicain a prises postérieurement au 17 mars 1938.

2. Afin de permettre de fixer la valeur de ces droits et intérêts appartenant à des sujets néerlandais, les experts désignés conformément aux dispositions du paragraphe précédent procéderont à l'évaluation des biens, droits et intérêts situés au Mexique, relativement auxquels existent ces droits et intérêts appartenant à des sujets néerlandais.

3. Les experts procéderont, selon les modalités et de la manière indiquées au présent accord, à une évaluation adéquate desdits biens, droits et intérêts en se fondant sur leur valeur à la date où ils ont été affectés par les mesures du Gouvernement mexicain. Dans l'établissement de cette évaluation, les experts feront abstraction de toute considération de caractère technique et se fonderont sur la justice et l'équité.

4. Les experts fixeront également un intérêt équitable qui sera calculé d'après le chiffre de l'évaluation établi conformément aux dispositions des paragraphes précédents; cet intérêt courra à partir de la date que fixeront les experts.

5. a) Le montant fixé conformément aux dispositions du paragraphe précédent viendra s'ajouter au montant de l'évaluation établie conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3.

b) Tous les montants que fixeront les experts selon les dispositions du présent accord seront exprimés en dollars des Etats-Unis.

6. Les experts tiendront leur première réunion à Mexico aussitôt que faire se pourra et, en tout cas, dans les six mois qui suivront la date de la dernière nomination à laquelle aura procédé l'un des deux Gouvernements. Ils tiendront leurs réunions ultérieures et effectueront leurs autres travaux dans les délais prévus par le présent accord, aux dates et aux lieux situés en territoire mexicain qu'ils fixeront eux-mêmes.

7. Chacun des Gouvernements désignera les adjoints dont pourront avoir besoin les experts respectifs pour s'acquitter au mieux de leur tâche.

8. Les dépenses afférentes aux traitements, à l'entretien et aux déplacements de chaque expert et de ses adjoints ainsi que toutes autres dépenses accessoires les concernant seront à la charge du Gouvernement qui les a nommés. Les dépenses communes encourues au cours des travaux d'expertise seront partagées de façon égale par chacun des deux Gouvernements.

9. Les experts collaboreront étroitement à tout moment dans leurs travaux d'expertise. Ils pourront se procurer directement les renseignements et éléments de preuves dont ils estimeront avoir besoin pour se faire une opinion ou les recevoir des personnes et organismes intéressés ainsi que des Gouvernements mexicain et néerlandais.

10. Les experts auront libre accès à toutes les archives détenues par le Gouvernement mexicain ainsi qu'à tous les champs, terrains, installations, bureaux, bâtiments et tous autres biens liés à l'exploitation du pétrole qui sont, à un degré quelconque, compris directement ou indirectement dans l'évaluation. A la requête de l'expert mexicain, l'expert néerlandais demandera aux personnes et aux organismes intéressés d'apporter toute preuve pertinente relative aux preuves qu'ils ont déjà fournies. Au cas où ils refuseraient d'accéder à ces demandes, les dispositions correspondantes du paragraphe 13 seront applicables.

11. Dès que l'un des experts se sera procuré des renseignements, des rapports ou des preuves ou qu'il aura eu connaissance de leur existence, il en avisera l'autre. L'un des experts pourra demander à l'autre de lui fournir tout renseignement, rapport ou preuve dont l'autre est, pour une raison quelconque, seul à disposer.

12. Dans un délai de trois mois à partir de la date de leur première réunion, les experts devront s'être procuré et avoir reçu tous ces renseignements, rapports et preuves; néanmoins, il sera accordé un délai supplémentaire d'un mois pour permettre à l'un ou à l'autre des deux experts de présenter des renseignements, des rapports et des preuves supplémentaires complétant, précisant ou rectifiant les renseignements qu'il se sera procurés ou qu'il aura reçus au cours dudit délai de trois mois.

13. Les experts devront examiner toutes les preuves qu'ils se procureront directement ou qui leur seront présentées et en déterminer la valeur. Ils ne tiendront pas compte des preuves précises de caractère unilatéral lorsque la personne ou l'organisme qui les fournira refusera de présenter les preuves pertinentes complémentaires demandées par l'expert néerlandais ainsi qu'il est prévu au paragraphe 10 ci-dessus.

14. Les experts devront achever leurs travaux en cours de l'année commençant à courir à dater de la présente note. S'ils sont d'accord sur le montant de l'évaluation, ils adresseront un rapport commun aux deux Gouvernements.

15. Les deux Gouvernements conviennent d'accepter le rapport commun des experts comme ayant un caractère définitif.

16. Au cas où, dans le délai fixé au paragraphe 14, les experts ne parviendraient pas à se mettre d'accord sur tout ou partie des questions qui leur auraient été soumises, chacun devra, dans un délai supplémentaire d'un mois, soumettre à son Gouvernement un rapport distinct sur toute question relativement à laquelle un accord ne sera pas intervenu.

17. Au cours du mois qui suivra la date de réception du ou des rapports des experts, les deux Gouvernements entameront des négociations diplomatiques en vue de fixer, au cas où les experts se mettraient d'accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 15, la somme qui devra être versée, d'après leur rapport commun, aux sujets néerlandais qui prouveront, de la manière que pourront déterminer les deux Gouvernements, qu'au moment de la publication de la présente note, ils avaient qualité d'actionnaires relativement aux biens dont il est question au paragraphe 16, étant entendu que les négociations auront également pour but si les experts ne parviennent pas à se mettre d'accord ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 de ladite note. Il y aura lieu d'appliquer les mêmes dispositions de remédier à toute divergence qui existerait entre les rapports des deux experts.

18. Les deux Gouvernements conviendront le plus tôt possible des modalités et des délais de paiement, par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni, de l'indemnité et des intérêts auxquels auront droit les sujets néerlandais, étant entendu que ce paiement sera effectué en monnaie des Etats-Unis d'Amérique. Lesdits intérêts continueront à courir jusqu'à ce que l'indemnité

ait été intégralement payée. Cette opération devra être achevée au cours d'une période n'excédant pas sept années à dater du jour où les deux Gouvernements auront abouti à un accord sur la procédure d'indemnisation à suivre.

19. Aucune des dispositions de la présente note ne sera considérée comme constituant un précédent ou ne pourra être invoquée par aucun des deux Gouvernements pour le règlement de toute difficulté, conflit, litige ou affaire soumise à arbitrage, qui surgiront entre eux à l'avenir. Les présentes dispositions seront considérées comme ayant un caractère particulier et exceptionnel, comme visant seulement le présent cas et comme étant motivées par la nature du problème envisagé.

20. Dans le cas où l'un des deux Gouvernements estimerait qu'en raison de faits dus à la guerre, il lui serait impossible de s'acquitter dans les délais fixés à un paragraphe quelconque du présent accord de l'une ou de plusieurs des obligations imposées par ledit paragraphe, il pourra demander à l'autre Gouvernement de prolonger l'un quelconque desdits délais d'une période raisonnable. L'autre Gouvernement devra examiner avec bienveillance toute demande de cette nature. Au cas où les deux Gouvernements conviendraient de prolonger tel ou tel des délais, les autres dispositions de la présente note et la validité du présent accord n'en seront pas affectées.

21. Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date du présent accord, les experts nommés conformément aux dispositions de la note en date de ce jour n'ont pas fourni un rapport commun, ledit accord sera caduc et les droits et obligations des Gouvernements respectifs seront les mêmes que si le présent accord n'avait pas été conclu.

Si le Gouvernement mexicain est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence à ladite note constituent un accord officiel entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur immédiatement.

KIELSTRA

A Son Excellence
Dr Francisco Castillo Nájera,
Ministre des Affaires étrangères,
Mexico (D. F.)

II

Ministère des Affaires étrangères
Etats-Unis du Mexique

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, dont voici le texte, dans la traduction en espagnol:

"Me référant à nos entretiens sur les indemnités qui devront être versées par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni aux sujets néerlandais ayant été, en ce qui concerne certains biens de l'industrie pétrolière situés aux Etats-Unis du Mexique, lésés dans leurs biens, droits et intérêts par des mesures d'expropriation ou autres mesures prises par le Gouvernement mexicain, postérieurement au 17 mars 1938, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord soit signé entre nos Gouvernements respectifs aux conditions suivantes:"

(Voir note No I)

Etant donné que les propositions ci-dessus correspondent exactement aux entretiens visés au paragraphe 1 de la note de Votre Excellence, il n'est agréable de l'informer que le Gouvernement mexicain est disposé à considérer la communication de Votre Excellence et la présente note comme constituant un accord officiel entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

F. CASTILLO NÁJERA

A Son Excellence le Professeur Dr J. C. Kielstra
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas,
Mexico

III

NOTE COMPLÉMENTAIRE

Légation des Pays-Bas

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'accord conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté aux Pays-Bas et le Gouvernement du Mexique par un échange de notes intervenu aujourd'hui en ce qui concerne la procédure à

suivre pour fixer le montant de l'indemnité due aux intérêts néerlandais à raison des mesures d'expropriation ayant frappé l'industrie pétrolière au Mexique.

A la suite de la conclusion d'un accord analogue entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et en raison des relations étroites qui unissent les intérêts britanniques et néerlandais dans l'industrie pétrolière au Mexique, et qui ont été reconnus dans l'accord visé ci-dessus, le Gouvernement de Sa Majesté aux Pays-Bas désignera un unique expert conjointement avec le Gouvernement britannique. Dans le cas où le Gouvernement de Votre Excellence accepterait cette désignation d'un unique expert et, de son côté, désignerait également un unique expert, nous estimons que la procédure indiquée dans l'accord se trouverait de ce fait grandement simplifiée.

KIELSTRA

A Son Excellence
Dr Francisco Castillo Nájera
Ministre des Affaires étrangères
Mexico (D. F.)

IV

Ministère des Affaires étrangères
Etats-Unis du Mexique
Mexico

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour dans laquelle, en ce qui concerne l'échange de notes qui a eu lieu entre Votre Excellence et moi-même sur la procédure à suivre pour l'indemnisation des sujets néerlandais lésés dans leurs biens à la suite du décret du 18 mars 1938 et étant donné la conclusion d'un accord analogue entre le Gouvernement du Mexique et celui de la Grande-Bretagne ainsi que les rapports étroits qui unissent les intérêts néerlandais et britanniques en la matière, Votre Excellence propose que son Gouvernement et celui de la Grande-Bretagne désignent conjointement un unique expert en vue de procéder à l'évaluation définitive des droits et intérêts en question, étant entendu que le Gouvernement mexicain désignera, de son côté, un unique expert.

Sur ce point, je suis heureux d'informer Votre Excellence que, du fait que le Gouvernement de la Grande-Bretagne a présenté une proposition analogue

à celle du Mexique et que la procédure se trouvera de cette manière simplifiée, mon Gouvernement ne voit aucune objection à accepter la proposition ci-dessus.

Je renouvelle à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

F. CASTILLO NÁJERA

A Monsieur le professeur Dr J. C. Kielstra,
Ministre des Pays-Bas,
Mexico

V

Ministère des Affaires étrangères
Etats-Unis du Mexique
Mexico

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement du Mexique ayant, à la suite des entretiens que j'ai eus avec Votre Excellence, proposé que le problème soulevé par le décret d'expropriation du 18 mars 1938, dans la mesure où il affecte les biens possédés par des sujets néerlandais dans l'industrie pétrolière aux Etats-Unis du Mexique, soit réglé complètement et définitivement dans un esprit de franche amitié et de compréhension mutuelle, il est convenu par la présente note que le Gouvernement mexicain conclura avec les compagnies ci-dessous mentionnées un accord sur les bases fondamentales suivantes:

1. — Les Cía. Mexicana de Petróleo "El Aguila", S.A.
Cía. Naviera "San Cristóbal", S.A.
Cía. Naviera "San Ricardo", S.A.
Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
United Oils Production Co., S.A.
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.

désigneront conjointement un unique expert en vue de procéder, avec l'expert que désignera le Gouvernement mexicain, à l'examen et à l'évaluation:

a) De toutes les demandes d'indemnités que lesdites compagnies présenteront au Gouvernement mexicain et à ses différents services administratifs, notam-

ment aux Chemins de fer nationaux du Mexique, pour les sommes dues ou qui pourront être dues auxdites compagnies pour des affaires antérieures au 18 mars 1938, inclus;

b) Des biens, droits et intérêts des compagnies énumérées ci-dessous qui ont été affectés par les mesures du Gouvernement mexicain postérieures au 18 mars 1938:

Cía. de Terrenos del Golfo, S.C.P.A.
Cía. Consolidada de Fincas Urbanas, S.C.P.A.
Cía. Agrícola y Colonizadora Veracruzana, S.A.
Cía. de Comercio, Inversiones e Industria, S.A.
Cía. Petrolera de "Palma Sola-Furbero", S.A.
United Oils Production Co., S.A.
P. J. Jonker, S. en C., Sucrs.
Rafael Ortega, S. en C., Sucr.

c) De tous les engagements ou demandes auxquels le Gouvernement mexicain a ou peut avoir le droit d'exiger que satisfassent les entreprises mentionnées au début du présent paragraphe, notamment les impôts, les droits fiscaux non payés, ainsi que toutes demandes de caractère privé formulées à l'encontre de ces entreprises et résultant de leur activité au Mexique, y compris les demandes relatives à la main-d'œuvre, dont les tribunaux mexicains ont reconnu ou pourront reconnaître le bien-fondé.

2. — A la suite de l'examen et de l'évaluation des demandes et des demandes reconventionnelles visées au paragraphe 1, les experts fixeront le montant des indemnités qui devront être versées et, au cas où il apparaîtrait un solde, en détermineront le mode de paiement.

3. — Le Gouvernement mexicain et les compagnies énumérées au paragraphe 1 seront liées au même titre par le rapport commun des experts.

4. — Les experts devront avoir terminé leur rapport dans les trois mois qui suivront la date de la présente note. Si, à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la présente note, les experts n'ont pas remis un rapport commun, tous les accords conclus conformément aux dispositions de la présente note seront considérés comme caducs et les droits et obligations du Gouvernement mexicain et des compagnies seront les mêmes que si aucun desdits accords n'avait été conclu.

5. — Le rapport des experts dont il est question dans la présente note est soumis à la réalisation d'une condition suspensive et il ne pourra, par conséquent, produire effet tant qu'un accord ne sera pas intervenu sur l'évaluation des biens et des droits de la Compañía Mexicana de Petróleos "El Aguila", S.A., de la Compañía Naviera "San Cristobal", S.A., et de la Compañía Naviera "San

Ricardo", S. A., suivant les dispositions de l'accord conclu ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, d'une part, et les Gouvernements des Pays-Bas et du Royaume-Uni, d'autre part, au sujet de l'évaluation de certains biens pétroliers situés aux Etats-Unis du Mexique.

6. — Le Gouvernement mexicain et les compagnies régleront dans l'accord tous les problèmes de procédure que cet accord pourrait soulever.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

F. CASTILLO NÁJERA

A Monsieur le professeur Dr J. C. Kielstra,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas,
Mexico.

VI

Légation des Pays-Bas

Mexico, le 7 février 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 février 1946 dont voici le texte traduit :

(Voir note No V)

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais a pris bonne note de l'arrangement ci-dessus.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

KIELSTRA

A Son Excellence
Don Francisco Castillo Nájera,
Ministre des Affaires étrangères,
Mexico (D. F.)

No. 23

NETHERLANDS AND UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of Notes regarding the release of Netherlands assets in the United States of America. 's-Gravenhage, 22 January and 20 March 1946, and Washington, 11 February 1946. Came into force on 13 February 1946 (see Note No. II, page 44)

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Echange de notes relatif au déblocage des avoirs néerlandais aux Etats-Unis d'Amérique. La Haye, 22 janvier et 20 mars 1946, et Washington, 11 février 1946. Entré en vigueur le 13 février 1946 (voir note No II, page 44)

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 23. EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE RELEASE OF NETHERLANDS ASSETS IN THE UNITED STATES OF AMERICA. 'S-GRAVENHAGE, 22 JANUARY AND 20 MARCH 1946, AND WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1946

I

MINISTERIE VAN FINANCIEN

's-Gravenhage, January 22nd, 1946

The Hon. Fred M. Vinson,
Secretary of the Treasury,
Washington, D.C.

My dear Mr. Secretary,

In recent discussions held between representatives of my Department and members of the United States Treasury, it was indicated that your Department is now prepared to institute a procedure for the release of Netherlands assets now blocked under Executive Order No. 8389 and the U.S. Trading with the Enemy Act of 1917 as amended.

I am grateful for the prompt action of the United States Government in blocking Netherlands assets on 10th May 1940, and the ensuing practice of foreign funds control, which has fitted remarkably well in the principles and aims of the Joint Declaration of 5th January 1943, of which, as you will recall, the Netherlands Government, then in London, was one of the originators, and the terms of Resolution VI of the United Nations Monetary and Financial Conference, held in Bretton Woods. The principles underlying this resolution have since been given effect in the Netherlands legislation now in force.

I have studied general license No. 95 of your Department which it has been suggested might be made applicable to the Netherlands. After consultation with my colleagues I confirm in this connection my agreement on the following points:

1. The competent Netherlands authorities will assume the responsibility for carrying out the procedure of certification provided for by the license. No property will be certified until the Netherlands Government has ascertained by

TRADUCTION — TRANSLATION

No 23. ECHANGE DE NOTES RELATIF AU DEBLOCAGE
DES AVOIRS NEERLANDAIS AUX ETATS-UNIS D'AME-
RIQUE. LA HAYE, 22 JANVIER ET 20 MARS 1946, ET
WASHINGTON, 11 FEVRIER 1946

I

MINISTÈRE DES FINANCES

La Haye, le 22 janvier 1946

A Son Excellence M. Fred M. Vinson
Secrétaire du Trésor
Washington (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au cours des récents entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de mon Département et des membres de la Trésorerie des Etats-Unis, il a été indiqué que votre Département est maintenant prêt à fixer des modalités pour le déblocage des avoirs néerlandais actuellement bloqués en vertu du décret No 8389 et de la loi américaine de 1947 sur les relations commerciales avec les personnes ennemies, compte tenu des textes qui l'ont modifiée.

Je suis reconnaissant au Gouvernement américain des mesures rapides qu'il a prises pour bloquer les avoirs néerlandais le 10 mai 1940 et du contrôle des avoirs étrangers établi par la suite et parfaitement conforme non seulement aux principes et aux buts de la déclaration commune du 5 janvier 1943 dont le Gouvernement néerlandais, alors à Londres, fut, comme vous vous en souviendrez, l'un des inspirateurs, mais aussi aux termes de la résolution VI de la Conférence monétaire et financière des Nations Unies, tenue à Bretton Woods. Les principes sur lesquels repose cette résolution ont été depuis mis en œuvre dans la législation néerlandaise actuellement en vigueur.

J'ai étudié la licence générale No 95 de votre Département dont on a proposé l'application éventuelle aux Pays-Bas. Après avoir consulté mes collègues, je vous confirme à cet égard mon accord sur les points suivants:

1. Les autorités néerlandaises compétentes seront chargées d'assurer la délivrance des certificats prévus dans la licence. Aucun avoir ne fera l'objet de certification tant que le Gouvernement des Pays-Bas ne se sera pas assuré, à la

appropriate investigation, that the property is not excluded from the benefits of the License. It is understood that operating problems which may arise under the arrangement set out in this letter may from time to time be reviewed by our two Departments with a view to arriving at mutually satisfactory solutions and ensuring the smooth operation of the procedure. Moreover in regard to accounts which may from time to time be specifically indicated by the United States Treasury, consultations with your Department will be held prior to making the certification provided for in the proposed general license.

2. It is understood that within the framework of the general license no certifications will be issued which:

a. would facilitate the completion of transactions which might further the interests of an enemy or of persons acting upon behalf of an enemy.

b. would change the status quo of blocked property in the United States in which an enemy has an interest, direct or indirect. If property in which there is an enemy interest is transformed under the license inadvertently or by mistake, your Department will be consulted and, at its request, appropriate measures will be taken to ensure that such property or its equivalent will be restored to the account in which it was held before being transferred, or to such other accounts as you may designate, but only to the extent to which such property or its equivalent may be found among the assets of the first acquirer of the original owner.

3. As to the property of any partnership, association, corporation or any other organization, established in accordance with the laws of the Netherlands, which, by reason of the interests of persons not resident in the Netherlands, is also a national of another country designated in the freezing order, within the meaning of the general license No. 95, no certification will be made until full assurances have first been obtained from the Government of the other country to the specific effect that no national of Germany, Japan, Bulgaria, Hungary or Rumania is involved in the ownership or control of such interests. For reasons of simplification, however, the Netherlands authorities may, on their own responsibility, certify property of any organization in which the proportion of such interests is less than twenty-five percent.

With respect to any property not covered by the preceding paragraph in which any other country specified in general license No. 95 or any national thereof has an interest my Government will not certify until full assurances have been obtained from the other Government that such interest itself is entitled to certification under the license. It is understood, however, that it will not be necessary to obtain such assurances where the value of the property involved is less than \$1000.

suite d'une enquête appropriée, que cet avoir n'est pas exclu du bénéfice de la licence. Il est entendu que nos deux Départements pourront, lorsqu'il y aura lieu, examiner les problèmes administratifs que pourra soulever l'arrangement exposé dans la présente lettre, en vue de parvenir à des solutions réciproquement satisfaisantes et d'assurer le bon fonctionnement des opérations. En outre, en ce qui concerne les comptes que le Trésor américain pourrait le cas échéant signaler tout spécialement, des consultations auront lieu avant la délivrance du certificat prévu par la licence générale proposée.

2. Il est entendu que, dans le cadre de la licence générale, il ne sera délivré aucun certificat qui soit susceptible de :

a) faciliter l'accomplissement de transactions risquant de servir les intérêts d'un ennemi ou de personnes agissant pour le compte d'un ennemi;

b) modifier le *statu quo* des avoirs bloqués aux Etats-Unis et comportant une participation ennemie directe ou indirecte. Si des avoirs comportant une participation ennemie bénéficient de la licence par inadvertance ou par erreur, votre Département sera consulté, et, à sa demande, des mesures appropriées seront prises pour assurer le reversement de ces avoirs ou de leurs équivalents au compte auquel ils figuraient avant leur transfert ou à tels autres comptes que vous pourrez désigner, mais seulement dans la mesure où il pourra être constaté que ces avoirs ou leurs équivalents figuraient dans le patrimoine de celui qui les avait acquis le premier du propriétaire initial.

3. En ce qui concerne les avoirs de toute société en nom collectif, association, société de capitaux ou toute autre organisation créée conformément à la législation des Pays-Bas et qui, en raison des intérêts appartenant à des personnes ne résidant pas aux Pays-Bas, est également ressortissante d'un autre pays désigné dans l'ordonnance du blocage, au sens de la licence générale No 95, il ne sera délivré aucun certificat tant qu'il n'aura pas été obtenu du Gouvernement de l'autre pays l'assurance formelle que la propriété ou le contrôle de ces intérêts ne mettent en cause aucun ressortissant allemand, japonais, bulgare, hongrois ou roumain. Cependant, pour des raisons de simplification, les autorités néerlandaises pourront, sous leur propre responsabilité, délivrer un certificat concernant les avoirs de toute organisation dans laquelle la proportion de ces intérêts est inférieure à 25 pour 100.

En ce qui concerne tous avoirs ne rentrant pas dans le cadre du paragraphe précédent et dans lequel tout autre pays indiqué dans la licence générale No 95 ou tout ressortissant dudit pays possède une participation, mon Gouvernement ne délivrera pas de certificat tant qu'il n'aura pas obtenu de l'autre Gouvernement l'assurance formelle que cette participation elle-même est admise à bénéficier de la certification dans les conditions prévues par la licence. Il est cependant entendu qu'il ne sera pas nécessaire d'obtenir une telle assurance lorsque la valeur des avoirs en question sera inférieure à 1.000 dollars.

4. Our two Departments will make joint efforts with a view of investigating and controlling all German and other enemy assets both in the United States and in the Netherlands in order to deprive war criminals and potential leaders of the enemy underground of means of existing and of jeopardizing the peace. In particular, our two Departments will take all steps necessary to prevent the financial facilities which our two countries may grant each other from being utilized by any person subject to Netherlands or American jurisdiction in such manner as might allow enemies or their agents to conceal assets in the United States or in the Netherlands. Our two Departments will exchange all information required to carry out this task, and in particular the Netherlands Government, which has already undertaken a vigorous program to eliminate economic and financial enemy interests in the Netherlands, will keep yours fully informed with regard to property held in the United States under a Netherlands name when it has reason to believe that there is any enemy interest, direct or indirect, in such property. My Government will likewise furnish yours with all information concerning Netherlands institutions which hold in the United States property in which an enemy might have an interest. It is of course understood that your Department will make all information on this subject available to the Netherlands authorities concerned.

5. As a result of the protection accorded to Netherlands assets, and of other circumstance which arose during the war, American creditors have been temporarily deprived of certain means of action which normally would have been open to them to protect their interests.

The Netherlands Government proposes, in accordance with its longstanding practice, to allow debtors in the Netherlands to settle their indebtedness to United States Government agencies, individuals or firms and to provide within the limits of its resources the foreign exchange necessary to that end.

6. Concerning the transfer of funds from the Netherlands to the United States it is the intention of my Government to liberalize control restrictions to the fullest extent that the foreign exchange position of each part of the Kingdom will permit. In this connection the competent Netherlands authorities will authorize all payments for the purpose of duly authorized current business or commercial transactions including balances emanating from said sources which have accrued during the war.

The competent Netherlands authorities, moreover, will examine carefully requests for transfers of capital from the Netherlands to the United States when

4. Nos deux Départements uniront leurs efforts en vue de rechercher et de contrôler tous les avoirs allemands et tous autres avoirs ennemis tant aux Etats-Unis qu'aux Pays-Bas en vue de priver les criminels de guerre et les chefs éventuels de la résistance clandestine ennemie de leurs moyens d'existence et de leur ôter la possibilité de mettre la paix en danger. En particulier, nos deux Départements prendront toutes mesures nécessaires pour éviter que les avantages financiers que nos deux pays pourraient s'accorder réciproquement ne soient mis à profit par aucune personne relevant de la compétence des autorités néerlandaises ou américaines, d'une manière qui pourrait permettre aux ennemis ou à leurs agents de dissimuler des avoirs aux Etats-Unis ou aux Pays-Bas. Nos deux Départements échangeront tous les renseignements nécessaires pour s'acquitter de cette tâche et, en particulier, le Gouvernement des Pays-Bas, qui a déjà mis sur pied un programme énergique tendant à éliminer les participations ennemies dans les domaines économique et financier aux Pays-Bas, communiquera à votre Gouvernement tous renseignements relatifs aux avoirs détenus aux Etats-Unis sous un nom néerlandais lorsqu'il a des raisons de croire que ces avoirs comportent une participation ennemie directe ou indirecte. Mon Gouvernement fournira de même au vôtre tous renseignements relatifs aux établissements néerlandais qui détiennent aux Etats-Unis des biens dans lesquels un ennemi pourrait avoir une participation. Il est naturellement entendu que votre Département communiquera aux autorités néerlandaises intéressées tous les renseignements qui se rapportent à la question.

5. En raison de la protection accordée aux avoirs néerlandais et du fait d'autres circonstances qui sont apparues pendant la guerre, les créanciers américains se sont trouvés temporairement privés de certains moyens d'action auxquels ils auraient pu avoir recours dans des conditions normales pour protéger leurs intérêts.

Le Gouvernement des Pays-Bas propose, conformément à sa politique traditionnelle, de permettre aux débiteurs qui se trouvent aux Pays-Bas de régler leurs dettes envers des organismes gouvernementaux, des particuliers ou des maisons de commerce des Etats-Unis et de fournir dans les limites de ses ressources les devises étrangères nécessaires à cette fin.

6. En ce qui concerne le transfert de fonds des Pays-Bas aux Etats-Unis, mon Gouvernement a l'intention d'assouplir au maximum les mesures restrictives de contrôle, pour autant que le permettra la situation de chaque partie du Royaume au point de vue des changes. A cet égard, les autorités néerlandaises compétentes autoriseront tous les paiements relatifs aux échanges normaux ou aux transactions commerciales dûment autorisés, y compris le paiement des soldes que ces opérations ont fait apparaître pendant la guerre.

Les autorités néerlandaises compétentes examineront en outre avec soin les demandes de transfert de capitaux des Pays-Bas aux Etats-Unis lorsque des

transfers of that type might serve useful economic or commercial purpose, and where transfers of small amounts are of substantial importance to the interested parties. They will examine in the same spirit requests for transfers of funds to the United States filed by American nationals residing in the Netherlands.

Your Government will be aware that immediately upon the liberation of the Netherlands, the measures of control over foreign property instituted by the enemy were abrogated. Custodians over foreign property are now acting only if and in so far as the original owners are incapable of acting themselves. An administrative procedure is now established whereby such absent owners can at their request be reinstated in their rights.

My Government has not imposed restrictions on the assets of nationals of the United States for the purpose of controlling property in which an enemy interest might exist, except in particular cases in which my Government has reason to believe that control is necessary to prevent the transfer of property in which any enemy has an interest or to avoid the completion of transactions which might be directly or indirectly to the benefit of any enemy.

Property in the Netherlands of nationals of the United States will be treated on as favourable a basis as applied now or hereafter to nationals of any other country.

Accept, my dear Mr. Secretary, the expression of my high esteem.

P. LIEFTINCK
Minister of Finance

II

THE SECRETARY OF THE TREASURY
WASHINGTON

Washington, February 11, 1946

My dear Mr. Minister,

I am pleased to have received the assurances contained in your letter of January 22, 1946, concerning the general licence which representatives of our two Departments have been discussing. In view of the statements contained in your letter, I am happy to inform you that on February 13, 1946, by amendment

transferts de cet ordre permettraient de servir des buts économiques ou commerciaux utiles et lorsque des transferts de sommes peu élevées présentent une grande importance pour les parties intéressées. Elles examineront dans le même esprit les demandes de transfert de fonds aux Etats-Unis émanant de ressortissants américains résidant aux Pays-Bas.

Votre Gouvernement n'ignore pas qu'aussitôt après la libération des Pays-Bas, les mesures de contrôle portant sur les avoirs étrangers et établies par l'ennemi ont été abrogées. Les avoirs étrangers ne font actuellement l'objet d'un séquestre que dans les cas et dans la mesure où les propriétaires initiaux ne sont pas en état d'agir eux-mêmes. Il existe à l'heure actuelle une procédure administrative qui permet à ces propriétaires absents d'être, sur leur demande, rétablis dans leurs droits.

Mon Gouvernement n'a pas imposé de restrictions sur les avoirs des ressortissants des Etats-Unis en vue d'exercer un contrôle sur les biens dans lesquels il pourrait y avoir une participation ennemie, sauf dans certains cas spéciaux lorsqu'il a des raisons de croire que ce contrôle est nécessaire pour empêcher le transfert de biens comportant une participation ennemie ou pour éviter que ne s'opèrent des transactions qui risqueraient directement ou indirectement de profiter à des ennemis.

Les biens des ressortissants américains aux Pays-Bas seront soumis à un régime aussi favorable que celui qui est ou sera appliqué aux ressortissants de tout autre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'expression de ma haute considération.

P. LIEFTINCK
Ministre des Finances

II

LE SECRÉTAIRE DU TRÉSOR
WASHINGTON

Washington, le 11 février 1946

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux d'avoir reçu les assurances contenues dans votre lettre du 22 janvier 1946 concernant la licence générale que les représentants de nos deux Départements ont négociée. Etant donné les déclarations contenues dans votre lettre, je suis heureux de porter à votre connaissance que le 13 février 1946, par

to General License No. 95, the Netherlands will be added to the countries covered by that licence. Enclosed for your information are a copy of the license and of the amendment thereto.

Sincerely,

Fred M. VINSON
Secretary of the Treasury

His Excellency Pieter Lieftinck
Minister of Finance
Ministry of Finance
The Hague, The Netherlands
Enclosures

Treasury Department
Foreign Funds Control
December 7, 1945

GENERAL LICENSE No. 94
UNDER EXECUTIVE ORDER No. 8389, AS AMENDED, EXECUTIVE
ORDER No. 9193, AS AMENDED, SECTION 5 (b) OF THE TRADING
WITH THE ENEMY ACT, AS AMENDED BY THE FIRST WAR
POWERS ACT, 1941, RELATING TO FOREIGN FUNDS CONTROL

Certain Countries Generally Licensed

1. *Blocked countries generally licensed subject to certain conditions.* A general license is hereby granted licensing all blocked countries and nationals thereof (excepting the following countries and nationals thereof: 1. Germany and Japan, 2. Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Liechtenstein and Tangier) to be regarded as if such countries were not foreign countries designated in the Order, *provided that*

a. any property in which on the effective date hereof any of the following (including countries licensed hereby) or person therein; or 2. any other partnership, association, corporation, or other organization, which was a national of a blocked country (including countries licensed hereby) by reason of the interest of any such country or person therein; or

b. any income from such property accruing on or after the effective date hereof

shall continue to be regarded as property in which a blocked country or national thereof has an interest and no payment, transfer, or withdrawal or other dealing with respect to such property shall be effected under, or be deemed to be authorized by, this paragraph.

voie d'amendement à la licence générale No 95, les Pays-Bas seront ajoutés à la liste des pays auxquels s'applique cette licence. Pour votre information, vous trouverez ci-joint une copie de la licence et de l'amendement qui la modifie.

Veillez agréer, etc.

Fred M. VINSON
Secrétaire du Trésor

A S. E. Pieter Liefstinck
Ministre des Finances
Ministère des Finances
La Haye (Pays-Bas)
Pièces jointes

Département du Trésor
Contrôle des fonds étrangers
7 décembre 1945

LICENCE GENERALE No 94
EN EXECUTION DU DECRET No 8389 MODIFIE, DU DEGRET No 9193
MODIFIE, DE L'ARTICLE 5 b) DE LA LOI SUR LES RELATIONS
COMMERCIALES AVEC L'ENNEMI, MODIFIEE PAR LE PREMIER
"WAR POWERS ACT" DE 1941, RELATIF AU CONTROLE DES FONDS
ETRANGERS

Pays faisant l'objet de cette licence générale

1. *Pays bloqués faisant l'objet de cette licence générale sous réserve de certaines conditions.* La licence générale accordée par les présentes autorise tous les pays bloqués et leurs ressortissants (à l'exclusion des pays suivants et de leurs ressortissants: 1) Allemagne et Japon, 2) Portugal, Espagne, Suède, Suisse, Liechtenstein et Tanger) à être désignés dans le décret susvisé, *étant entendu que:*

a) tout avoir pour lequel à la date d'entrée en vigueur des présentes: 1) l'un quelconque des pays suivants (y compris ceux autorisés par le présent texte) ou les personnes y résidant ou 2) toute société en nom collectif, association, société de capitaux ou toute autre organisation qui est ressortissante d'un pays bloqué (y compris les pays autorisés par le présent texte) en raison de la participation de l'un de ces pays ou d'une personne y résidant; ou

b) tout revenu provenant de ces biens, échu à la date d'entrée en vigueur du présent texte ou après cette date,

continuera d'être considéré comme un avoir dans lequel un pays bloqué ou l'un de ses ressortissants a une participation et qu'aucun paiement, transfert, retrait ou autre opération concernant cet avoir ne seront effectués en vertu du présent paragraphe ou ne seront censés être autorisés par lui.

2. *Transactions under other licenses authorized without regard to certain restrictions.* With respect to property subject to the proviso of paragraph 1, any transaction not involving any excepted country or national thereof which is authorized under any license (other than General Licenses Nos. 1, 1A, 4, 27, 30A, 58 and 75 or any other license to the extent that it merely authorizes transfers between blocked accounts of the same person or changes in the form of property held in a blocked account) may be effected without regard to any terms of such license relating to the method of effecting such transaction.

3. *Certain other transactions authorized.* This license also authorizes any transaction which could be effected under General License No. 53 if the countries licensed hereby were members of the generally licensed trade area, provided that this paragraph shall not be deemed to authorize any payment, transfer, or withdrawal, or other dealing, with respect to any property which is subject to the proviso of paragraph 1.

4. *Application of license to nationals of countries licensed hereby who are also nationals of excepted countries.* Paragraphs 1 and 2 shall not apply with respect to any national of a country licensed hereby who is also a national of any excepted country, *provided, however,* that for the purpose only of this license the following shall be deemed not be nationals of an excepted country:

a. Any individual residing in a country licensed hereby, except any citizen or subject of Germany or Japan who at any time on or since December 7, 1941 has been within the territory of either such country or within any other territory while it was designated as "enemy territory" under General Ruling No. 11;

b. Any partnership, association, corporation, or other organization, organized under the laws of a country licensed hereby, unless it is a national of Germany or Japan.

5. *Definition.* As used in this license, the term "excepted country" shall mean any country excepted in paragraph 1.

6. *Effective date.* The effective date of this general license shall be December 7, 1945, except that it shall be October 5, 1945 as to France and November 20, 1945 as to Belgium.

Fred M. VINSON.
Secretary of the Treasury

2. *Opérations autorisées en vertu d'autres licences sans égard à certaines restrictions.* En ce qui concerne les avoirs soumis aux dispositions du paragraphe 1, toute opération ne mettant pas en jeu un pays exclu ou l'un de ses ressortissants, qui est autorisée en vertu de toute licence (à l'exception des licences générales Nos 1, 1A, 4, 27, 30A, 58 et 75 ou de toute autre licence pour autant que ladite licence autorise simplement les transferts entre des comptes bloqués d'une même personne ou bien des modifications de la forme des biens détenus dans un compte bloqué) peut être effectuée quelles que soient ses dispositions quant au mode d'effectuer cette opération.

3. *Autres opérations autorisées.* La présente licence autorise également toute opération pouvant être effectuée en vertu de la licence générale No 53, si les pays bénéficiaires d'une licence aux termes du présent texte sont membres de la zone commerciale faisant l'objet d'une licence générale, étant entendu que le présent paragraphe ne sera censé autoriser aucun paiement, transfert, retrait ou autre transaction concernant tout avoir soumis à la clause conditionnelle du paragraphe 1.

4. *Application de la licence aux ressortissants de pays autorisés par le présent texte qui sont également ressortissants d'un pays exclus.* Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliqueront pas à l'égard d'aucun ressortissant d'un pays bénéficiaire d'une licence aux termes du présent texte, qui est également ressortissant de l'un des pays exclus, étant entendu toutefois qu'aux seules fins de la présente licence, les personnes suivantes ne seront pas censées être ressortissantes d'un pays exclu :

a) Tout individu résidant dans un pays bénéficiaire d'une licence aux termes du présent texte à l'exclusion de tout citoyen ou sujet allemand ou japonais qui, à un moment quelconque, au 7 décembre 1941 ou depuis cette date s'est trouvé sur le territoire de l'Allemagne ou du Japon ou sur tout autre territoire alors désigné comme "territoire ennemi" en vertu de l'ordonnance générale No 11;

b) Toute société en nom collectif, association, société de capitaux ou autre organisation établie conformément aux lois d'un pays bénéficiaire d'une licence aux termes du présent texte, à moins d'être ressortissante de l'Allemagne ou du Japon.

5. *Définition.* Pour la présente licence, l'expression "pays exclu" signifiera tout pays exclu en vertu du paragraphe 1.

6. *Date d'entrée en vigueur.* La présente licence générale entrera en vigueur le 7 décembre 1945, sauf pour la France où elle entrera en vigueur le 5 octobre 1945 et pour la Belgique le 20 novembre 1945.

Fred M. VINSON
Secrétaire du Trésor

Treasury Department
Foreign Funds Control
December 29, 1945

GENERAL LICENSE No. 95

UNDER EXECUTIVE ORDER No. 8389, AS AMENDED, EXECUTIVE ORDER No. 9193, AS AMENDED, SECTION 5 (b) OF THE TRADING WITH THE ENEMY ACT, AS AMENDED BY THE FIRST WAR POWERS ACT, 1941, RELATING TO FOREIGN FUNDS CONTROL

Property certified by Governments of specified countries

1. *Certification by governments of countries specified herein.* Whenever a designated agent of the government of any country specified therein has certified in writing that no foreign country designated in the Order or national thereof, other than a country specified herein or national thereof, has at any time between the effective date of the Order and the date of certification had any interest in any property subject to the proviso of paragraph 1 of General License No. 94, the property so certified is hereby licensed to be regarded as property in which no blocked country or national thereof has or has had any interest.

2. *Waiver of Section 2A of the Order and General Ruling No. 5.* The provisions of Section 2A of the Order and of General Ruling No. 5 are waived with respect to any security to which a certification under the preceding paragraph is attached.

3. *Application of license to certain nationals of countries specified herein.* This license shall not apply with respect to any national of a country specified herein who is a national of another foreign country designated in the Order and not specified herein, *provided, however,* that for the purpose only of this license the following shall be deemed nationals only of a country specified herein:

a. Any individual residing in a country specified herein, *except* any citizen or subject of Germany or Japan who at any time on or since December 7, 1941 has been within the territory of either such country or within any other territory while it was designated as "enemy territory" under General Ruling No. 11;

b. Any partnership, association, corporation, or other organization, organized under the laws of a country specified herein, unless it is a national of Germany, Japan, Bulgaria, Hungary, or Rumania.

4. *Definitions.* As used in this license,

a. the term "country specified herein" means the following:

Département du Trésor
Contrôle des fonds étrangers
29 décembre 1945

LICENCE GENERALE No 95

EN EXECUTION DU DECRET No 8389 MODIFIE, DU DECRET No. 9193 MODIFIE, DE L'ARTICLE 5 b) DE LA LOI SUR LES RELATIONS COMMERCIALES AVEC L'ENNEMI, MODIFIEE PAR LE PREMIER "WAR POWERS ACT" DE 1941 RELATIF AU CONTROLE DES FONDS ETRANGERS

Certification de propriété par les Gouvernements de pays expressément indiqués

1. *Certification par les Gouvernements des pays ci-après indiqués.* Toutes les fois qu'un agent désigné du Gouvernement d'un pays indiqué ci-après a certifié par écrit qu'aucun pays étranger désigné dans le décret susvisé ou aucun ressortissant d'un tel pays, en dehors de l'un des pays ci-après indiqué, ou l'un de ses ressortissants n'a eu, à aucun moment entre la date d'entrée en vigueur dudit décret et la date de certification, aucune participation dans un avoir quelconque soumis à la clause conditionnelle du paragraphe 1 de la licence générale No 94, le présent texte autorise à considérer l'avoir faisant l'objet de cette certification comme un avoir pour lequel aucun pays bloqué, ou ressortissant d'un tel pays, n'a ou n'a eu de participation.

2. *Dérogation à la section 2A du décret susvisé et à l'ordonnance générale No 5.* Il est dérogé aux dispositions de la section 2A du décret susvisé et de l'ordonnance générale No 5 en ce qui concerne toute valeur mobilière ayant fait l'objet d'une certification en vertu du paragraphe précédent.

3. *Application de la licence à certains ressortissants des pays ci-après indiqués.* La présente licence ne s'appliquera à aucun ressortissant d'un pays ci-après indiqué qui est ressortissant d'un autre pays étranger mentionné dans le décret susvisé et qui n'est pas ci-après indiqué, *étant entendu toutefois* qu'aux seules fins de la présente licence, les personnes suivantes seront censées n'être les ressortissants que de l'un des pays ci-après indiqués:

a) Tout individu résidant dans un pays indiqué à l'exclusion de tout citoyen ou sujet allemand ou japonais qui, à un moment quelconque, au 7 décembre 1945, ou depuis cette date s'est trouvé sur le territoire de l'Allemagne ou du Japon ou sur tout autre territoire alors qu'il était désigné comme "territoire ennemi" par l'ordonnance générale No 11;

b) Toute société en nom collectif, association, société de capitaux ou autre organisation établie conformément aux lois d'un pays ci-après indiqué à moins d'être ressortissant de l'Allemagne, du Japon, de la Bulgarie, de la Hongrie ou de la Roumanie.

4. *Définitions.* Dans la présente licence,

a) l'expression "pays ci-après indiqué" désigne les pays suivants:

1. France, effective October 5, 1945;
2. Belgium, effective November 20, 1945;
3. Norway, effective December 29, 1945;
4. Finland, effective December 29, 1945;

and each country specified herein shall be deemed to include any colony or other territory subject to its jurisdiction.

b. the term "foreign country designated in the Order" shall be deemed to include countries licensed by General License No. 94.

Fred M. VINSON,
Secretary of the Treasury

Treasury Department
Foreign Funds Control
February 13, 1946

AMENDMENT TO GENERAL LICENSE No. 95
UNDER EXECUTIVE ORDER No. 8389, AS AMENDED, EXECUTIVE
ORDER No. 9193, AS AMENDED, SECTION 5 (b) OF THE TRADING
WITH THE ENEMY ACT, AS AMENDED BY THE FIRST WAR
POWERS ACT, 1941, RELATING TO FOREIGN FUNDS CONTROL

Paragraph 4, a, of General License No. 95 is hereby amended to read as follows:

a. the term "country specified herein" means the following:

1. France, effective October 5, 1945;
2. Belgium, effective November 20, 1945;
3. Norway, effective December 29, 1945;
4. Finland, effective December 29, 1945;
5. The Netherlands, effective February 13, 1946;

and each country specified herein shall be deemed to include any colony or other territory subject to its jurisdiction.

Fred M. VINSON,
Secretary of the Treasury

- 1) France, depuis le 5 octobre 1945;
- 2) Belgique, depuis le 20 novembre 1945;
- 3) Norvège, depuis le 29 décembre 1945;
- 4) Finlande, depuis le 29 décembre 1945;

et chaque pays indiqué dans le présent texte sera censé comprendre toute colonie ou autre territoire relevant de sa compétence.

b) l'expression "pays étranger mentionné dans le décret susvisé" sera censée comprendre les pays autorisés par la licence générale No 94.

Fred M. VINSON
Secrétaire du Trésor

Département du Trésor
Contrôle des fonds étrangers
13 février 1946

AMENDEMENT A LA LICENCE GENERALE No 95
EN EXECUTION DU DECRET No 8389 MODIFIE, DU DECRET No. 9193
MODIFIE, DE L'ARTICLE 5 b) DE LA LOI SUR LES RELATIONS
COMMERCIALES AVEC L'ENNEMI, MODIFIEE PAR LE PREMIER
"WAR POWERS ACT" DE 1941 RELATIF AU CONTROLE DES FONDS
ETRANGERS

Le paragraphe 4 a) de la licence générale No 95 est modifié par le présent texte de la manière suivante:

a) l'expression "pays ci-après indiqués" désignent les pays suivants:

- 1) France, depuis le 5 octobre 1945;
- 2) Belgique, depuis le 20 novembre 1945;
- 3) Norvège, depuis le 29 décembre 1945;
- 4) Finlande, depuis le 29 décembre 1945;
- 5) Pays-Bas, depuis le 13 février 1946;

et chaque pays indiqué dans le présent texte sera censé comprendre toute colonie ou autre territoire relevant de sa compétence.

Fred M. VINSON
Secrétaire du Trésor

III

MINISTERIE VAN FINANCIËN

's-Gravenhage, March 20, 1946

The Honorable Fred M. Vinson,
Secretary of the Treasury,
Washington, D.C.

My dear Mr. Secretary,

The provisions of the letter of assurances of January 22, 1946 will apply with respect to securities issued in the United States which are located in the Netherlands whenever such securities are made the subject of any certification under the proposed license. Moreover, the mutual principles and objectives referred to in the letter are being applied to American securities in the Netherlands, as the Netherlands Government is investigating the ownership of all such securities. This is done in accordance with the provisions of the Royal Decree of November 16, 1945, F 272, which sets up a Registration Bureau for all securities located in the Netherlands. A certification will be affixed to each security issued in the United States which, in the course of the procedure mentioned above, does not appear to be excluded from the benefits of the license while other such securities will be appropriately segregated until the question of their final disposition is resolved. In accordance with the provisions of the letter of assurances the Treasury Department will be informed of all securities so segregated.

Accept, my dear Mr. Secretary, the expression of my high esteem,

P. LIEFTINCK
Minister of Finance

III

MINISTÈRE DES FINANCES

La Haye, le 20 mars 1946

L'Honorable Fred M. Vinson
Secrétaire du Trésor
Washington (D.C.)

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Les assurances contenues dans ma lettre du 22 janvier 1946 s'appliqueront aux valeurs mobilières qui ont été émises aux Etats-Unis et qui se trouvent aux Pays-Bas toutes les fois que ces valeurs mobilières font l'objet d'une certification en vertu de la licence proposée. En outre, les principes et objectifs réciproques dont il est question dans cette lettre sont actuellement appliqués aux valeurs mobilières américaines aux Pays-Bas, étant donné que le Gouvernement des Pays-Bas procède à une enquête sur la propriété de toutes ces valeurs mobilières. Cette enquête s'effectue conformément aux dispositions du décret royal du 16 novembre 1945, F 272, qui institue un bureau d'enregistrement pour toutes les valeurs mobilières se trouvant aux Pays-Bas. Un certificat sera joint à chacune des valeurs mobilières émises aux Etats-Unis qui, au cours de l'opération ci-dessus mentionnée, ne paraissent pas exclues du bénéfice de la licence tandis que celles qui paraissent en être exclues seront dûment réservées jusqu'à ce que la question de leur destination définitive ait été réglée. Conformément aux assurances contenues dans ma lettre, il sera donné connaissance au Département du Trésor de toutes les valeurs mobilières ainsi réservées.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

P. LIEFTINCK
Ministre des Finances

No. 24

NETHERLANDS AND FRANCE

**Exchange of Notes and Monetary Agreement (with annexes).
Paris, 9 April 1946. Came into force on 9 April 1946,
by signature**

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the
Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.*

PAYS-BAS ET FRANCE

**Echange de notes et accord monétaire (avec annexes). Paris,
le 9 avril 1946. Entrés en vigueur le 9 avril 1946, par
signature**

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des
Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.*

No 24. ECHANGE DE NOTES ET ACCORD MONETAIRE
(AVEC ANNEXES) ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des Affaires économiques

Paris, le 9 avril 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir trouver ci-joint en annexe le texte de l'accord monétaire franco-néerlandais tel qu'il a été établi au cours de conversations récentes entre les représentants des Ministres des Finances français et néerlandais.

Le Gouvernement français en a déjà, pour sa part, approuvé les termes.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'accord de son Gouvernement sur ce texte.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BIDAULT

Son Excellence Monsieur Tjarda van Starckenborgh,
Ambassadeur des Pays-Bas,
à Paris

II

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Paris, le 9 avril 1946

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date d'aujourd'hui vous avez bien voulu me faire parvenir le texte d'un accord monétaire franco-néerlandais avec ses deux annexes auquel le Gouvernement français a donné son agrément.

3

TRANSLATION — TRADUCTION

N^o. 24. EXCHANGE OF NOTES AND MONETARY AGREEMENT (WITH ANNEXES) BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
Department of Economic Affairs

Paris, 9 April 1946

Your Excellency,

I have the honour to enclose, as annex hereto, the text of the French-Netherlands Monetary Agreement as drawn up in the course of recent conversations between the representatives of the French and Netherlands Ministries of Finance.

The French Government, on its part, has already approved the terms of this agreement.

I should be obliged if you would advise me of your Government's agreement to this text.

I have the honour to be, etc.

BIDAULT

His Excellency Mr. Tjarda van Starckenborgh,
Ambassador of the Netherlands,
at Paris

II

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Paris, 9 April 1946

Your Excellency,

With your letter of this date, you transmitted to me the text of a French-Netherlands Monetary Agreement and two annexes thereto, to which the French Government has given its approval.

En réponse j'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement avec ladite convention et d'en joindre le texte agréé par lui, conforme à celui que vous avez bien voulu me faire parvenir.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

TJARDA VAN STARKENBORGH STACHOUWER

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires étrangères,
Paris

ACCORD MONETAIRE FRANCO-NEERLANDAIS

Le Gouvernement néerlandais d'une part et le Gouvernement Provisoire de la République Française d'autre part, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

1. Pour assurer les moyens de règlement nécessaires aux paiements autorisés dans la zone florin des personnes résidant dans la zone franc et aux paiements autorisés dans la zone franc des personnes résidant dans la zone florin, De Nederlandsche Bank agissant pour le compte du Gouvernement néerlandais, et la Banque de France agissant pour le compte du Gouvernement français, se vendront l'une à l'autre des florins contre francs et inversement.

2. En exécution de l'alinéa précédent, De Nederlandsche Bank ouvrira à la Banque de France un compte en florins; la Banque de France ouvrira à De Nederlandsche Bank un compte en francs.

Article 2

1. La Banque de France fournira à De Nederlandsche Bank contre paiement en francs les monnaies locales nécessaires pour effectuer tout paiement dans les territoires de la zone franc où ces monnaies locales ont pouvoir libératoire légal.

2. De Nederlandsche Bank fournira à la Banque de France contre paiement en florins les monnaies locales nécessaires pour effectuer tout paiement dans les territoires de la zone florin où ces monnaies ont pouvoir libératoire légal.

In reply I have the honour to inform you of my Government's agreement to the said convention and to attach hereto the text which it has approved and which is identical with that transmitted by you.

I have the honour to be, etc.

TJARDA VAN STARKENBOROH

His Excellency Mr. Georges Bidault
Minister for Foreign Affairs
Paris

FRENCH-NETHERLANDS MONETARY AGREEMENT

The Netherlands Government of the one part and the Provisional Government of the French Republic of the other part have agreed upon the following provisions:

Article 1

1. To ensure the necessary means for effecting the authorized payments in the guilder area of residents of the franc area and the authorized payments in the franc area of residents of the guilder area, the Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) and the Banque de France (acting as agents of the French Government) shall sell to one another guilders for francs and francs for guilders.

2. In pursuance of the preceding paragraph the Nederlandsche Bank shall open a guilder account with the Banque de France; and the Banque de France shall open a franc account with the Nederlandsche Bank.

Article 2

1. The Banque de France shall provide the Nederlandsche Bank, against payment in francs, with the local currencies needed for all payments in the franc area where these local currencies are legal tender.

2. The Nederlandsche Bank shall provide the Banque de France, against payment in guilders, with the local currencies needed for all payments in the territories of the guilder area where these local currencies are legal tender.

Article 3

1. Aussi longtemps que le solde résultant de la compensation des comptes visés à l'article 1er ci-dessus ne dépassera pas 1.800.000.000 de francs ou 40.000.000 de florins, les parties contractantes ne demanderont ni la constitution d'aucune garantie, ni la conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

2. Si, à un moment donné, le solde vient à dépasser 1.800.000.000 de francs ou 40.000.000 de florins, l'Institut d'Emission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux banques d'émission. Il pourra également être décidé de commun accord d'élever, avec ou sans garanties spéciales, les montants spécifiés ci-dessus.

3. Si le taux officiel de change venait à être modifié conformément à l'article 4 ci-dessous, le montant figurant aux alinéas précédents et exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur aurait été réduite serait ajusté en proportion de la variation intervenue.

Article 4

1. Les opérations découlant de l'exécution du présent accord s'effectueront sur la base du taux officiel de change.

2. Le taux officiel (actuellement 1 florin = 44,8975 fr.) ne peut être modifié par l'une des parties contractantes sans consultation préalable avec l'autre.

3. La Banque de France et De Nederlandsche Bank fixeront de commun accord les écarts maxima en plus et en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 5

1. Si le taux officiel de change venait à être modifié conformément à l'article 4, alinéa 2, les comptes existant entre la Banque de France et De Nederlandsche Bank en application de l'article 1er, alinéa 2, seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel précédemment en vigueur.

2. Le montant du solde résultant de la compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite serait ajusté par les soins du Gouvernement débiteur dans la proportion de la variation intervenue.

Article 6

L'institut d'émission débiteur aura le droit à tout moment d'effectuer des remboursements soit dans la monnaie de l'institut d'émission créancier, soit en tierces monnaies à convenir entre les deux instituts d'émission, soit en or au prix convenu entre lesdits instituts.

Article 3

1. As long as the balance resulting from the clearance of the accounts referred to in Article 1 above shall not exceed 1,800,000,000 francs or 40,000,000 guilders, the Contracting Parties shall not ask for any security nor for the conversion of this balance into gold or foreign currency.

2. If the balance should at any time exceed 1,800,000,000 francs or 40,000,000 guilders, the creditor bank of issue may request that the excess be converted into gold at the rate agreed upon between the two banks of issue. It may likewise be decided, by mutual agreement, to increase, with or without special securities, the amounts specified above.

3. If the official rate of exchange should be varied in accordance with Article 4 hereunder, the amount stipulated in the preceding paragraphs and expressed in that currency which has been devaluated, shall be adjusted in proportion to the variation.

Article 4

1. All transactions resulting from the application of the present agreement shall be based upon the official rate of exchange.

2. The official rate (now 1 guilder = 44.8975 fr.) shall not be varied by either of the Contracting Parties except after mutual consultation.

3. The Banque de France and the Nederlandsche Bank shall fix by mutual agreement the maximum spread above and below the official rate which will be authorized on the markets which they control.

Article 5

1. If the official rate of exchange should be varied in accordance with Article 4 (2), the accounts existing between the Banque de France and the Nederlandsche Bank by virtue of Article 1 (2), shall be closed and the balance cleared at the official rate previously in force.

2. The amount of the balance resulting from such clearance, if expressed in that currency which has been devaluated, shall be adjusted by the debtor Government in proportion to the variation.

Article 6

The debtor bank of issue shall have the right at any time to effect repayment either in the currency of the creditor bank of issue or in a third currency to be agreed upon between the two banks of issue, or in gold at the rate agreed upon between the said banks.

Article 7

1. Les avoirs en francs (ainsi que les avoirs en monnaies locales visées à l'article 2, alinéa 1) détenus par des personnes résidant dans la zone florin peuvent être librement utilisés, soit à des transferts entre personnes résidant dans la zone florin, soit à des versements au profit de personnes résidant dans la zone francs, soit à des paiements effectués conformément à l'article 9, alinéa 3.

2. Les avoirs en florins (ainsi que les avoirs en monnaies locales visées à l'article 2, alinéa 2) détenus par des personnes résidant dans la zone franc peuvent être librement utilisés, soit à des transferts entre personnes résidant dans cette zone, soit à des versements au profit de personnes résidant dans la zone florin, soit à des paiements effectués conformément à l'article 9, alinéa 3.

Article 8

Les parties contractantes se prêteront un mutuel concours pour contenir les transferts de capitaux entre la zone franc et la zone florin dans les limites conformes à leurs politiques respectives, et en particulier pour prévenir ceux qui ne répondraient pas à des fins économiques ou commerciales directes et utiles.

Article 9

1. Si, pendant l'application du présent accord, les deux Gouvernements adhèrent à un accord monétaire international général, ils reviseront les dispositions du présent accord en vue d'y apporter toutes modifications qui se révéleraient nécessaires.

2. Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les deux Gouvernements se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse nécessaire conformément aux circonstances. La Banque de France et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes questions techniques soulevées par l'accord, et coopéreront étroitement sur les questions de contrôle des changes affectant la zone franc et la zone florin.

3. Le Gouvernement français et le Gouvernement néerlandais s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées :

a) de rendre les francs se trouvant à la disposition de résidents de la zone florin et les florins se trouvant à la disposition de résidents de la zone franc utilisables pour des paiements au bénéfice de résidents de pays autres que ceux compris dans la zone florin et dans la zone franc;

b) de permettre aux résidents de pays autres que ceux compris dans la zone florin et dans la zone franc d'utiliser les francs dont ils disposent pour effec-

Article 7

1. Credits in francs (and the credits in local currencies referred to in Article 2 (1)) held by residents of the guilder area may freely be used either for transfers to other residents in the guilder area or for payments to residents in the franc area or for payments made in accordance with Article 9 (3).

2. Credits in guilders (and the credits in local currencies referred to in Article 2 (2)) held by residents of the franc area may freely be used either for transfers to other residents in that area or for payments to persons in the guilder area or for payments made in accordance with Article 9 (3).

Article 8

The Contracting Parties shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions between the franc area and the guilder area within the scope of their respective policies, and, in particular, with a view to preventing transfers between their areas which do not serve direct and useful economic or commercial purposes.

Article 9

1. If during the currency of this agreement, the Contracting Governments adhere to a general international Monetary Agreement, they will review the terms of the present agreement with a view to making any amendments that may be required.

2. While the present agreement remains in force, the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to circumstances. The Banque de France and the Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of this agreement and will collaborate closely on exchange control matters affecting the franc area and the guilder area.

3. As opportunity offers, the French Government and the Netherlands Government shall seek with the consent of the other interested parties:

(a) to make francs at the disposal of residents of the guilder area and guilders at the disposal of residents of the franc area available for making payments to residents of other countries than those included in the guilder area and the franc area;

(b) to enable residents of other countries than those included in the guilder area and the franc area to use francs at their disposal to make payments to resi-

tuer des paiements à des résidents de la zone florin, et les florins dont ils disposent pour effectuer des paiements à des résidents de la zone franc.

4. Bien que chacun des deux Gouvernements soit seul responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, ils demeureront en contact dans la mesure où les relations monétaires de l'un affecteront les intérêts de l'autre.

Article 10

A l'expiration du présent accord, le solde en florin détenu par la Banque de France et le solde en francs détenu par De Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel. Le solde final, dans la mesure où il ne fera pas l'objet d'un remboursement dans les conditions prévues à l'article 6, pourra être librement utilisé par l'institut d'émission créancier pour tous paiements autorisés à effectuer dans la zone monétaire de l'institut d'émission débiteur.

Les dispositions de l'article 5 resteront applicables à ce solde jusqu'à sa complète utilisation.

Article 11

Le présent accord, qui sera sujet à révision et aménagement après consultation mutuelle, entrera en vigueur le jour de la signature. Il pourra y être mis fin à tout moment moyennant un préavis de trois mois.

ANNEXE I

Se référant à l'accord monétaire signé ce jour, les parties contractantes conviennent de prendre, chacune pour sa part, les dispositions nécessaires en vue d'autoriser les paiements suivants entre la zone franc et la zone florin:

Règlements commerciaux (y compris frais accessoires), salaires, services, secours et frais d'entretien, frais de voyage, pensions, droits et redevances de brevets et de licence, droits d'auteur, impôts et amendes, règlements d'assurances et de réassurances (primes et indemnités), dépenses diplomatiques et consulaires et tous autres règlements de même nature.

La liste des paiements énumérés ci-dessus pourra être complétée de commun accord entre la Banque de France et De Nederlandsche Bank agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs.

dents of the guilder area, and to use guilders at their disposal to make payments to residents of the franc area.

4. Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third countries, they shall maintain contact in so far as the monetary relations of the one affect the interests of the other.

Article 10

On the expiry of the present agreement the balance in guilders held by the Banque de France and the balance in francs held by the Nederlandsche Bank shall be cleared at the official rate. The final balance, or any portion thereof not used for repayment under the terms of Article 6, may freely be used by the creditor bank of issue for authorized payments in the monetary area of the debtor bank of issue.

The provisions of Article 5 shall apply to this balance until it is completely exhausted.

Article 11

The present agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of its signature. It may be terminated at any time by three months' notice.

ANNEX I

With reference to the Monetary Agreement signed this day, the Contracting Parties agree severally to make the necessary arrangements with a view to authorizing the following payments between the franc area and the guilder area:

Commercial payments (including incidental expenses), wages, services, relief and maintenance expenses, travelling expenses, living allowances, patent and license charges and fees, authors' royalties, taxes and fines, insurance and re-insurance payments, (premiums and indemnities), diplomatic and consular fees and all similar payments.

The above list of payments may be supplemented by mutual agreement between the Banque de France and the Nederlandsche Bank as agents of their respective Governments.

ANNEXE II

I. Se référant à l'article 7 de l'accord monétaire signé ce jour, les parties contractantes considèrent comme avoirs en francs et avoirs en monnaies locales rattachées au franc les comptes ouverts dans ces monnaies chez les banques, agents de change et courtiers en valeurs mobilières établis dans la zone franc, au nom de personnes résidant dans la zone florin, et réciproquement, comme avoirs en florins et avoirs en monnaies locales rattachées au florin les comptes ouverts dans ces monnaies chez les banques et courtiers en valeurs mobilières établis dans la zone florin au nom de personnes résidant dans la zone franc.

II. Les billets de banque français détenus par des personnes résidant dans la zone florin et les billets de banque néerlandais détenus par des personnes résidant dans la zone franc ne seront pas, sauf accord entre la Banque de France et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, utilisables dans les conditions fixées par l'article 7 de l'accord monétaire.

III. Ceux des avoirs en florins visés au paragraphe I qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage de la part des autorités néerlandaises seront débloqués dans les conditions suivantes:

a) les avoirs en florins existant au nom de banques françaises seront débloqués sur demande des banques titulaires de ces avoirs;

b) les autres avoirs en florins pourront être librement virés aux comptes de banques françaises, à la demande des titulaires de ces avoirs, et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) pour autant qu'une autorisation spéciale de De Nederlandsche Bank est requise, les avoirs en florins visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques françaises ne seront débloqués par les autorités néerlandaises que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par le titulaire desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa de l'Office des Changes français.

IV. Ceux des avoirs en francs visés au paragraphe I qui ont fait l'objet de mesures générales de blocage par les autorités françaises seront débloqués dans les conditions suivantes:

a) les avoirs en francs existant au nom de banques néerlandaises seront débloqués sur demande des banques titulaires de ces avoirs;

b) les autres avoirs en francs pourront être librement virés aux comptes de banques néerlandaises à la demande des titulaires de ces avoirs, et seront alors débloqués conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

c) les avoirs en francs visés à l'alinéa b) ci-dessus, qui n'ont pas été virés aux comptes de banques néerlandaises, ne seront débloqués par les autorités françaises que dans la mesure où la demande de déblocage présentée par les titulaires desdits avoirs aura fait l'objet d'un visa de De Nederlandsche Bank.

ANNEX II

I. With reference to Article 7 of the Monetary Agreement signed this day, the Contracting Parties consider as credits in francs and credits in local currencies connected with the franc the accounts opened in these currencies with banks and exchange and stock-brokers in the franc area, in the name of residents of the guilder area, and conversely as credits in guilders and credits in local currencies connected with the guilder the accounts opened in these currencies with banks and stock-brokers in the guilder area in the name of residents of the franc area.

II. French bank notes held by residents of the guilder area and Netherlands bank notes held by residents of the franc area shall not, except by agreement between the Banque de France and the Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, be usable for transfers and payments under the provisions of Article 7 of the Monetary Agreement.

III. Such of the credits in guilders referred to in paragraph I as have been blocked under general restrictions imposed by the Netherlands authorities shall be released under the following conditions:

(a) The guilders standing to the credit of French banks shall be released at the request of the banks holding such credits;

(b) Other credits in guilders may be transferred without restriction to the accounts of French banks at the request of the holders of such credits and shall then be released in accordance with sub-paragraph (a) hereinabove;

(c) Where a special permit from the Nederlandsche Bank is required, credits in guilders referred to in sub-paragraph (b) hereinabove which have not been transferred to the accounts of French banks shall be released by the Netherlands authorities only if the application for release submitted by the holder of the said credits has been approved by the French Office des Changes.

IV. Such of the credits in francs referred to in paragraph I as have been blocked under general restrictions imposed by the French authorities shall be released under the following conditions:

(a) The francs standing to the credit of Netherlands banks shall be released at the request of the banks holding such credits;

(b) Other credits in francs may be transferred without restriction to the accounts of Netherlands banks at the request of the holders of such credits and shall then be released in accordance with sub-paragraph (a) hereinabove;

(c) Credits in francs referred to in sub-paragraph (b) hereinabove which have not been transferred to the accounts of Netherlands banks shall be released by the French authorities only if the application for release submitted by the holders of the said credits has been approved by the Nederlandsche Bank.

V. Les dispositions des paragraphes III et IV ci-dessus sont applicables *mutatis mutandis* aux titres placés sous dossier de résidents de l'un des deux pays dans les banques de l'autre pays. Toutefois, les titres en question pourront être vendus sans avoir été débloqués au préalable, étant entendu que le produit de leur vente, ainsi que les titres acquis éventuellement au moyen du produit de leur vente, resteront bloqués jusqu'à ce que leur déblocage intervienne dans les conditions fixées ci-dessus.

VI. Les paragraphes III, IV et V n'entreront pas en vigueur avant qu'un accord concernant leur application soit intervenu entre la Banque de France et De Nederlandsche Bank agissant comme agents de leurs Gouvernements respectifs.

V. The provisions of paragraph III and IV hereinabove are applicable *mutatis mutandis* to the registered securities of residents of either of the two countries in the banks of the other country; notwithstanding which, the securities in question may be sold without previously having been released, provided the proceeds of their sale and any securities which may be acquired through the proceeds of their sale shall be blocked until their release is authorized under the conditions stipulated hereinabove.

The same provisions are applicable to the proceeds of the redemption of the securities referred to hereinabove.

VI. Paragraphs III, IV and V shall not come into force until procedure for applying them has been agreed between the Banque de France and the Nederlandsche Bank as agents of their respective Governments.

No. 25

NETHERLANDS AND SWITZERLAND

Payments Agreement (with annexes), signed at Berne on 24 October 1945, and Protocol concerning non-commercial payments (with annexes), signed at Berne on 6 May 1946. Came into force on date of signatures

French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET SUISSE

Accord de paiements (avec annexes), signé à Berne le 24 octobre 1945, et Protocole concernant les paiements de nature non commerciale (avec annexes), signé à Berne le 6 mai 1946. Entrés en vigueur le jour des signatures

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No 25. ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LES PAYS-BAS ET
LA SUISSE

Dans le but de régler le trafic des paiements commerciaux entre les Pays-Bas et la Suisse

le Gouvernement des Pays-Bas et
le Gouvernement fédéral suisse
conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article premier

Pour l'application de la présente convention, on entend par "Pays-Bas" le Royaume des Pays-Bas

et par "Suisse" la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein.

Article 2

Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un cours de change de francs suisses 162,29 pour 100 florins hollandais.

Ce taux est le taux "officiel"; il ne sera pas modifié par l'une des parties sans consultation préalable avec l'autre.

La Banque Nationale Suisse et la Nederlandsche Bank fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 3

Pour assurer les paiements commerciaux à faire de Suisse aux Pays-Bas, la Banque Nationale Suisse utilisera les florins qui lui seront vendus contre francs suisses par la Nederlandsche Bank.

Pour assurer les paiements commerciaux à faire des Pays-Bas en Suisse, la Nederlandsche Bank pourra utiliser à son choix

a) les francs suisses que la Banque Nationale Suisse lui vendra contre florins;

b) les francs suisses dont elle pourrait disposer en vertu des crédits qui seraient consentis au Gouvernement néerlandais par des bailleurs de fonds suisses.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 25. PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE
NETHERLANDS AND SWITZERLAND

In order to regulate commercial payments between the Netherlands and Switzerland

the Government of the Netherlands and
the Swiss Federal Government
agree to apply the following provisions:

Article 1

For the purposes of the present agreement "the Netherlands" shall be deemed to mean the Kingdom of the Netherlands

and "Switzerland" shall be deemed to mean the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein.

Article 2

All exchange transactions resulting from the present agreement shall be effected at the rate of exchange of 162.29 Swiss francs to 100 Dutch gulden.

This rate is the "official" rate; it shall not be altered by either party without prior consultation with the other.

The Banque Nationale Suisse and the Nederlandsche Bank shall by mutual agreement fix the maximum fluctuations above or below this rate to be authorized on markets which they control.

Article 3

In order to ensure commercial payments from Switzerland to the Netherlands, the Banque Nationale Suisse shall use gulden sold to it by the Nederlandsche Bank against Swiss francs.

In order to ensure commercial payments from the Netherlands to Switzerland the Nederlandsche Bank may at its choice use

(a) Swiss francs sold to it against gulden by the Banque Nationale Suisse;

(b) Swiss francs available to it by virtue of the credits placed at the disposal of the Netherlands Government by Swiss lenders.

Article 4

Le caractère commercial est reconnu à toutes les opérations prévues ci-dessous et aux paiements qui en découlent:

a) fourniture aux Pays-Bas de marchandises d'origine suisse et en Suisse de marchandises d'origine néerlandaise.

L'interprétation de l'origine suisse et de l'origine néerlandaise des marchandises est déterminée par le pays exportateur,

b) frais de transports, d'entreposage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du trafic marchandises,

c) assurances marchandises (primes et indemnités),

d) commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité,

e) frais de transformation et de perfectionnement, d'usinage, de montage, de réparation, de travail à façon,

f) salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique,

g) frais et bénéfices résultant du commerce de transit,

h) droits et redevances de brevets, licences et marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie,

i) redevances et cotisations et autres frais semblables,

j) impôts, amendes et frais de justice,

k) règlements périodiques des administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones ainsi que des entreprises de transports publics,

l) frais de voyage d'affaires, pensions alimentaires, frais d'écolage, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance et remboursement des créances issues de frais de cette nature et non encore payées lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que le débiteur ne dispose pas d'autres moyens de paiements dans le pays où la dette doit être acquittée,

m) traitements et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés,

n) remboursement des paiements effectués pour des opérations mentionnés sous lettre a) à m) et qui n'ont pas été exécutés, ainsi que des pertes de change et d'intérêts résultant des opérations mentionnées sous lettre a) à n),

o) paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances et qui aux termes d'une convention spéciale à conclure à ce sujet seront reconnus comme commerciaux,

p) tout autre paiement qui serait admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Article 4

All the transactions enumerated hereunder and the payments resulting from them are deemed to be of commercial character:

(a) supplies to the Netherlands of goods of Swiss origin and to Switzerland of goods of Netherlands origin.

The interpretation of Swiss or Netherlands origin shall be determined by the exporting country,

(b) cost of transport, warehousing, customs clearance and duty and all other trading costs,

(c) goods insurance (premiums and indemnities),

(d) commissions, brokerage, advertising, entertainment and publicity costs,

(e) costs of working, finishing, machining, assembly, repair and fashion work,

(f) wages, salaries and honorariums, insurance contributions and grants, pensions and annuities resulting from work or employment contracts or from the hire of services or having the character of a public debt,

(g) costs and profits resulting from goods in transit,

(h) patent, licence and trade-mark fees and dues, authors' royalties, administration costs,

(i) fees, contributions and other similar costs,

(j) taxes, fines and legal fees,

(k) periodic settlements between Postal, Telegraphic and Telephonic Administrations and between public transport agencies,

(l) travelling expenses, living allowances, school fees, costs of hospitalization, maintenance and subsistence, and reimbursement of debts resulting from costs of this nature and still unpaid at the time of the entry into force of the present agreement, unless the debtor has other means of payment in the country in which the debt is to be settled,

(m) salaries and allowances of administrators, managers and commercial agents,

(n) reimbursement of payments effected for transactions enumerated under (a) to (m) but not yet executed, and all exchange and interest losses resulting from transactions mentioned under (a) to (n),

(o) payments in the field of insurance and reinsurance, which shall be recognized as commercial under the terms of a special convention to be concluded in that respect,

(p) any other payment approved by mutual agreement between the two Governments or the authorities designated by them to that end.

Article 5

Tous les paiements entre la Suisse et les Pays-Bas se feront soit par l'intermédiaire du compte commercial que chacune des banques d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres dans sa propre monnaie, soit par l'intermédiaire des comptes commerciaux que les banques agréées suisses et néerlandaises seront autorisées à s'ouvrir.

Article 6

Les soldes du compte commercial ouvert en florins par la Nederlandsche Bank à la Banque Nationale Suisse et du compte commercial ouvert en francs suisses par la Banque Nationale Suisse à la Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois.

Aussi longtemps que le solde créditeur résultant de cette compensation ne dépassera pas 25 millions de francs suisses ou 15 millions de florins, les parties contractantes ne demanderont ni garantie spéciale, ni conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

Si, à un moment donné, ce solde créditeur vient à dépasser 25 millions de francs suisses ou 15 millions de florins, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux instituts d'émission.

Article 7

Les deux banques d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements prévus à l'article 4.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en comptes commerciaux auprès des banques agréées du pays co-contractant pour les mêmes paiements, les virer au compte commercial de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements de nature commerciale soient transférés par l'entremise des comptes commerciaux.

Article 8

Si le taux officiel venait à être modifié, les comptes commerciaux des deux instituts d'émission seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel jusque-là en vigueur.

Le montant des soldes créditeurs au jour de cette compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, serait ajusté par les soins de l'institut d'émission débiteur dans la proportion de cette variation.

Article 5

All payments between Switzerland and the Netherlands shall be effected either through the medium of the commercial account which each bank of issue shall open for the other in its books in its own currency, or through the medium of commercial accounts which approved Swiss and Netherlands banks shall be authorized to open.

Article 6

The balances of the commercial account opened in gulden by the Nederlandsche Bank with the Banque Nationale Suisse and of the commercial account opened in Swiss francs by the Banque Nationale Suisse with the Nederlandsche Bank shall be cleared at the official rate on the last day of each month.

So long as the credit balance resulting from this clearing does not exceed twenty-five millions of Swiss francs or fifteen millions of gulden the contracting parties shall not demand any special guarantee or the conversion of the balance into gold or a foreign currency.

If at any given moment the credit balance exceeds twenty-five millions of Swiss francs or fifteen millions of gulden the creditor bank may demand that the excess be converted into gold at a price agreed between the two banks.

Article 7

The two banks of issue may allocate to approved banks of their country, as a reserve, such currency of the other contracting country as they may need to ensure the payments specified in Article 4.

Approved banks may also use their assets in commercial accounts with approved banks of the other contracting country for similar payments and may transfer them to the commercial account of the bank of issue of their own country or to that of an approved bank of their own country.

The competent authorities of each country shall ensure that only payments of a commercial nature are transferred through the medium of commercial accounts.

Article 8

If the official rate of exchange is altered the commercial accounts of the two banks of issue shall be closed and the balances cleared at the official rate previously in force.

The amount of the credit balances on the day of clearing, if expressed in that of the two currencies which has been reduced in value in relation to the other, shall be readjusted by the debtor bank of issue in proportion to the variation.

Article 9

La Banque Nationale Suisse aura en tout temps le droit de vendre à la Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des florins au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

La Nederlandsche Bank aura en tout temps le droit de vendre à la Banque Nationale Suisse contre tout ou partie des florins détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

Article 10

A l'expiration du présent accord, les soldes en florins détenus par la Banque Nationale Suisse et les soldes en francs suisses détenus par la Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel. Le solde créditeur final dans la mesure où en application de l'article 9 il ne sera pas l'objet d'un paiement immédiat en or ou dans la monnaie du pays créancier, sera affecté à l'acquisition de bons du trésor émis par l'Etat débiteur dans la monnaie du pays créancier; ces bons porteront intérêt au taux de $3\frac{1}{2}$ % l'an et devront être amortis selon un tableau d'amortissement établi d'un commun accord entre les deux Gouvernements, mais dont la durée ne pourra dépasser cinq années à partir de l'émission des bons.

Article 11

Le présent accord étendra son effet à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Sa durée est fixée à trois ans à partir de cette date. A l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant l'échéance.

FAIT en deux exemplaires, à Berne, le 24 octobre 1945.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas: Pour le Gouvernement fédéral suisse:

J. BOSCH DE ROSENTHAL

P. KELLER

Article 9

The Banque Nationale Suisse shall at all times have the right to sell to the Nederlandsche Bank, against all or part of the balances in Swiss francs held by the latter under the present agreement, either gulden at the official rate, or gold at a price fixed by mutual agreement between the two banks of issue.

The Nederlandsche Bank shall at all times have the right to sell to the Banque Nationale Suisse, against all or part of the gulden held by the latter under the present agreement, either Swiss francs at the official rate, or gold at a price fixed by mutual agreement between the two banks of issue.

Article 10

On the expiry of the present agreement the balance in gulden held by the Banque Nationale Suisse and the balance in Swiss francs held by the Nederlandsche Bank shall be cleared at the official rate. The final credit balance, in so far as it is not settled by immediate payment in gold or in the currency of the creditor country under Article 9, shall be used to acquire Treasury Bonds issued by the debtor country in the currency of the creditor country; these Bonds shall bear interest at the rate of $3\frac{1}{2}$ per cent per annum and shall be redeemed in accordance with an amortization schedule established by mutual agreement between the two Governments, the duration of which may not exceed a period of five years from the date of issue of the Bonds.

Article 11

The present agreement shall extend its operation to the Principality of Liechtenstein as long as the latter is bound to Switzerland by a customs-union treaty.

Article 12

The present agreement shall enter into force on the day of signature.

It shall be valid for a period of three years from that date. On the expiry of that period it shall be extended from year to year by tacit consent unless denounced by one of the contracting parties three months before date of expiry.

DONE in duplicate, at Berne, this 24 day of October 1945.

For the Government of the Netherlands:

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For the Swiss Federal Government:

P. KELLER

I

LETTRE ANNEXE No 1

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Le Gouvernement suisse facilitera l'exportation de marchandises d'origine suisse vers les Pays-Bas. De son côté, le Gouvernement des Pays-Bas tiendra compte des désirs du Gouvernement suisse en ce qui concerne la répartition des commandes.

Il est entendu que les commandes pourront être passées tant par les agents du Gouvernement des Pays-Bas que par des représentants de l'industrie néerlandaise. La coordination des diverses commandes passées par les acheteurs néerlandais sera assurée par le Gouvernement des Pays-Bas.

2) Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements qui aura son siège à Berne et qui sera chargée d'examiner les commandes prévues par les Pays-Bas (aussi bien par les instances officielles que par des instances privées) sur la base du présent arrangement. Les deux Gouvernements s'entendront pour donner à ladite commission les lignes de conduite suivant lesquelles

a) Les commandes seront réparties parmi les divers secteurs de l'économie suisse sur la base de courants normaux d'avant guerre; il sera tenu compte toutefois des besoins exceptionnels des Pays-Bas pour la reconstruction.

b) Il sera tenu compte du désir du Gouvernement suisse d'éviter une accumulation de commandes sur la même période en ce sens que sur le total des crédits mis à disposition par l'accord de paiements de ce jour et des lettres annexes Nos 2 et 3, un montant supérieur à 90 millions de francs suisses ne sera pas utilisé jusqu'au 30 juin 1946.

3) Le Gouvernement des Pays-Bas se rend compte que la Suisse a intérêt à être remboursée actuellement par des fournitures de marchandises et par des prestations de services de préférence à des paiements d'ordre purement monétaire. A cet effet, il s'efforcera d'effectuer des livraisons de marchandises utiles à l'économie suisse, telles que le charbon, et d'offrir au Gouvernement suisse les services de la marine marchande néerlandaise aussitôt que les conditions le permettront, tenant compte des conditions mondiales, des accords internationaux se rapportant à ces sujets, et de ses besoins nationaux.

Dès à présent, le Gouvernement des Pays-Bas se déclare prêt à reprendre les exportations de charbon vers la Suisse, aussitôt que les transports seront rétablis entre les Pays-Bas et la Suisse, et dès que les Pays-Bas disposeront d'un excédent net de charbon. Ces livraisons devront atteindre le plus tôt possible le niveau de celles qui ont été faites à la Suisse avant la guerre et être effectuées au prix en vigueur au moment de l'exportation.

I

ANNEX 1

Berne, 24 October 1945

Sir:

With reference to the Payments Agreement of today's date, I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

1. The Swiss Government will facilitate the exports of goods of Swiss origin to the Netherlands. The Government of the Netherlands, for its part, will take into due consideration the desires of the Swiss Government with regard to the distribution of orders.

It is understood that orders may be placed both by agents of the Netherlands Government and by representatives of Netherlands industry. The co-ordination of the various orders placed by Netherlands buyers will be ensured by the Netherlands Government.

2. A joint commission composed of representatives of the two Governments shall be established, with headquarters at Berne. Its function will be to examine the orders proposed by the Netherlands (both through official and through private agencies) under the present arrangement. The two Governments will co-operate to instruct the said commission in accordance with the following principles:

(a) Orders shall be distributed among the various sectors of Swiss economy on the basis of normal pre-war business currents; due consideration, however, shall be given to the exceptional needs of the Netherlands for purposes of reconstruction.

(b) Account shall be taken of the Swiss Government's desire to avoid an accumulation of orders over the same period, in the sense that of the total credits made available by today's Payments Agreement and Annexes 2 and 3, the amount used before 30 June 1946 shall not exceed 90 millions of Swiss francs.

3. The Government of the Netherlands is aware that it is in the interests of Switzerland to be repaid at present by supplies of goods and services rather than by purely monetary payments. It will therefore do everything possible to effect deliveries of goods required for the Swiss economy, such as coal, and to offer the Swiss Government the services of the Netherlands Merchant Marine as soon as conditions permit, taking into account world conditions, relevant international agreements and its own national needs.

From now on, the Netherlands Government declares itself ready to resume the export of coal to Switzerland as soon as transport facilities between the Netherlands and Switzerland are re-established and as soon as the Netherlands possesses a net surplus of coal. These deliveries are to attain the level of pre-war deliveries to Switzerland as soon as possible and to be effected at the price in force at the time of export.

Il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront régulièrement sur les moyens de nature générale qui pourront favoriser les relations économiques entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

II

LETTRE ANNEXE No 1

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir I ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

III

LETTRE ANNEXE No 2

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Le Gouvernement suisse facilitera, en donnant sa garantie, l'octroi d'un crédit de cinquante millions de francs suisses au Gouvernement des Pays-Bas par un groupe de banques suisses.

It is understood that the two Governments will consult regularly on measures of a general nature calculated to promote economic relations between the two countries.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

II

ANNEX 1

Berne, 24 October 1945

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See I above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

III

ANNEX 2

Berne, 24 October 1945

Sir:

With reference to the Payments Agreement of today's date, I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

The Swiss Government will facilitate, by providing its guarantee, the assignment of a credit of 50 millions of Swiss francs to the Government of the Netherlands by a group of Swiss banks.

Les sommes avancées en vertu de ce crédit seront utilisées exclusivement pour les paiements commerciaux à faire en Suisse tels qu'ils sont définis à l'article 4 de l'accord de paiements et par l'entremise des comptes commerciaux.

Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également utiliser les sommes avancées par les banques suisses pour alimenter le compte commercial que la Banque Nationale suisse ouvrira en francs suisses à la Nederlandsche Bank dans ses livres. En revanche, les avoirs figurant à ce même compte ne peuvent être utilisés pour le remboursement partiel ou total du crédit consenti par les banques suisses.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

IV

LETTRE ANNEXE No 2

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir III ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

V

LETTRE ANNEXE No 3

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

The sums advanced under this credit shall be used exclusively for commercial payments to Switzerland as defined in Article 4 of the Payments Agreement, and through the medium of commercial accounts.

The Netherlands Government may also use the sums advanced by the Swiss banks for payments to the commercial account which the Banque Nationale Suisse will open in Swiss francs for the Nederlandsche Bank in its books. The assets of this account may not, however, be used for the partial or total reimbursement of the credit agreed to by the Swiss banks.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

IV

ANNEX 2

Berne, 24 October 1945

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See III above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

V

ANNEX 3

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to the Payments Agreement of today's date I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

Le Gouvernement suisse, en plus de la garantie qu'il est prêt à donner au crédit mentionné dans la lettre annexe No 2 à l'accord de paiements de ce jour, facilitera le placement de certaines commandes néerlandaises en accordant jusqu'à un montant brut maximum de quarante millions de francs suisses, après examen de chaque cas, la garantie contre les risques à l'exportation.

Le Gouvernement suisse a pris note que suivant les conditions des accords passés entre le Gouvernement des Pays-Bas et les bailleurs de fonds suisses, le remboursement des avances faites à l'occasion de ces commandes aura lieu en devises libres.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

VI

LETTRE ANNEXE No 3

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir V ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

VII

LETTRE ANNEXE No 4

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

In addition to the guarantee which it is prepared to give for the credit mentioned in Annex 2 to the Payments Agreement of today's date, the Swiss Government will facilitate the placement of certain Netherlands orders by guaranteeing export risks, after examining each specific case, up to a maximum gross amount of forty millions of Swiss francs.

The Swiss Government has noted that under the provisions of the Agreements concluded between the Netherlands Government and the Swiss lenders, advances made in connexion with these orders will be reimbursed in free currency.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

VI

ANNEX 3

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See V above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

VII

ANNEX 4

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to the Payments Agreement of today's date, I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner avant la fin de l'année la possibilité de conclure un accord sur les questions suivantes:

- 1) Paiements financiers entre les deux pays;
- 2) Paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances;
- 3) Paiements concernant le tourisme;
- 4) Liquidation du trafic de clearing entre la Suisse et les Pays-Bas pendant les années 1940 à 1944 pour autant que ces questions n'ont pas été résolues lors de la signature de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

VIII

LETTRE ANNEXE No 4

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir VII ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

IX

LETTRE ANNEXE No 5

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Délégations néerlandaise et suisse sont tombées d'accord sur ce qui suit:

The two Governments agree to examine the possibility of concluding an agreement on the following questions before the end of the year:

- (1) Financial payments between the two countries;
- (2) Payments in the field of insurance and re-insurance;
- (3) Payments relating to tourist traffic;
- (4) Liquidation of clearing transactions between Switzerland and the Netherlands during the years 1940-1944, in so far as these questions have not been decided by the signature of the agreement.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

VIII
ANNEX 4

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See VII above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

IX
ANNEX 5

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today, I have the honour to confirm that the Netherlands and Swiss delegations agreed as follows:

Pour le cas où des obligations de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse seraient exprimées en monnaies tierces, ces monnaies devraient être converties au cours du jour du paiement dans la monnaie du pays du débiteur avant d'être payées au compte commercial de l'institut d'émission de ce dernier pays.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

X

LETTRE ANNEXE No 5

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir IX ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

XI

LETTRE ANNEXE No 6

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les paiements commerciaux prévus à l'article 4 seraient en principe autorisés pour autant qu'ils correspondent à des opérations normales justifiées par les relations d'affaires existant entre nos deux pays.

In cases in which payment obligations between the Netherlands and Switzerland are expressed in the currency of a third country, such currency is to be converted into the currency of the debtor country at the rate of exchange in force on the day of payment before being paid into the commercial account of the bank of issue of that country.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

X

ANNEX 5

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See IX above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XI

ANNEX 6

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today, I have the honour to point out that the commercial payments referred to in Article 4 would be permissible, in principle, in so far as they correspond to normal transactions justified by the business relations existing between the two countries.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que telle sera également l'attitude des autorités suisses compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

XII

LETTRE ANNEXE No 6

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir XI ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

XIII

LETTRE ANNEXE No 7

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'article 4 de l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1) Dans le trafic néerlandais-suisse des marchandises, les frais de transport sur le territoire d'un pays tiers tombent également sous lit. *b* de l'article précité.

2) Tombent en outre sous les dispositions de l'article 4 de l'accord de paiements les frais se rapportant à des opérations de transit par les Pays-Bas ou par la Suisse de marchandises de toute origine, destinées à n'importe quel pays pour autant qu'ils représentent la rémunération de services prêtés dans l'un des pays à des personnes résidant dans l'autre pays.

I should be grateful if you would be so good as to confirm that this would also be the attitude of the competent Swiss authorities.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

XII
ANNEX 6

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I beg to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See XI above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XIII
ANNEX 7

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to Article 4 of the Payments Agreement signed today, I have the honour to confirm the following:

(1) In the goods traffic between the Netherlands and Switzerland, costs of transport on the territory of a third country come within the scope of paragraph (b) of the aforementioned Article.

(2) Costs resulting from transit operations on the part of the Netherlands or of Switzerland, involving goods of any origin destined to any country, also come within the scope of the provisions of Article 4 of the Payments Agreement in so far as they represent remuneration for services rendered in either country to persons residing in the other country.

3) Les frais de transport et autres traités dans cette lettre peuvent se rapporter à tout genre de trafic maritime, fluvial, terrestre ou aérien.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

XIV

LETTRE ANNEXE No 7

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir XIII ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

XV

LETTRE ANNEXE No 8

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

En me référant au *littera k* de l'article 4 de l'accord de paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Les soldes des décomptes périodiques des administrations néerlandaises et suisses des Postes, Télégraphes et Téléphones et des entreprises de transport publics, se rapportant aux taxes dues de part et d'autre, seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

(3) Transport and other costs dealt with in this letter may refer to any type of maritime, river, land or air traffic.

I have the honour to remain, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

XIV
ANNEX 7

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See XIII above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XV
ANNEX 8

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to paragraph (k) of Article 4 of the Payments Agreement of today's date, I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

(1) The balances of the periodic settlements between the Netherlands and Swiss postal, telegraphic and telephonic authorities and public transport agencies, relating to charges due between both parties, shall be paid through commercial accounts.

2) La reprise du service des virements postaux, du service des mandats de poste et du service des remboursements et recouvrements postaux entre les Pays-Bas et la Suisse sera facilitée dans toute la mesure du possible.

Jusqu'à nouvel avis, le trafic par la voie desdits services sera cependant limité à francs suisses 25.— ou 15.— florins hollandais par opération.

Les soldes des décomptes périodiques résultant de ce trafic seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

3) Des listes des entreprises de transports publics visées ci-dessus seront échangées entre nous.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

XVI

LETTRE ANNEXE No 8

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir XV ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

XVII

LETTRE ANNEXE No 10

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

(2) Everything possible shall be done to facilitate the resumption of the postal order and money order services and of cash-on-delivery services between the Netherlands and Switzerland.

Until further order, however, traffic through the medium of the aforesaid services shall be limited to twenty-five Swiss francs or fifteen Dutch gulden per transaction.

The balances of the periodic settlements resulting from this traffic shall be paid through the medium of commercial accounts.

(3) Lists of public transport agencies under the above provisions shall be exchanged between us.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Profcssor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

XVI

ANNEX 8

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

(See XV above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XVII

ANNEX 10

Berne, 24 October 1945

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed today, I have the honour to request you to signify your agreement with regard to the following:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner dès que les conditions de transport le permettront la possibilité d'appliquer le présent accord également aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Délégué aux Accords commerciaux
Berne

XVIII

LETTRE ANNEXE No 10

Berne, le 24 octobre 1945

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir XVII ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

The two Governments agree to consider the possibility of applying the present Agreement also to the overseas territories of the Netherlands as soon as transport conditions permit.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
Delegate for Commercial Agreements
Berne

XVIII
ANNEX 10

Berne, 24 October 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See XVII above)

I have the honour to signify the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

**PROTOCOLE CONCERNANT LES PAIEMENTS DE
NATURE NON COMMERCIALE ENTRE LES
PAYS-BAS ET LA SUISSE**

Article premier

Ce protocole fait partie intégrante de "l'Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse" du 24 octobre 1945.

Les dispositions des articles premier, 2, 8, 9 10 et 11 de cet accord sont applicables au trafic de paiements de nature non commerciale, réglé dans les articles suivants.

Article 2

Pour assurer les paiements de nature non commerciale à faire des Pays-Bas en Suisse, la Nederlandsche Bank utilisera les francs suisses qui lui seront vendus contre des florins par la Banque Nationale Suisse. Pour assurer les paiements de nature non commerciale à faire de la Suisse aux Pays-Bas, la Banque Nationale Suisse utilisera les florins qui lui seront vendus contre des francs suisses par la Nederlandsche Bank.

Article 3

Tous les paiements prévus à l'article 6, s'ils sont admis au transfert d'un pays à l'autre, se feront soit par l'intermédiaire du compte dit "financier" que chacun des instituts d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres dans sa propre monnaie, soit par l'intermédiaire des comptes financiers que les banques agréées néerlandaises et suisses seront autorisées à s'ouvrir.

Article 4

Les deux banques d'émission pourront céder aux banques agréées de leurs pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements prévus à l'article 6 ci-après.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en comptes financiers auprès des banques agréées du pays co-contractant pour les mêmes paiements, les virer au compte financier de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements mentionnés à l'article 6 ci-après soient transférés par l'entremise des comptes financiers.

PROTOCOL CONCERNING NON-COMMERCIAL PAYMENTS
BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWITZERLAND

Article 1

This protocol is an integral part of the "Payments Agreement between the Netherlands and Switzerland" of 24 October 1945.

The provisions of Article 1, 2, 8, 9, 10 and 11 of that Agreement are applicable to non-commercial payments as regulated in the following Articles.

Article 2

In order to ensure non-commercial payments from the Netherlands to Switzerland, the Nederlandsche Bank shall use Swiss francs sold to it against gulden by the Banque Nationale Suisse. In order to ensure non-commercial payments from Switzerland to the Netherlands, the Banque Nationale Suisse shall use gulden sold to it by the Nederlandsche Bank against Swiss francs.

Article 3

All the payments specified in Article 6, if they are approved for transfer from one country to the other, shall be effected through the medium of an account to be known as the "financial" account which each bank of issue shall open in its books and in its own currency for the other, or through the medium of the financial accounts which the approved Netherlands and Swiss banks shall be authorized to open.

Article 4

The two banks of issue may allocate to the approved banks of their country, as a reserve, such currency of the other contracting country as they may need to ensure the payments specified in Article 6 hereunder.

The approved banks may also use for the same payments their assets in financial accounts with the approved banks of the other contracting country, may pay them into the financial account of the bank of issue of their own country or into that of an approved bank of their own country.

The competent authorities of each country shall ensure that only the payments enumerated in Article 6 hereunder are transferred through the medium of financial accounts.

Article 5

Les soldes des comptes financiers des deux instituts d'émission seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois. En principe, ces soldes devront être, autant que possible, équilibrés. Au cas où, lors de la compensation un institut se trouverait créancier de l'autre pour un solde de plus de 1 million de francs suisses ou six cent mille florins, il aura le droit de demander la conversion en or de tout excédent qui dépasserait ce montant.

Article 6

Sont admis au transfert:

a) Les revenus, qui ont été ou seront encaissés en Suisse en faveur de personnes résidant dans les Pays-Bas, ainsi que les revenus qui ont été ou seront encaissés dans les Pays-Bas en faveur de personnes résidant en Suisse.

Sont considérés comme transférables aux termes du présent protocole tous les intérêts et dividendes, parts de bénéfices de sociétés de capitaux ou de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, amortissements contractuels, paiements de primes et de rentes découlant d'un contrat d'assurance-vie ou de rente aux termes de la convention spéciale de ce jour, loyers et fermages, de même que toute autre bonification périodique représentant la rémunération d'un capital pour autant que ces sommes n'aient pas été investies ou versées en compte.

En dérogation aux dispositions qui précèdent peuvent néanmoins être admises au transfert les sommes versées, postérieurement au 10 mai 1940, en compte de dépôt à moins d'un an d'échéance, et qui proviennent de revenus visés aux deux alinéas précédents.

b) Les capitaux placés aux Pays-Bas dans les cas de nécessité et pour autant que leur transfert soit indispensable à l'entretien et à la subsistance de leur propriétaire et de sa famille.

c) Tous les autres paiements, qui seraient admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Article 7

Les demandes de transfert seront introduites à l'initiative des titulaires des avoirs à transférer ou de leurs mandataires; elles devront remplir les conditions d'admissibilité arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin, notamment les conditions fixées pour l'établissement des affidavits et des attestations émises par l'Office suisse de Compensation.

Article 5

The balances of the financial accounts of the two banks of issue shall be cleared at the official rate of exchange on the last day of each month. In principle these balances are, as far as possible, to be equalized. If, at the time of settlement, one bank is creditor of the other for an amount of more than one million Swiss francs or 600,000 gulden, it shall have the right to demand the conversion into gold of any surplus over that amount.

Article 6

The following are transferable:

(a) Revenues which have been or will be collected in Switzerland for the account of persons domiciled in the Netherlands, and revenues which have been or will be collected in the Netherlands for the account of persons domiciled in Switzerland.

All interests and dividends, shares of profits of public companies or persons, interest on mortgage or real estate bonds, contractual amortizations, payment of premiums and annuities resulting from a life-assurance or annuity contract under the terms of the special agreement of today's date, rents and dues, and all other periodical payments representing remuneration for capital are considered as transferable under the terms of the present protocol, provided these sums have not been invested or paid into account.

Notwithstanding the above provisions, however, sums paid after 10 May 1940 into a time deposit account of less than one year and derived from the revenues referred to in the two previous paragraphs may be approved for transfer.

(b) Capital placed in the Netherlands in cases of necessity in so far as their transfer is essential for the maintenance and subsistence of their owner and his family.

(c) All other payments approved by mutual agreement between the two Governments or the authorities designated by them to that end.

Article 7

Applications for transfer shall be submitted by the holders of the assets to be transferred or their authorized agents; they must comply with the conditions of admissibility established by mutual agreement between the two Governments or the authorities designated by them to that end, and, in particular, with the requirements laid down for the affidavits and attestations issued by the Swiss Clearing Office.

L'Office suisse de Compensation examinera si et dans quelle mesure des sociétés financières et sociétés holdings, y compris les fondations et les communautés de personnes peuvent être considérées comme créanciers financiers suisses. Il refusera, le cas échéant, en tout ou en partie, le transfert de sommes qui ne sont pas destinées à être employées en faveur de l'économie suisse.

Article 8

Le virement de fonds du compte commercial au compte financier ou du compte financier au compte commercial de chaque institut d'émission ne peut avoir lieu que de commun accord entre les deux instituts d'émission.

Article 9

Le présent protocole entre en vigueur le jour de sa signature et suivra le sort de l'«Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse» du 24 octobre 1945.

FAIT, en deux exemplaires, à Berne, le 6 Mai 1946.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:

Pour le Gouvernement suisse:

J. BOSCH DE ROSENTHAL

P. KELLER

I

LETTRE ANNEXE No F 1

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant au "Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas", signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement suisse libérera les avoirs et valeurs néerlandais en Suisse des effets de l'«arrêté du Conseil fédéral instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays», du 6 juillet 1940, ainsi que de l'arrêté du Conseil fédéral, du 20 mars 1942, étendant aux Indes néerlandaises l'application de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence

Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

P. KELLER

The Swiss Clearing Office will investigate whether and to what extent financial and holding companies, including foundations and associations of persons, may be considered as Swiss financial creditors. Whenever necessary it will refuse the total or partial transfer of sums not destined to be used to the advantage of the Swiss economy.

Article 8

Payment of funds of the commercial account to the financial account or of funds of the financial account to the commercial account of each bank of issue may only take place by mutual agreement between the two banks of issue.

Article 9

The present protocol shall enter into force on the date of signature and shall be valid in conjunction with the "Payments Agreement between the Netherlands and Switzerland" of 24 October 1945.

DONE in duplicate, at Berne, this 6th day of May 1946.

For the Government of the Netherlands:

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

For the Swiss Federal Government:

P. KELLER

I

ANNEX F. 1

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

With reference to the "Protocol Concerning Non-Commercial Payments Between Switzerland and the Netherlands", signed today, I have the honour to confirm that the Swiss Government will free Netherlands assets and securities in Switzerland from the effects of the "Decree of the Federal Council Instituting Provisional Measures for the Settlement of Payments Between Switzerland and Various Countries" of 6 July 1940, and of the Federal Council's decree of 20 March 1942, extending the operation of the Federal Council's decree of 6 July 1940 to the Dutch East Indies.

I have the honour to be, etc.

His Excellency

M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

P. KELLER

II

LETTRE ANNEXE No F 1

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir I ci-dessus)

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Président de la Délégation suisse
Berne

III

LETTRE ANNEXE No F 2

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement néerlandais s'engage à libérer dès à présent les comptes en banque appartenant aux personnes physiques et morales domiciliées en Suisse du blocage dit monétaire institué par le Décret Royal F. 169 du 12 septembre 1945.

Seront néanmoins exclus de ladite libération les comptes en banque appartenant à des ressortissants néerlandais domiciliés en Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Président de la Délégation suisse
Berne

IV

LETTRE ANNEXE No F 2

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir III ci-dessus)

II

ANNEX F. 1

Berne, 6 May 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See I above)

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
President of the Swiss Delegation
Berne

III

ANNEX F. 2

Berne, 6 May 1946

Sir,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government undertakes to release, from now on, banking accounts belonging to individuals and corporate bodies domiciled in Switzerland from the so-called monetary blocking established by the Royal Decree F. 169 of 12 September 1945.

Banking accounts belonging to Netherlands nationals domiciled in Switzerland shall, however, be excluded from the afore-mentioned release.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller,
President of the Swiss Delegation
Berne

IV

ANNEX F. 2

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See III above)

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

V

LETTRE ANNEXE No F 3

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 6 du "Protocole concernant les paiements de nature non commerciale" signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1. Le transfert en faveur de ressortissants néerlandais résidant en Suisse de revenus qui ont été ou seront encaissés aux Pays-Bas et de capitaux qui y sont placés n'est admis que:

a) pour assurer le paiement du montant existant à ce jour des dettes qu'ils ont contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, avant et pendant l'occupation des Pays-Bas à condition qu'ils aient habité la Suisse durant cette période;

b) pour leurs frais d'entretien et ceux de leur famille en Suisse et ce dans les limites fixées par la Nederlandsche Bank. Ces limites sont fixées d'après les conditions prévalant en Suisse.

2. Les autorités néerlandaises consentiront, en outre, au transfert des revenus et capitaux définis ci-dessus afin d'assurer le paiement du montant existant à ce jour, des dettes contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, par des ressortissants néerlandais qui ont, avec l'assentiment de ces autorités, habité la Suisse depuis la libération des Pays-Bas et l'habitent encore. Si cet assentiment n'a pu être accordé, la Nederlandsche Bank est toutefois prête dans des cas spéciaux à examiner une demande de transfert.

Les transferts de capitaux destinés à assurer les paiements prévus sous chiffre 1, lettre a et tous les transferts prévus sous chiffre 2 ci-dessus ne sont néanmoins admis qu'avec l'agrément, également, de l'Office suisse de compensation.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Président de la Délégation suisse
Berne

I have the honour to be etc.,

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

V
ANNEX F. 3

Berne, 6 May 1946

Sir,

With reference to Article 6 of the "Protocol Concerning Non-Commercial Payments" signed today, I have the honour to confirm that:

1. Transfer to the account of Netherlands nationals domiciled in Switzerland of revenues which have been or will be collected in the Netherlands and of capital placed in that country is permitted only:

(a) to ensure payment of the amount existing today of debts which they contracted towards individuals and corporate bodies domiciled in Switzerland before and during the occupation of the Netherlands, provided they were resident in Switzerland during that period;

(b) for their living expenses and those of their family in Switzerland, within the limits laid down by the Nederlandsche Bank. These limits shall be fixed in accordance with the conditions prevailing in Switzerland.

2. The Netherlands authorities shall, in addition, consent to the transfer of the afore-mentioned revenues and capitals in order to ensure payment of the amount existing today of debts contracted toward individuals and corporate bodies domiciled in Switzerland by Netherlands nationals who have resided in Switzerland, with the consent of the afore-mentioned authorities, since the liberation of the Netherlands and still reside there. Where it has been impossible to grant such consent the Nederlandsche Bank is, nevertheless, prepared to consider applications for transfer in special cases.

Transfer of capital for payments under paragraph 1 (a) and all transfers under paragraph 2 above are nevertheless only permissible after consent by the Swiss Clearing Office.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
President of the Swiss Delegation
Berne

VI

LETTRE ANNEXE No F 3

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir V ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence

Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal

Ministre des Pays-Bas

Berne

P. KELLER

VII

LETTRE ANNEXE No 10 bis

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

Lors des négociations qui ont eu lieu à Berne au mois de mars 1946, les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer l'"accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas" du 24 octobre 1945, ainsi que le "Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas" de ce jour aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas.

La présente lettre remplace la lettre No 10 du 24 octobre 1945, annexée à l'"accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas" de la même date.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Monsieur le Professeur P. Keller

Président de la Délégation suisse

Berne

J. BOSCH DE ROSENTHAL

VIII

LETTRE ANNEXE No 10 bis

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

VI

ANNEX F. 3

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See V above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

His Excellency

M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal

Minister of the Netherlands

Berne

P. KELLER

VII

ANNEX 10a

Berne, 6 May 1946

Sir:

During the negotiations which took place at Berne in March 1946 the two Governments agreed to apply the "Payments Agreement between Switzerland and the Netherlands" of 24 October 1945 and the "Protocol Concerning Non-Commercial Payments between Switzerland and the Netherlands" of today's date to the overseas territories of the Netherlands.

The present letter replaces Letter 10 of 24 October 1945 annexed to the "Payments Agreement between Switzerland and the Netherlands" of the same date. I should be grateful if you would signify your agreement to the above.

I have the honour to be, etc.

Professor P. Keller
President of the Swiss Delegation
Berne

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

VIII

ANNEX 10a

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(Voir VI ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence

Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal

Ministre des Pays-Bas

Berne

IX

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord de paiement entre les Pays-Bas et la Suisse du 24 octobre 1945 j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1°. L'article 4, lettre l) de l'accord précité est remplacé par le texte suivant: "frais de voyages d'affaires et de tourisme, frais de cure, d'éducation et d'études, pensions alimentaires, frais d'entretien et de subsistance et remboursement des créances issues de frais de cette nature et non encore payées lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que le débiteur ne dispose pas d'autres moyens de paiements dans le pays où la dette doit être acquittée".

2°. Les Autorités néerlandaises son obligées, jusqu'à nouvel ordre, de limiter à l'extrême l'octroi de devises en faveur de voyages en Suisse à des fins de tourisme. Elles sont prêtes, toutefois, à prendre en considération les cas où, pour des raisons de santé, un séjour en Suisse se révèle nécessaire.

Aussitôt que le permettront les circonstances, les Autorités néerlandaises examineront avec bienveillance la possibilité d'affecter en faveur du tourisme vers la Suisse des moyens de paiement suffisants pour permettre une reprise du trafic traditionnel.

En outre, les Autorités néerlandaises sont prêtes à accueillir favorablement les demandes de francs suisses pour des voyages d'affaires ayant pour but le développement des relations commerciales entre les deux pays.

3°. Les Autorités néerlandaises et suisses accorderont leur plein appui aux efforts déployés en vue d'intensifier, dans le domaine du tourisme, les échanges entre les Pays-Bas et la Suisse.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller

Président de la Délégation suisse

Berne

(See VII above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the above text.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

IX

Berne, 6 May 1946

Sir:

With reference to the Payments Agreement between the Netherlands and Switzerland of 24 October 1945 I have the honour to confirm that:

1. Article 4 (1) of the afore-mentioned Agreement is replaced by the following text: "business travel costs and touring expenses, costs of cures, education and studies, living allowances, maintenance and subsistence costs and repayment of debts resulting from costs of this nature and still unpaid at the time of the entry into force of the present Agreement, unless the debtor has other means of payment in the country in which the debt must be settled".

2. The Netherlands authorities are obliged, until further order, to restrict to the utmost the supply of currency for tourist travel in Switzerland. They are, however, prepared to grant consideration to cases in which a visit to Switzerland is shown to be necessary for reasons of health.

As soon as circumstances permit, the Netherlands authorities will give benevolent consideration to the possibility of allotting sufficient resources for payment of tourist travel in Switzerland to allow the resumption of the traditional traffic.

The Netherlands authorities are prepared, in addition, to give favourable consideration to applications for Swiss francs for business trips made with the object of developing commercial relations between the two countries.

3. The Netherlands and Swiss authorities will give their full support to efforts to promote exchanges between the Netherlands and Switzerland in the field of tourist traffic.

I have the honour to be, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
President of the Swiss Delegation
Berne

X

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

(Voir IX ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte repris sous chiffre 1 et 3.

Je prends note de la déclaration que vous avez bien voulu faire dans le 2^o) de la lettre ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence

Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal

Ministre des Pays-Bas

Berne

XI

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'«Accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas», signé le 24 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit pour les paiements concernant le domaine des assurances et réassurances.

I

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux contributions aux frais de gestion des sociétés d'assurances et de réassurances ainsi qu'aux charges occasionnées par la répartition des risques sur le plan international.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa premier en faveur des sociétés néerlandaises d'assurances et de réassurances ainsi que celui des apports nécessaires de fonds des sièges sociaux des sociétés d'assurances d'un pays à leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays ne sont pas limités, mais ne peuvent s'effectuer que suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa premier en faveur des sociétés suisses d'assurances et de réassurances est limité; vu la situation actuelle et les difficultés qu'elle comporte, pour l'ensemble de ces sociétés à un montant forfaitaire correspondant annuellement, à partir du 1er janvier 1946, à 5 % des primes qu'elles ont encaissées en florins néerlandais, ce pourcentage pouvant être soumis à révision suivant l'évolution du trafic commercial entre les Pays-Bas et la Suisse.

X

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

(See IX above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Swiss Government to the text of paragraphs 1 and 3.

I take note of the declaration you have been kind enough to make in paragraph 2 of the above letter.

Assuring you, etc.

P. KELLER

His Excellency

M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XI

Berne, 6 May 1946

Your Excellency,

With reference to the "Payments Agreement between Switzerland and the Netherlands" signed on 24 October 1945, I have the honour to confirm that we are agreed on the following provisions regarding payments for insurance and re-insurance services:

I

Contributions to administration costs of insurance and re-insurance companies and costs resulting from the distribution of risks on the international level are deemed to be of commercial character within the meaning of article 4 of the Payments Agreement of 24 October 1945.

The transfer of payments under the preceding paragraph to the account of Netherlands insurance and re-insurance companies and of necessary contributions of funds from headquarters of the insurance companies of one country to their branches or agencies established in the other country are not restricted, but may be effected only in accordance with the procedure stipulated in article 5 of the Payments Agreement.

Transfers of payments within the meaning of paragraph 1 to the account of Swiss insurance and re-insurance companies is restricted, in view of the present situation and the difficulties arising therefrom, for the aggregate of such companies to a total amount corresponding annually, from 1 January 1946, to 5% of the premiums received by them in Netherlands gulden, this percentage being subject to revision in accordance with the development of commercial exchanges between the Netherlands and Switzerland.

Le plan de répartition de ce contingent entre les sociétés intéressées est établi par leurs soins, avec l'accord du Bureau fédéral des assurances, et est communiqué aux autorités néerlandaises. La quote-part de chaque société pourra être transférée trimestriellement, suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

II

Les sociétés suisses d'assurances et de réassurances peuvent se céder entre elles les avoirs qu'elles possèdent aux Pays-Bas, notamment auprès de leurs succursales, représentations et banques, ensuite de leur activité dans ce pays, pour autant que ces cessions sont nécessaires pour permettre à la société cessionnaire de transférer sa quote-part du contingent prévu à l'article I, alinéa 3.

III

En ce qui concerne les sociétés d'assurances et de réassurances, les dispositions régissant le transfert des revenus s'appliqueront exclusivement aux revenus des placements (titres, hypothèques, propriétés immobilières, avoirs en banque, etc.) des sociétés d'assurances et de leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays, ainsi qu'à ceux des sociétés de réassurances, pour autant que ces placements ne représentent pas des réserves mathématiques pour les assurances-vie ou engagements de rente découlant des affaires traitées dans l'autre pays, ou, en ce qui concerne les réassureurs, leurs parts dans ces réserves ou engagements.

IV

Les avoirs et valeurs détenus ou administrés, en relation avec des affaires de réassurances, par des sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays pour le compte de sociétés de l'autre pays, peuvent être utilisés par celles-ci pour des paiements résultant de leur activité dans le pays où se trouvent ces avoirs et valeurs et dus dans la monnaie de ceux-ci, et moyennant autorisation des autorités compétentes pour de tels paiements résultant de l'activité dans d'autres pays.

Moyennant autorisation des autorités compétentes, les sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays peuvent utiliser également leurs avoirs et valeurs détenus ou administrés par des banques de l'autre pays pour des paiements résultant de leur activité et dus dans la monnaie de ces avoirs et valeurs.

V

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux paiements découlant d'un contrat d'assurance directe, excepté l'assurance-vie ou de rente, souscrit auprès d'une société d'assurance, succursale ou représentation domiciliée dans l'un des deux pays, créditrice ou débitrice du paiement envers une personne physique ou morale domiciliée dans l'autre pays. Si le paiement dépasse 30.000 florins ou 50.000 francs suisses par sinistre, l'excédent sera payé en devises libres.

The distribution of this amount amongst the companies concerned is determined by them in agreement with the Federal Bureau of Insurance and is communicated to the Netherlands authorities. The quota of each firm may be transferred every quarter in accordance with the procedure stipulated in article 5 of the Payments Agreement.

II

The Swiss insurance and re-insurance companies may cede to each other the assets which they possess in the Netherlands, in particular in their branches, agencies and banks, as a result of their transactions in that country, in so far as such sums are necessary to enable the assignee firm to transfer its quota of the amount stipulated in article I, paragraph 3.

III

With regard to insurance and re-insurance companies the provisions governing the transfer of revenues shall apply exclusively to the revenues of the investments (bonds, mortgages, real estate, bank assets, etc.) of the insurance companies and their branches or agencies established in the other country, and to such revenues of re-insurance firms, in so far as they do not represent mathematical reserves for life-assurances or annuity obligations resulting from transactions undertaken in the other country, or, with respect to the re-insurance firms, their share in such reserves or obligations.

IV

The assets and securities held or administered, in connexion with re-insurance transactions, by insurance or re-insurance companies of one country for the account of companies of the other country may be used by the latter for payments resulting from their transactions in the country where these assets and securities are held and due in the currency of that country, subject to the approval of the competent authorities for such payments resulting from transactions in other countries.

Subject to the approval of the competent authorities, insurance or re-insurance companies of either country may also use their assets and securities held or administered by banks of the other country for payments resulting from their transactions and due in the currency of such assets and securities.

V

Payments resulting from a direct insurance contract, excepting life-assurance or annuity contracts, subscribed with an insurance company, branch or agency domiciled in either country and creditor or debtor for payment towards an individual or a corporate body domiciled in the other country, are deemed to be of commercial character within the meaning of Article 4 of the Payments Agreement of 24 October 1945. If the payment exceeds 30,000 gulden or 50,000 Swiss francs per claim the surplus shall be paid in free currency.

Les paiements découlant d'un contrat d'assurance-vie où de rente sont régis par les dispositions du protocole concernant les paiements de nature non commerciale signé ce jour.

Les rentes sont assimilées aux revenus dans le sens de l'article 6, lit. a) dudit protocole.

Le transfert des primes d'assurance-vie et de rente par le compte financier, sera autorisé pour autant que les polices aient été conclues par des ressortissants suisses avant la date de ce jour. Le transfert des primes afférentes à des polices conclues ultérieurement par quiconque sera autorisé lorsque la demande est justifiée économiquement.

Le transfert des capitaux résultant d'un contrat d'assurance-vie sera régi par les dispositions de l'article 6, lit. b) et c).

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Ministre des Pays-Bas
Berne

XII

Berne, le 6 mai 1946

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

(Voir XI ci-dessus)

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL

Monsieur le Professeur P. Keller
Président de la Délégation suisse
Berne

Payments resulting from a life-assurance or an annuity contract are governed by the provisions of the Protocol Concerning Non-Commercial Payments signed today.

Annuities are equivalent to revenues within the meaning of Article 6 (a) of the aforesaid Protocol.

Transfers of life-assurance and annuity premiums through the financial account shall be authorized in so far as the policies have been taken out by Swiss nationals prior to today's date. Transfers of premiums resulting from policies thereafter taken out by any person shall be authorized when the request is justified on economic grounds.

Transfers of capital resulting from a life-assurance contract shall be governed by the provisions of Article 6 (b) and (c).

I have the honour to be, etc.

P. KELLER

His Excellency
M. J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal
Minister of the Netherlands
Berne

XII

Berne, 6 May 1946

Sir,

I have the honour to inform you of the agreement of the Netherlands Government as follows:

(See XI above)

I have the honour to inform you of the agreement of the Netherlands Government to the above text.

Assuring you, etc.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL

Professor P. Keller
President of the Swiss Delegation
Berne

No. 26

**UNITED STATES OF AMERICA,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Agreed declaration by the President of the United States of America, the Prime Minister of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Prime Minister of Canada relating to atomic energy. Signed at Washington on 15 November 1945. Came into force on 15 November 1945, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Déclaration relative à l'énergie atomique, faite en commun par le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Premier Ministre du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et le Premier Ministre du Canada. Signée à Washington, le 15 novembre 1945. Entrée en vigueur le 15 novembre 1945, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 26. AGREED DECLARATION BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND THE PRIME MINISTER OF CANADA RELATING TO ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 NOVEMBER 1945

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, THE PRIME MINISTER OF THE UNITED KINGDOM, AND THE PRIME MINISTER OF CANADA, have issued the following statement.

1. We recognize that the application of recent scientific discoveries to the methods and practice of war has placed at the disposal of mankind means of destruction hitherto unknown, against which there can be no adequate military defence, and in the employment of which no single nation can in fact have a monopoly.

2. We desire to emphasize that the responsibility for devising means to ensure that the new discoveries shall be used for the benefit of mankind, instead of as a means of destruction, rests not on our nations alone, but upon the whole civilized world. Nevertheless, the progress that we have made in the development and use of atomic energy demands that we take an initiative in the matter, and we have accordingly met together to consider the possibility of international action:—

(a) To prevent use of atomic energy for destructive purposes;

(b) To promote the use of recent and future advances in scientific knowledge, particularly in the utilization of atomic energy, for peaceful and humanitarian ends.

3. We are aware that the only complete protection for the civilized world from the destructive use of scientific knowledge lies in the prevention of war. No system of safeguards that can be devised will of itself provide an effective guarantee against production of atomic weapons by a nation bent on aggression. Nor can we ignore the possibility of the development of other weapons, or of new methods of warfare, which may constitute as great a threat to civilization as the military use of atomic energy.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 26. DECLARATION RELATIVE A L'ENERGIE ATOMIQUE, FAITE EN COMMUN PAR LE PRESIDENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, LE PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PREMIER MINISTRE DU CANADA. SIGNEE A WASHINGTON, LE 15 NOVEMBRE 1945

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE PREMIER MINISTRE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PREMIER MINISTRE DU CANADA, ont publié la déclaration suivante:

1. Nous reconnaissons que l'application des récentes découvertes scientifiques aux méthodes et à la pratique de la guerre a mis à la disposition de l'humanité des moyens de destruction jusqu'ici inconnus contre lesquels il n'existe aucun moyen efficace de défense militaire et dont une seule nation ne saurait monopoliser l'emploi.
2. Nous tenons à souligner que ce n'est pas à nos seuls pays mais au monde civilisé tout entier qu'il appartient d'inventer les moyens de faire servir ces découvertes nouvelles au bien-être de l'humanité et non à la destruction. Néanmoins, les progrès que nous avons réalisés dans le développement et l'utilisation de l'énergie atomique exigent que nous prenions l'initiative en cette matière. En conséquence, nous nous sommes réunis pour examiner la possibilité d'une action internationale:
 - a) en vue d'empêcher l'utilisation de l'énergie atomique à des fins destructrices;
 - b) en vue d'encourager l'utilisation à des fins pacifiques et humanitaires des découvertes scientifiques récentes et futures, particulièrement en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie atomique.
3. Nous n'ignorons pas que le seul véritable moyen de protéger le monde civilisé contre l'utilisation des connaissances scientifiques à des fins destructrices consiste à éviter la guerre. Il est impossible de créer un système de défense qui constitue par lui-même une garantie efficace contre la production d'armes atomiques par un pays décidé à l'agression. Nous ne saurions non plus méconnaître qu'il est possible d'inventer d'autres armes ou de nouvelles méthodes de guerre qui risquent de constituer pour la civilisation une menace aussi grande que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins militaires.

4. Representing as we do, the three countries which possess the knowledge essential to the use of atomic energy, we declare at the outset our willingness, as a first contribution, to proceed with the exchange of fundamental scientific information and the interchange of scientists and scientific literature for peaceful ends with any nation that will fully reciprocate.

5. We believe that the fruits of scientific research should be made available to all nations, and that freedom of investigation and free interchange of ideas are essential to the progress of knowledge. In pursuance of this policy, the basic scientific information essential to the development of atomic energy for peaceful purposes has already been made available to the world. It is our intention that all further information of this character that may become available from time to time shall be similarly treated. We trust that other nations will adopt the same policy, thereby creating an atmosphere of reciprocal confidence in which political agreement and cooperation will flourish.

6. We have considered the question of the disclosure of detailed information concerning the practical industrial application of atomic energy. The military exploitation of atomic energy depends, in large part, upon the same methods and processes as would be required for industrial uses.

We are not convinced that the spreading of the specialized information regarding the practical application of atomic energy, before it is possible to devise effective, reciprocal, and enforceable safeguards acceptable to all nations, would contribute to a constructive solution of the problem of the atomic bomb. On the contrary we think it might have the opposite effect. We are, however, prepared to share, on a reciprocal basis with others of the United Nations, detailed information concerning the practical industrial application of atomic energy just as soon as effective enforceable safeguards against its use for destructive purposes can be devised.

7. In order to attain the most effective means of entirely eliminating the use of atomic energy for destructive purposes and promoting its widest use for industrial and humanitarian purposes, we are of the opinion that at the earliest practicable date a Commission should be set up under the United Nations Organization to prepare recommendations for submission to the Organization.

The Commission should be instructed to proceed with the utmost dispatch and should be authorized to submit recommendations from time to time dealing with separate phases of its work.

4. En tant que représentants des trois pays qui possèdent les connaissances indispensables pour utiliser l'énergie atomique, nous déclarons tout d'abord que nous sommes prêts, à titre de première contribution, à procéder à l'échange de renseignements scientifiques fondamentaux, ainsi que de savants et de documentation scientifique, à des fins pacifiques, avec toute nation disposée à une réciprocité complète.

5. Nous sommes convaincus que les fruits de la recherche scientifique doivent être mis à la disposition de toutes les nations et que la liberté de recherche ainsi que le libre échange des idées sont indispensables au progrès de la science. En vertu de ce principe, les renseignements scientifiques fondamentaux essentiels au développement de l'énergie atomique à des fins pacifiques ont déjà été mis à la disposition du monde. Notre intention est qu'il en soit de même pour tous les nouveaux renseignements de cette nature qui deviendront disponibles dans l'avenir. Nous ne doutons pas que d'autres nations ne suivent le même principe, créant de la sorte une atmosphère de confiance mutuelle dans laquelle s'épanouiront l'entente et la collaboration politiques.

6. Nous avons étudié la question de savoir s'il convenait de rendre publics des renseignements détaillés concernant l'application pratique de l'énergie atomique à l'industrie. L'utilisation de l'énergie atomique à des fins militaires exige, en grande partie, l'emploi des mêmes méthodes et des mêmes procédés que son utilisation à des fins industrielles.

Nous ne sommes pas convaincus qu'en diffusant des renseignements de caractère technique sur l'application pratique de l'énergie atomique, avant qu'il soit possible d'élaborer des mesures de protection efficaces, réciproques et applicables, acceptables pour toutes les nations, on contribuerait à apporter une solution constructive au problème de la bombe atomique. Bien au contraire, une telle façon de procéder risquerait, à notre avis, d'avoir l'effet contraire. Nous sommes toutefois disposés à partager avec d'autres Membres des Nations Unies, sur une base de réciprocité, des renseignements détaillés relatifs à l'application pratique de l'énergie atomique à des usages industriels, dès qu'il sera possible d'établir des garanties efficaces et applicables contre son utilisation à des fins destructrices.

7. Afin de trouver le moyen de plus efficace d'empêcher l'énergie atomique de servir à des fins destructrices et d'aider à ce qu'elle soit le plus possible utilisée à des fins industrielles et humanitaires, nous estimons qu'il y a lieu d'instituer, dans le plus bref délai possible, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, une commission chargée d'élaborer des recommandations qui seront soumises à ladite Organisation.

Cette commission devra être chargée d'agir avec la plus grande célérité et habileté à soumettre, lorsqu'il y aura lieu, des recommandations concernant les diverses étapes de ses travaux.

In particular the Commission should make specific proposals:

- (a) For extending between all nations the exchange of basic scientific information for peaceful ends,
- (b) For control of atomic energy to the extent necessary to ensure its use only for peaceful purposes,
- (c) For the elimination from national armaments of atomic weapons and of all other major weapons adaptable to mass destruction,
- (d) For effective safeguards by way of inspection and other means to protect complying states against the hazards of violations and evasions.

8. The work of the Commission should proceed by separate stages, the successful completion of each one of which will develop the necessary confidence of the world before the next stage is undertaken. Specifically it is considered that the Commission might well devote its attention first to the wide exchange of scientists and scientific information, and as a second stage to the development of full knowledge concerning natural resources of raw materials.

9. Faced with the terrible realities of the application of science to destruction, every nation will realize more urgently than before the overwhelming need to maintain the rule of law among nations and to banish the scourge of war from the earth. This can only be brought about by giving wholehearted support to the United Nations Organization, and by consolidating and extending its authority, thus creating conditions of mutual trust in which all peoples will be free to devote themselves to the arts of peace. It is our firm resolve to work without reservation to achieve these ends.

HARRY S. TRUMAN
President of the United States

C. R. ATTLEE
Prime Minister of the United Kingdom

W. L. MACKENZIE KING
Prime Minister of Canada

The City of Washington
The White House
November 15, 1945

En particulier, elle devra formuler des propositions précises tendant :

a) A développer entre toutes les nations l'échange des renseignements scientifiques fondamentaux à des fins pacifiques;

b) A organiser le contrôle de l'énergie atomique dans la mesure nécessaire pour s'assurer de son utilisation à des fins purement pacifiques;

c) A éliminer des armements nationaux les armes atomiques et toutes autres armes importantes pouvant servir à des destructions massives;

d) A prendre des mesures de protection efficaces par des inspections ou par tout autre moyen, afin de protéger les Etats respectueux des engagements contre les risques de violations ou de détournements.

8. La Commission, dans ses travaux, devra procéder par étapes successives, le succès remporté dans chacune d'entre elles donnant au monde la confiance nécessaire pour aborder l'étape suivante. Il semble notamment que la Commission pourrait fort bien consacrer son attention tout d'abord à organiser un important échange de savants et de renseignements de caractère scientifique et, au cours d'une seconde étape, à développer au maximum les connaissances relatives aux ressources naturelles en matières premières.

9. Devant les terribles conséquences de l'application de la science à la destruction, tous les pays comprendront plus que jamais la nécessité impérieuse de maintenir la primauté du droit entre les nations et de bannir de la terre le fléau de la guerre. On ne parviendra à ce but qu'en accordant un appui total à l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'en renforçant et en étendant l'autorité de celle-ci. Ainsi s'établira l'atmosphère de confiance mutuelle dans laquelle tous les peuples seront libres de se consacrer aux travaux du temps de paix. Nous avons la ferme intention de mettre tout en œuvre pour parvenir à ces fins.

HARRY S. TRUMAN

Président de Etats-Unis d'Amérique

C. R. ATTLEE

Premier Ministre du Royaume-Uni

W. L. MACKENZIE KING

Premier Ministre du Canada

Washington

La Maison-Blanche

le 15 novembre 1945

No. 27

UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY

Exchange of Notes constituting an agreement relating to commercial relations. Washington, 6 December 1945. Came into force on 6 December 1945, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET ITALIE

Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Washington, le 6 décembre 1945. Entré en vigueur le 6 décembre 1945, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 27. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ITALY RELATING TO COMMERCIAL RELATIONS. WASHINGTON, 6 DECEMBER 1945

I

The Secretary of State to the Italian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 6, 1945

Excellency:

I have the honor to make the following statement of my understanding of the agreement reached in recent conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Italy with regard to the resumption of normal commercial relations between our two countries.

These conversations have disclosed a desire on the part of the two Governments to promote reciprocally advantageous economic relations between them and the improvement of world-wide economic relations. To that end the Governments of the United States of America and of Italy propose to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general, to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941,¹ by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At the earliest practicable date conversations shall be begun between our two Governments with a view of determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CCIV, page 384.

TRADUCTION-TRANSLATION

No 27. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET L'ITALIE
RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES. WASH-
INGTON, LE 6 DECEMBRE 1945

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur d'Italie

DÉPARTEMENT D'ETAT
WASHINGTON

Le 6 décembre 1945

Excellence,

J'ai l'honneur de faire la déclaration suivante sur l'interprétation que je donne à l'accord intervenu à l'issue des récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement italien au sujet de la reprise des relations commerciales normales entre nos deux pays.

Il est apparu, au cours de ces conversations, que les deux Gouvernements étaient désireux d'encourager l'établissement entre eux de relations économiques réciproquement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien se proposent de collaborer à l'élaboration d'un programme d'action commune, auquel pourront participer tous les autres pays qui sont animés des mêmes intentions. Ce programme aura pour objet de développer, par des mesures internationales et nationales appropriées, la production, l'emploi, ainsi que l'échange et la consommation des biens, qui constituent le fondement matériel de la liberté et du bien-être de tous les peuples, de supprimer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le domaine des échanges internationaux, de réduire les droits de douane et autres entraves au commerce et, d'une manière générale, d'atteindre tous les objectifs économiques indiqués dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941¹ par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Nos deux Gouvernements entameront, dès que possible, des conversations aux fins de déterminer, compte tenu des conditions économiques existantes, le meilleur moyen d'atteindre les objectifs ci-dessus indiqués.

¹ Société des Nations, *Recueil des traités*, volume CCIV, page 384.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James F. BYRNES

His Excellency
Alberto Tarchiani
Italian Ambassador

II

The Italian Ambassador to the Secretary of State

ROYAL ITALIAN EMBASSY

WASHINGTON, D. C.

#15736

Washington, D.C.
December 6, 1945

Sir:

I have the honor to refer to your note of December 6th setting forth your understanding of the agreement reached in recent conversations which have taken place between representatives of the Government of Italy and the Government of the United States with regard to the resumption of normal commercial relations between our two countries.

These conversations have disclosed a desire on the part of the two Governments to promote reciprocally advantageous economic relations between them and the improvement of world-wide economic relations. To that end the Governments of Italy and of the United States of America propose to cooperate in formulating a program of agreed action, open to participation by all other countries of like mind, directed to the expansion, by appropriate international and domestic measures, of production, employment, and the exchange and consumption of goods, which are the material foundations of the liberty and welfare of all peoples; to the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, and to the reduction of tariffs and other trade barriers; and, in general to the attainment of all the economic objectives set forth in the Joint Declaration made on August 14, 1941 by the President of the United States of America and the Prime Minister of the United Kingdom.

At the earliest practicable date conversations shall be begun between our two Governments with a view to determining, in the light of governing economic conditions, the best means of attaining the above-stated objectives.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James F. BYRNES

A Son Excellence
Alberto Tarchiani
Ambassadeur d'Italie

II

L'Ambassadeur d'Italie au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE ROYALE D'ITALIE

WASHINGTON (D. C.)

No 15736

Washington (D. C.)
le 6 décembre 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 6 décembre exposant l'interprétation que vous donnez de l'accord intervenu à l'issue des récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement italien et ceux du Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la reprise des relations commerciales normales entre nos deux pays.

Il est apparu, au cours de ces conversations, que les deux Gouvernements étaient désireux d'encourager l'établissement entre eux de relations économiques réciproquement avantageuses et l'amélioration des relations économiques mondiales. A cette fin, le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se proposent de collaborer à l'élaboration d'un programme d'action commune, auquel pourront participer tous les autres pays qui sont animés des mêmes intentions. Ce programme aura pour objet de développer, par des mesures internationales et nationales appropriées, la production, l'emploi, ainsi que l'échange et la consommation des biens, qui constituent le fondement matériel de la liberté et du bien-être de tous les peuples, de supprimer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le domaine des échanges internationaux, de réduire les droits de douane et autres entraves au commerce et, d'une manière générale, d'atteindre tous les objectifs économiques indiqués dans la Déclaration commune faite le 14 août 1941 par le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Royaume-Uni.

Nos deux Gouvernements entameront, dès que possible, des conversations aux fins de déterminer, compte tenu des conditions économiques existantes, le meilleur moyen d'atteindre les objectifs ci-dessus indiqués.

In informing you that the Italian Government is in agreement with the contents of the above Note, I beg you to accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Alberto TARCHIANI

The Honorable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

En portant à votre connaissance que le Gouvernement italien approuve le contenu de la note ci-dessus, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Alberto TARCHIANI

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D. C.)

No. 28

UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL

Air transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Lisbon on 6 December 1945. Came into force on 6 December 1945, by signature

English and Portuguese official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET PORTUGAL

Accord (avec annexe et échange de notes) relatif aux services de transport aérien. Signé à Lisbonne, le 6 décembre 1945. Entré en vigueur le 6 décembre 1945, par signature

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 28. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL.
SIGNED AT LISBON ON 6 DECEMBER 1945

Having in mind the resolution recommending a standard form of agreement for provisional air routes and services, included in the Final Act of the International Civil Aviation Conference signed at Chicago on December 7, 1944, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States and Portugal, the two Governments parties to this arrangement agree that the further development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

Article 1

The contracting parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date, as established in paragraph (b) of Article 2.

Article 2

(a) Subject to the other provisions of this agreement, each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 7 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

The terms and conditions of operating rights which may have been granted previously by either contracting party to the other contracting party or to an air-

PORTUGUESE TEXTE — TEXTE PORTUGAIS

No 28. ACORDO DE TRANSPORTES AEREOS ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA

Tendo em atenção a resolução que recomenda o modelo de acôrdo para rotas e serviços aéreos provisórios, incluído na acta final da Conferência Internacional de Aviação Civil assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, e o desejo de mutuamente estimular e promover o sã desenvolvimento económico do transporte aéreo entre Portugal e os Estados Unidos, os dois Governos partes nêste acôrdo acordam em que o ulterior desenvolvimento dos serviços de transporte aéreo entre os seus respectivos territódios seja subordinado às seguintes disposições:

Artigo 1

As partes contratantes concedem os direitos especificados no Anexo junto, necessários para o estabelecimento de rotas e serviços aéreos civis internacionais, alí descritos, quer êses serviços sejam inaugurados imediatamente quer mais tarde, conforme o estabelecido no parágrafo (b) do Artigo 2.

Artigo 2

(a) Sem prejuizo das outras disposições dêste acôrdo, cada um dos serviços aéreos descritos deverá entrar em execução logo que a parte contratante, a quem foi concedido pelo Artigo 1 o direito de designar uma linha ou linhas aéreas para a respectiva rota, tenha autorizado uma linha aérea para tal rota, e a parte contratante que concede o direito deverá, de harmonia com o Artigo 7, dar conveniente autorização de exploração à linha ou linhas aéreas previstas; ficando entendido que a linha aérea assim designada fica obrigada a provar, perante as autoridades aeronáuticas competentes da parte contratante que concede o direito, que se encontra em condições de cumprir as leis e regulamentos normalmente applicados por aquelas autoridades, antes de lhe ser permitido iniciar a exploração prevista nêste acôrdo.

(b) Qualquer das partes contratantes a quem sã concedidos direitos por êste acôrdo, deverá pô-los em execução o mais cedo possível, exceto em caso de impossibilidade temporária.

Artigo 3

Os termos e condições de exercício dos direitos que prèviamente tenham sido concedidos por cada uma das partes contratantes à outra parte contratante, ou

line of such other contracting party shall not be abrogated by the present agreement, except for any provisions included in the agreement conferring such operating rights which would prevent any airline designated under Article 2 above from operating under the present agreement.

Article 4

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, it is agreed that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports, and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall be accorded national treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 6

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its

a uma linha aérea desta outra parte contrante, não serão revogados pelo presente acôrdo, exceto quanto àquelas disposições que, estando contidas no acôrdo que concede o exercício daquêles direitos, impeçam qualquer linha aérea designada no Artigo 2 de funcionar segundo o presente acôrdo.

Artigo 4

A fim de evitar práticas discriminatórias e de assegurar igualdade de tratamento, accorda-se em que:

(a) Qualquer das partes contratantes poderá impôr ou autorizar a imposição de taxas justas e razoáveis para a utilização de aeroportos públicos e de outros equipamentos sob a sua jurisdição. Cada uma das partes contratantes acorda, contudo, em que as taxas não deverão ser superiores às que seriam pagas pela utilização de tais aeroportos e equipamentos pela sua aviação nacional que efectue serviços internacionais semelhantes.

(b) Aos combustíveis, óleos lubrificantes e peças sobressalentes importados no território de uma das partes contratantes pela outra parte contratante, ou seus nacionais, e exclusivamente destinados a serem utilizados pelos aviões da outra parte contratante, será concedido pela outra parte contratante em cujo território entram êstes materiais, o tratamento nacional no que se refere a pagamentos de direitos aduanairos, taxas de inspecção e outros direitos ou encargos.

(c) Os combustíveis óleos lubrificantes, peças sobressalentes e equipamento normal e os abastecimentos existentes a bordo de aeronaves civis das linhas aéreas de uma parte contratante autorizada a explorar as rotas e serviços descritos no Anexo, serão, à chegada ou partida do território da outra parte contratante, isentos de direitos aduanairos, taxas de inspecção ou direitos ou encargos semelhantes, mesmo quando tais coisas sejam utilizadas ou consumidas por aquelas aeronaves em vôos nêsse território.

Artigo 5

Os certificados de navegabilidade, certificados de competência e licenças passados ou validados por uma parte contratante serão reconhecidos como válidos pela outra parte contratante, para exploração das rotas e serviços descritos no Anexo. Cada parte contratante reserva-se, todavia, o direito de recusar o reconhecimento no que respeita a vôos sôbre o seu território, dos certificados de competência e licenças passados aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo 6

(a) As leis e regulamentos duma parte contratante relativos à entrada ou saída do seu território, de aeronaves que fazem o serviço aéreo internacional, ou relativos ao emprêgo e navegação de tais aeronaves enquanto dentro do seu

territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that party.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations, relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

Article 7

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nations of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in Article 6 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

Article 8

This agreement and all contracts connected therewith, shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Article 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the attached Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may, without prejudice to Article 3 above, be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 11

This agreement including the provisions of the Annex thereto, will come into force on the day it is signed.

território, serão aplicados às aeronaves da outra parte contratante, e deverão ser observados por estas aeronaves, à chegada, à partida e durante a permanência no território da mesma parte contratante.

(b) As leis e regulamentos de uma parte contratante relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga de aeronaves, tais como regulamentos referentes a entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena, serão observados pelos mesmos passageiros, tripulações e consignatários das mercadorias da outra parte contratante ou por quem os representar, à chegada, partida ou durante a permanência no território da primeira parte contratante.

Artigo 7

Cada parte contratante reserva-se o direito de suspender ou revogar um certificado ou licença dada a uma linha aérea da outra parte, sempre que se verifique que a propriedade substancial e a fiscalização efectiva não pertencem a nacionais de qualquer das partes contratantes, ou no caso de falta de cumprimento por uma linha aérea das leis do Estado sôbre o qual ela opera, nos termos do Artigo 6, ou ainda no de deixar de cumprir as obrigações resultantes dêste acôrdo.

Artigo 8

Este acôrdo e todos os contratos dêle emergentes devem ser registados na Organização Provisória Internacional da Aviação Civil.

Artigo 9

Se qualquer das partes contratantes pretender modificar as rotas ou as condições estabelecidas no Anexo a êste acôrdo, deverão realizar-se conversas entre as autoridades competentes de ambas as partes contratantes, as quais começarão dentro de sessenta dias a partir da data do pedido de modificação.

Quando as referidas autoridades chegarem a acôrdo sôbre novas condições ou modificações que afetem o Anexo junto, as suas recomendações sôbre a matéria entrarão em vigor depois de confirmadas por troca de notas diplomáticas.

Artigo 10

Sem prejuizo do Artigo 3, qualquer das partes contratantes poderá fazer cessar êste acôrdo ou qualquer dos direitos nêle concedidos para serviços de transportes aéreos, mediante comunicação feita com um ano de antecedência à outra parte contratante.

Artigo 11

O presente acôrdo, incluindo as disposições do Anexo junto, entrará em vigor no dia da sua assinatura.

DONE at Lisbon in duplicate in the English and Portuguese languages, each of which shall be of equal authenticity, this 6th day of December, 1945.

For the Government of the
United States of America
Herman B. BARUCH

For the Government of Portugal
Oliveira SALAZAR

[SEAL]

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND PORTUGAL

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in Portuguese territory. The right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the Azores, Lisbon and Macao is granted on the following routes:

1. United States to the Azores to Lisbon and beyond to (a) London and (b) Barcelona and points beyond; in both directions.
2. United States to Lisbon (the airline operating this route will have the right of non-traffic stop at the Azores) thence to Madrid and points beyond; in both directions.
3. United States via intermediate points in the Pacific to Macao thence to Hongkong (and/or Canton); in both directions.

B. Airlines of Portugal authorized under the present agreement are accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at New York, on the following route:

1. Lisbon via the Azores and Bermuda to New York; in both directions.

December 6, 1945

FEITO em Lisboa, em duplicado, em Português e Inglês, tendo cada texto igual valor, aos seis dias de Dezembro de mil novecentos e quarenta e cinco.

Pelo Govêrno de Portugal

Oliveira SALAZAR

Pelo Govêrno dos Estados

Unidos da América

Herman B. BARUCH

[SEAL]

ANEXO AO ACORDO DE TRANSPORTES AEREOS
ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMERICA

A. As linhas aéreas dos Estados Unidos da América autorizadas nos termos do presente acôrdo sao concedidos os direitos de trânsito e de escala para fins nao comerciais no território português. E concedido o direito de embarcar a desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio nos Açores, Lisboa e Macau, nas seguintes rotas:

1. Estados Unidos para os Açores, Lisboa e além, para (a) Londres e (b) Barcelona e pontos subseqüentes; em ambos os sentidos.

2. Estados Unidos para Lisboa (a linha aérea que explorar esta rota terá direito a escala, para fins nao comerciais, nos Açores), daí para Madrid e pontos subseqüentes em ambos os sentidos.

3. Estados Unidos, via pontos intermediários no Pacifico, para Macau e daí para Hong Kong (e/ou Cantao); em ambos os sentidos.

B. As carreiras portuguesas autorizadas nos termos do present acôrdo sao concedidos direitos de trânsito e escala, para fins nao comerciais, no território dos Estados Unidos, bem como o direito de embarcar e desembarcar tráfego internacional de passageiros, carga e correio, em Nova York, na seguinte rota:

¹ 1. Lisboa, via Açores, Bermuda, para Nova York; em ambos os sentidos.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, December 6, 1945

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States and Portugal which was concluded today and in connection therewith to inform Your Excellency that my Government understands that all American aircraft flying over the territory of metropolitan Portugal will be required to land at Lisbon, unless consent to overfly in special cases has been obtained in advance by the air carrier from the Portuguese Government.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

Herman B. BARUCH

His Excellency
Dr. Antonio de Oliveira Salazar,
Minister for Foreign Affairs, Lisbon

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Lisboa, 6 de Dezembro de 1945

Senhor Embaixador

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência desta data, comunicando-me o seguinte:

“Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo de Transportes Aéreos hoje assinado entre os Estados Unidos e Portugal e de em relação ao mesmo comunicar a Vossa Excelência que o meu Governò concorda em que tôdas as aeronaves americanas que sobrevoem o território metropolitano de Portugal deverão descer

em Lisboa, a menos que uma permissão para sobrevôo em casos especiais seja previamente obtida do Governo Português pela carreira aérea.”

Ao tomar devida nota da referida comunicação informo igualmente Vossa Excelência de que o “tratamento nacional” mencionado no Acôrdo que hoje assinamos sôbre navegação aérea não deverá ser menos favorável do que o tratamento concedido à nação mais favorecida, mas em caso contrário seria aplicável aos Estados Unidos da América o tratamento que fôsse mais favorável.

Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Oliveira SALAZAR

A Sua Excelência
O Senhor Dr. Herman Baruc
& & &

Translation

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lisbon, December 6, 1945

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, communicating to me the following:

[See note of December 6, 1945 from the American Ambassador to the Portuguese Minister for Foreign Affairs.]

Taking due note of the communication referred to, I likewise inform Your Excellency that the “national treatment” mentioned in the Agreement which we signed today on air navigation is not to be less favorable than the treatment granted to the most-favored nation, but in a contrary case the treatment which would be most favorable would be applicable to the United States of America.

I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Oliveira SALAZAR

His Excellency Herman Baruch
& & &

TRADUCTION — TRANSLATION

No 28. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET
LE PORTUGAL RELATIF AUX SERVICES DE TRANS-
PORTS AERIENS. SIGNE A LISBONNE, LE 6 DECEMBRE
1945

S'inspirant de la résolution recommandant l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, qui figure dans l'Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et reconnaissant qu'il est désirable de stimuler et d'encourager mutuellement le développement économique rationnel des transports aériens entre les Etats-Unis et le Portugal, les deux Gouvernements, parties au présent accord, conviennent que tout nouveau développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs sera régi par les dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties Contractantes accordent les droits, définis à l'annexe ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que lesdits services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, ainsi qu'il est prévu au paragraphe *b*) de l'article 2.

Article 2

a) Sous réserve des autres dispositions du présent accord, chacun des services aériens mentionnés ci-dessus sera mis en exploitation dès que la Partie Contractante à laquelle l'article premier accorde les droits relatifs à la désignation d'une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la route en question aura procédé à cette désignation; la Partie Contractante qui aura accordé ces droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après, tenue d'accorder l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, à condition qu'il soit possible, avant que toute entreprise ainsi désignée soit autorisée à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elle qu'elle fournisse aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie Contractante qui aura accordé les droits ci-dessus mentionnés, en vertu des lois et règlements normalement appliqués par ces autorités, la preuve qu'elle remplit les conditions requises.

b) Il est entendu que l'une des Parties Contractantes à laquelle des droits commerciaux auront été accordés en vertu du présent accord devra les exercer dans le plus bref délai possible, sauf en cas d'incapacité temporaire.

Article 3

Les termes et conditions des droits d'exploitation que l'une des Parties Contractantes pourrait avoir accordés antérieurement à l'autre Partie Contractante ou à une entreprise de transports aériens de cette autre Partie Contractante ne seront pas abrogés par le présent accord, sauf en ce qui concerne toutes dispositions contenues dans le présent accord et concédant des droits d'exploitation qui empêcheraient toute entreprise de transports aériens désignée en vertu de l'article 2 ci-dessus de fonctionner dans les conditions fixées par le présent accord.

Article 4

En vue d'éviter toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres services et installations soumis à son contrôle. Chacune des Parties Contractantes convient toutefois que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports, services et installations de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par l'autre Partie Contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie Contractante, bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux, du traitement appliqué aux entreprises nationales par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle les aéronefs auront pénétré.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une des Parties Contractantes autorisée à exploiter les routes et services indiqués à l'annexe seront à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ de ce territoire, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes seront reconnus valable par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, aux fins de survol de son territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 6

a) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée et la sortie des aéronefs employés à la navigation internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie Contractante qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine seront observés par lesdits passagers ou équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

Article 7

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante chaque fois qu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants d'un des Etats parties au présent accord ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois de l'Etat que survolent ses aéronefs, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6 ci-dessus, ou ne s'acquittera pas des obligations que lui impose le présent accord.

Article 8

Le présent accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 9

Au cas où l'une des Parties Contractantes estimerait désirable de modifier les routes qui sont indiquées dans l'annexe ci-jointe ou les conditions qui y sont énoncées, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes procèdent à un échange de vues qui commencera au cours des soixante jours qui suivront la date de la demande. Quand lesdites autorités se seront mises d'accord sur l'adoption de conditions nouvelles ou de modifications concernant l'annexe ci-jointe, leurs recommandations à cet égard prendront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

L'une des Parties Contractantes peut, sans préjudice de l'article 3 ci-dessus, mettre fin au présent accord ou à l'un quelconque des droits d'exploitation des services de transports aériens accordés en vertu dudit accord, à condition de donner à l'autre Partie Contractante un préavis d'un an.

Article 11

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe ci-jointe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire en anglais et en portugais, chacun des deux textes faisant également foi, le six décembre mil neuf cent quarante-cinq.

	Pour le Gouvernement des Etats-Unis	Pour le Gouvernement du Portugal
[SCEAU]	Herman B. BARUCH	[SCEAU] Oliveira SALAZAR

ANNEXE A L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS
AERIENS ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE PORTUGAL

A. Les entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique autorisées en vertu du présent accord jouiront du droit de survol et d'atterrissage non commercial sur le territoire portugais. Elles jouiront du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux Açores, à Lisbonne et à Macao sur les routes suivantes:

1. Des Etats-Unis aux Açores, à Lisbonne et au delà vers *a*), Londres, *b*) Barcelone et des points situés au delà; dans les deux sens.
2. Des Etats-Unis à Lisbonne (l'entreprise de transports aériens qui dessert cette route aura le droit d'atterrissage non commercial aux Açores), et de là vers Madrid et des points situés au delà; dans les deux sens.
3. Des Etats-Unis via des points intermédiaires du Pacifique, à Macao et de là à Hong-Kong (et ou Canton); dans les deux sens.

B. Les entreprises de transports aériens du Portugal autorisées en vertu du présent accord auront le droit de survol et d'atterrissage non commercial sur le territoire des Etats-Unis ainsi que le droit de charger et de décharger des passagers, en trafic international, des marchandises et du courrier à New-York sur l'itinéraire suivant:

1. De Lisbonne via les Açores et les Bermudes à New-York; dans les deux sens.

Le 6 décembre 1945

ECHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre portugais des Affaires étrangères
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux services de transports aériens conclu à la date de ce jour entre les Etats-Unis et le Portugal et d'informer à ce sujet Votre Excellence que, selon l'interprétation de mon Gouvernement, tous les aéronefs américains qui survoleront le territoire du Portugal métropolitain seront tenus de faire escale à Lisbonne à moins que, dans des cas particuliers, une autorisation de survol n'ait été préalablement obtenue du Gouvernement portugais par l'entreprise de transports aériens intéressée.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Herman B. BARUCH

A Son Excellence
Dr Antonio de Oliveira Salazar
Ministre des Affaires étrangères, Lisbonne

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lisbonne, le 6 décembre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, me communiquant ce qui suit:

Voir Note N° 1.

Ayant pris bonne note de la communication ci-dessus, j'informe également Votre Excellence que le "traitement appliqué aux entreprises nationales" dont il est question dans l'accord sur la navigation aérienne que nous avons signé ce jour ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé à la nation la plus favorisée et que, dans le cas contraire, les Etats-Unis d'Amérique se verront appliquer le traitement le plus favorable.

Je saisis cette occasion de présenter à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Oliveira SALAZAR

A Son Excellence Herman Baruch
etc., etc., etc.

No. 29

UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA

Agreement relating to a military mission to Costa Rica. Signed at Washington, on 10 December 1945. Came into force on 10 December 1945 by signature

English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET COSTA-RICA

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Costa-Rica. Signé à Washington, le 10 décembre 1945. Entré en vigueur le 10 décembre 1945, par signature

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 29. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA RELATING TO A MILITARY MISSION TO COSTA RICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 DECEMBER 1945

In conformity with the request of the Government of the Republic of Costa Rica to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Costa Rica under the conditions specified below.

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica and with the personnel of the Costa Rican Army, with a view to enhancing the efficiency of the Costan Rican Army.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Costa Rica should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 29. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Costa Rica al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno del Ejército de los Estados Unidos que constituyan una Misión Militar a la República de Costa Rica de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación:

Título I

PROPÓSITO Y DURACIÓN

Artículo 1. El propósito de esta Misión es cooperar con el Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica y con el personal del Ejército costarricense con el fin de aumentar la eficiencia del Ejército costarricense.

Artículo 2. Esta Misión durará cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Costa Rica a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue según se provee más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro miembro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Costa Rica deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con ese objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión, en el interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Costa Rica at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica or his authorized representative and by the War Department of the United States of America or its authorized representative.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. Prior to inception of operations by the Mission under this Agreement, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica and representatives of the War and State Departments of the United States of America. Any changes in this program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of this Article and such other duties consistent with the purposes of this Agreement, as set forth in Article 1, as may be assigned by the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica. The members of the Mission shall be responsible directly to the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica through the Chief of the United States Military Mission.

Article 8. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army, but shall have precedence over all Costa Rican officers of the same rank.

Article 9. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Costa Rican Army provide for Costa Rican officers of corresponding rank.

Article 10. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States Army.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Costa Rica, en cualquier tiempo durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

ORGANIZACIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal del Ejército de los Estados Unidos de América que convengan el Ministro de Seguridad Pública de la República Costa Rica por conducto de su representante autorizado en Wáshington y la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos de América. Los oficiales que se asignen serán los que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica o su representante autorizado y la Secretaría de la Guerra de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

Título III

DEBERES, RANCO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. Antes que la Misión dé comienzo a sus funciones de conformidad con este Acuerdo, el Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica y representantes de las Secretarías de Guerra y Estado de los Estados Unidos de América convendrán extraoficialmente en un programa tentativo para la Misión. En forma similar se determinarán cualesquier cambios en este programa que la experiencia demuestre que son convenientes. La Misión desempeñará los deberes que se determinen en cumplimiento de este Artículo y cualesquiera otros deberes consistentes con los propósitos de este Acuerdo, según se expresan en el Artículo 1, que le asigne el Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica a través del Jefe de la Misión Militar de los Estados Unidos.

Artículo 8. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme de su rango en el Ejército de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales costarricenses de igual rango.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército costarricense proveen para oficiales costarricenses de rango correspondiente.

Artículo 10. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios del Ejército de los Estados Unidos.

Title IV

COMPENSATION AND PREQUISITES

Article 11. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Costa Rica such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Costa Rica or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 12. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America, or by mutual agreement when departure is from a place other than the United States of America, of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 13. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Costa Rica, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 14. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Costa Rica, and from his official residence in the Republic of Costa Rica to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects and baggage; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Costa Rica, cartage between the ship and the residence in the Republic of Costa Rica, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Costa Rica. The cost of this transportation for members

Titulo IV**REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES**

Artículo 11. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Costa Rica la remuneración neta anual que acuerden el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica para cada miembro. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el día último de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Costa Rica ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, tales impuestos los pagará el Ministro de Seguridad Pública de la República de Costa Rica, a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 12. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo precedente comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro parta de los Estados Unidos de América, o desde la fecha que se convenga por mutuo acuerdo cuando los Estados Unidos no sean el punto de partida y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus deberes con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure cualquier licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 13. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Costa Rica, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta ordinaria más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos, no importa qué ruta y qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

Artículo 14. A cada miembro de la Misión y a cada miembro de su familia que sea dependiente suyo se le proporcionará pasaje de primera clase para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo, por la ruta ordinaria más corta, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Costa Rica, y de su residencia oficial en la República de Costa Rica al puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión los gastos de transporte de sus efectos domésticos y equipaje; dicho reembolso incluirá todos los gastos necesarios inherentes a la descarga al llegar el barco a la República de Costa Rica, carretaje entre el barco y la residencia en la República de Costa Rica, y el empaquetado y embarque a bordo del barco al partir de la República de Costa Rica. El costo de este transporte de los miembros de la Misión, de los

of the Mission, dependent members of their families, their household effects and baggage shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects and baggage shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers who are subsequently detailed to the Republic of Costa Rica for temporary duty, as additional personnel, or replacements for members of the Mission. The expenses of shipment of automobiles of the members of the Mission shall be borne by the Government of the Republic of Costa Rica.

Article 15. The Government of the Republic of Costa Rica shall grant, upon request of the members of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires *ad interim*.

Article 16. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Costa Rica on official business of the Government of the Republic of Costa Rica shall be provided by the Government of the Republic of Costa Rica in accordance with the provisions of Article 9.

Article 17. Suitable motor transportation with chauffeur, shall on call be made available by the Government of the Republic of Costa Rica for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18. The Government of the Republic of Costa Rica shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Article 19. If any member of the Mission, or any member of his family, should die in Costa Rica, the Government of the Republic of Costa Rica shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Costa Rica shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 14. All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased

miembros de sus familias que sean dependientes suyos, y de los efectos domésticos y equipaje, lo pagará el Gobierno de los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos y equipaje se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán igualmente a oficiales que subsiguientemente se destaquen para servicio temporal en la República de Costa Rica, como personal adicional, o como reemplazos de miembros de la Misión. Los gastos de embarque de los automóviles de los miembros de la Misión los pagará el Gobierno de la República de Costa Rica.

Artículo 15. A solicitud de los miembros de la Misión, el Gobierno de la República de Costa Rica eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para uso oficial de la Misión o para uso personal de los miembros de la misma o de miembros de su familia, siempre que su solicitud de entrada libre haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Costa Rica proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Costa Rica cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Costa Rica, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 9.

Artículo 17. El Gobierno de la República de Costa Rica, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Costa Rica proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Artículo 19. Si cualquier miembro de la Misión o cualquier miembro de su familia falleciere en Costa Rica, el Gobierno de la República de Costa Rica hará trasladar los restos hasta el lugar en los Estados Unidos de América que determinen los familiares sobrevivientes, pero el costo para el Gobierno de la República de Costa Rica no excederá del costo del traslado de los restos desde el lugar de fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Si el fallecido fuere uno de los miembros de la Misión, se considerará que sus servicios han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte de regreso a la ciudad de Nueva York para la familia del miembro fallecido y para su equipaje, efectos domésticos y automóvil, de acuerdo con las disposiciones del Artículo 14. Toda remuneración que se adeude al miembro fallecido, incluso su salario por los quince (15) días siguientes a su muerte, y cualquier reembolso que

member for travel performed on official business of the Republic of Costa Rica, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this Agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this Article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 20. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Costa Rica shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Costa Rican Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Costa Rica.

Article 21. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

Article 22. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 24. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Costa Rica, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 25. The leave specified in Article 23 may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the

se le adeude por gastos y transporte en viajes realizados en asuntos oficiales de la República de Costa Rica se pagarán a la viuda del miembro fallecido o a cualquiera otra persona que el finado haya designado por escrito mientras servía de conformidad con los términos de este Acuerdo; pero no se pagará a la viuda ni a la otra persona por cualquier licencia acumulada a que tuviere derecho el finado y que no haya disfrutado. Toda remuneración que de conformidad con las disposiciones de este Artículo se adeude a la viuda o a la otra persona designada por el finado, se pagará dentro de quince (15) días después de la muerte del miembro de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 20. Mientras esté en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Costa Rica no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionado con el Ejército costarricense, excepto por mutuo acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Costa Rica.

Artículo 21. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que pueda llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Artículo 22. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 23. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicios como miembro de la Misión.

Artículo 24. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Costa Rica, en los Estados Unidos de América, o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 25. La licencia especificada en el Artículo 23 podrá disfrutarse en países extranjeros, sujeta a las instrucciones vigentes de la Secretaría de la

United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave or portions thereof, shall be taken by the officers only after consultation with the Ministry of Public Security of the Republic of Costa Rica with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Costa Rica and the officers in respect to this leave.

Article 26. Members of the Mission who may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 27. The Government of the Republic of Costa Rica shall provide suitable medical attention to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Minister of Public Security of the Republic of Costa Rica, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in the Republic of Costa Rica shall be paid by the Government of the Republic of Costa Rica. If the hospitalized member is a commissioned officer he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Costa Rica. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family, except as may be provided under Article 9.

Article 28. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, James F. Byrnes, Secretary of State of the United States of America, and Francisco de P. Gutiérrez, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Costa Rica in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the English and Spanish languages, at Washington, this tenth day of December, one thousand nine hundred forty-five.

For the Government of the United States of America:
James F. BYRNES

[SEAL]

For the Government of the Republic of Costa Rica:
F. GUTIÉRREZ

[SEAL]

Guerra de los Estados Unidos de América respecto a viajes al extranjero. En todos los casos, los oficiales tomarán la referida licencia o cualesquiera partes de la misma sólo después de consultar con el Ministerio de Seguridad Pública de la República de Costa Rica con el fin de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de la República de Costa Rica y de los oficiales respecto a esta licencia.

Artículo 26. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 27. El Gobierno de la República de Costa Rica proporcionará atención médica adecuada a los miembros de la Misión y sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enferme o sufra lesiones, se le hospitalizará, a discreción del Jefe de la Misión, en el hospital que a juicio del Jefe de la Misión se considere adecuado, después de consultar con el Ministerio de Seguridad Pública de la República de Costa Rica; y todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o lesiones mientras el paciente sea miembro de la Misión y esté en la República de Costa Rica, correrán por cuenta del Gobierno de la República de Costa Rica. Si el miembro hospitalizado es un oficial del Ejército pagará los gastos de su subsistencia, pero si es un subalterno los gastos de subsistencia correrán por cuenta del Gobierno de la República de Costa Rica. Las familias disfrutarán de los mismos privilegios convenidos en este Artículo para los miembros de la Misión, excepto que un miembro de la Misión pagará en todos los casos los gastos de subsistencia relacionados con la hospitalización de un miembro de su familia, excepto lo que se dispone en el Artículo 9.

Artículo 28. Se reemplazará a cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, James F. Byrnes, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, y Francisco de P. Gutiérrez, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Costa Rica en Wáshington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Wáshington, hoy día diez de diciembre de mil novecientos cuarenta y cinco.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:
James F. BYRNES

[SEAL]

Por el Gobierno de la República de Costa Rica:
F. GUTIÉRREZ

[SEAL]

TRADUCTION — TRANSLATION

NO 29. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COSTA-RICA, RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU COSTA-RICA. SIGNE A WASHINGTON LE 10 DECEMBRE 1945

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de la mission est de collaborer avec le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica et avec le personnel de l'armée costaricienne en vue d'accroître la valeur de cette armée.

Article 2. La mission restera en activité pendant une période de quatre ans, à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement de la République de Costa-Rica, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel désignera un autre membre pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République de Costa-Rica désire que les services de la mission soient prorogés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) par l'un des deux Gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

Article 5. Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Costa-Rica, à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans une guerre civile ou étrangère.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. Ladite mission sera composée de membres du personnel de l'armée des Etats-Unis d'Amérique dont le nombre sera fixé par le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique. Les membres de la mission seront choisis d'un commun accord par le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica ou son représentant autorisé et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSÉANCES

Article 7. Avant que la mission n'entreprenne ses travaux conformément aux dispositions du présent accord, le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica et les représentants du Département de la Guerre et du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conviendront à titre non officiel d'un programme de travail provisoire. Ils conviendront de la même manière de toute modification de ce programme, qui pourra à l'expérience s'avérer utile. La mission assumera les fonctions qui pourront être déterminées en vertu du présent article et telles autres fonctions conformes aux buts du présent accord stipulés à l'article premier qui pourront lui être assignées par le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica. Les membres de la mission seront responsables directement devant le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica, par l'intermédiaire du Chef de la mission militaire des Etats-Unis.

Article 8. Chacun des membres de la mission gardera dans l'exercice de ses fonctions à la mission le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis et portera l'uniforme de ce grade. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers costariciens de même grade.

Article 9. Chaque membre de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée costaricienne accordent aux officiers costariciens de grade correspondant.

Article 10. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements de l'armée des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 11 Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République de Costa-Rica la solde annuelle nette dont seront convenus pour

chacun des membres le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République costaricienne. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chacune étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de la République de Costa-Rica ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait déjà ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts susceptibles d'affecter ladite solde, lesdits impôts seraient supportés par le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica, en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue doit être nette.

Article 12. La solde convenue telle qu'elle est définie à l'article précédent commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique ou du jour qui sera fixé par voie d'accord réciproque lorsque le lieu de départ sera situé dans un pays autre que les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et par la suite pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourrait avoir droit.

Article 13. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de la République de Costa-Rica. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transport qu'il utilise.

Article 14. Chacun des membres de la mission et chaque personne de sa famille qui est à sa charge auront le droit d'effectuer en première classe le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord par l'itinéraire normal le plus court entre, d'une part le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Costa-Rica et, d'autre part, la résidence officielle de l'intéressé dans la République de Costa-Rica et le lieu de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Chacun des membres de la mission aura droit au remboursement des frais de transport de ses effets mobiliers et de ses bagages, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au déchargement du vapeur lors de l'arrivée au Costa-Rica, au transport entre le navire et la résidence de l'intéressé au Costa-Rica ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ de la République de Costa-Rica. Les frais de ce transport pour les membres de la mission, les personnes de leur famille qui sont à leur charge, leurs effets mobiliers et leurs bagages seront assumés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et de ces bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes

les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si de telles expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront pareillement aux officiers qui viendront à être détachés par la suite auprès de la République de Costa-Rica en service temporaire, comme personnel supplémentaire ou pour remplacer des membres de la mission. Les frais de transport des automobiles des membres de la mission seront à la charge du Gouvernement de la République de Costa-Rica.

Article 15. Le Gouvernement de la République de Costa-Rica accordera sur leur demande aux membres de la mission des exonérations de droits de douane sur les articles importés pour les besoins officiels de la mission ou les besoins personnels de ses membres et des membres de leurs familles, à condition que leur demande d'exonération ait reçu l'approbation de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou du Chargé d'affaires par intérim.

Article 16. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République de Costa-Rica pour le compte du Gouvernement costaricien sera assuré par ce Gouvernement conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 17. Le Gouvernement de la République de Costa-Rica mettra sur demande à la disposition des membres de la Mission les moyens de transport automobiles et les chauffeurs nécessaires à l'accomplissement des tâches officielles de la mission.

Article 18. Le Gouvernement de la République de Costa-Rica mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Article 19. Si un membre de la mission ou une personne de sa famille vient à décéder au Costa-Rica, le Gouvernement de Costa-Rica fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres de sa famille; toutefois, les frais encourus de ce chef par le Gouvernement de la République de Costa-Rica ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du défunt du lieu du décès à la ville de New-York. Si le défunt est membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme prenant fin (quinze) 15 jours après son décès. Le voyage de retour dans la ville de New-York des membres de la famille du défunt avec leurs bagages, effets mobiliers et automobile sera assuré conformément aux dispositions de l'article 14. Toutes les sommes dues au défunt, y compris la solde afférente aux quinze jours ayant suivi son décès et les sommes exigibles en remboursement des dépenses et des frais de transports encourus du fait des déplacements officiels effectués

pour le compte du Gouvernement de la République de Costa-Rica, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux termes du présent accord; toutefois, aucune indemnité ne sera versée à la veuve ou à ladite personne pour les jours de congés accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues, en vertu du présent article à la veuve ou à la personne désignée par le défunt seront versées dans les (quinze) 15 jours qui suivront le décès.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 20. Tant que le présent accord, prorogé ou non, sera en vigueur, le Gouvernement de la République de Costa-Rica n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour des fonctions se rapportant d'une manière quelconque à l'armée costaricienne, sauf par voie d'accord réciproque entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Costa-Rica.

Article 21. Chacun des membres de la mission s'engagera à ne divulguer ou à ne révéler par quelque moyen que ce soit à aucun gouvernement étranger ni à quiconque aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 22. Dans tout le texte du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants non émancipés.

Article 23. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congés inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 24. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République de Costa-Rica, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport qui ne font pas l'objet d'une disposition du présent accord seront à la charge de l'intéressé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée à l'article précédent.

Article 25. Le congé prévu à l'article 23 pourra être passé dans des pays étrangers, sous réserve des instructions permanentes du Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique relatives aux séjours à l'étranger. Dans tous les cas, les officiers ne prendront ce congé ou des fractions de ce congé qu'après

s'être concertés avec le Ministère de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica, en vue de déterminer ce qui convient le mieux au Gouvernement de la République de Costa-Rica et aux officiers en ce qui concerne ce congé.

Article 26. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leur remplaçant, sauf lorsque les deux Gouvernements en seront convenus autrement au préalable.

Article 27. Le Gouvernement de la République de Costa-Rica assurera les soins médicaux appropriés aux membres de la mission et à leur famille. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du Chef de la mission, admis dans tel hôpital que le Chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministre de la Sécurité publique de la République de Costa-Rica, et toutes les dépenses encourues du fait de cette maladie et de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera dans la République de Costa-Rica, seront assumées par le Gouvernement de la République de Costa-Rica. Si la personne hospitalisée est un officier, les frais de subsistance seront à sa charge; mais si cette personne fait partie du personnel subalterne, les frais de subsistance seront à la charge du Gouvernement de la République de Costa-Rica. Les familles jouiront des mêmes avantages que ceux qui sont prévus dans le présent article pour les membres de la mission, sauf que dans tous les cas un membre de la mission paiera les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille, sous réserve des exceptions prévues à l'article 9.

Article 28. Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, James F. Byrnes, Secrétaire d'Etat aux Etats-Unis d'Amérique, et Francisco de P. Gutiérrez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Costa-Rica à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce dix décembre mil neuf cent quarante-cinq.

[SCEAU] Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
James F. BYRNES

[SCEAU] Pour le Gouvernement de la République de Costa-Rica:
F. GUTIÉRREZ

No. 30

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an agreement regarding a joint Anglo-American Committee of Inquiry. Washington, 10 December 1945. Came into force on 10 December 1945, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Echange de notes constituant un accord relatif à une Commission mixte d'enquête anglo-américaine. Washington, le 10 décembre 1945. Entré en vigueur le 10 décembre 1945, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 30. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING A JOINT ANGLO-AMERICAN COMMITTEE OF INQUIRY. WASHINGTON, 10 DECEMBER 1945

I

The Secretary of State to the British Ambassador

Department of State
Washington
December 10, 1945

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency, with reference to our conversations on the subject, that the Government of the United States agrees to constitute, in cooperation with the Government of the United Kingdom, a joint Anglo-American Committee of Inquiry with the following terms of reference.

1. To examine political, economic and social conditions in Palestine as they bear upon the problem of Jewish immigration and settlement therein and the well-being of the peoples now living therein;

2. To examine the position of the Jews in those countries in Europe where they have been the victims of Nazi and Fascist persecution, and the practical measures taken or contemplated to be taken in those countries to enable them to live free from discrimination and oppression and to make estimates of those who wish or will be impelled by their conditions to migrate to Palestine or other countries outside Europe;

3. To hear the views of competent witnesses and to consult representative Arabs and Jews on the problems of Palestine as such problems are affected by conditions subject to examination under paragraphs 1 and 2 above and by other relevant facts and circumstances, and to make recommendations to the Governments of the United States and of the United Kingdom for *ad interim* handling of these problems as well as for their permanent solution; and

TRADUCTION — TRANSLATION

No 30. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAU-
ME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD RELATIF A UNE COMMISSION MIXTE D'EN-
QUETE ANGLO-AMERICAINE. WASHINGTON, 10 DE-
CEMBRE 1945

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

Département d'Etat

Washington

Le 10 décembre 1945

Excellence,

Comme suite à nos conversations, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis accepte de constituer en collaboration avec le Gouvernement du Royaume-Uni une commission mixte d'enquête anglo-américaine qui aura pour mandat:

1. D'examiner la situation politique, économique et sociale en Palestine dans la mesure où elle exerce une influence sur la question de l'immigration et de l'établissement des Juifs dans ce pays ainsi que sur le bien-être des populations qui y vivent actuellement;

2. D'examiner la situation des Juifs dans les pays d'Europe où ils ont été victimes des persécutions nazies ou fascistes ainsi que les mesures pratiques qui ont été déjà prises ou qu'on envisage de prendre dans ces pays pour permettre aux Juifs de vivre sans être soumis à des mesures discriminatoires et à l'oppression et pour évaluer le nombre de ceux qui désirent émigrer en Palestine ou vers d'autres pays non européens ou qui y seront contraints par leurs conditions d'existence;

3. De recueillir l'opinion de témoins compétents et de conférer avec des notables arabes et juifs sur les problèmes de Palestine dans la mesure où ces problèmes sont influencés par les situations dont les paragraphes 1 et 2 ci-dessus prévoient l'examen, ainsi que par d'autres faits et circonstances s'y rapportant; et de formuler des recommandations au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement du Royaume-Uni pour le règlement provisoire de ces problèmes autant que pour leur solution définitive; et

4. To make such other recommendations to the Governments of the United States and of the United Kingdom as may be necessary to meet the immediate needs arising from conditions subject to examination under paragraph 2 above, by remedial action in the European countries in question or by the provision of facilities for emigration to and settlement in countries outside Europe.

The Committee should be composed of six nationals of the United States, appointed by the Government of the United States, and six nationals of the United Kingdom, and shall operate under a rotating chairmanship.

The Governments of the United States and of the United Kingdom shall urge on the Committee the need for the utmost expedition in dealing with the subjects committed to it for investigation and shall request that they may be furnished with its report within 120 days of the inception of the inquiry.

The procedure of the Committee shall be determined by the Committee itself and it will be open to it, if it thinks fit, to deal simultaneously through the medium of subcommittees, with any of the subjects entrusted to its consideration.

Each Government shall be responsible for compensating its own members of the Committee and other personnel selected by it and for paying such other expenses as are not susceptible of being jointly shared by the two Governments. All other expenses of the Committee shall be borne jointly by both Governments in equal proportions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James F. BYRNES

His Excellency The Right Honorable
The Earl of Halifax, K.G.,
British Ambassador

4. De formuler au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement du Royaume-Uni telles autres recommandations qui pourront être nécessaires pour faire face aux besoins immédiats résultant de la situation dont le paragraphe 2 ci-dessus prévoit l'examen en prenant dans les pays européens en question des mesures de relèvement ou en accordant des facilités pour l'émigration et l'établissement dans pays non européens.

La Commission devra être composée de six ressortissants des Etats-Unis nommés par le Gouvernement des Etats-Unis et de six ressortissants du Royaume-Uni nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni, qui assumeront à tour de rôle les fonctions de Président.

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni insisteront auprès de la Commission sur la nécessité de régler avec la plus grande diligence les questions qui lui sont confiées aux fins d'enquête et ils demanderont qu'un rapport leur soit présenté dans les cent vingt jours à compter du début de l'enquête.

La Commission fixera elle-même sa méthode de travail et pourra, si elle le juge utile, s'occuper simultanément, par l'intermédiaire de sous-commissions, de plusieurs des questions dont l'examen lui aura été confié.

Chaque Gouvernement prendra à sa charge la rémunération de ses représentants à la Commission et des autres membres du personnel choisi par lui ainsi que le règlement des autres dépenses qui ne seront pas susceptibles d'être supportées en commun par les deux Gouvernements. Toutes les autres dépenses de la Commission seront partagées par moitié entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

James F. BYRNES

A Son Excellence Le Très Honorable
The Earl of Halifax, K. G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The British Ambassador to the Secretary of State

British Embassy
Washington 8, D. C.
December 10th, 1945

Dear Mr. Secretary,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement with the terms of your note of the 10th December about the Joint Anglo-American Committee of Enquiry to report on the position of the Jews in certain countries of Europe and in Palestine.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient, humble servant,

The Honourable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

HALIFAX

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

Ambassade de Grande-Bretagne
Washington 8, (D. C.)
Le 10 décembre 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

D'ordre du principal Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve les termes de votre note du 10 décembre relative à la Commission mixte d'enquête anglo-américaine chargée de faire rapport sur la situation des Juifs dans certains pays d'Europe et en Palestine.

J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect, Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Votre très humble et très obéissant serviteur,

HALIFAX

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington (D. C.)

No. 31

UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS

Agreement relating to a military mission to Honduras. Signed at Washington, on 28 December 1945. Came into force on 28 December 1945, by signature

English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET HONDURAS

Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire au Honduras. Signé à Washington, le 28 décembre 1945. Entré en vigueur le 28 décembre 1945, par signature

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 31. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS RELATING TO A MILITARY MISSION TO HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 DECEMBER 1945

In conformity with the request of the Government of the Republic of Honduras to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a Military Mission to the Republic of Honduras under the conditions specified below:

Title I

PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War, the Chief of Staff of the Republic of Honduras and with the personnel of the Honduran Army, with a view to enhancing the efficiency of the Honduran Army and Air Forces.

Article 2. This Mission shall continue for a period of four years from the date of the signing of this Agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, unless previously terminated or extended as hereinafter provided. Any member of the Mission may be recalled by the Government of the United States of America after the expiration of two years of service, in which case another member shall be furnished to replace him.

Article 3. If the Government of the Republic of Honduras should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect six months before the expiration of this Agreement.

Article 4. This Agreement may be terminated before the expiration of the period of four years prescribed in Article 2, or before the expiration of the extension authorized in Article 3, in the following manner:

(a) By either of the Governments, subject to three months' written notice to the other Government;

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 31. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS

De conformidad con la solicitud del Gobierno de la República de Honduras al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y personal subalterno del Ejército de los Estados Unidos que constituyan una Misión Militar en la República de Honduras de acuerdo con las condiciones estipuladas a continuación:

Título I

OBJETO Y DURACIÓN

Artículo 1. El objeto de esta Misión es cooperar con el Ministerio de la Guerra, con el Jefe del Estado Mayor de la República de Honduras y con el personal del Ejército hondureño en el propósito de aumentar la eficiencia del Ejército y la Fuerza Aérea hondureños.

Artículo 2. Esta Misión continuará por un período de cuatro años a partir de la fecha de la firma de este Acuerdo por los representantes acreditados del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República de Honduras, a menos que se dé por terminado antes o se prorrogue en la forma que se establece más adelante. Cualquier miembro de la Misión podrá ser retirado por el Gobierno de los Estados Unidos de América después de transcurridos dos años de servicio, y en tal caso se nombrará a otro en su lugar.

Artículo 3. Si el Gobierno de la República de Honduras deseara que se prorroguen los servicios de la Misión más allá del período estipulado, hará una propuesta por escrito con ese objeto seis meses antes de la expiración de este Acuerdo.

Artículo 4. Este Acuerdo podrá terminarse antes de la expiración del período de cuatro años prescrito en el Artículo 2, o antes de la expiración de la prórroga autorizada en el Artículo 3, de la manera siguiente:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, siempre que lo notifique por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación;

(b) Al retirar el Gobierno de los Estados Unidos de América a todo el personal de la Misión en interés público de los Estados Unidos de América, sin necesidad de cumplir con el inciso (a) de este Artículo.

Article 5. This Agreement is subject to cancellation upon the initiative of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Honduras at any time during a period when either Government is involved in domestic or foreign hostilities.

Title II

COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 6. This Mission shall consist of such number of personnel of the United States Army and Air Force as may be agreed upon by the Minister of War of the Republic of Honduras through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of War of the Republic of Honduras or his authorized representative and by the War Department of the United States of America or its authorized representative.

Title III

DUTIES, RANK AND PRECEDENCE

Article 7. Prior to inception of operations by the Mission under this Agreement, a tentative program for the Mission will be informally agreed upon between the Ministry of War of the Republic of Honduras and representatives of the War and State Departments of the United States of America.

Any changes in this program which experience may demonstrate to be desirable shall be similarly agreed upon. The Mission shall carry out such duties as may be determined in pursuance of this Article and such other duties consistent with the purposes of this Agreement as set forth in Article 1 as may be assigned by the Ministry of War of the Republic of Honduras. The members of the Mission shall be responsible directly to the Ministry of War of the Republic of Honduras.

Article 8. Each member of the Mission shall serve on the Mission with the rank he holds in the United States Army or Air Force, and shall wear the uniform of his rank in the United States Army or Air Force, but shall have precedence over all Honduran officers of the same rank.

Article 9. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the Regulations of the Honduran Army provide for Honduran officers and subordinate personnel of corresponding rank.

Article 10. The personnel of the Mission shall be governed by the disciplinary regulations of the United States War Department.

Artículo 5. Este Acuerdo está sujeto a cancelación por iniciativa del Gobierno de los Estados Unidos de América o del Gobierno de la República de Honduras en cualquier momento, durante un período en que cualquiera de los dos Gobiernos se vea envuelto en hostilidades internas o externas.

Título II

COMPOSICIÓN Y PERSONAL

Artículo 6. Esta Misión constará del personal del Ejército y de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos que convengan el Ministro de Guerra de la República de Honduras por conducto de su representante autorizado en Washington, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América. Los oficiales que se asignen serán los que determinen por mutuo acuerdo el Ministro de la Guerra de la República de Honduras, o su representante autorizado, y la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América o su representante autorizado.

Título III

DEBERES, RANGO Y PRECEDENCIA

Artículo 7. Antes que la Misión dé comienzo a sus funciones de conformidad con este Acuerdo, el Ministerio de Guerra de la República de Honduras y representantes de las Secretarías de Guerra y Estado de los Estados Unidos de América convendrán extraoficialmente en un programa tentativo para la Misión.

En forma similar se determinarán cualesquier cambios en este programa que la experiencia demuestre que son convenientes. La Misión desempeñará los deberes que se determinen en cumplimiento de este Artículo y cualesquiera otros deberes consistentes con los propósitos de este Acuerdo, según se expresan en el Artículo 1, que le asigne el Ministerio de la Guerra de la República de Honduras. Los miembros de la Misión serán responsables directamente al Ministerio de la Guerra de la República de Honduras.

Artículo 8. Cada miembro de la Misión servirá en ella con el rango que tenga en el Ejército o en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, y usará el uniforme correspondiente a su rango en el Ejército o la Fuerza Aérea de los Estados Unidos, pero tendrá precedencia sobre todos los oficiales hondureños de igual rango.

Artículo 9. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a todos los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército hondureño proveen para los oficiales y el personal subalterno hondureños de rango correspondiente.

Artículo 10. El personal de la Misión se regirá por los reglamentos disciplinarios de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos.

Title IV

COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 11. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Honduras such net annual compensation as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Honduras or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this Agreement is in effect, be any taxes that might affect this compensation, such taxes shall be borne by the Government of the Republic of Honduras in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 12. The compensation agreed upon as indicated in the preceding Article shall commence upon the date of departure from the United States of America, or by mutual agreement when departure is from a place other than the United States of America, of each member of the Mission, and, except as otherwise expressly provided in this Agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, for the return voyage to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due.

Article 13. The compensation due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to a detached member of the Mission before his departure from the Republic of Honduras, and such payment shall be computed for travel by the shortest usually traveled route to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 14. Each member of the Mission and each dependent member of his family shall be provided with first-class accommodations for travel required and performed under this Agreement by the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Honduras and from his official residence in the Republic of Honduras to the port of debarkation in the United States of America. Each member of the Mission shall be reimbursed for the expenses of shipment of his household effects and baggage; such reimbursement shall include all necessary expenses incident to unloading from the steamer upon arrival in the Republic of Honduras, cartage between the ship and the residence in the Republic of Honduras, and packing and loading on board the steamer upon departure from the Republic of Honduras. The cost of this transportation for members of the Mission, dependent members of their families, their household effects and baggage

Título IV

REMUNERACIÓN Y OBTENCIONES

Artículo 11. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno de la República de Honduras la remuneración neta anual que para cada miembro convengan el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras. Esta remuneración se abonará en doce (12) mensualidades iguales, que vencen y deben pagarse el último día de cada mes. La remuneración no estará sujeta a impuesto alguno, ahora en vigor o que se imponga en el futuro, del Gobierno de la República de Honduras ni de ninguna de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si al presente o durante la vigencia de este Acuerdo existieren impuestos que puedan afectar esta remuneración, dichos impuestos los sufragará el Gobierno de la República de Honduras a fin de cumplir con la estipulación de este Artículo de que la remuneración que se convenga será neta.

Artículo 12. La remuneración que se convenga según se indica en el Artículo anterior comenzará a devengarse desde la fecha en que cada miembro de la Misión parta de los Estados Unidos de América, o según se convenga cuando el miembro de la Misión salga de un lugar que no sea los Estados Unidos de América y, salvo lo que expresamente se dispone en contrario en este Acuerdo, continuará después de la terminación de sus servicios con la Misión, durante el viaje de regreso a los Estados Unidos de América y por el período que dure la licencia acumulada a que tenga derecho.

Artículo 13. La remuneración que se adeude por el período que dure el viaje de regreso y por el de la licencia acumulada se le pagará al miembro de la Misión a quien se retire, antes de su partida de la República de Honduras, y el pago se calculará a base de viaje por la ruta regular más corta hasta el puerto de entrada a los Estados Unidos de América, no importa qué ruta o qué sistema de transporte utilice el miembro de la Misión.

Artículo 14. A cada miembro de la Misión y a cada uno de sus familiares no emancipados se les proporcionará pasaje de primera clase por la ruta ordinaria más corta, para el viaje que se requiera y que se efectúe de conformidad con este Acuerdo entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República de Honduras, y desde su residencia oficial en la República de Honduras hasta el puerto de desembarque en los Estados Unidos de América. Se reembolsará a cada miembro de la Misión los gastos de transporte de sus efectos domésticos y equipaje; dicho reembolso incluirá todos los gastos inherentes a la descarga al llegar el barco a la República de Honduras, el acarreo desde el barco hasta la residencia en la República de Honduras, y el embalaje y embarque a bordo del barco al partir de la República de Honduras. El costo de este transporte de los miembros de la Misión, de sus familiares no emancipados, de sus efectos domésticos y equipaje, será pagado por el Gobierno de

shall be borne by the Government of the United States of America. The transportation of such household effects and baggage shall be made in a single shipment and all subsequent shipments shall be at the expense of the respective members of the Mission except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond their control. The provisions of this Article shall likewise apply to officers who are subsequently detailed to the Republic of Honduras for temporary duty, as additional personnel or replacements for members of the Mission. The expenses of shipment of automobiles of the members of the Mission shall be borne by the Government of the Republic of Honduras.

Article 15. The Government of the Republic of Honduras shall grant, upon request of the members of the Mission, exemption from customs duties on articles imported for the official use of the Mission or the personal use of the members thereof and of members of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or of the Chargé d'Affaires ad interim.

Article 16. Compensation for transportation and traveling expenses in the Republic of Honduras on official business of the Government of the Republic of Honduras shall be provided by the Government of the Republic of Honduras in accordance with the provisions of Article 9.

Article 17. Suitable motor transportation with chauffeur, shall on call be made available by the Government of the Republic of Honduras for use by the members of the Mission for the conduct of the official business of the Mission.

Article 18. The Government of the Republic of Honduras shall provide suitable office space and facilities for the use of the members of the Mission.

Title V

REQUISITES AND CONDITIONS

Article 19. So long as this Agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of the Republic of Honduras shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Honduran Army or Air Force, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras.

Article 20. Each member of the Mission shall agree not to divulge or in any way disclose to any foreign government or to any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of service with the Mission and after the expiration or cancellation of this Agreement or any extension thereof.

los Estados Unidos de América. El transporte de dichos efectos domésticos y equipaje se efectuará en un solo embarque, y todos los embarques sucesivos correrán por cuenta de los respectivos miembros de la Misión, excepto lo que se disponga en contrario en este Acuerdo, o cuando circunstancias ajenas a su voluntad hagan necesarios dichos embarques. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán de igual forma a oficiales que subsiguientemente se destaquen para servicio temporal en la República de Honduras como personal adicional o como reemplazos de miembros de la Misión. Los gastos de embarque de automóviles de los miembros de la Misión los pagará el Gobierno de la República de Honduras.

Artículo 15. A solicitud de los miembros de la Misión, el Gobierno de la República de Honduras eximirá del pago de derechos de aduana los artículos que se importen para uso oficial de la Misión o para uso personal de los miembros de la misma o de miembros de su familia, siempre que su solicitud de entrada libre haya recibido la aprobación del Embajador de los Estados Unidos de América o del Encargado de Negocios ad interim.

Artículo 16. El Gobierno de la República de Honduras proveerá compensación por gastos de transporte y de viaje en la República de Honduras cuando se trate de asuntos oficiales del Gobierno de la República de Honduras, de acuerdo con las estipulaciones del Artículo 9.

Artículo 17. El Gobierno de la República de Honduras, cuando se le solicite, proporcionará transporte adecuado en automóvil con chófer para uso de los miembros de la Misión en la tramitación de los asuntos oficiales de la misma.

Artículo 18. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará una oficina adecuada, equipada debidamente, para uso de los miembros de la Misión.

Título V

REQUISITOS Y CONDICIONES

Artículo 19. Mientras esté en vigor este Acuerdo o cualquier prórroga del mismo, el Gobierno de la República de Honduras no contratará personal de ningún gobierno extranjero para prestar servicios de ninguna naturaleza relacionados con el Ejército o la Fuerza Aérea hondureños, excepto por acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras.

Artículo 20. Cada miembro de la Misión se comprometerá a no divulgar, ni a revelar por ningún medio a gobierno extranjero alguno, o a persona alguna, ningún secreto ni asunto confidencial que puedan llegar a su conocimiento en su capacidad de miembro de la Misión. Este requisito continuará siendo obligatorio después de terminar el servicio con la Misión y después de la expiración o cancelación del presente Acuerdo o de cualquier prórroga del mismo.

Article 21. Throughout this Agreement the term "family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 22. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission.

Article 23. The leave specified in the preceding Article may be spent in the Republic of Honduras, in the United States of America or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this Agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time shall count as leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

Article 24. The leave specified in Article 22 may be spent in foreign countries, subject to the standing instructions of the War Department of the United States of America concerning visits abroad. In all cases the said leave or portions thereof, shall be taken by the officers only after consultation with the Ministry of War of the Republic of Honduras with a view to ascertaining the mutual convenience of the Government of the Republic of Honduras and the officers in respect to this leave.

Article 25. Members of the Mission that may be replaced shall terminate their services on the Mission only upon the arrival of their replacements, except when otherwise mutually agreed upon in advance by the respective Governments.

Article 26. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, Dean Acheson, Acting Secretary of State of the United States of America, and Julián R. Cáceres, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Honduras in Washington, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in the English and Spanish languages, at Washington this twenty-eighth day of December, one thousand nine hundred forty-five.

For the Government of the United States of America:
Dean ACHESON

[SEAL]

For the Government of the Republic of Honduras:
Julián R. CÁCERES

[SEAL]

Artículo 21. En todo este Acuerdo se entenderá que el término "familia" sólo comprende a la esposa y a los hijos no emancipados.

Artículo 22. Cada miembro de la Misión tendrá derecho anualmente a un mes de licencia con goce de sueldo, o a una parte proporcional de dicha licencia con sueldo por cualquier fracción de un año. Las partes de dicha licencia que no se usaren podrán acumularse de año en año mientras la persona preste servicio como miembro de la Misión.

Artículo 23. La licencia que se estipula en el Artículo anterior podrá disfrutarse en la República de Honduras, en los Estados Unidos de América o en otros países, pero los gastos de viaje y de transporte que no sean abonables según las disposiciones de este Acuerdo correrán por cuenta del miembro de la Misión que disfrute la licencia. Todo el tiempo que se emplee en viajar se contará como parte de la licencia, y no se añadirá al tiempo que se autoriza en el Artículo precedente.

Artículo 24. La licencia especificada en el Artículo 22 podrá disfrutarse en países extranjeros, sujeta a las instrucciones vigentes de la Secretaría de Guerra de los Estados Unidos de América respecto a viajes al extranjero. En todos los casos, los oficiales tomarán la referida licencia o cualesquier partes de la misma sólo después de consultar con el Ministerio de la Guerra de la República de Honduras con el fin de determinar la conveniencia mutua del Gobierno de los oficiales respecto a esta licencia.

Artículo 25. Los miembros de la Misión a quienes se reemplace terminarán sus servicios en la Misión solamente cuando lleguen sus reemplazos, excepto cuando los dos Gobiernos convengan de antemano en lo contrario.

Artículo 26. Se reemplazará a cualquier miembro de la Misión que no pueda desempeñar sus deberes en la misma por razón de prolongada inhabilidad física.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, Dean Acheson, Secretario de Estado Interino de los Estados Unidos de América, y Julián R. Cáceres, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República de Honduras en Washington, debidamente autorizados para ello, firman este Acuerdo en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, hoy día veintiocho de diciembre de mil novecientos cuarenta y cinco.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Dean ACHESON

[SEAL]

Por el Gobierno de la República de Honduras:

Julián R. CÁCERES

[SEAL]

TRADUCTION — TRANSLATION

No 31. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AU HONDURAS. SIGNE A WASHINGTON, LE 28 DECEMBRE 1945

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de la République du Honduras au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats de l'armée des Etats-Unis pour constituer, dans les conditions énoncées ci-dessous, une mission militaire auprès de la République du Honduras.

Titre I

OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de ladite mission est de collaborer avec le Ministère de la Guerre, le Chef d'état-major de la République du Honduras et le personnel de l'armée hondurienne en vue d'accroître la valeur de l'armée et des forces aériennes du Honduras.

Article 2. La mission restera en activité pendant une période de quatre ans, à dater de la signature du présent accord par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Honduras, à moins que cet accord ne soit dénoncé ou prorogé avant l'expiration de ce délai ainsi qu'il est prévu ci-dessous. Tout membre de la mission pourra, après avoir accompli deux années de service, être rappelé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel désignera un autre membre pour le remplacer.

Article 3. Si le Gouvernement de la République du Honduras désire que les services de la mission soient prorogés au delà de la période convenue, il devra le proposer par écrit six mois avant l'expiration du présent accord.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant l'expiration de la période de quatre ans prévue à l'article 2 ou avant l'expiration de la période de prorogation autorisée à l'article 3, de la manière suivante:

a) par l'un des deux Gouvernements, sous réserve d'un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

b) par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amé-

rique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer aux dispositions du paragraphe *a*) du présent article.

Article 5. Le présent accord pourra être annulé sur l'initiative du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République du Honduras à tout moment au cours d'une période où l'un des deux Gouvernements se trouverait engagé dans une guerre civile ou étrangère.

Titre II

COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 6. La mission sera composée de membres du personnel de l'armée et des forces aériennes des Etats-Unis dont le nombre sera fixé d'un commun accord par le Ministre de la Guerre de la République du Honduras par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique. Les membres de la mission seront choisis d'un commun accord par le Ministre de la Guerre de la République du Honduras ou son représentant autorisé et le Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique ou son représentant autorisé.

Titre III

FONCTIONS, GRADES ET PRÉSEANCES

Article 7. Avant que la mission n'entreprenne ses travaux conformément aux dispositions du présent accord, le Ministre de la Guerre de la République du Honduras et les représentants du Département de la Guerre et du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conviendront à titre non officiel d'un programme de travail provisoire.

Ils conviendront de la même manière de toute modification de ce programme qui pourra, à l'expérience, s'avérer utile. La mission assumera les fonctions qui pourront être déterminées en vertu du présent article et telles autres fonctions, conformes aux buts du présent accord stipulés à l'article premier, qui pourront lui être assignées par le Ministre de la Guerre de la République du Honduras. Les membres de la mission seront responsables directement devant le Ministre de la Guerre de la République du Honduras.

Article 8. Chacun des membres de la mission gardera dans l'exercice de ses fonctions à la mission le grade qu'il détient dans l'armée ou les forces aériennes des Etats-Unis et portera l'uniforme de ce grade. Toutefois, il aura préséance sur tous les officiers honduriens de même grade.

Article 9. Chacun des membres de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée hondurienne accordent aux officiers et au personnel subalterne honduriens de grade correspondant.

Article 10. Le personnel de la mission sera, en ce qui concerne la discipline, soumis aux règlements du Département de la Guerre des Etats-Unis.

Titre IV

SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 11. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de la République du Honduras la solde annuelle nette dont seront convenus pour chacun des membres le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras. Cette solde sera versée en douze (12) mensualités égales, chaque mensualité étant due et payable le dernier jour du mois. Elle ne sera soumise à aucun des impôts présents et futurs du Gouvernement de la République du Honduras ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait déjà ou s'il venait à être établi, au cours de la période de validité du présent accord, des impôts quelconques susceptibles d'affecter ladite solde, lesdits impôts seraient supportés par le Gouvernement de la République du Honduras afin que soit respectée la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue doit être nette.

Article 12. La solde convenue telle qu'elle est définie à l'article précédent commencera à courir du jour où chaque membre de la mission quittera les Etats-Unis d'Amérique ou du jour qui sera fixé par voie d'accord réciproque lorsque le lieu de départ sera situé dans un pays autre que les Etats-Unis d'Amérique et, sauf lorsque le présent accord en dispose expressément autrement, elle continuera à être versée à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission, pendant son voyage de retour et pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourrait avoir droit.

Article 13. La solde due pour la durée du voyage de retour et pour les congés accumulés sera versée à tout membre de la mission rappelé aux Etats-Unis avant son départ de la République du Honduras. Elle sera calculée d'après l'itinéraire normal le plus court pour atteindre le lieu d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire que suive le membre de la mission et les moyens de transports qu'il utilise.

Article 14. Chacun des membres de la mission et chaque personne de sa famille qui est à sa charge auront le droit d'effectuer en première classe le voyage prévu et accompli en vertu du présent accord par l'itinéraire normal le plus court entre, d'une part le lieu d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Honduras et, d'autre part, la résidence officielle de l'intéressé dans la République du Honduras et le lieu de débarquement aux Etats-Unis d'Amérique. Chacun des membres de la mission aura droit au remboursement des frais de transport de ses effets mobiliers et de ses bagages, y compris toutes les dépenses nécessaires afférentes au

déchargement du vapeur lors de l'arrivée dans la République du Honduras, au transport entre le navire et la résidence de l'intéressé dans la République du Honduras ainsi qu'à l'emballage et au chargement à bord du vapeur lors du départ de la République du Honduras. Les frais de ce transport pour les membres de la mission, les personnes de leur famille qui sont à leur charge, leurs effets mobiliers et leurs bagages seront assumés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le transport de ces effets mobiliers et de ces bagages s'effectuera en une seule expédition et toutes les expéditions ultérieures se feront aux frais des membres respectifs de la mission, sauf si le présent accord en dispose autrement ou si de telles expéditions sont rendues nécessaires par des circonstances indépendantes de la volonté des intéressés. Les dispositions du présent article s'appliqueront pareillement aux officiers qui viendront à être détachés par la suite auprès de la République du Honduras en service temporaire, comme personnel supplémentaire ou pour remplacer des membres de la mission. Les frais de transport des automobiles des membres de la mission seront à la charge du Gouvernement de la République du Honduras.

Article 15. Le Gouvernement de la République du Honduras accordera, sur leur demande, aux membres de la mission des exonérations de droits de douane sur les articles importés pour les besoins officiels de la mission ou les besoins personnels de ses membres et des membres de leur famille, à condition que leur demande d'exonération ait reçu l'approbation de l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou du Chargé d'affaires par intérim.

Article 16. Le paiement des frais de transport et de voyage afférents à tout déplacement officiel effectué dans la République du Honduras pour le compte du Gouvernement hondurien sera assuré par ce Gouvernement conformément aux dispositions de l'Article 9.

Article 17. Le Gouvernement de la République du Honduras mettra sur demande à la disposition des membres de la mission les moyens de transport automobiles et les chauffeurs nécessaires à l'accomplissement des tâches officielles de la mission.

Article 18. Le Gouvernement de la République du Honduras mettra à la disposition des membres de la mission des bureaux et des installations appropriés.

Titre V

STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 19. Tant que le présent accord, prorogé ou non, sera en vigueur, le Gouvernement de la République du Honduras n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions se rapportant d'une manière quelconque à l'armée ou aux forces aériennes

du Honduras, sauf par voie d'accord réciproque entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras.

Article 20. Chacun des membres de la mission s'engagera à ne divulguer ou à ne révéler par quelque moyen que ce soit à aucun gouvernement étranger ni à quiconque aucun renseignement secret ou confidentiel dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cet engagement subsistera après que l'intéressé aura cessé ses fonctions à la mission et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord ou de toute prorogation dudit accord.

Article 21. Dans le texte du présent accord, le terme "famille" s'applique exclusivement à l'épouse et aux enfants non émancipés.

Article 22. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction d'année pendant laquelle il aura été en fonctions. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission.

Article 23. Le congé prévu à l'article précédent pourra être passé dans la République du Honduras, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport qui ne font pas l'objet d'une disposition du présent accord seront à la charge de l'intéressé. Tout le temps passé en route comptera comme congé et ne s'ajoutera pas à la période autorisée par l'article précédent.

Article 24. Le congé prévu à l'article 22 pourra être passé dans les pays étrangers, sous réserve des instructions permanentes du Département de la Guerre des Etats-Unis d'Amérique relatives aux séjours à l'étranger. Dans tous les cas, les officiers ne prendront ce congé ou des fractions de ce congé qu'après s'être concertés avec le Ministère de la Guerre de la République du Honduras, en vue de déterminer ce qui convient le mieux au Gouvernement de la République du Honduras et aux officiers en ce qui concerne ce congé.

Article 25. Les membres de la mission qui seront remplacés ne cesseront leurs fonctions à la mission qu'à l'arrivée de leur remplaçant, sauf lorsque les deux Gouvernements en seront convenus autrement au préalable.

Article 26. Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission, sera remplacé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Dean Acheson, Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique, et Julián R. Cáceres, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République du Honduras à Washington, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord en double exemplaire, en langue

anglaise et en langue espagnole, à Washington, ce vingt-huit décembre mil neuf cent quarante-cinq.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Dean ACHESON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Honduras:

Julián R. CACERES

[SCEAU]

No. 32

UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE

**Exchange of Notes constituting an agreement relating to commercial relations. Washington, 2 and 11 January 1946.
Came into force on 11 January 1946, by signature**

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET GRECE

**Echange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales. Washington, les 2 et 11 janvier 1946.
Entré en vigueur le 11 janvier 1946, par signature**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No 32. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO COMMERCIAL RELATIONS. WASHINGTON, 2 AND 11 JANUARY 1946.

I

The Greek Ambassador to the Secretary of State

No. 5067

Royal Greek Embassy
Washington, D. C.

January 2, 1946

Excellency:

I have the honor to make the following statement of the understanding reached during our recent discussions:

1. With a view to promoting the expansion of production, employment, and the exchange and consumption of goods, the Government of the United States of America and the Greek Government hereby undertake that they will enter into negotiations at an appropriate date for the reaching of agreement between themselves and with other countries of like mind on mutually advantageous measures directed to the reduction of tariffs and trade barriers, and the elimination of all forms of discriminatory treatment in international commerce, payments and investments.

2. Pending the conclusion of negotiations envisaged in the foregoing paragraph, the Governments of the United States of America and Greece declare it to be their policy to avoid the adoption of new measures affecting international trade, payments or investments which would prejudice the objectives of such agreement. The two Governments shall afford each other an adequate opportunity for consultation regarding proposed measures falling within the scope of this paragraph.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. DIAMANTOPOULOS

His Excellency Mr. James F. Byrnes
Secretary of State
Washington, D. C.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 32. ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LA GRECE CONSTITUANT UN AC-
CORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES.
WASHINGTON, LES 2 ET 11 JANVIER 1946

I

L'ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'Etat

No 5067

Ambassade royale de Grèce
Washington (D. C.)

Le 2 janvier 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Relativement à l'arrangement intervenu au cours de nos récents entretiens, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. En vue d'encourager le développement de la production et de l'emploi, ainsi que l'échange et la consommation des biens, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement grec s'engagent par les présentes à entamer, en temps opportun, des négociations qui leur permettront d'aboutir à un accord entre eux ainsi qu'avec les autres pays animés des mêmes intentions, sur des mesures mutuellement avantageuses ayant pour objet de réduire les droits de douane et les entraves au commerce et de supprimer toutes les formes de traitement discriminatoire dans le domaine des échanges, des paiements et des investissements internationaux.

2. En attendant la conclusion des négociations envisagées au paragraphe précédent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec déclarent avoir pour principe d'éviter l'adoption de nouvelles mesures en matière d'échanges, de paiements ou d'investissements internationaux qui porteraient préjudice aux fins dudit accord. Les deux Gouvernements se ménageront réciproquement la possibilité de procéder à des échanges de vues sur celles des mesures proposées qui rentrent dans le cadre du présent paragraphe.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

C. DIAMANTOPOULOS

A Son Excellence M. James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Washington (D. C.).

II

The Acting Secretary of State to the Greek Ambassador

Department of State
Washington

January 11, 1946

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 2, 1946 concerning the understanding reached during our recent discussions in regard to promoting the expansion of production, employment and the exchange and consumption of goods, and hereby confirm your statement of the understanding reached as therein set out.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency Cimon P. Diamantopoulos,
Ambassador of Greece

II

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Grèce

Département d'Etat
Washington

Le 11 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 janvier 1946 relative à l'arrangement auquel nous sommes parvenus au cours de nos récents entretiens tendant à encourager le développement de la production, de l'emploi, ainsi que l'échange et la consommation des biens, et je confirme par la présente votre communication relative aux termes de l'arrangement intervenu tel qu'il est exposé dans ladite communication.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat par intérim:
Dean ACHESON

A Son Excellence Cimon P. Diamantopoulos
Ambassadeur de Grèce

No. 33

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the exchange of information on penicillin. Washington, 25 January 1946. Came into force on 1 December 1943, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Echange de notes constituant un accord relatif à l'échange de renseignements sur la pénicilline. Washington, le 25 janvier 1946. Entré en vigueur le 1er décembre 1943, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No 33. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXCHANGE OF INFORMATION ON PENICILLIN. WASHINGTON, 25 JANUARY 1946

I

The Acting Secretary of State to the British Ambassador

Department of State
Washington
January 25, 1946

Excellency:

Referring to the conversations which have been in progress between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to the conclusion of an agreement between the two Governments on the principles applying to the exchange of information looking to the synthesis of penicillin, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement in accordance with the text enclosed herewith.

With particular reference to the provisions in Article II of the agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that the agreement is intended to and, when made effective, does confirm and formalize the terms on which, during the period December 1, 1943 to October 31, 1945, inclusive, scientific information pertaining to the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent, has been interchanged, to the same extent as though the agreement has been concluded and brought into force on the date of the commencement of that period.

Upon the receipt of a note from Your Excellency indicating that the agreement is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the United States of America will consider the agreement to be concluded and, in accordance with Article VI thereof, the agreement will be deemed to have become effective on December 1, 1943

TRADUCTION — TRANSLATION

№ 33. ECHANGE DE NOTES ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONSTITUANT UN
ACCORD RELATIF A L'ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS
SUR LA PENICILLINE. WASHINGTON, LE 25 JANVIER
1946

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

Département d'Etat
Washington
Le 25 janvier 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour que soit conclu entre les deux Gouvernements un accord relatif aux principes qui s'appliquent à l'échange de renseignements concernant la synthèse de la pénicilline, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à conclure un accord conforme au texte ci-joint.

En ce qui concerne particulièrement les dispositions de l'article II dudit accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que cet accord est destiné à confirmer et à rendre officielles et, lorsqu'il entrera en vigueur, confirmera et rendra officielles les conditions dans lesquelles s'est effectué pendant la période comprise entre le 1er décembre 1943 et le 31 octobre 1945, un échange de renseignements scientifiques relatif à la purification, à la structure ou à la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes, exactement comme si l'accord avait été conclu et mis en vigueur au début de ladite période.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve ledit accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera cet accord comme conclu et, conformément aux dispositions de l'Article VI du présent document, cet accord sera considéré comme ayant pris effet le 1er décembre 1943.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

Enclosure: Text of agreement
His Excellency
The Right Honorable the Earl of Halifax, K.G.
British Ambassador.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND OF THE UNITED KINGDOM ON THE PRINCIPLES APPLYING TO THE EXCHANGE OF INFORMATION LOOKING TO THE SYNTHESIS OF PENICILLIN

WHEREAS, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, declare that they are engaged in a common undertaking to secure as promptly as possible the production of an adequate supply of high quality synthetic penicillin, or a therapeutic equivalent, at reasonable prices; and,

WHEREAS, in furtherance of this common undertaking, the Government of the United States has entered into contractual arrangements with academic, industrial or governmental research workers in the United States to secure the effective participation of skilled scientists in a coordinated and concentrated effort synthetically to produce penicillin, or a therapeutic equivalent, including an arrangement for the exchange among the participants of information on the purification, structure, and synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent; and,

WHEREAS, the Government of the United States under these arrangements has, with respect to discoveries and inventions made in the course of the work pursuant to these arrangements, secured (a) the right to determine the relative value of the scientific contributions made to such discoveries and inventions by its participants, (b) the right to allocate among its participants the title to, and any and all rights in and under, patents covering such discoveries and inventions in such a manner as equitably to recognize their relative scientific contributions thereto, (c) the right to require the patentee of such discoveries and inventions to grant to the Government of the United States a non-exclusive, royalty-free license under any such patents for certain governmental purposes, and (d) the

Acceptez, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'Etat par intérim

Pièce jointe: texte de l'accord
A Son Excellence
le Très Honorable Earl of Halifax, K.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX PRIN-
CIPES QUI S'APPLIQUENT A L'ECHANGE DE RENSEIGNE-
MENTS CONCERNANT LA SYNTHÈSE DE LA PENICILLINE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclarent qu'ils ont entrepris en commun d'assurer, aussi rapidement que possible, la production à des prix raisonnables d'une quantité suffisante de pénicilline synthétique d'une grande pureté ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes; et

CONSIDÉRANT que, pour favoriser la réalisation de ce programme, le Gouvernement des Etats-Unis a conclu des arrangements contractuels avec des chercheurs des universités, de l'industrie ou des services du Gouvernement aux Etats-Unis en vue d'assurer la participation effective de savants expérimentés à une action coordonnée ayant pour but de fabriquer par synthèse de la pénicilline ou une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes, notamment un accord prévoyant l'échange entre les participants de renseignements concernant la purification, la structure et la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes; et

CONSIDÉRANT qu'en vertu de ces arrangements, le Gouvernement des Etats-Unis a obtenu, en ce qui concerne les découvertes et inventions faites au cours des travaux effectués en exécution de ces arrangements, a) le droit de déterminer l'importance scientifique respective de la contribution de ses participants auxdites découvertes et inventions, b) le droit de répartir entre ses participants la propriété des brevets relatifs auxdites découvertes et inventions ou bien tel et tels droits inhérents auxdits brevets ou en découlant, de manière à reconnaître équitablement leurs contributions scientifiques respectives auxdites découvertes et inventions, c) le droit d'exiger que le titulaire des brevets relatifs à ces découvertes et inventions accorde au Gouvernement des Etats-Unis, à certaines fins d'ordre

right to require the patentee of such discoveries and inventions to grant to others as may be determined to be in the national interest non-exclusive licenses at reasonable royalties; and,

WHEREAS, the Government of the United Kingdom has, for the same purpose and as part of the common undertaking, entered into similar arrangements with research workers in the United Kingdom; and,

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of the United Kingdom, in order to increase the effectiveness of their common undertaking, have begun, for transmission to their respective participants, the interchange of scientific information pertaining to the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent; and,

WHEREAS, the Government of the United States and the Government of the United Kingdom now desire to formalize the terms on which such scientific information is being interchanged, and, in particular, desire both (a) to determine and recognize, in the allocation of the title to and rights in and under any and all patents covering discoveries or inventions relating to the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent, the relative value of the scientific contributions made to such inventions and discoveries by the participants of their respective Governments, and (b) to acquire, where deemed necessary to the national interest, the same right with regard to the other Government's participants as both Governments now have with regard to their own participants in the way of requiring the grant of licenses;

The two Governments have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this agreement, the following terms shall have the meaning herein given:

(a) "Penicillin" shall be deemed to mean any sulfur-containing antimicrobial compound, characterized by degradation to penicillamine, which may be obtained as a result of the growth of some strain of *Penicillium Notatum*.

(b) "Therapeutic equivalent" shall be deemed to mean any substance which exerts antimicrobial action, irrespective of the degree of its potency, substantially similar to that of penicillin, and which possesses a structure analogous to,

gouvernemental, une licence d'utilisation de ces brevets ne comportant pas le paiement de redevances et ne conférant pas l'exclusivité, et *d*) le droit d'exiger que le titulaire des brevets relatifs à ces découvertes et inventions accorde à d'autres personnes, dont l'activité pourrait être considérée comme utile à l'intérêt national, des licences comportant le paiement de redevances raisonnables et ne conférant pas l'exclusivité; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume-Uni a, aux mêmes fins et dans le cadre du programme commun, conclu des arrangements analogues avec des chercheurs au Royaume-Uni; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni, en vue d'accroître l'efficacité de leur programme commun, ont commencé l'échange réciproque de renseignements scientifiques concernant la purification, la structure ou la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes, en vue de les transmettre à leurs participants respectifs; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni désirent maintenant rendre officielles les conditions auxquelles s'effectuera l'échange des renseignements scientifiques et, en particulier, désirent à la fois *a*) déterminer et reconnaître dans l'attribution des titres de propriété de tous brevets relatifs aux découvertes ou inventions concernant la purification, la structure ou la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes ou de tous droits inhérents auxdits brevets ou en découlant, l'importance respective des contributions scientifiques de ses participants auxdites inventions et découvertes, et *b*) acquérir, si l'intérêt national l'exige, le même droit vis-à-vis des participants de l'autre Gouvernement que les deux Gouvernements possèdent actuellement vis-à-vis de leurs propres participants en ce qui concerne la possibilité d'exiger l'octroi de licences;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins d'application du présent accord, les termes suivants auront le sens qui leur est donné ci-dessous:

a) Il faut entendre par "pénicilline" tout composé antimicrobien contenant du soufre et dont on peut obtenir la dégradation en pénicillamine au moyen de la culture d'une souche de *Penicillium notatum*.

b) Il faut entendre par "substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes" toute substance qui, indépendamment de l'intensité de ses effets, exerce une action antimicrobienne sensiblement analogue à celle de la pénicilline et qui

homologous with, or derived from that of penicillin, or which on degradation can yield either (i) penicillamine or a homolog or an analog or a derivative thereof, or (ii) penaldic acid or a homolog or an analog or a derivative thereof.

(c) "American Participants" shall be deemed to mean those juridical persons, including Government departments and agencies, which have participated, are now participating, or may hereafter participate under contract, or other arrangement, in the program of research on the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent thereof, sponsored by the Government of the United States, acting through the Office of Scientific Research and Development.

(d) "British Participants" shall be deemed to mean those juridical persons, including Government departments, which have participated, are now participating, or may hereafter participate under contract, or other arrangement, in the program of research on the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent thereof, sponsored by the Government of the United Kingdom, acting through the Medical Research Council.

(e) "Period of Exchange" shall be deemed to mean for the purposes of Article I (f) and Article II of this agreement the period beginning December 1, 1943, and ending October 31, 1945, both dates inclusive.

(f) "Patents" shall be deemed to mean those Letters Patent and/or applications therefor covering discoveries or inventions made during the Period of Exchange by the American Participants and/or the British Participants, as well as by their employees or other persons working under their direction, in furtherance of the program of research on the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent and subject to the contractual arrangements between said Participants and either the Government of the United States or the Government of the United Kingdom.

(g) "United States Patents" shall be deemed to mean all Letters Patent for which applications are made to or which are issued by the Government of the United States.

(h) "British Patents" shall be deemed to mean all Letters Patent for which applications are made to or which are issued by Government of the United Kingdom.

possède une structure analogue ou homologue à celle de la pénicilline ou en dérivant, ou qui, par dégradation, peut produire soit i) de la pénicillamine ou une substance homologue, une substance analogue ou un dérivé, soit ii) de l'acide pénaldique (penaldic acid) ou une substance homologue, une substance analogue, ou un dérivé.

c) Il faut entendre par "participants américains" les personnes juridiques, y compris les départements et institutions gouvernementales, qui ont participé, participent actuellement ou pourront participer par la suite, en vertu d'un contrat ou de tout autre arrangement, au programme de recherches relatif à la purification, à la structure ou à la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes, entrepris sous les auspices du Gouvernement des Etats-Unis agissant par l'intermédiaire du Bureau de la recherche et du développement scientifiques.

d) Il faut entendre par "participants britanniques" les personnes juridiques, y compris les services gouvernementaux, qui ont participé, participent actuellement ou pourront participer par la suite, en vertu d'un contrat ou de tout autre arrangement, au programme de recherches relatif à la purification, la structure ou la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes, entrepris sous les auspices du Gouvernement du Royaume-Uni agissant par l'intermédiaire du Conseil de la recherche médicale.

e) Il faut entendre par "période d'échange", aux fins de l'application de l'article premier f) et de l'article II du présent accord, la période commençant le 1er décembre 1943 et se terminant le 31 octobre 1945, à l'inclusion de ces deux dates.

f) Il faut entendre par "brevets" les brevets et/ou les demandes de brevets relatifs aux découvertes ou inventions effectuées durant la période d'échange par les participants américains et/ou les participants britanniques ainsi que par leurs employés ou toutes autres personnes travaillant sous leur direction, en vue de favoriser la réalisation du programme de recherches relatif à la purification, à la structure ou à la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes et compte tenu des arrangements contractuels survenus entre d'une part lesdits participants et d'autre part le Gouvernement des Etats-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni.

g) Il faut entendre par "brevets américains" tous les brevets demandés au Gouvernement des Etats-Unis ou délivrés par ledit Gouvernement.

h) Il faut entendre par "brevets britanniques" tous les brevets demandés au Gouvernement du Royaume-Uni ou délivrés par ledit Gouvernement.

(i) "Foreign Patents" shall be deemed to mean all Letters Patent for which applications are made to or which are issued by Governments other than those of the United States and the United Kingdom.

Article II

EXCHANGE OF INFORMATION

(a) Each Government will, during the Period of Exchange, furnish to the other Government all information pertaining to the purification, structure, and synthesis of penicillin, and/or a therapeutic equivalent, obtained by it or its Participants during or prior to the said Period of Exchange. This information will be furnished once each month and more often as the discovery of new information may warrant.

(b) Each Government will, during the Period of Exchange, transmit such information to its own Participants.

(c) Neither Government will, during the Period of Exchange, transmit or permit the transmission of, such information to persons who have not conferred upon their respective Government rights and powers with regard to Patents comparable to those conferred upon the Government of the United States by the American Participants, as exemplified in the form of Agreement annexed hereto as "Appendix A".

(d) Each Government will, during the Period of Exchange, classify all such information secret. After the Period of Exchange all and any information, whether patented or not, may be published at the desire of either Government, after consultation with the other Government, unless reasons satisfactory to both Governments against such a course are advanced by a Government or by a Participant in respect to any particular item or items of information.

(e) Each Government will make provision for maintaining in secrecy during the Period of Exchange any and all applications for Patents filed by its own Participants and will not permit such applications to be filed if secrecy cannot be maintained.

Article III

DISPOSITION OF PATENTS

(a) The Government of the United States will decide whether or not discoveries and inventions made by the American Participants shall be the subject of patent applications anywhere in the world.

(b) The Government of the United Kingdom will decide whether or not discoveries and inventions made by the British Participants shall be the subject of completed patent applications in Great Britain or of patent applications in any other country.

i) Il faut entendre par "brevets étrangers" tous les brevets demandés à des gouvernements autres que celui des Etats-Unis et celui du Royaume-Uni ou délivrés par ces autres gouvernements.

Article II

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

a) Chacun des Gouvernements fournira à l'autre Gouvernement, pendant la période d'échange, tous renseignements relatifs à la purification, à la structure et à la synthèse de la pénicilline et/ou d'une substance possédant des propriétés thérapeutiques équivalentes et réunis par lui ou par ses participants pendant ou avant ladite période d'échange. Lesdits renseignements seront fournis une fois par mois et plus fréquemment si des renseignements nouveaux le justifient.

b) Chaque Gouvernement transmettra, au cours de la période d'échange, lesdits renseignements à ses propres participants.

c) Aucun des deux Gouvernements ne transmettra ou ne permettra que soient transmis, pendant la période d'échange, lesdits renseignements aux personnes qui n'ont pas attribué à leurs Gouvernements respectifs, en ce qui concerne les brevets, des droits et pouvoirs comparables à ceux que les participants américains ont attribués au Gouvernement des Etats-Unis comme l'indique le modèle d'accord qui constitue l'annexe A du présent texte.

d) Chacun des Gouvernements attribuera à tous ces renseignements, pendant la période d'échange, le caractère de renseignements secrets. Après la période d'échange, tous les renseignements, qu'ils soient ou non protégés par des brevets, pourront être publiés sur le désir de l'un des Gouvernements après accord avec l'autre Gouvernement, à moins qu'un Gouvernement ou un participant ne s'y oppose, en ce qui concerne tel ou tels renseignements particuliers, pour des raisons jugées satisfaisantes par les deux Gouvernements.

e) Chacun des Gouvernements prendra des dispositions pour que soit tenue secrète, pendant la période d'échange, toute demande de brevet déposée par ses propres participants et il s'opposera au dépôt de ces demandes si le secret ne peut être gardé.

Article III

CESSION DE BREVETS

a) Le Gouvernement des Etats-Unis décidera si les découvertes et inventions effectuées par les participants américains feront l'objet de demandes de brevet en quelque lieu du monde que ce soit.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni décidera si les découvertes et inventions effectuées par les participants britanniques feront l'objet de demandes de brevets en Grande-Bretagne ou de demandes de brevets en tout autre pays.

(c) The Government of the United States will appraise and determine the value of the contributions made by both the American Participants and the British Participants to discoveries and inventions covered by United States Patents.

(d) The Government of the United Kingdom will appraise and determine the value of the contributions made by both the American Participants and the British Participants to discoveries and inventions covered by British Patents.

(e) The Governments of the United States and the United Kingdom will jointly appraise and determine the value of the contributions made by both the American Participants and the British Participants to discoveries and inventions covered by Foreign Patents.

(f) The Government of the United States will, after consultation with the Government of the United Kingdom, determine as between all Participants, whether British or American, on the basis of the relative value of their contributions to discoveries and inventions covered by United States Patents, the disposition of the title to and the rights in and under any and all such United States Patents. The Government of the United Kingdom will accept these determinations as its own and take all such action as may be necessary to make these determinations fully effective with regard to British Participants.

(g) The Government of the United Kingdom will, after consultation with the Government of the United States, determine as between all Participants, whether British or American, on the basis of the relative value of their contributions to discoveries and inventions covered by British Patents, the disposition of the title to, and the rights in and under, any and all such British Patents. The Government of the United States will accept these determinations as its own and take all action that may be necessary to make these determinations fully effective with regard to American Participants.

(h) The Government of the United States and the Government of the United Kingdom will jointly determine as between all Participants, whether British or American, on the basis of the relative value of their contributions to discoveries and inventions covered by Foreign Patents, the disposition of the title to, and the rights in and under, any and all such Foreign Patents. It is recognized by both Governments that, to the extent consistent with the principles of disposition set forth in this agreement and in the contracts between the Government of the United States and the American Participants, attached hereto as Appendix "A", and in comparable agreements between the Government of the United Kingdom and the British Participants, Foreign Patent rights should not

c) Le Gouvernement des Etats-Unis estimera et fixera la valeur des contributions des participants américains et des participants britanniques aux découvertes et inventions protégées par des brevets des Etats-Unis.

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni estimera et fixera la valeur des contributions des participants américains et des participants britanniques aux découvertes et inventions protégées par des brevets britanniques.

e) Les Gouvernements des Etats-Unis et du Royaume-Uni estimeront et fixeront la valeur des contributions des participants américains et des participants britanniques aux découvertes et inventions protégées par des brevets étrangers.

f) Le Gouvernement des Etats-Unis, après avoir conféré avec le Gouvernement du Royaume-Uni, décidera comment s'effectuera entre tous les participants, qu'ils soient britanniques ou américains, à raison de la valeur respective des contributions apportées par eux aux découvertes et inventions protégées par des brevets des Etats-Unis, l'attribution de la propriété de ces brevets des Etats-Unis, ainsi que de tous les droits inhérents à ces brevets ou en découlant. Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera cette décision comme sienne et prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour lui donner pleinement effet en ce qui concerne les participants britanniques.

g) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après avoir conféré avec le Gouvernement des Etats-Unis, décidera comment s'effectuera entre tous les participants, qu'ils soient britanniques ou américains, à raison de la valeur respective des contributions apportées par eux aux découvertes et inventions protégées par des brevets britanniques, l'attribution de la propriété de ces brevets du Royaume-Uni, ainsi que les droits inhérents. Le Gouvernement des Etats-Unis acceptera cette décision comme sienne et prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour lui donner pleinement effet en ce qui concerne les participants américains.

h) Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni décideront en commun comment s'effectuera, entre tous les participants, qu'ils soient britanniques ou américains, à raison de la valeur respective des contributions apportées par eux aux découvertes et inventions protégées par des brevets étrangers, l'attribution de la propriété de ces brevets étrangers, ainsi que les droits inhérents à l'un quelconque de ces brevets ou à tous ces brevets et en découlant. Les deux Gouvernements reconnaissent que, dans la mesure compatible avec les principes auxquels est soumise ladite attribution et qui figurent dans le présent accord, dans les contrats passés entre le Gouvernement des Etats-Unis et les participants américains, dont le modèle figure à l'Annexe A du présent texte,

be exercised to hinder export by any Participant to any Foreign Country of Synthetic Penicillin or a Therapeutic Equivalent.

(i) Except as provided in this agreement, each Government shall be the sole and final judge on all questions of fact which arise out of or pertain to any relations between it and its own Participants.

Article IV

GRANT OF LICENSES

(a) The Government of the United Kingdom will, at the request of the Government of the United States, require British Participants owning or controlling United States Patents to grant a license upon appropriate terms to be determined by the Government of the United Kingdom and at a total royalty rate not in excess of 5% of the lowest net wholesale price of penicillin, or a therapeutic equivalent thereof, charged by the licensee, to persons or organizations designated by the Government of the United States.

(b) The Government of the United States will, at the request of the Government of the United Kingdom, require American Participants owning or controlling British Patents to grant a license upon appropriate terms to be determined by the Government of the United States and at a total royalty rate not in excess of 5% of the lowest net wholesale price of penicillin, or a therapeutic equivalent thereof, charged by the licensee, to persons or organizations designated by the Government of the United Kingdom.

Article V

IMPLEMENTATION

The Government of the United States and the Government of the United Kingdom will, jointly and severally, take such action, execute such documents, and make or obtain such assignments, transfers, and dispositions of such rights and property of every kind as may be necessary fully to effectuate this Agreement and to enable the Government of the United States and the Government of the United Kingdom to carry out the principles and further the objectives of this common undertaking.

Article VI

DURATION

This agreement shall be deemed to have become effective on December 1, 1943, and the obligations of both Governments hereunder shall continue in full

ainsi que dans les accords comparables du Royaume-Uni et des participants britanniques, il ne devrait pas être fait usage des droits attachés aux brevets étrangers pour empêcher un participant quelconque d'exporter dans un pays étranger de la pénicilline synthétique ou une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes.

i) Sauf si le présent accord en dispose autrement, chaque Gouvernement sera seul compétent pour statuer sans recours possible sur toutes les questions de fait qui pourraient découler de tous rapports entre lui et ses propres participants ou se poser à l'occasion desdits rapports.

Article IV

OCTROI DE LICENCES

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni invitera, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, les participants britanniques qui possèdent des brevets des Etats-Unis ou peuvent en disposer, à accorder une licence aux personnes et organisations désignées par le Gouvernement des Etats-Unis, à des conditions appropriées que devra fixer le Gouvernement du Royaume-Uni et à un taux de redevance qui ne devra pas excéder, au total, 5 pour 100 du prix net demandé par le titulaire de la licence pour la vente en gros de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis invitera, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, les participants américains qui possèdent des brevets britanniques ou peuvent en disposer, à accorder une licence aux personnes ou organisations désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions appropriées que devra fixer le Gouvernement des Etats-Unis et à un taux de redevance qui ne devra pas excéder, au total, 5 pour 100 du prix net demandé par le titulaire de la licence pour la vente en gros de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes.

Article V

MESURES D'APPLICATION

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront, tant conjointement qu'individuellement, toutes mesures, signeront tous actes et effectueront, soit au profit d'autrui, soit à leur profit, toutes attributions, transferts et cessions de tous droits et biens de toute nature qui pourront être nécessaires pour donner pleinement effet au présent accord et pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis et au Gouvernement du Royaume-Uni d'appliquer les principes et de réaliser les fins du présent programme.

Article VI

DURÉE

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1er décembre 1943 et les obligations qui en découlent pour les deux Gouvernements

force and effect, except as herein otherwise specifically provided, until the last of the Patents herein referred to shall expire.

APPENDIX "A"

Contract No. OEMcmr—
Symbol No.

MEMORANDUM OF AGREEMENT made this day of 1943, effective as of the 15th day of December, 1943, between the THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter called "the Government"), represented by the Director (hereinafter called "the Contracting Officer"), Office of Scientific Research and Development in the Office for Emergency Management, Executive Office of the President, and (hereinafter called "the Contractor")

WHEREAS, the adequate production of penicillin, a new drug derived from *Penicillium Notatum*, is essential to the effective prosecution of the war and the protection of the public health and welfare; and

WHEREAS, the present production of penicillin is limited because of the lack of adequate knowledge concerning (i) penicillin and (ii) the synthesis of penicillin or a therapeutic equivalent; and

WHEREAS, in order to prosecute the war effectively and protect adequately the public health and welfare it is necessary to increase the supply of penicillin, and to do so it is necessary, in the opinion of the Government, for the Government to (i) be informed of all presently known information regarding the purification and chemical structure of penicillin and (ii) coordinate or sponsor all research activities in the United States by public and private organizations looking toward the discovery of a method of synthesizing penicillin or a therapeutic equivalent; and

WHEREAS, the Contractor states that since it has been conducting studies and investigations concerning penicillin; and

WHEREAS, the parties desire that the Contractor continue to conduct studies and investigations, using, if necessary, penicillin made available under Government allocation orders, concerning the chemical structure of penicillin and the synthesis of penicillin or a therapeutic equivalent; and

WHEREAS, the Government intends to enter into agreements containing provisions substantially similar to those herein with other organizations which will conduct similar studies and investigations; and

conserveront force obligatoire sans aucune restriction, sauf si le présent accord n'en dispose expressément autrement, tant que le dernier des brevets mentionnés au cours du présent texte ne sera pas venu à expiration.

ANNEXE "A"

Contrat No OEMcmr—

Symbole No

MÉMORANDUM D'ACCORD fait ce jour de 1943, entrant en vigueur le 15 décembre 1943 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE (appelés dans la suite du texte "le Gouvernement") représentés par le Directeur (appelé dans la suite du texte "l'agent contractant") du Bureau de la recherche et du développement scientifiques au Bureau des affaires exceptionnelles du Cabinet du Président, et (appelé dans la suite du texte "l'entrepreneur")

CONSIDÉRANT qu'une production suffisante de pénicilline, substance nouvelle dérivée du *Penicillium notatum*, est indispensable pour poursuivre efficacement la guerre et protéger la santé et le bien-être publics; et

CONSIDÉRANT que la production de la pénicilline se trouve à l'heure actuelle limitée par l'insuffisance des connaissances concernant i) la pénicilline et ii) la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes; et

CONSIDÉRANT qu'il est nécessaire, pour poursuivre la guerre efficacement et protéger comme il convient la santé et le bien-être publics, d'accroître la production de la pénicilline et que, à cette fin, le Gouvernement estime nécessaire i) d'être au courant de toutes les connaissances actuelles concernant la purification et la structure chimique de la pénicilline et ii) de coordonner ou d'encourager toutes les recherches poursuivies aux Etats-Unis par des organisations publiques et privées en vue de découvrir un procédé de synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes; et

CONSIDÉRANT que l'entrepreneur déclare avoir procédé depuis à des études et des enquêtes sur la pénicilline; et

CONSIDÉRANT que les parties désirent que l'entrepreneur continue à poursuivre des études et des recherches relatives à la structure chimique et à la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes en utilisant, s'il y a lieu, la pénicilline mise à sa disposition en vertu de décisions de répartition prises par le Gouvernement; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a l'intention de conclure des accords contenant des dispositions sensiblement analogues à celles du présent texte avec d'autres organisations qui se livreront à de semblables études et recherches; et

WHEREAS, the Government desires to (i) make available to such organizations the information now possessed by the Contractor concerning the purification and chemical structure of penicillin, and (ii) provide for an interchange through the Government between the Contractor and such organizations of information hereafter discovered concerning purification and chemical structure of penicillin and the synthesis of penicillin or a therapeutic equivalent;

NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1. *Definitions.* "Penicillin" refers to any sulfur-containing antimicrobial compound, characterized by degradation to penicillamine, which may be obtained as the result of the growth of some strain of *Penicillium Notatum*. "Therapeutic equivalent" refers to any substance which exerts antimicrobial action, irrespective of the degree of its potency, substantially similar to that of penicillin, and which possesses a structure analogous to, homologous with, or derived from that of penicillin, or which on degradation can yield either (i) penicillamine or a homolog or an analog or a derivative thereof, or (ii) penaldic acid or a homolog or an analog or a derivative thereof. "Contracting Officer" refers to the present Contracting Officer and his successors in office. An "authorized representative" can act hereunder only in the limited respects and to the extent specified in provisions of this contract wherein the term "authorized representative" is specifically used. "Authorized representative" refers to any person designated as such by the Contracting Office, who initially so designates: the Chairman of the Committee on Medical Research.

ARTICLE 2. (a) *Subject Work.* The Contractor shall, with the utmost dispatch, supply the necessary personnel and facilities for and conduct studies and experimental investigations in connection with (i) the chemical structure of penicillin and (ii) the synthesis of penicillin or a therapeutic equivalent. The Contractor shall also (iii) report to the Contracting Officer or an authorized representative immediately after the execution hereof its present knowledge concerning the purification and chemical structure of penicillin, including any such knowledge received under agreements with other organizations, (iv) report the progress of such studies and investigations on the 15th day of each month during the term hereof and from time to time upon discovering new information, (v) keep books and records showing the status of such studies and experimental investigations, and (vi) furnish to the Contracting Officer or an authorized representative a complete and final report of its findings and conclusions. Such reports shall be furnished in such quantity and form as may be required by the Contracting Officer or an authorized representative. The Contractor's undertakings under this paragraph are hereinafter called "the subject work."

(b) *Termination.* The subject work shall terminate either (i) on December 1, 1944, or (ii) upon the termination of the present hostilities between the Gov-

CONSIDÉRANT que le Gouvernement désire i) communiquer à ces organisations les renseignements détenus actuellement par l'entrepreneur en ce qui concerne la purification et la structure chimique de la pénicilline, et ii) organiser entre l'entrepreneur et les organisations, par l'intermédiaire du Gouvernement, l'échange réciproque des renseignements qui viendront à être découverts par la suite en ce qui concerne la purification et la structure chimique de la pénicilline et la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes;

LES PARTIES CONTRACTANTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER. *Définitions.* Le terme "pénicilline" désigne tout composé antimicrobien contenant du soufre et dont on peut obtenir la dégradation en pénicillamine au moyen de la culture d'une souche de *Penicillium notatum*. L'expression "substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes" désigne toute substance qui, indépendamment de l'intensité de ses effets, exerce une action antimicrobienne sensiblement analogue à celle de la pénicilline et possède une structure analogue ou homologue à celle de la pénicilline ou dérivée de celle-ci ou qui, par dégradation, peut produire soit i) de la pénicillamine ou une substance homologue, une substance analogue ou un dérivé, soit ii) de l'acide pénaldique (*penaldic acid*) ou une substance homologue, une substance analogue ou un dérivé. L'expression "agent contractant" désigne l'agent contractant actuel et ceux qui lui succéderont dans son poste. Un "représentant mandaté" ne peut agir que dans les limites et la mesure indiquées dans les dispositions du présent contrat où le terme "représentant mandaté" s'applique à toute personne désignée comme telle par le Bureau contractant qui désigne à l'origine pour ce poste le Président du Comité de la recherche médicale.

ARTICLE 2. a) *Travaux prévus.* L'entrepreneur devra fournir sans délai le personnel et les installations nécessaires pour des études et des recherches expérimentales concernant i) la structure chimique de la pénicilline et ii) la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes. L'entrepreneur devra également iii) fournir à l'agent contractant ou à un représentant mandaté, immédiatement après l'exécution dudit accord, un rapport sur ses connaissances actuelles relativement à la purification et à la structure chimique de la pénicilline, y compris toutes les connaissances de cette nature qui auront été obtenues en exécution d'accords passés avec d'autres organisations, iv) fournir un rapport sur l'état d'avancement desdites études et recherches le 15 de chaque mois pendant la période de validité desdits accords et éventuellement lorsque des renseignements nouveaux seront obtenus, v) tenir des registres et des archives indiquant la situation desdites études et recherches expérimentales, et vi) fournir à l'agent contractant ou à un représentant mandaté un rapport complet et définitif sur ses conclusions. Ces rapports seront fournis en aussi grand nombre que pourra l'exiger l'agent contractant ou un représentant mandaté et devront être établis sous la forme indiquée par celui-ci. Les travaux que l'entrepreneur s'engage à effectuer en vertu du présent paragraphe sont appelés dans la suite du présent texte "travaux prévus".

b) *Achèvement des travaux.* Les travaux se termineront soit i) le 1er décembre 1944, soit ii) à la cessation des hostilités existant actuellement entre le

ernment and Germany and Japan, whichever period is longer, or (iii) upon the earlier satisfactory completion of the subject work, but the rights and obligations of the parties hereto with respect to patent rights governed hereby shall continue during the life of such patent rights.

(c) *Acceleration of Termination.* The Contracting Officer may at any time advance the date fixed under paragraph (b) by giving the Contractor thirty (30) days' notice in writing that the subject work shall terminate at a specified earlier date.

(d) *Inspections.* The Contracting Officer or his authorized representatives may inspect the subject work and records thereon at all reasonable times.

(e) *Subcontracts.* The Contractor shall not enter into subcontracts involving research or development in connection with the subject work without obtaining the written approval of the Contracting Officer as to the substance and form thereof. The Contractor shall refer each prospective subcontract which might involve such research and development to the Contracting Officer or an authorized representative, who shall determine whether or not such research and development is involved.

(f) *Exchange of Information.* The Contracting Officer or his authorized representative shall from time to time with the utmost dispatch disclose to the Contractor information theretofore disclosed to the Government concerning the progress of similar studies and experimental investigations made by or on behalf of (i) other Government contractors, (ii) Government agencies, and (iii) other Governments. The Contracting Officer or an authorized representative is hereby authorized to disclose the progress of the subject work hereunder to such other Government contractors, Government agencies and the Governments of countries the defense of which the President deems vital to the defense of the United States under the terms of the Act of March 11, 1941, as amended (hereinafter called "Lend-Lease Governments"); *Provided,* That, prior to making any such disclosures to such other Government contractors and Government agencies, the Government shall enter into agreements with them containing provisions substantially similar to those herein, and, prior to making any such disclosures to Lend-Lease Government, the Government shall obtain assurances therefrom to the effect that such information will not be further disclosed by such Lend-Lease Government prior to entering into an agreement with each recipient of such information to govern such disclosure containing provisions substantially similar to the provisions of Article 3 (b) hereof.

ARTICLE 3. Patent Provisions. (a) The Contracting Officer shall have the right to require the Contractor to grant, subject to the payment of royalties at reasonable rates to be determined by the Contractor but not in excess of five per cent (5%)

Gouvernement des Etats-Unis, d'une part, et l'Allemagne et le Japon, d'autre part, la plus longue des périodes étant prise en considération, soit iii) à l'achèvement satisfaisant du programme des travaux si cet achèvement a lieu à une date plus rapprochée, mais les droits et obligations des Parties au présent accord en ce qui concerne les droits de brevets régis par ledit accord resteront valables tant que ces droits de brevets existeront.

c) *Achèvement des travaux avant la date prévue.* L'agent contractant peut à tout moment avancer la date fixée de la manière prévue au paragraphe b) en informant par écrit l'entrepreneur trente (30) jours à l'avance que les travaux se termineront à telle date plus rapprochée qu'il indiquera.

d) *Inspections.* L'agent contractant ou ses représentants autorisés peuvent inspecter les travaux et les archives y relatives à toute heure normale.

e) *Sous-contrats.* L'entrepreneur ne pourra passer aucun sous-contrat prévoyant des travaux de recherche ou d'application intéressant les travaux prévus sans que l'agent contractant en ait approuvé par écrit le fond et la forme. L'entrepreneur transmettra chaque sous-contrat envisagé qui pourrait comporter de tels travaux de recherche et d'application à un agent contractant ou à un représentant mandaté qui déterminera si de tels travaux de recherche et d'application rentrent dans le cadre des travaux prévus.

f) *Echange de renseignements.* L'agent contractant ou son représentant mandaté communiquera quand il y aura lieu et sans délai à l'entrepreneur les renseignements communiqués jusqu'ici au Gouvernement en ce qui concerne le progrès des études et des recherches expérimentales analogues effectuées par i) d'autres entrepreneurs gouvernementaux, ii) des organismes gouvernementaux, et iii) d'autres Gouvernements, ou pour leur compte. L'agent contractant ou un représentant mandaté est habilité par le présent accord à faire connaître l'état d'avancement des travaux prévus par le présent accord à ces autres entrepreneurs gouvernementaux et institutions gouvernementales ainsi qu'aux Gouvernements des pays que le Président estime indispensable de défendre afin d'assurer la sécurité des Etats-Unis, conformément aux dispositions de la loi du 11 mars 1941 sous sa forme modifiée (ces pays sont nommés dans la suite du présent document "Gouvernements ayant conclu des accords de prêt-bail"). Il est entendu toutefois qu'avant de faire ces communications à tous autres entrepreneurs gouvernementaux ou organismes gouvernementaux, le Gouvernement conclura avec eux des accords contenant des clauses sensiblement analogues à celles du présent accord et, avant de communiquer des renseignements de cette nature à un Gouvernement ayant conclu un accord de prêt-bail, le Gouvernement obtiendra de lui l'assurance qu'il ne divulguera pas lesdits renseignements avant de conclure avec chacun de ceux qui auront reçu ces renseignements un accord tendant à réglementer toute communication de cette nature et contenant des clauses sensiblement analogues aux clauses de l'article 3 b) du présent accord.

ARTICLE 3. *Dispositions relatives aux brevets.* a) L'agent contractant aura le droit d'exiger de l'entrepreneur que, moyennant le paiement de redevances à des taux raisonnables qui seront déterminés par l'entrepreneur et ne pourront dépasser

of the lowest net wholesale price of penicillin or a therapeutic equivalent charged by the licensee, to persons, corporations or other organizations designated by the Contracting Officer, non-exclusive licenses to make, have made, use, sell or otherwise dispose of, material, substances, articles, or apparatus, and to use processes, embodying the subject matter of any or all United States and foreign patents or applications for patents owned or controlled by the Contractor covering patentable discoveries or inventions heretofore or hereafter made and concerned with or resulting from the subject work and not attributable in any way to information disclosed hereunder to the Contractor. The Contractor hereby grants to the Government a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license, to make, have made, and use, for military, naval, and national defense purposes, and to sell or otherwise dispose of in accordance with law, material, substances, articles, or apparatus, and to use processes, embodying the subject matter of any or all patent rights covered by this paragraph (a).

(b) The Contracting Officer shall determine whether or not discoveries or inventions hereafter made are attributable in whole or in part to information disclosed hereunder to the Contractor. Whenever any patentable discovery or invention which is attributable in whole or in part to information disclosed hereunder to the Contractor is made by the Contractor, its employees, or other persons working under its direction, in the course of the subject work, the Contracting Officer shall have the sole power to determine whether or not a patent application shall be filed, and to determine, as between the Contractor and the persons, corporations or other organizations which contributed the information to which the patentable discovery or invention is attributable in whole or in part, the disposition of the title to and the rights, including without limitation licenses, royalty-free or otherwise, under any application or patent, United States or foreign, that may result; *Provided*, That the Government shall be granted a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license, to make, have made, and use, for military, naval, and national defense purposes, and to sell or otherwise dispose of in accordance with law, material, substances, articles, or apparatus, and to use processes, embodying the subject matter of any or all patent rights covered by this paragraph (b); *Provided, further*, That the Contracting Officer shall retain the right to require the patentee to grant, subject to the payment of royalties at reasonable rates to be determined by the patentee but not in excess of five per cent (5%) of the lowest net wholesale price of penicillin or a therapeutic equivalent charged by the licensee, to persons, corporations or other organizations designated by the Contracting Officer, non-exclusive licenses to make, have made, use, sell or otherwise dispose of, material, substances, articles or apparatus, and to use processes, embodying the subject matter of any or all patent rights covered by this paragraph (b).

ser cinq pour cent (5%) du prix net le plus bas demandé par le titulaire de la licence pour la vente en gros de la pénicilline, il accorde aux personnes, sociétés ou autres organisations désignées par l'agent contractant, des licences ne conférant pas l'exclusivité et autorisant à fabriquer, utiliser, vendre ou céder de toute autre manière des matières, substances, articles ou appareils et à employer des procédés comportant l'utilisation de tous brevets des Etats-Unis et des pays étrangers ou de toutes demandes de brevets dont l'entrepreneur a la propriété ou la disposition et qui se rapportent aux découvertes ou inventions brevetables qui ont été faites jusqu'ici, ou qui seront faites par la suite, et qui intéressent les travaux prévus ou en résultent, sans être imputables en aucune manière aux renseignements fournis à l'entrepreneur. L'entrepreneur accorde au Gouvernement, par les présentes, une licence irrévocable, ne conférant pas l'exclusivité et ne comportant le paiement d'aucune redevance, l'autorisant à fabriquer, faire fabriquer et utiliser pour les besoins de l'armée, de la marine et de la défense nationale et à vendre ou céder de toute autre manière, conformément aux lois, des matières, substances, articles ou appareils et à employer des procédés comportant l'utilisation de tel ou tels droits de brevets visés par le présent paragraphe a).

b) L'agent contractant déterminera si les découvertes ou inventions qui seront faites à l'avenir seront imputables en totalité ou en partie à des renseignements communiqués à l'entrepreneur. Chaque fois que l'entrepreneur, ses employés ou toutes autres personnes travaillant sous sa direction feront, au cours de l'exécution des travaux prévus, une découverte ou une invention brevetable quelconque qui sera imputable en totalité ou en partie à des renseignements communiqués à l'entrepreneur en vertu du présent accord, l'agent contractant sera seul compétent pour déterminer s'il y a lieu ou non de déposer une demande de brevet et pour décider comment s'effectuera entre l'entrepreneur et les personnes, sociétés ou organisations qui ont fourni les renseignements auxquels la découverte ou l'invention brevetable est imputable en totalité ou en partie, l'attribution de la propriété et des droits qui pourraient en résulter, y compris sans aucune restriction les licences comportant ou non le paiement de redevances et obtenues en vertu de toute demande ou de tout brevet des Etats-Unis ou de pays étrangers. *Il est bien entendu toutefois* qu'il sera accordé au Gouvernement une licence irrévocable ne conférant pas l'exclusivité et ne comportant le paiement d'aucune redevance, autorisant à fabriquer, faire fabriquer et utiliser pour les besoins de l'armée, de la marine et de la défense nationale, et à vendre ou céder de toute autre manière conformément aux lois, des matières, substances, articles ou appareils et à employer des procédés comportant l'utilisation de tel ou tels droits de brevets visés par le présent paragraphe b). *Il est entendu en outre* que l'agent contractant conservera le droit d'exiger du titulaire du brevet que, moyennant le paiement de redevances à des taux raisonnables qui seront fixés par le titulaire du brevet et ne pourront dépasser cinq pour cent (5%) du prix net le plus bas demandé par le titulaire de la licence pour la vente en gros de la pénicilline, il accorde aux personnes, sociétés ou autres organisations désignées par l'agent contractant des licences ne conférant pas l'exclusivité et autorisant à fabriquer, faire fabriquer, utiliser, vendre ou céder de toute autre manière des matières, substances, articles ou appareils, et à employer des procédés comportant l'utilisation de tel ou tels droits de brevets visés par le présent paragraphe b).

(c) The judgment of the Contracting Officer on matters to be determined under this Article shall be accepted as final, and the Contractor, for itself, its employees, and other persons working under its direction, agrees that the inventor or inventors will execute all documents and do all things necessary or proper to carry out the judgment of the Contracting Officer.

(d) Any and all licenses granted under the provisions of this Article shall be restricted to the manufacture, use, sale or other disposition of penicillin or a therapeutic equivalent.

(e) The Contracting Officer shall recommend to the Commissioner of Patents any modification necessary to carry out the provisions of this Article of any secrecy orders issued against applications for patents covered by this Article.

ARTICLE 4. *Security Provisions.* (a) During the continuance of the present unlimited National Emergency, the Contractor shall not disclose any information concerning this contract or obtained as a result of the performance of its undertakings hereunder to any person, except employees assigned to such work, without the written consent of the Contracting Officer or an authorized representative. Subsequent to the termination of such Emergency, disclosure of such information shall be governed by the applicable laws and regulations governing the disclosure of classified information. Disclosure of information concerning this contract or such work to any person not entitled to receive it, or failure to safeguard all such classified matters within the Contractor's control, may subject the Contractor, its employees and sub-contractors to criminal liability under the laws of the United States, including (i) 50 U.S.C. Chap. 4, (ii) 50 U.S.C. 45-45d, as supplemented by Executive Order 8381, dated March 22, 1940, and (iii) 35 U.S.C., 42c.

(b) The Contractor shall immediately submit a confidential report to the Contracting Officer whenever for any cause it has reason to believe that there is an active danger of espionage or sabotage affecting any of the subject work.

(c) The Contractor shall not employ any alien on or permit any alien to have access to the subject work or any plans, specifications or records relating to its undertakings hereunder without the written consent of the Contracting Officer as to each such alien.

(d) The Contractor, whenever requested by the Contracting Officer or an authorized representative, shall report to the Contracting Officer the citizenship, country of birth or alien status of any or all of its employees at the site of or having access to any of the subject work.

(e) The Contractor shall not employ or continue to employ on, and shall exclude from the site of, any of the subject work any person or persons designated in

c) La décision de l'agent contractant pour les questions sur lesquelles il devra être statué en vertu du présent article sera acceptée comme sans appel et l'agent contractant convient, pour lui-même, ses employés et autres personnes travaillant sous sa direction, que l'inventeur ou les inventeurs signeront tous les documents et prendront toutes les mesures nécessaires ou appropriées pour mettre à exécution la décision de l'agent contractant.

d) Toutes les licences accordées en vertu des dispositions du présent article ne pourront servir qu'à la fabrication, l'utilisation, la vente ou toute autre cession de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes.

e) L'agent contractant recommandera au commissaire des brevets toute modification nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent article en ce qui concerne les décisions prises pour assurer le secret de toute demande de brevet à laquelle s'applique le présent article.

ARTICLE 4. *Dispositions relatives à la sécurité.* a) Tant que durera l'état d'exception non limitée (*unlimited National Emergency*) qui existe dans le pays à l'heure actuelle, l'entrepreneur ne pourra, sans le consentement écrit de l'agent contractant ou d'un représentant mandaté, communiquer de renseignements relatifs au présent contrat ou résultant de l'exécution des engagements qu'il a pris par le présent contrat envers quiconque, à l'exception des employés affectés aux travaux. Lorsque ledit état d'exception non limitée prendra fin, la communication desdits renseignements sera soumise aux lois et règlements qui régissent la communication des renseignements classés. Si l'entrepreneur communique des renseignements relatifs au présent contrat ou aux travaux prévus par ledit contrat à une personne qui n'a pas le droit de les recevoir ou s'il ne garde pas sous son contrôle tous ces renseignements classés, il risque de s'exposer et d'exposer ses employés et ses sous-traitants à des sanctions pénales en vertu de la législation des Etats-Unis, notamment i) 50 U.S.C. Chap. 4, ii) 50 U.S.C. 45-45d., complétées par l'ordonnance exécutive (*Executive order*) 8381, en date du 22 mars 1940, et iii) 35 U.S.C., 42c.

b) L'entrepreneur soumettra immédiatement un rapport confidentiel à l'agent contractant toutes les fois qu'il aura une raison quelconque de croire qu'une partie quelconque des travaux est mise en danger par des manœuvres actives d'espionnage ou de sabotage.

c) L'entrepreneur ne pourra employer aucun étranger aux travaux prévus ou à tous plans, spécifications ou archives se rapportant aux engagements que lui impose le présent accord ni permettre à aucun étranger d'y participer sans le consentement écrit de l'agent contractant pour chaque étranger.

d) L'entrepreneur fournira à l'agent contractant, toutes les fois que celui-ci ou son représentant mandaté l'y invitera, un rapport sur la nationalité, le pays d'origine ou le statut d'étranger de tel ou tels de ses employés travaillant au lieu où s'effectuent les travaux prévus ou participant auxdits travaux.

e) L'entrepreneur n'emploiera pas aux travaux prévus ou ne continuera pas d'y employer, et il exclura du lieu où lesdits travaux s'effectuent, telle ou telles per-

writing by the Contracting Officer or an authorized representative for cause as undesirable to have access to such work.

ARTICLE 5. *Public Policy Provisions.* (a) The Contractor warrants that it has not employed any person to solicit or secure this contract upon any agreement for a commission, percentage, brokerage or contingent fee. Breach of this warranty shall give the Government the right to annul the contract or, in its discretion, to deduct from the contract price or consideration the amount of such commission, percentage, brokerage or contingent fee. This warranty shall not apply to commissions payable by the Contractor upon contracts or sales secured or made through bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Contractor for the purpose of securing business.

(b) No Member of or Delegate to Congress, or Resident Commissioner, shall be admitted to any share or part of this contract or any benefit that may arise therefrom, but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

(c) The Contractor shall not discriminate in any act performed hereunder against any person on the ground of race, creed, color or national origin, and shall include such provision in each subcontract.

ARTICLE 6. *Disputes.* All disputes concerning questions of fact arising hereunder shall be decided by the Contracting Officer, and his decisions and findings thereon shall be binding on the Contractor.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the Contractor have caused this contract to be signed and sealed, intending to be legally bound thereby.

THE UNITED STATES OF AMERICA

Witnesses:

By _____ [SEAL]
*Director, Office of Scientific
 Research and Development
 (Contracting Officer)*

 (Contractor)

By _____ [SEAL]

sonnes dont la participation auxdits travaux aura été déclarée par écrit indésirable par l'agent contractant ou un représentant mandaté.

ARTICLE 5. *Dispositions relatives à la ligne de conduite à suivre à l'égard du public.* a) L'entrepreneur atteste n'avoir demandé à personne de solliciter en sa faveur ou de lui procurer le présent contrat moyennant le paiement d'une commission, d'un pourcentage, de frais de courtage ou d'un droit conditionnel. Si cette attestation s'avère fautive, le Gouvernement aura le droit d'annuler le contrat ou, à son gré, de déduire du prix de ce contrat le montant de ladite commission, pourcentage, frais de courtage ou droit conditionnel. Cette attestation ne s'appliquera pas aux commissions payables par l'entrepreneur pour des contrats ou des ventes procurés ou effectués par l'entremise d'agences commerciales ou d'affaires établies *bona fide* et auxquelles s'adresse l'entrepreneur en vue d'obtenir des contrats.

b) Aucun membre du Congrès ou aucun Délégué auprès du Congrès, ou Commissaire Résident, ne pourra prétendre à une part du présent contrat ou à une partie quelconque des profits qui pourront en résulter. Toutefois la présente disposition ne sera pas interprétée comme s'appliquant au présent contrat si celui-ci est passé avec une société à son avantage.

c) L'entrepreneur ne devra faire aucune discrimination en ce qui concerne toute mesure prise contre quiconque en vertu du présent accord pour des raisons de race, de croyance, de couleur ou d'origine nationale, et fera figurer une disposition à cet effet dans chaque sous-contrat.

ARTICLE 6. *Différends.* Tous les différends relatifs à des questions de fait qui se poseront en vertu du présent accord seront réglés par l'agent contractant dont les décisions et conclusions sur la question auront force obligatoire pour l'entrepreneur.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'entrepreneur ont fait apposer leur signature et leur cachet sur le présent contrat dans l'intention d'être juridiquement tenus par ledit contrat.

LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Témoins:

Par _____ [SCEAU]

Directeur du Bureau de la
Recherche et de la Production
scientifique (Agent contractant)

(Entrepreneur)

Par _____ [SCEAU]

II

The British Ambassador to the Acting Secretary of State

No. 62

British Embassy
Washington, D. C.
25th January, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of today's date informing me that the Government of the United States of America is prepared to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an agreement on the principles applying to the exchange of information looking to the synthesis of penicillin, in accordance with the text enclosed therewith.

2. On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to state that the terms of agreement contained in the text enclosed with your Note are acceptable to the Government of the United Kingdom and that, in accordance with the suggestion made in the third paragraph of your Note, the Government of the United Kingdom considers the agreement as concluded between the two Governments on this date.

3. By virtue of Article VI thereof, the agreement is deemed to have become effective on December 1, 1943, and with particular reference to the provisions in Article II, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the agreement confirms and finalizes the terms of which, during the period December 1, 1943, to October 31, 1945, inclusive, scientific information pertaining to the purification, structure, or synthesis of penicillin, or a therapeutic equivalent, has been interchanged to the same extent as though the agreement had been concluded and brought into force on the date of the commencement of that period.

I have the honor to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

HALIFAX

The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat par intérim

No 62

Ambassade de Grande-Bretagne
Washington, D. C.
25 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour m'informant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord relatif aux principes qui s'appliquent à l'échange de renseignements concernant la synthèse de la pénicilline conformément aux dispositions du texte ci-joint.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte les conditions de l'accord contenu dans le text joint à votre note et que, conformément à la proposition formulée dans le troisième paragraphe de votre note, le Gouvernement du Royaume-Uni considère l'accord comme conclu entre les deux Gouvernements à la présente date.

3. En vertu de l'article VI, l'accord est considéré comme ayant pris effet le 1er décembre 1943, et, en ce qui concerne les dispositions de l'article II, le Gouvernement du Royaume-Uni estime que l'accord confirme et rend définitives les conditions auxquelles, pendant la période comprise entre le 1er décembre 1943 inclus et le 31 octobre 1945 inclus, des renseignements scientifiques relatifs à la purification et la structure ou à la synthèse de la pénicilline ou d'une substance aux propriétés thérapeutiques équivalentes ont été échangés exactement comme si l'accord avait été conclu et rendu exécutoire au commencement de ladite période.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

HALIFAX

A l'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis par intérim
Washington, D. C.

No. 34

UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 7 February 1946. Came into force on 7 February 1946, by signature

English and French official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET FRANCE

Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington, 28 janvier et 7 février 1946. Entré en vigueur le 7 février 1946, par signature

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 34. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE PURCHASE OF NATURAL RUBBER. WASHINGTON, 28 JANUARY AND 7 FEBRUARY 1946

I

The Secretary of State to the French Ambassador

Department of State
Washington
Jan. 28 1946

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement for the purchase of all natural rubber allocated from all French areas in the Far East to the United States of America by the Combined Raw Materials Board, or successor body, according to the following terms:

The Rubber Development Corporation, which is the agency of the Government of the United States of America which has been designated to negotiate for and effect the purchase of all natural rubber allocated to the United States of America by the Combined Raw Materials Board or successor body, shall purchase from the Government of France all natural rubber which has been or shall be so allocated from all French areas in the Far East at a price of 20¼ cents United States currency per pound for standard top grades with appropriate differentials for other types and grades, at Far Eastern port free on board ocean going steamer destined for United States port. This price shall be paid on all rubber covered by ocean bills of lading bearing dates between September 2, 1945 (VJ Day) and June 30, 1946, inclusive. Payment for such rubber will be effected by the opening of an appropriate letter or letters of credit in favor of such agency of the Government of France as shall be designated (or such other method of payment as may be mutually agreed upon); which letters of credit shall provide for payment against shipping documents endorsed "on board" ocean going steamer evidencing that the rubber has been shipped consigned to "Reconstruction Finance Corporation, 15 William Street, New York 5, New York". Quality and weights shall be as determined upon inspection and weighing at United States port.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 34. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LA FRANCE
POUR L'ACHAT DE CAOUTCHOUC NATUREL. WASH-
INGTON, LES 28 JANVIER ET 7 FEVRIER 1946

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de France

Département d'Etat
Washington
Le 28 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à conclure un accord pour l'achat de tout le caoutchouc naturel en provenance de tous les territoires français d'Extrême-Orient qui sera alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board* ou l'organisme qui lui succédera, aux conditions suivants :

La *Rubber Development Corporation*, organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a été désigné aux fins de négocier et d'effectuer l'achat de tout le caoutchouc naturel alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board*, ou l'organisme qui lui succédera, achètera au Gouvernement français tout le caoutchouc naturel qui a été ou sera ainsi alloué, en provenance des territoires français d'Extrême-Orient, au prix de 20 $\frac{1}{4}$ cents (en monnaie des Etats-Unis) la livre pour les qualités dites *Standard top grades* avec des différences appropriées pour les autres types et qualités, livrés f.o.b. dans les ports d'Extrême-Orient, sur vaisseaux hauturiers, à destination d'un port des Etats-Unis. Ce prix devra être payé pour toutes les quantités de caoutchouc mentionnées dans les connaissements maritimes portant une date comprise entre le 2 septembre 1945 (*V-J Day*) et le 30 juin 1946 inclus. Le paiement de ce caoutchouc sera effectué par l'ouverture d'une ou plusieurs lettres de crédit appropriées en faveur de tel organisme du Gouvernement français qui sera désigné, ou suivant tel autre mode de paiement dont les deux Gouvernements pourront convenir. Ces lettres de crédit devront stipuler que le paiement interviendra contre remise des documents de marine marchande endossés "à bord" de navires hauturiers et fournissant la preuve que le caoutchouc a été consignés à la *Reconstruction Finance Corporation*, 15, William Street, New-York 5, New-York. La qualité et le poids seront ceux qui auront été établis après inspection et pesée dans un port des Etats-Unis.

This note, together with your reply indicating acceptance by the Government of France of the offer contained herein, shall be deemed by the Government of the United States of America as bringing the above agreement into full force and effect. The Rubber Development Corporation will execute with the appropriate French authority a contract embodying the details of the above agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
William L. CLAYTON

His Excellency Henri Bonnet,
Ambassador of France

II

L'Ambassadeur de France au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DE FRANCE
AUX ÉTATS-UNIS

CA/RL
NO 100

Washington, le 7 février 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa note du 28 janvier 1946, et de lui faire savoir que le Gouvernement français est disposé à conclure un accord pour la vente du caoutchouc naturel, en provenance des territoires français d'Extrême-Orient, qui sera alloué aux Etats-Unis par le "Combined Raw Materials Board" ou l'organisme qui lui succèdera, aux conditions suivantes:

Le Gouvernement français vendra à la "Rubber Development Corporation", organisme américain qui a été désigné aux fins de négocier et d'effectuer l'achat de tout caoutchouc naturel alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le "Combined Raw Materials Board" ou l'organisme qui lui succèdera, tout le caoutchouc naturel qui a été ou sera alloué aux Etats-Unis, en provenance des territoires français d'Extrême-Orient, au prix de 20¼ cts (en monnaie des Etats-Unis)

La présente note, ainsi que la réponse dans laquelle vous nous ferez savoir l'acceptation par le Gouvernement français de l'offre qui lui est faite ici, seront considérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme donnant force exécutoire à l'accord ci-dessus. La *Rubber Development Corporation* passera avec les autorités françaises compétentes un contrat fixant les modalités d'application de l'accord ci-dessus.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTON

A Son Excellence Henri Bonnet
Ambassadeur de France

II

The French Ambassador to the Secretary of State

TRANSLATION — TRADUCTION¹

EMBASSY OF FRANCE
IN THE UNITED STATES

CA/RL
NO. 100

Washington, February 7, 1946

Mr. Secretary of State:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 28, 1946, and to inform you that the French Government is disposed to conclude an agreement for the sale of natural rubber coming from the French territories in the Far East allocated to the United States by the "Combined Raw Materials Board" or the entity succeeding it, on the following conditions:

The French Government shall sell to the "Rubber Development Corporation," the American agency that has been designated for the purpose of negotiating and effecting the purchase of all natural rubber allocated to the United States of America by the "Combined Raw Materials Board" or the entity succeeding it, all the natural rubber which has been or shall be allocated to the United States coming from the French territories of the Far East, at the price of

¹ Translation of the Department of State of the United States of America.

¹ Traduction du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

la livre, pour les qualités dites "Standard top grades", avec des différences appropriées pour les autres types et qualités, livré f.o.b. dans les ports d'Extrême-Orient, sur vaisseaux hauturiers, à destination d'un port des Etats-Unis. Ce prix devra être payé pour toutes les quantités de caoutchouc mentionnées dans les connaissements maritimes portant une date comprise entre le 2 septembre 1945 (V—J Day) et le 30 juin 1946 inclus. Le paiement en sera effectué par l'ouverture de lettres de crédit en faveur de tel organisme qui sera désigné par le Gouvernement français, ou suivant tel autre mode de paiement dont les deux Gouvernements viendraient à adopter le principe d'un commun accord. Ces lettres de crédit devront stipuler que le paiement interviendra contre remise des documents de marine marchande endossés à bord de vaisseaux hauturiers, et fournissant la preuve que le caoutchouc a été consigné à la "Reconstruction Finance Corporation", 15, William Street, New-York 5, New-York. La qualité et le poids seront ceux qui auront été établis après inspection et pesée dans un port des Etats-Unis.

Le Gouvernement français considère que la présente note, répondant à la note de Votre Excellence en date du 28 janvier 1946, donne force exécutoire à l'accord dont les conditions sont exposées ci-dessus. Les autorités françaises compétentes passeront avec la "Rubber Development Corporation" un contrat fixant les modalités d'application de cet accord.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

H. BONNET

Son Excellence l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington, D. C.

20¼ cents (in money of the United States) per pound, for the qualities called "Standard top grades," with appropriate differences for other types and qualities, delivered f.o.b. in the ports of the Far East, on seagoing vessels bound for a United States port. This price shall be paid for all the quantities of rubber mentioned in marine bills of lading bearing a date between September 2, 1945, (V—J Day) and June 30, 1946, inclusive. Payment for them will be executed by the opening of letters of credit in favor of such entity as shall be designated by the French Government or in accordance with some other mode of payment the principle of which the two governments may adopt by mutual agreement. These letters of credit shall stipulate that payment will be made against delivery of merchant marine documents endorsed on board seagoing ships and furnishing proof that the rubber had been consigned to the "Reconstruction Finance Corporation", 15 William Street, New York 5, New York. The quality and the weight shall be those that have been established after inspection and weighing in a port of the United States.

The French Government considers that the present note, in answer to Your Excellency's note of January 28, 1946, gives executive force to the agreement the terms of which are set forth above. The competent French authorities will enter into a contract with the "Rubber Development Corporation" fixing the modalities of application of this agreement.

I beg Your Excellency to be good enough to accept the assurances of my very high consideration.

H. BONNET

His Excellency The Honorable James F. Byrnes
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

No. 35

UNITED STATES OF AMERICA AND NETHERLANDS

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 9 February 1946. Came into force on 9 February 1946, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET PAYS-BAS

Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington 28 janvier et 9 février 1946. Entré en vigueur le 9 février 1946, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 35. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO THE PURCHASE OF NATURAL RUBBER. WASHINGTON, 28 JANUARY AND 9 FEBRUARY 1946

I

The Secretary of State to the Netherlands Ambassador

Department of State
Washington
Jan. 28 1946

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement for the purchase of all natural rubber allocated from all Netherlands areas in the Far East to the United States of America by the Combined Raw Materials Board, or successor body, according to the following terms:

The Rubber Development Corporation, which is the agency of the Government of the United States of America which has been designated to negotiate for and effect the purchase of all natural rubber allocated to the United States of America by the Combined Raw Materials Board or successor body, shall purchase from the Government of the Netherlands all natural rubber which has been or shall be so allocated from all Netherlands areas in the Far East at a price of 20¼ cents United States currency per pound for standard top grades with appropriate differentials for other types and grades, at Far Eastern port free on board ocean going steamer destined for United States port. This price shall be paid on all rubber covered by ocean bills of lading bearing dates between September 2, 1945 (VJ Day) and June 30, 1946, inclusive. Payment for such rubber will be effected by the opening of an appropriate letter or letters of credit in favor of such agency of the Government of the Netherlands as shall be designated (or such other method of payment as may be mutually agreed upon); which letters of credit shall provide for payment against shipping documents endorsed "on board" ocean going steamer evidencing that the rubber has been shipped consigned to "Reconstruction Finance Corporation, 15 William Street, New York 5, New York". Quality and weights shall be as determined upon inspection and weighing at United States port.

TRADUCTION—TRANSLATION

No 35. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LES PAYS-
BAS POUR L'ACHAT DE CAOUTCHOUC NATUREL.
WASHINGTON, LES 28 JANVIER ET 9 FEVRIER 1946

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur des Pays-Bas

Département d'Etat
Washington

Le 28 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est prêt à conclure un accord pour l'achat de tout le caoutchouc naturel en provenance de tous les territoires néerlandais d'Extrême-Orient qui sera alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board*, ou l'organisme qui lui succédera, aux conditions suivantes:

La *Rubber Development Corporation*, organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a été désigné aux fins de négocier et d'effectuer l'achat de tout le caoutchouc naturel alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board*, ou l'organisme qui lui succédera, achètera au Gouvernement néerlandais tout le caoutchouc naturel qui a été ou sera ainsi alloué, en provenance des territoires néerlandais d'Extrême-Orient, au prix de 20 $\frac{1}{4}$ cents (en monnaie des Etats-Unis) la livre pour les qualités dites *Standard top grades* avec des différences appropriées pour les autres types et qualités, livré f.o.b. dans les ports d'Extrême-Orient, sur vaisseaux hauturiers, à destination d'un port des Etats-Unis. Ce prix devra être payé pour toutes les quantités de caoutchouc mentionnées dans les connaissements maritimes portant une date comprise entre le 2 septembre 1945 (*V—J Day*) et le 30 juin 1946 inclus. Le paiement de ce caoutchouc sera effectué par l'ouverture d'une ou plusieurs lettres de crédit appropriées en faveur de tel organisme du Gouvernement néerlandais qui sera désigné, ou suivant tel autre mode de paiement dont les deux Gouvernements pourront convenir. Ces lettres de crédit devront stipuler que le paiement interviendra contre remise des documents de marine marchande endossés "à bord" de navires hauturiers et fournissant la preuve que le caoutchouc a été consigné à la *Reconstruction Finance Corporation*, 15, William Street, New-York 5, New-York. La qualité et le poids seront ceux qui auront été établis après inspection et pesée dans un port des Etats-Unis.

This note, together with your reply indicating acceptance by the Government of the Netherlands of the offer contained herein, shall be deemed by the Government of the United States of America as bringing the above agreement into full force and effect. The Rubber Development Corporation will execute with the appropriate authority of the Government of the Netherlands a contract embodying the details of the above agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
William L. CLAYTON

His Excellency Dr. A. Loudon
Ambassador of the Netherlands

II

The Netherlands Ambassador to the Secretary of State

NETHERLANDS EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

No. 937

9 February, 1946

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 28, 1946 expressing the willingness on the part of the United States Government to enter into an agreement, upon the terms as set forth therein, for the purchase of all natural rubber allocated from all Netherlands areas in the Far East to the United States of America by the Combined Raw Materials Board or successor body.

Acting upon instructions from my Government I have the honor to convey to Your Excellency my Government's acceptance of the offer in accordance with the stipulations contained in Your Excellency's above-mentioned note.

Accept, Excellency the renewed assurance of my highest consideration.

A. LOUDON

The Honorable the Secretary of State
Washington, D. C.

La présente note, ainsi que la réponse dans laquelle vous ferez connaître l'acceptation par le Gouvernement néerlandais de l'offre qui lui est faite ici, seront considérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme donant force exécutoire à l'accord ci-dessus. La *Rubber Development Corporation* passera avec les autorités néerlandaises compétentes un contrat fixant les modalités d'application de l'accord ci-dessus.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTON

A Son Excellence Dr. A. Loudon
Ambassadeur des Pays-Bas

II

L'Ambassadeur des Pays-Bas au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DES PAYS-BAS
WASHINGTON, D. C.

No 937

9 février 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 28 janvier 1946, exprimant l'intention du Gouvernement des Etats-Unis de conclure un accord aux conditions fixées dans ladite note pour l'achat de tout le caoutchouc naturel en provenance de toutes les régions néerlandaises d'Extrême-Orient qui sera alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board* ou l'organisme qui lui succédera.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'offre qui lui a été faite conformément aux conditions qui figurent dans la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. LOUDON

A l'Honorable Secrétaire d'Etat
Washington, D. C.

No. 36

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Agreement relating to air services, signed at Bermuda on 11 February 1946, with Annex and Final Act of the Civil Aviation Conference held at Bermuda, from 15 January to 11 February 1946. Came into force on 11 February 1946, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif aux services de transports aériens, signé aux Bermudes, le 11 février 1946, avec une annexe et l'Acte final de la Conférence de l'Aviation civile tenue aux Bermudes du 15 janvier au 11 février 1946. Entrés en vigueur le 11 février 1946, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 36. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BERMUDA ON 11 FEBRUARY 1946

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting direct air communications as soon as possible between their respective territories,

Have accordingly appointed authorised representatives for this purpose, who have agreed as follows:—

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights to the extent described in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of air services described therein or as amended in accordance with Section IV of the Annex (hereinafter referred to as "the agreed services").

Article 2

(1) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted, but not before (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an air carrier or carriers for the specified route or routes and (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the air carrier or carriers concerned (which, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 6, it shall do without undue delay).

(2) The designated air carrier or carriers may be required to satisfy the aeronautical authorities to the Contracting Party granting the rights that it or they is or are qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws

TRADUCTION — TRANSLATION

No 36. ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE ROYAUME-UNI, DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE AUX BERMUDES LE 11 FEVRIER 1946

LE GOUVERNEMENT DES ETAT-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Désireux de conclure un accord en vue de développer le plus rapidement possible entre leurs territoires respectifs des communications aériennes directes,

Ont en conséquence désigné à cet effet des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits définis dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services de transports aériens indiqués dans ladite annexe ou modifiés conformément aux dispositions de la section IV de ladite annexe (ces services sont désignés dans la suite du présent texte comme "les services convenus").

Article 2

1) Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure au gré de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que a) la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter la ou les routes indiquées, et b) la Partie Contractante qui aura accordé les droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation appropriée (et elle devra le faire dans un délai raisonnable, sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article et des dispositions de l'article 6).

2) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques de la Partie Contractante ayant accordé les droits qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions pres-

and regulations normally applied by those authorities to the operations of commercial air carriers.

(3) In areas of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration will continue to be subject, where necessary, to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated air carrier or carriers of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international air services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in, the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated air carrier of the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such carrier shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or other charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national air carriers engaged in international air services or such carriers of the most favoured nation.

(3) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of a designated air carrier of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

crites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

3) Dans les régions qui sont soumises à une occupation militaire ou dans celles qui sont affectées par cette occupation, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner, lorsqu'il y aura lieu, qu'avec l'assentiment des autorités militaires compétentes.

Article 3

1) Les droits que l'une des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres services et installations ne devront pas être plus élevés que les droits qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports, services et installations par ses aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie Contractante ou pour le compte de ladite entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ladite entreprise bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection ou les autres droits imposés par la première Partie Contractante, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les entreprises nationales de transports aériens assurant des services aériens internationaux ou les entreprises analogues de la nation la plus favorisée.

3) Les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs d'une entreprise de transports aériens désignée de l'une des Parties Contractantes seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exorés des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Toutefois, chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated air carrier or carriers of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated air carrier or carriers of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by a carrier designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such carrier are vested in nationals of either Contracting Party, or in case of failure by that carrier to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 7

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

Article 8

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, if either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of

¹ *United States Executive Agreement Series 469.*

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes qui régissent sur le territoire de cette Partie Contractante l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, équipages ou marchandises (par exemple les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, aux équipages ou aux marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie Contractante, tant que les aéronefs se trouveront sur le territoire de la première Partie Contractante.

Article 6

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie Contractante l'exercice des droits énoncés dans l'annexe au présent accord lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectifs de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties Contractantes, ou bien lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 5 du présent accord ou de toute autre manière ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 7

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale créée par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1941¹.

Article 8

Sauf si le présent accord ou son annexe en disposent autrement, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, si elle juge désirable de modifier les termes de l'annexe au présent accord, demander que les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes procèdent entre elles à un échange de vues qui devra

¹ *United States Executive Agreement Series 469.*

sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to the Annex, these modifications will come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 9

Except as otherwise provided in this Agreement or in its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organisation (in accordance with the provisions of Article III Section 6 (8) of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944) or its successor.

Article 10

The terms and conditions of operating rights which may have been granted previously by either Contracting Party to the other Contracting Party or to an air carrier of such other Contracting Party shall not be abrogated by the present Agreement. Except as may be modified by the present Agreement, the general principles of the air navigation arrangement between the two Contracting Parties, which was effected by an Exchange of Notes dated March 28 and April 5, 1935, shall continue in force in so far as they are applicable to scheduled international air services, until otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 11

If a general multilateral air Convention enters into force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

Article 12

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States, the Civil Aeronautics Board and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the Board or similar functions, and, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions.

commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur les modifications à apporter à l'annexe, lesdites modifications entreront en vigueur quand elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 9

Sauf si le présent accord ou son annexe en disposent autrement, tout différend qui surgira entre les Parties Contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe et qui ne pourra être réglé par voie de consultation sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago, le 7 décembre 1944) ou à l'organisme qui lui aura succédé.

Article 10

Les termes et conditions des droits d'exploitation que l'une des Parties Contractantes pourrait avoir accordés antérieurement à l'autre Partie Contractante ou à une entreprise de transports aériens de cette autre Partie Contractante ne seront pas abrogés par le présent accord. Sauf en cas de modifications éventuelles apportées par le présent accord, les principes généraux de l'accord sur la navigation aérienne conclu entre les deux Parties Contractantes et effectué par échange de notes en date du 28 mars et du 5 avril 1935 continueront à être observés dans la mesure où ils s'appliquent aux services internationaux réguliers aériens, à moins que les Parties Contractantes n'en conviennent autrement.

Article 11

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties Contractantes, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe, sauf dans les cas où le contexte exige une autre interprétation:

a) L'expression "autorités aéronautiques" doit s'entendre, en ce qui concerne les Etats-Unis, du *Civil Aeronautics Board* et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par le *Board* ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre actuel de l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilité à assumer toutes fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions analogues.

(b) The term “designated air carriers” shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the air carriers designated by it in accordance with Article 2 of this Agreement for the routes specified in such notification.

(c) The term “territory” shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944.¹

(d) The definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 shall apply.

Article 13

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement or its Annex which may be desirable in the light of experience. Pending the outcome of such consultation, it shall be open to either Party at any time to give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve calendar months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor.

Article 14

This Agreement, including the provisions of the Annex hereto, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this eleventh day of February Nineteen-hundred-and-forty-six at Bermuda.

¹ International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents, pp. 59-86.

b) L'expression "entreprise de transports aériens désignées" doit s'entendre des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes auront désignées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par elles conformément à l'article 2 du présent accord pour les routes indiquées dans ladite notification.

c) Le mot "territoire" a le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

d) Les définitions contenues aux paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 seront applicables.

Article 13

L'une ou l'autre des Parties Contractantes peut à tout moment demander à entrer en consultation avec l'autre en vue d'apporter au présent accord ou à son annexe toute modification qui, à l'expérience, s'avérerait utile. En attendant l'issue de cette consultation, l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante qu'elle désire mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisme qui lui aura succédé. Si notification est donnée, le présent accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisme qui lui aura succédé.

Article 14

Le présent accord, y compris les dispositions de l'annexe ci-jointe, entrera en vigueur le jour où il sera signé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT aux Bermudes, en double exemplaire, ce onze février mil neuf cent quarante-six.

¹ Conférence de l'aviation civile internationale, Chicago, Illinois, 1er novembre au 7 décembre 1944, Acte final et documents annexes, pages 54-88.

For the Government of the United States of America

George P. BAKER
Harlee BRANCH
Stokeley W. MORGAN
Garrison NORTON
L. Welch POGUE
Oswald RYAN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland

A. H. SELF
W. P. HILDRED
W. J. BIGG
L. J. DUNNETT
Peter G. MASEFIELD

ANNEX

I

For the purposes of operating air services on the routes specified below in Section III of this Annex or as amended in accordance with Section IV hereof, the designated air carriers of one of the Contracting Parties shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the use on the said routes at each of the places specified therein of all the airports (being airports designated for international air services), together with ancillary facilities and rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail in full accord and compliance with the principles recited and agreed in the Final Act of the Conference on Civil Aviation held between the Governments of the United States and of the United Kingdom at Bermuda from January 15 to February 11, 1946, and subject to the provisions of Sections II and V of this Annex.

II

(a) Rates to be charged by the air carriers of either Contracting Party between points in the territory of the United States and points in the territory of the United Kingdom referred to in this Annex shall be subject to the approval of the Contracting Parties within their respective constitutional powers and obligations. In the event of disagreement the matter in dispute shall be handled as provided below.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

George P. BAKER
Harlee BRANCH
Stokeley W. MORGAN
Garrison NORTON
L. Welch POGUE
Oswald RYAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord

A. H. SELF
W. P. HILDRED
W. P. BIGG
L. J. DUNNETT
Peter G. MASEFIELD

ANNEXE

I

Aux fins d'exploitation de services aériens sur les routes définies ci-dessous dans la section III de la présente annexe ou modifiées conformément à la section IV de ladite annexe, les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties Contractantes se verront accorder dans le territoire de l'autre Partie Contractante à utiliser sur les routes désignées, en chacun des lieux spécifiés, l'usage de tous les aéroports (c'est-à-dire les aéroports désignés pour les services de transports aériens internationaux), ainsi que les installations et services auxiliaires ainsi que le droit de transit, le droit d'escale pour raisons non commerciales et le droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises en plein accord avec les principes énumérés et acceptés dans l'Aete final de la Conférence de l'aviation civile tenue en commun accord par le Gouvernement des Etats-Unis et celui du Royaume-Uni aux Bermudes du 15 janvier au 11 février 1946, et sous réserve des dispositions des sections II et V de la présente annexe.

II

a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens de l'une ou l'autre des Parties Contractantes entre des points situés sur le territoire des Etats-Unis et des points situés sur le territoire du Royaume-Uni désignés dans la présente annexe seront soumis à l'approbation des Parties Contractantes dans la limite des pouvoirs qu'elles possèdent et des obligations qui leur incombent en vertu de leurs règles constitutionnelles respectives. En cas de désaccord, la question litigieuse sera réglée conformément aux dispositions ci-dessous.

(b) The Civil Aeronautics Board of the United States having announced its intention to approve the rate conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called "IATA"), as submitted, for a period of one year beginning in February, 1946, any rate agreements concluded through this machinery during this period and involving United States air carriers will be subject to approval by the Board.

(c) Any new rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(d) The Contracting Parties hereby agree that where:

(1) during the period of the Board's approval of the IATA rate conference machinery, either any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

(2) at any time no IATA machinery is applicable, or

(3) either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA rate conference machinery relevant to this provision,

the procedure described in paragraph (e), (f) and (g) hereof shall apply.

(e) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its carriers for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if, in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose air carrier or carriers is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in paragraph (c) above is dissatisfied with the new rate proposed by the air carrier or carriers of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate. In the event that such agreement is reached each Contracting Party will exercise its

b) Le "Civil Aeronautics Board" des Etats-Unis ayant annoncé son intention d'approuver pour une période d'une année commençant en février la procédure des conférences de tarifs de l'Association internationale des transports aériens (ci-après dénommée "IATA") sous la forme où elle lui aura été présentée, tous accords de tarifs conclus selon cette procédure pendant ladite période et relatifs à des entreprises de transports aériens des Etats-Unis seront soumis à l'approbation du "Civil Aeronautics Board".

c) Tout nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties Contractantes devra être soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes, trente jours au moins avant la date prévue pour sa mise en application. Il est toutefois bien entendu que cette période de trente jours pourra être réduite dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes en décident ainsi.

d) Les deux Parties Contractantes conviennent par la présente que la procédure indiquée aux paragraphes e), f) et g) sera applicable:

1) pendant la période pour laquelle le "Civil Aeronautics Board" aura approuvé la procédure des conférences de l'IATA, a) un accord de tarifs donné ne sera pas ratifié dans un délai raisonnable par l'un ou l'autre des Parties Contractantes, ou b) une conférence de l'IATA ne pourra établir un tarif, ou bien

2) aucune procédure de l'IATA ne sera à aucun moment applicable, ou bien

3) l'une ou l'autre des Parties Contractantes à un moment quelconque cessera de ratifier ou s'abstiendra de ratifier à nouveau la partie de la procédure des conférences relatives aux tarifs de l'IATA qui se rapporte à la présente disposition.

e) Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir de fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par des services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à celle dont le "Civil Aeronautics Board" est maintenant habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens aux Etats-Unis, chacune des Parties Contractantes usera alors de ses pouvoirs de manière à empêcher l'application de tout tarif proposé (ou de tous tarifs proposés) par l'une de ses entreprises pour des services reliant le territoire d'une des Parties Contractantes à un ou à plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, si les autorités aéronautiques de la Partie Contractante dont l'entreprise (ou les entreprises) de transports aériens propose (ou proposent) un tel tarif estiment que ledit tarif n'est ni équitable ni rémunérateur. Si, au reçu de la notification prévue au paragraphe c) ci-dessus, l'une des Parties Contractantes n'approuve pas le nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie Contractante, elle en avisera l'autre Partie Contractante avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu et les Parties Contractantes s'efforceront de se mettre d'accord

statutory powers to give effect to such agreement. If agreement has not been reached at the end of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its operation, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (g) below.

(f) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any new rate proposed by the air carrier or carriers of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty day period referred to in paragraph (c) above, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate. In the event that such agreement is reached each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its air carrier or carriers. It is recognised that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(g) When in any case under paragraphs (e) and (f) above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the air carrier or carriers of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organisation or to its successor for an advisory report, and each Party will use its best efforts under the powers available to it to put into effect the opinion expressed in such report.

(h) The rates to be agreed in accordance with the above paragraphs shall be fixed at reasonable levels, due regard being being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit and the rates charged by any other air carriers.

(i) The Executive Branch of the Government of the United States agrees to use its best efforts to secure legislation empowering the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States.

sur le tarif approprié. Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elle usera des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi pour donner effet à l'accord intervenu. Si à l'expiration de la période de trente jours prévue au paragraphe *c*) ci-dessus, aucun accord n'est intervenu, le tarif proposé pourra, si les autorités aéronautiques du pays dont ressort l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment pas devoir suspendre son application, entrer provisoirement en vigueur en attendant que soit réglé tout différend éventuel conformément à la procédure définie au paragraphe *g*) ci-dessous.

f) Si, avant que la loi ait conféré aux autorités aéronautiques des Etats-Unis le pouvoir défini ci-dessus, l'une des Parties Contractantes n'approuve pas un nouveau tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'une des Parties Contractantes pour des services reliant le territoire d'une des Parties Contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, elle en donnera notification à l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours prévu au paragraphe *c*) ci-dessus et les Parties Contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur le tarif approprié. Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles s'efforcera de son mieux de faire appliquer par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens le tarif adopté. Il est entendu que si aucun accord de cet ordre n'intervient avant l'expiration de ladite période de trente jours, la Partie Contractante qui s'oppose au tarif en question pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaires pour empêcher que le service aérien commence ou continue à fonctionner au tarif dont elle a lieu de se plaindre.

g) Lorsque dans tous les cas relevant des paragraphes *e*) et *f*) ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif approprié après avoir délibéré à la suite de la plainte formulée par l'une des Parties Contractantes contre le tarif proposé ou un tarif existant de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie Contractante, les deux Parties Contractantes, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, porteront la question devant l'Organisation provisoire de l'Aviation civile internationale ou devant l'organisme qui lui aura succédé, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, et chaque Partie Contractante usera de son mieux des pouvoirs dont elle disposera pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

h) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs qui entrent en jeu, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par les autres entreprises de transports aériens.

i) Les services d'ordre exécutif du Gouvernement des Etats-Unis décident de ne négliger aucun effort pour faire voter les lois habilitant les autorités aéronautiques des Etats-Unis à fixer des tarifs équitables et rémunérateurs pour le transport aérien des personnes et des biens par les services internationaux et à suspendre les tarifs proposés en agissant d'une manière comparable à la manière dont le "Civil Aeronautics Board" est maintenant habilité à agir en ce qui concerne lesdits tarifs pour le transport aérien des personnes et des biens aux Etats-Unis.

III

(a) ROUTES TO BE SERVED BY AIR CARRIERS OF THE UNITED KINGDOM

(In both directions; stops for non-traffic purposes omitted)

POINT OF DEPARTURE (Any one or more of the following)	INTERMEDIATE POINTS (Any one or more of the following, if desired)	DESTINATION IN U. S. TERRITORY (Any one or more of the following, if desired)	POINTS BEYOND (Any one or more of the following, if desired)
1. London		New York	San Francisco and the points on Route 7
2. London Prestwick	Shannon Iceland Azores Bermuda Gander Montreal	New York Chicago Detroit Philadelphia Washington Baltimore Boston	
3.*London Prestwick	Shannon Iceland Azores Bermuda Gander Montreal	New York	(a) New Orleans Mexico City (b) Cuba Jamaica Panama A point in Colombia A point in Ecuador Lima Santiago
4. Bermuda		Baltimore Washington New York	Montreal
5.*Trinidad British Guiana Jamaica British Honduras	Tobago Barbados Grenada St. Vincent St. Lucia Antigua St. Kitts St. Thomas San Juan Ciudad Trujillo Port au Prince Jamaica Cuba Nassau Bermuda	Miami	
6. Nassau Cat Cay		Miami Palm Beach	
7. Singapore Hong Kong	Manila Guam Wake Midway Honolulu	San Francisco	

* Notice will be given by the aeronautical authorities of the United Kingdom to the aeronautical authorities of the United States of the route service pattern according to which services will be inaugurated on these routes.

III

a) ROUTES A DESSERVIR PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS
AERIENS DU ROYAUME-UNI(Dans les deux sens; les escales à des fins non commerciales ne figurent pas
dans le présent tableau)

POINT DE DEPART (Un quelconque ou plusieurs des points suivants)	POINTS INTERMEDIAIRES (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS DE DESTINATION DANS LE TERRITOIRE DES ETATS-UNIS (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS SITUES AU DELA (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)
1. Londres		New-York	San-Francisco et les points de la route 7
2. Londres Prestwick	Shannon Islande Acores Bermudes Gander Montréal	New-York Chicago Détroit Philadelphie Washington Baltimore Boston	
3.* Londres Prestwick	Shannon Islande Açores Bermudes Gander Montréal	New-York	a) Nouvelle-Orléans Mexico b) Cuba Jamaïque Panama Un point en Colombie Un point en Equateur Lima Santiago
4. Bermudes		Baltimore Washington New-York	Montréal
5.* Trinité Guyane anglaise Jamaïque Honduras britannique	Tobago Barbade Grenade Saint-Vincent Sainte-Lucie Antigua Saint-Kitts Saint-Thomas San-Juan Ciudad-Trujillo Port-au-Prince Jamaïque Cuba Nassau Bermudes	Miami	
6. Nassau Cat Cay		Miami Palm Beach	
7. Singapour Hong-Kong	Manille Guam Wake Midway Honolulu	San-Francisco	

* Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni indiqueront aux autorités aéronautiques des Etats-Unis les schémas des routes aériennes d'après lesquels des services aériens seront mis en exploitation sur les routes en question.

(b) ROUTES TO BE SERVED BY AIR CARRIERS OF THE UNITED STATES

(In both directions; stops for non-traffic purposes omitted)

POINT OF DEPARTURE (Any one or more of the following)	INTERMEDIATE POINTS (Any one or more of the following, if desired)	DESTINATION IN U. K. TERRITORY (Any one or more of the following, if desired)	POINTS BEYOND (Any one or more of the following, if desired)
1.*Chicago Detroit Washington Philadelphia New York Boston Baltimore	Gander Greenland Iceland Shannon	London Prestwick	Amsterdam Helsinki Copenhagen Stavanger Oslo Stockholm Warsaw Berlin Frankfurt Moscow Leningrad Points in the Baltic countries
2.*New York Chicago Philadelphia Washington Baltimore Boston Detroit	Gander Greenland Iceland Shannon	London Prestwick	Brussels Munich Prague Vienna Budapest Belgrade Bucharest Istanbul Ankara A point in Iran Beirut A point in Syria A point in Iraq A point in Afghanistan Karachi Delhi Calcutta
3.*Chicago Detroit Washington New York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Shannon Greenland Iceland Paris A point in Switzerland Rome Athens Cairo	Lydda	A point in Iraq Dhahran Bombay Calcutta A point in Burma A point in Siam A point or points in Indo-China A point or points in China
4. Chicago Detroit Washington New York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Azores Lisbon (a) (b) Algiers Madrid Tunis Rome Tripoli Athens Benghazi Cairo Cairo	Lydda	From Lydda to points beyond as described in Route 3

* Notice will be given by the aeronautical authorities of the United States to the aeronautical authorities of the United Kingdom of the route service patterns according to which services will be inaugurated on these routes.
No. 36

b) ROUTES A DESSERVIR PAR DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS
AERIENS DES ETATS-UNIS

(Dans le deux sens; les arrêts à des fins non commerciales ne figurent pas
dans le présent tableau)

POINT DE DEPART (Un quelconque ou plusieurs des points suivants)	POINTS INTERMEDIAIRES (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS DE DESTINATION DANS LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS SITUES AU DELA (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)
1.* Chicago Détroit Washington Philadelphie New-York Boston Baltimore	Gander Groenland Islande Shannon	Londres Prestwick	Amsterdam Helsinki Copenhague Stavanger Oslo Stockholm Varsovie Berlin Francfort Moscou Leningrad Points situés dans les pays baltes
2.* New-York Chicago Philadelphie Baltimore Washington Boston Détroit	Gander Groenland Islande Shannon	Londres Prestwick	Bruxelles Munich Prague Vienne Budapest Belgrade Bucarest Istanbul Ankara Un point situé en Iran Beyrouth Un point situé en Syrie Un point situé en Irak Un point situé en Afghanistan Karachi Delhi Calcutta
3.* Chicago Détroit Washington New-York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Shannon Groenland Islande Paris Un point situé en Suisse Rome Athènes Le Caire	Lydda	Un point situé en Irak Dhahran Bombay Calcutta Un point situé en Birmanie Un point situé au Siam Un point ou des points situés en Indochine Un point ou des points situés en Chine
4. Chicago Détroit Washington New-York Boston Baltimore Philadelphia	Gander Açores Lisbonne a) Alger Tunis Tripoli Benghazi Le Caire	b) Madrid Rome Athènes Le Caire	De Lydda à des points situés au delà tels qu'ils sont définis dans la route 3

* Les autorités aéronautiques des Etats-Unis indiqueront aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni les schémas des routes aériennes d'après lesquels des services aériens seront mis en exploitation sur les routes en question.

POINT OF DEPARTURE (Any one or more of the following)	POINTS INTERMEDIATE (Any one or more of the following, if desired)	DESTINATION IN U. K. TERRITORY (Any one or more of the following, if desired)	POINTS BEYOND (Any one or more of the following, if desired)
5. New York Chicago Detroit Washington Philadelphia Boston Baltimore	Gander Bermuda Azores	London	(From the Azores) Lisbon Barcelona Marseilles
6.*San Francisco Los Angeles	Honolulu Midway Wake Guam Manila	Hong Kong	Macao A point or points in China A point or points in Indo-China A point or points in Siam A point or points in Burma Calcutta
7.*San Francisco Los Angeles	Honolulu Midway Wake Guam Manila A point or points in Indo-China	Singapore	Batavia
8. New York Washington Baltimore		Bermuda	
9. Miami Palm Beach		Cat Cay Nassau	
10. Miami	Points in Cuba	Jamaica	(a) Baranquilla via South American points to Balboa (b) Baranquilla via South American points to Trinidad
11. New Orleans Houston	Points in Cuba	Jamaica	Aruba South American points
12. New York Miami	Camaguey Port au Prince Cuidad Trujillo San Juan Saint Thomas Pointe-à-Pitre Fort-de-France	Antigua St. Lucia Trinidad British Guiana	Via South American points to Buenos Aires

* Notice will be given by the aeronautical authorities of the United States to the aeronautical authorities of the United Kingdom of the route service patterns according to which services will be inaugurated on these routes.

POINT DE DÉPART (Un quelconque ou plusieurs des points suivants)	POINTS INTERMÉDIAIRES (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS DE DESTINATION DANS LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS SITUÉS AU DELÀ (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)
5. New-York Chicago Détroit Washington Philadelphie Boston Baltimore	Gander Bermudes Açores	Londres	(A partir des Açores) Lisbonne Barcelone Marseille
6.*San-Francisco Los Angeles	Honolulu Midway Wake Guam Manille	Hong-Kong	Macao Un ou plusieurs points en Chine Un ou plusieurs points en Indochine Un ou plusieurs points au Siam Un ou plusieurs points en Birmanie Calcutta
7.*San-Francisco Los Angeles	Honolulu Midway Wake Guam Manille Un ou plusieurs points en Indochine	Singapour	Batavia
8. New York Washington Baltimore		Bermudes	
9. Miami Palm Beach		Cat Cay Nassau	
10. Miami	Points situés à Cuba	Jamaïque	a) Barranquilla via des points situés en Amérique du Sud jusqu'à Balboa b) Barranquilla via des points situés en Amérique du Sud jusqu'à la Trinité
11. Nouvelle-Orléans Houston	Points situés à Cuba	Jamaïque	Aruba Points situés en Amérique du Sud
12. New York Miami	Camaguey Port-au-Prince Ciudad-Trujillo San-Juan Saint-Thomas Pointe-à-Pitre Fort-de-France	Antigua Sainte-Lucie Trinité Guyane anglaise	Via des points situés en Amérique du Sud jusqu'à Buenos-Aires

* Les autorités aéronautiques des Etats-Unis indiqueront aux autorités aéronautiques du Royaume-Uni les schémas des routes aériennes d'après lesquels des services aériens seront mis en exploitation sur les routes en question.

POINT OF DEPARTURE (Any one or more of the following)	INTERMEDIATE POINTS (Any one or more of the following, if desired)	DESTINATION IN U. K. TERRITORY (Any one or more of the following, if desired)	POINTS BEYOND (Any one or more of the following, if desired)
13. New York	(a) Azores Dakar Monrovia (b) San Juan Trinidad British Guiana Belem Natal Monrovia Ascension Island	Accra or Lagos	Leopoldville Johannesburg

IV

(a) Amendments made by either Contracting Party to the routes described in Section III of this Annex which change the points served in the territory of the other Contracting Party will be made only after consultation in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

(b) Other route changes desired by either Contracting Party may be made and put into effect at any time, prompt notice to that effect being given by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If such other Contracting Party finds that, having regard to the principles set forth in paragraph (6) of the Final Act of the Conference referred to in Section I of this Annex, the interests of its air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country it shall so inform the first Contracting Party. If agreement cannot be reached by consultation between the Contracting Parties, it shall be open to the Contracting Party whose air carrier or carriers is or are affected to invoke the provisions of Article 9 of this Agreement.

(c) The Contracting Parties will, as soon as possible after the execution of this Agreement and from time to time thereafter, exchange information concerning the authorisations extended to their respective designated air carriers to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorisations for service on the routes which are the subject of this Agreement, and for the future such new certificates and authorisations as may be issued, together with amendments, exemption orders and authorised service patterns.

POINT DE DEPART (Un quelconque ou plusieurs des points suivants)	POINTS INTERMEDIAIRES (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS DE DESTINATION DANS LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)	POINTS SITUES AU DELA (Un quelconque ou plusieurs des points suivants, s'il y a lieu)
13. New-York	a) Açores Dakar Monrovia b) San-Juan Trinité Guyane anglaise Bélem Natal Monrovia Ile de l'Ascension	Accra ou Lagos	Léopoldville Johannesburg

IV

a) Les modifications que l'une des deux Parties Contractantes apportera aux routes aériennes indiquées à la section III de la présente Annexe et qui affecteront le tracé de ces routes sur le territoire de l'autre Partie Contractante n'auront lieu qu'après une consultation effectuée conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

b) Les autres modifications que l'une des Parties Contractantes désirera apporter aux routes aériennes pourront être effectuées et mises en application à tout moment, à condition que les autorités aéronautiques de la Partie Contractante intéressée en donnent notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Si cette autre Partie Contractante constate qu'en ce qui concerne les principes énoncés au paragraphe 6 de l'Acte final de la Conférence mentionné à la section I de la présente Annexe, les intérêts de son entreprise ou de ses entreprises de transport aérien sont lésés par le fait que le trafic entre le territoire de la deuxième Partie Contractante et le nouveau point situé dans le territoire d'un troisième pays est assuré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de la première Partie Contractante, elle en informera la première Partie Contractante. Si une consultation entre les Parties Contractantes n'aboutit pas à un accord, la Partie Contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transport aérien seront affectées pourra invoquer les dispositions de l'article 9 du présent Accord.

c) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et, éventuellement par la suite, les Parties Contractantes échangeront des renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises respectives de transport aérien en vue d'assurer un service à destination du territoire de l'autre Partie Contractante, à travers ledit territoire et en provenance de ce territoire. Ces renseignements comporteront des exemplaires des certificats et permis d'exploitation des routes aériennes, actuellement valables, qui font l'objet du présent Accord, et à l'avenir, les nouveaux certificats et permis qui pourront être délivrés, en même temps que les notifications, les dispenses et les réseaux de services aériens autorisés.

V

(a) Where the onward carriage of traffic by an aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as "change of gauge") is justified by reason of economy of operation, such change of gauge at a point in the territory of the United Kingdom or the territory of the United States shall not be made in violation of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Civil Aviation held at Bermuda from January 15 to February 11, 1946 and, in particular, shall be subject to there being an adequate volume of through traffic.

(b) Where a change of gauge is made at a point in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United States, the smaller aircraft will operate only in connection with the larger aircraft arriving at the point of change, so as to provide a connecting service which will thus normally wait on the arrival of the larger aircraft, for the primary purpose of carrying onward those passengers who have travelled to United Kingdom or United States territory in the larger aircraft to their ultimate destination in the smaller aircraft. Where there are vacancies in the smaller aircraft such vacancies may be filled with passengers from United Kingdom or United States territory respectively. It is understood however that the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft normally requiring to be carried onward.

(c) It is agreed that the arrangements under any part of the preceding paragraphs (a) and (b) shall be governed by and in no way restrictive of the standards set forth in paragraph (6) of the Final Act.

A. H. S.
W. J. B.
W. P. H.
L. J. D.
P. G. M.

G. P. B.
H. B. O R
S M.
G. N.
L W P

FINAL ACT OF THE CIVIL AVIATION CONFERENCE, HELD AT
BERMUDA 15TH JANUARY TO 11TH FEBRUARY, 1946.

Bermuda, 11th February, 1946

The Governments of the United States of America and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Having decided to hold between themselves a Conference on Civil Aviation,

V

a) Lorsque, à un stade ultérieur du parcours, le transport est assuré, pour des raisons d'économie d'exploitation, par un aéronef n'ayant pas les mêmes dimensions que l'aéronef qui a été employé au cours de la première étape du parcours (ce qui est appelé dans la suite du présent text "rupture de charge"), une telle rupture de charge survenant en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire des Etats-Unis devra être conforme aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence de l'Aviation civile tenue aux Bermudes du 15 janvier au 11 février 1946 et, en particulier, tenir compte de l'existence d'un volume convenable de trafic direct.

b) Dans le cas où une rupture de charge interviendrait en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni ou le territoire des Etats-Unis, l'aéronef le plus petit n'opérera en liaison qu'avec l'aéronef le plus grand arrivant au point où s'effectue la rupture de charge, de manière à assurer normalement un service de correspondance, à l'arrivée de l'aéronef le plus grand, pour permettre, avant tout, aux passagers voyageant dans l'aéronef le plus grand à destination du territoire du Royaume-Uni ou du territoire des Etats-Unis de poursuivre leur voyage dans l'aéronef le plus petit. S'il y a des places libres dans l'aéronef le plus petit, elles pourront être données à des passagers venant du territoire du Royaume-Uni ou du territoire des Etats-Unis respectivement. Il est bien entendu que la capacité de charge de l'aéronef le plus petit sera déterminée essentiellement par le volume de trafic transporté par l'aéronef le plus grand qui doit normalement faire l'objet d'un nouveau transport.

c) Il est décidé que les arrangements relevant d'une partie quelconque des paragraphes a) et b) seront régis par les principes énoncés au paragraphe 6 de l'Acte final et ne pourront, en aucune manière, en restreindre la portée.

A. H. S.
W. J. B.
W. P. H.
L. J. D.
P. G. M.

G. P. B.
H. B. O R
S M.
G. N.
L W P

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE L'AVIATION CIVILE, TENUE
AUX BERMUDES DU 15 JANVIER AU 11 FEVRIER 1946

Bermudes, le 11 février 1946

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Ayant décidé de tenir une Conférence de l'aviation civile,

Appointed their respective delegates who are listed below:-

United States of America

George P. Baker (Chairman of Delegation), Director, Office of Transport and Communications Policy, Department of State.

Harlee Branch, Member, Civil Aeronautics Board.

John D. Hickerson, Deputy Director, Office of European Affairs, Department of State.

Josh B. Lee, Member, Civil Aeronautics Board.

Stokeley W. Morgan, Chief, Aviation Division, Department of State.

George C. Neal, General Counsel, Civil Aeronautics Board.

Garrison Norton, Deputy Director, Office of Transport and Communications Policy, Department of State.

L. Welch Pogue, Chairman, Civil Aeronautics Board.

Oswald Ryan, Member, Civil Aeronautics Board.

John Sherman, Liaison Consultant, Civil Aeronautics Board.

United Kingdom

Sir Henry Self, K.C.M.G., K.B.E., C.B., (Chairman of Delegation), Director-General designate of Civil Aviation, Ministry of Civil Aviation.

Sir William P. Hildred, Kt., C.B., O.B.E., Director-General of Civil Aviation, Ministry of Civil Aviation.

W. J. Bigg, Colonial Office.

N. J. A. Cheetham, Foreign Office.

L. J. Dunnett, Ministry of Civil Aviation.

Peter G. Masefield, Civil Air Attaché, British Embassy, Washington.

Who met in Bermuda on the 15th January, 1946.

At the first plenary session, Sir Henry Self was elected Chairman of the Conference and the Conference was divided into two Committees. The members

Ont désigné leurs représentants respectifs comme suit:

Etats-Unis d'Amérique

George P. Baker (chef de la délégation), Directeur du bureau chargé d'élaborer la politique à suivre en matière de transports et de communications au Département d'Etat.

Harlee Branch, membre du Conseil de l'aéronautique civile.

John D. Hickerson, Directeur adjoint du Bureau des affaires d'Europe au Département d'Etat.

Josh B. Lee, membre du Conseil de l'aéronautique civile.

Stokeley W. Morgan, chef de la Division de l'aviation au Département d'Etat.

George C. Neal, Conseiller général du Conseil de l'aéronautique civile.

Garrison Norton, Directeur adjoint du Bureau chargé d'élaborer la politique à suivre en matière de transports et de communications au Département d'Etat.

L. Welch Pogue, Président du Conseil de l'aéronautique civile.

Oswald Ryan, membre du Conseil de l'aéronautique civile.

John Sherman, expert en matière de liaison au Conseil de l'aéronautique civile.

Royaume-Uni

Sir Henry Self, K.C.M.G., K.B.E., C.B. (Chef de la délégation), Directeur général désigné de l'aviation civile au Ministère de l'aviation civile.

Sir William P. Hildred, Kt., C.B., O.B.E., Directeur général de l'aviation civile au Ministère de l'aviation civile.

W. J. Bigg, du Ministère des colonies.

N. J. A. Cheetham, du Ministère des Affaires étrangères.

L. J. Dunnett, du Ministère de l'aviation civile.

Peter G. Masefield, Attaché de l'air au titre de l'aviation civile à l'Ambassade de Grande-Bretagne à Washington.

Qui se sont réunis aux Bermudes, le 15 janvier 1946.

Lors de la première session plénière, Sir Henry Self a été élu Président de la Conférence qui a été divisée en deux commissions. Les membres des commis-

of the Committees and of the Sub-Committees, appointed by the respective Chairmen of the Delegations, are listed below:—

COMMITTEE I.

RATES AND TRAFFIC.

Chairman : Sir Henry Self (United Kingdom).

Members:

United States. Delegates.

George P. Baker
Harlee Branch.
Josh B. Lee.
Stokeley W. Morgan.
George C. Neal.
L. Welch Pogue.
Oswald Ryan.

Advisers.

Colonel S. E. Gates.
W. John Kenney.
Major-General L. S. Kuter.
Livingston Satterthwaite.

Consultants.

Harold Bixby.
Terrell Drinkwater.
Julius C. Holmes.
John Leslie.
John E. Slater.
James H. Smith, Jun.

United Kingdom. Delegates.

Sir William Hildred.
N. J. A. Cheetham.
L. J. Dunnett.
P. G. Masefield.

Advisers.

M. E. Bathurst.
Major J. R. McCrindle.
Vernon Crudge.

SUB-COMMITTEE 1.—POLICY.

Chairman : Sir Henry Self (United Kingdom).

Members:

Delegates.

George P. Baker.
Stokeley W. Morgan.
L. Welch Pogue.

Delegate.

Sir William Hildred.

sions et des sous-commissions désignés par les chefs respectifs des délégations sont énumérés ci-dessous :

PREMIERE COMMISSION

TARIFS ET TRAFIC

Président: Sir Henry Self (Royaume-Uni)

Membres:

Etats-Unis *Délégués*

George P. Baker
Harlee Branch
Josh B. Lee
Stokeley W. Morgan
George C. Neal
L. Welch Pogue
Oswald Ryan

Royaume-Uni *Délégués*

Sir William Hildred
N. J. A. Cheetham
L. J. Dunnett
P. G. Masefield

Conseillers

Colonel E. E. Gates
W. John Kenney
Major-General L. S. Kuter
Livingston Satterthwaite

Conseillers

M. E. Bathurst
Major J. R. McCrindle
Vernon Crudge

Experts

Harold Bixby
Terrell Drinkwater
Julius C. Holmes
John Leslie
John E. Slater
James H. Smith, Jun.

SOUS-COMMISSION 1. — POLITIQUE À SUIVRE

Président: Sir Henry Self (Royaume-Uni)

Membres:

Délégués

George P. Baker
Stokeley W. Morgan
L. Welch Pogue

Délégué

Sir William Hildred

SUB-COMMITTEE 2.—DRAFTING.

Chairman : Stokeley W. Morgan (United States).

*Members:**Delegate.*

George C. Neal.

Delegates.

L. J. Dunnett.
P. G. Masefield.

Adviser.

Colonel S. E. Gates.

Adviser.

M. E. Bathurst.

SUB-COMMITTEE 3.—RGUTES.

Chairman : L. Welch Pogue (United States).

*Members:**Delegates.*

Harlee Branch.
Josh B. Lee.
Stokeley W. Morgan.
George C. Neal.
Oswald Ryan.
John Sherman.

Delegates.

W. J. Bigg.
N. J. A. Cheetham.
L. J. Dunnett.
P. G. Masefield.

Advisers.

William Fleming.
Colonel S. E. Gates.
Major-General L. S. Kuter.
Commander S. Jurika.
Livingston Satterthwaite.

Advisers.

M. E. Bathurst.
Major J. R. McCrindle.
Vernon Crudge.

Consultants.

Harold Bixby.
Terrell Drinkwater.
Julius C. Holmes.
John Leslie.
John E. Slater.
James H. Smith, Jun.

SOUS-COMMISSION 2. — RÉDACTION

Président: Stokeley W. Morgan (Etats-Unis)*Membres:**Délégué*

George C. Neal

*Délégués*L. J. Dunnett
P. G. Masefield*Conseiller*

Colonel S. E. Gates

Conseiller.

M. E. Bathurst

SOUS-COMMISSION 3. — ROUTES

Président: L. Welch Pogue (Etats-Unis)*Membres:**Délégués*Harlee Branch
Josh B. Lee
Stokeley W. Morgan
George C. Neal
Oswald Ryan
John Sherman*Délégués*W. J. Bigg
N. J. A. Cheetham
L. J. Dunnett
P. G. Masefield*Conseillers*William Fleming
Colonel S. E. Gates
Major-General L. S. Kuter
Commander S. Jurika
Livingston Satterthwaite*Conseillers*M. E. Bathurst
Major J. R. McCrindle
Vernon Crudge*Experts*Harold Bixby
Terrel Drinkwater
Julius C. Holmes
John Leslie
John E. Slater
James H. Smith, Jun.

COMMITTEE II.

AD HOC.

Chairman : L. J. Dunnnett (United Kingdom).

Delegates.

John D. Hickerson.
Stokeley W. Morgan.

Delegate.

N. J. A. Cheetham.

The Final Plenary Session was held on the 11th February, 1946.

As a result of the deliberations of the Conference there was formulated an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States relating to air services between their respective territories, and Annex thereto. (Attached hereto as Appendix I.)¹

The following resolution was adopted:—

Whereas representatives of the two Governments have met together in Bermuda to discuss Civil Aviation matters outstanding between them and have reached agreement thereon,

Whereas the two Governments have to-day concluded an Agreement relating to air services between their respective territories (hereinafter called "the Agreement"),

And whereas the two Governments have reached agreement on the procedure to be followed in the settlement of other matters in the field of Civil Aviation,

Now therefore the representatives of the two Governments in Conference resolve and agree as follows:—

(1) That the two Governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

(2) That the two Governments reaffirm their adherence to the principles and purposes set out in the preamble to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944.

¹ See page 254 of this Volume.

DEUXIEME COMMISSION

AD HOC

Président: L. J. Dunnett (Royaume-Uni)*Délégués*John D. Hickerson
Stokeley W. Morgan*Délégué*

N. J. A. Cheetham

La session plénière finale s'est tenue le 11 février 1946.

A la suite des délibérations de la Conférence, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Etats-Unis ont rédigé un accord relatif aux services de transports aériens entre leurs territoires respectifs, ainsi qu'une annexe audit Accord. (Cette annexe est jointe au présent Accord en tant qu'annexe I¹.)

La résolution suivante a été adoptée:

Considérant que les représentants des deux Gouvernements se sont réunis aux Bermudes pour examiner les questions d'aviation civile non encore réglées et se sont mis d'accord à leur sujet,

Considérant que les deux Gouvernements ont conclu ce jour un accord relatif aux services de transports aériens entre leurs territoires respectifs (appelé ci-après "l'Accord"),

Et considérant que les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur la méthode à suivre dans le règlement des autres questions appartenant au domaine de l'aviation civile,

Les représentants des deux Gouvernements participant à la Conférence décident en conséquence ce qui suit:

1) Les deux Gouvernements désirent favoriser et encourager, pour le bien général de l'humanité, la répartition la plus large possible des bienfaits des voyages aériens aux tarifs les plus bas possibles qui soient compatibles avec de sains principes économiques, stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté et en même temps faire en sorte que les nombreux avantages procurés indirectement par ce nouveau mode de transport profitent au bien-être commun des deux pays.

2) Les deux Gouvernements réaffirment leur adhésion aux principes et aux buts énoncés dans le préambule à la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

¹ Voir page 255 de ce volume.

(3) That the air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(4) That there shall be a fair and equal opportunity for the carriers of the two nations to operate on any route between their respective territories (as defined in the Agreement) covered by the Agreement and its Annex.

(5) That, in the operation by the air carriers of either Government of the trunk services described in the Annex to the Agreement, the interest of the air carriers of the other Government shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

(6) That it is the understanding of both Governments that services provided by a designated air carrier under the Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to the Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation; and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(7) That, in so far as the air carrier or carriers of one Government may be temporarily prevented through difficulties arising from the War from taking immediate advantage of the opportunity referred to in paragraph (4) above, the situation shall be reviewed between the Governments with the object of facilitating the necessary development, as soon as the air carrier or carriers of the first Government is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

(8) That duly authorised United States civil air carriers will enjoy non-discriminatory "Two Freedom" privileges and the exercise (in accordance with

3) Les services et installations de transports aériens mis à la disposition des voyageurs devront répondre le plus étroitement possible aux besoins du public en matière de transports aériens.

4) La possibilité d'exploiter toute route reliant leurs territoires respectifs (tels qu'ils sont définis dans l'Accord) visée dans l'Accord et son annexe sera offerte aux entreprises de transports aériens des deux pays dans les mêmes conditions d'équité et d'égalité.

5) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de chacun des deux Gouvernements des services longs-courriers indiqués dans l'annexe au présent Accord, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Gouvernement seront pris en considération de manière à ce que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.

6) Les deux Gouvernements sont d'accord pour que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignés en vertu des dispositions du présent Accord et de son annexe aient toujours pour but essentiel de fournir une capacité de transport correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international au cours de l'exploitation desdits services des marchandises à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées dans l'annexe à l'Accord sera appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée.

- a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences de l'exploitation des services de long-courriers; et,
- c) aux besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.

7) Dans la mesure où l'entreprise ou les entreprises de transports aériens d'un Gouvernement pourront se trouver momentanément empêchées, par des difficultés dues à la guerre, de profiter immédiatement de la possibilité dont il a été question au paragraphe 4 ci-dessus, les deux Gouvernements procéderont à un examen de la situation en vue de faciliter les perfectionnements nécessaires, dès que l'entreprise ou les entreprises de transports aériens du premier Gouvernement seront en mesure d'apporter au service une contribution appropriée toujours plus grande.

8) Les entreprises civiles de transports aériens des Etats-Unis dûment autorisées jouiront des privilèges des "Deux Libertés" sans distinction et

the Agreement or any continuing or subsequent agreement) of commercial traffic rights at airports located in territory of the United Kingdom which have been constructed in whole or in part with United States funds and are designated for use by international civil air carriers.

(9) That it is the intention of both Governments that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities (as defined in the Agreement) and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined herein and in the Agreement and its Annex.

IN WITNESS WHEREOF the following Delegates sign the present Final Act.

DONE at Bermuda the eleventh day of February, 1946.

This Final Act shall be deposited in the Archives of the Government of the United Kingdom and a certified copy shall be transmitted by that Government to the Government of the United States of America.

United States of America.

George P. BAKER.
Harlee BRANCH.
Stokeley W. MORGAN.
George C. NEAL.
Garrison NORTON.
L. Welch POGUE.
Oswald RYAN.
John SHERMAN.

United Kingdom.

A. H. SELF.
Wm. P. HILDRED.
W. J. BIGG.
L. J. DUNNETT.
Peter G. MASEFIELD.

(conformément aux dispositions de l'Accord ou de tout accord ultérieur) auront l'exercice des droits de trafic commercial dans les aéroports situés sur le territoire du Royaume-Uni qui ont été construits en totalité ou en partie avec des fonds prêtés par les Etats-Unis et sont destinés à servir aux entreprises internationales de transports aériens.

9) Les deux Gouvernements ont l'intention d'organiser des échanges de vues réguliers et fréquents entre leurs autorités aéronautiques respectives (telles qu'elles sont définies dans l'Accord) et d'établir ainsi une étroite collaboration pour le respect des principes et l'application des dispositions énoncées dans l'Accord et son annexe.

EN FOI DE QUOI les délégués suivants signent le présent Acte final.

FAIT aux Bermudes le 11 février 1946.

Le présent Acte final sera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume-Uni et une copie certifiée conforme sera transmise par ledit Gouvernement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Etats-Unis d'Amérique

Georges P. BAKER.
Harlee BRANCH.
Stokeley W. MORGAN.
George C. NEAL.
Garrison NORTON.
L. Welch POGUE.
Oswald RYAN.
John SHERMAN.

Royaume-Uni

A. H. SELF.
Wm. P. HILDRED.
Wm. P. BIGG.
L. J. DUNNETT.
Peter G. MASEFIELD.

No. 37

UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes constituting an agreement relating to the purchase of natural rubber. Washington, 28 January and 1 March 1946. Came into force on 1 March 1946, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Echange de notes constituant un accord pour l'achat de caoutchouc naturel. Washington, les 28 janvier et 1er mars 1946. Entré en vigueur le 1er mars 1946, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 37. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE PURCHASE OF NATURAL RUBBER. WASHINGTON, 28 JANUARY AND 1 MARCH 1946

I

The Secretary of State to the British Ambassador

Department of State
Washington
Jan. 28 1946

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement for the purchase of all natural rubber allocated from all British areas in the Far East to the United States of America by the Combined Raw Materials Board, or successor body, according to the following terms:

The Rubber Development Corporation, which is the agency of the Government of the United States of America which has been designated to negotiate for and effect the purchase of all natural rubber allocated to the United States of America by the Combined Raw Materials Board or successor body, shall purchase from the British Government all natural rubber which has been or shall be so allocated from all British areas in the Far East at a price of 20 $\frac{1}{4}$ cents United States currency per pound for standard top grades with appropriate differentials for other types and grades, at Far Eastern port free on board ocean going steamer destined for United States port. In the case of Ceylon this price shall be paid only on rubber covered by ocean bills of lading bearing a date between January 1, 1946 and March 31, 1946, inclusive. In the case of all other areas in the Far East, this price shall be paid on rubber covered by ocean bills of lading bearing dates between September 2, 1945 (V—J Day) and March 31, 1946, inclusive. Payment for such rubber will be effected by the opening of an appropriate letter or letters of credit in favor of such agency of the British Government as shall be designated, which letters of credit shall provide for payment against shipping documents endorsed "on board" ocean going steamer evidencing that the rubber has been shipped consigned to "Reconstruction Finance Corporation, 15 William Street, New York 5, New York." Quality and weights shall be

TRADUCTION — TRANSLATION

№ 37. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD POUR L'ACHAT DE CAOUTCHOUC NATUREL.
WASHINGTON, 28 JANVIER ET 1 MARS 1946

I

Département d'Etat
Washington
Le 28 janvier 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord pour l'achat de tout le caoutchouc naturel en provenance de tous les territoires britanniques d'Extrême-Orient qui sera alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board*, ou l'organisme qui lui succédera, aux conditions suivantes:

La *Rubber Development Corporation*, organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui a été désigné aux fins de négocier et d'effectuer l'achat de tout le caoutchouc naturel alloué aux Etats d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board*, ou l'organisme qui lui succédera, achètera au Gouvernement britannique tout le caoutchouc naturel qui a été ou sera ainsi alloué, en provenance des territoires britanniques d'Extrême-Orient, au prix de 20 $\frac{1}{4}$ cents (en monnaie des Etats-Unis) la livre pour les qualités dites *Standard top grades* avec des différences appropriées pour les autres types et qualités, livrée f.o.b. dans les ports d'Extrême-Orient, sur vaisseaux hauturiers, à destination d'un port des Etats-Unis. En ce qui concerne Ceylan, ce prix ne devra être payé que pour le caoutchouc couvert par des connaissements maritimes portant une date comprise entre le 1er janvier 1946 et le 31 mars 1946 inclus. En ce qui concerne toutes les autres régions d'Extrême-Orient, ce prix devra être payé pour le caoutchouc couvert par des connaissements maritimes portant une date comprise entre le 2 septembre 1945 (*V-J Day*) et le 31 mars 1946 inclus. Le paiement de ce caoutchouc sera effectué par l'ouverture d'une ou plusieurs lettres de crédit appropriées en faveur de tel organisme du Gouvernement britannique qui sera désigné, ou suivant tel autre mode de paiement dont les deux Gouvernements pourront convenir. Ces lettres de crédit devront stipuler que le paiement inter-

as declared by the shipper, with the understanding that an appropriate adjustment will be made in the event of any substantial discrepancy between the quality and weights as declared by the shipper and the quality and weights as determined upon inspection and weighing in the United States.

This note, together with your reply indicating acceptance by the Government of the United Kingdom of the offer contained herein, shall be deemed by the Government of the United States of America as bringing the above agreement into full force and effect. The Rubber Development Corporation will execute with the appropriate United Kingdom authority a contract embodying the details of the above agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State
WILLIAM L. CLAYTON

His Excellency
The Right Honorable
The Earl of Halifax, K.G.,
British Ambassador

II

The British Ambassador to the Secretary of State

No. 127

British Embassy
Washington, D. C.
March 1, 1946

Sir,

I have the honour to refer to your Note of January 28th in which you stated that the Government of the United States of America was prepared to enter into an agreement for the purchase of all natural rubber allocated from all British areas in the Far East to the United States of America by the Combined Raw Materials Board or successor body.

2. I understand that the Rubber Development Corporation and the British Supply and Air Commission have reached agreement regarding the terms upon

viendra contre remise des documents de marine marchande endossés "à bord" de navires hauturiers et fournissant la preuve que le caoutchouc a été consigné à la *Reconstruction Finance Corporation*, 15 William Street, New-York 5, New-York. La qualité et le poids seront ceux qui auront été déclarés par le capitane, étant entendu qu'il sera procédé à un rajustement approprié au cas où il existerait un écart appréciable entre la qualité et le poids déclarés par le capitane d'une part, et la qualité et le poids établis après inspection et pesée dans un port des Etats-Unis, d'autre part.

La présente note ainsi que la réponse dans laquelle vous nous ferez connaître l'acceptation par le Gouvernement britannique de l'offre qui lui est faite ici seront considérées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme donnant force exécutoire à l'accord ci-dessus. La *Rubber Development Corporation* passera avec les autorités compétentes du Royaume-Uni un contrat fixant les modalités d'application de l'accord ci-dessus.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTON

A Son Excellence
Le Très Honorable
Earl of Halifax, K. G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'Etat

No 127

Ambassade de Grande-Bretagne
Washington, D. C.
Le 1er mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 28 janvier, dans laquelle vous me faites savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord pour l'achat de tout le caoutchouc naturel en provenance de tous les territoires britanniques d'Extrême-Orient qui sera alloué aux Etats-Unis d'Amérique par le *Combined Raw Materials Board* ou l'organisme qui lui succédera.

2. Je crois savoir que la *Rubber Development Corporation* et la *British Supply and Air Commission* se sont mises d'accord sur les conditions auxquelles

which such rubber shall be purchased by the United States Government. I further understand that the Rubber Development Corporation and the British Supply and Air Commission have mutually agreed (a) that the price to be paid shall be determined on the basis of the landed weight and description of such rubber and (b) that shipments of Ceylon rubber shall not be covered by the Rubber Development Corporation's contract with H. M. Government inasmuch as all shipments of rubber to the United States from Ceylon during the period September 2, 1945 to March 31, 1946 have been covered by the so-called Reciprocal Aid Pipeline Agreement.¹

3. This Note conveys acceptance by the Government of the United Kingdom of the offer made by the Government of the United States of America as embodied in the understanding now reached between the Rubber Development Corporation and the British Supply and Air Commission.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your most obedient, humble Servant

HALIFAX

The Honourable James F. Byrnes,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

¹ *United States Treaties and Other International Acts Series* 1509, pp. 5-12.

ledit caoutchouc sera acheté par le Gouvernement des Etats-Unis. Je crois savoir en outre que la *Rubber Development Corporation* et la *British Supply and Air Commission* sont convenues a) que le prix à payer sera établi d'après le poids à quai et la nature dudit caoutchouc et b) que les envois de caoutchouc de Ceylan ne seront pas compris dans le contrat passé par la *Rubber Development Corporation* avec le Gouvernement de Sa Majesté, étant donné que tous les envois de caoutchouc de Ceylan aux Etats-Unis au cours de la période allant du 2 septembre 1945 au 31 mars 1946 ont tous été compris dans l'accord dit accord relatif aux fournitures d'aide réciproque.¹

3. La présente note transmet l'acceptation par le Gouvernement du Royaume-Uni de l'offre faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique telle qu'elle figure dans l'accord intervenu entre la *Rubber Development Corporation* et la *British Supply and Air Commission*.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

HALIFAX

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis
Washington, (D. C.)

¹ *United States Treaties and Other International Acts Series 1509*, pages 5 à 12.

No. 38

UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK

Exchange of Notes constituting an agreement amending the agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October and 5 December 1945, and 21 March 1946. Came into force on 21 March 1946, by signature

English official text communicated by the United States representative to the United Nations. The registration took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DANEMARK

Echange de notes constituant un accord amendant l'accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre et 5 décembre 1945, et 21 mars 1946. Entré en vigueur le 21 mars 1946, par signature

Texte officiel anglais communiqué par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 mai 1947.

No. 38. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944 RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 23 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1945, AND 21 MARCH 1946

I

The Danish Minister to the Secretary of State

ROYAL DANISH LEGATION

WASHINGTON, D. C.

October 23, 1945

Sir,

On December 16, 1944, an Agreement Relating To Air Transport Services was concluded between Denmark and the United States of America,¹ effective provisionally from January 1, 1945. Acting upon instruction from my Government, I now have the honor to advise you that by Royal decree of September 29, 1945, this Air Transport Agreement has been confirmed by the Danish Government.

At the same time I beg to inform you that I have been instructed to discuss with the American authorities the following two amendments to the Agreement (I and II) of which No. I is proposed by the Danish Government and No. II by the American Government:

I

The Danish Government would appreciate as a matter of reciprocity to have the last lines of paragraph B in the Annex to the Air Transport Agreement amended to read as follows:

“Denmark to the United States and points beyond via immediate points; in both directions.”

II

With reference to paragraph A of the Annex to the Air Transport Agreement, the American Government has expressed a wish through the American Legation in Copenhagen that a clause be inserted at the end of the paragraph, reading as follows:

¹ *United States Executive Agreement Series* 430; 58 Stat. 1458.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 38. ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE DANEMARK AMENDANT L'ACCORD DU 16 DECEMBRE 1944 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. WASHINGTON, 23 OCTOBRE ET 5 DECEMBRE 1945 ET 21 MARS 1946

I

Le Ministre du Danemark au Secrétaire d'Etat

LÉGATION DU DANEMARK

WASHINGTON (D. C.)

Le 23 octobre 1945

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Il a été conclu le 16 décembre 1944, entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique, un accord relatif aux services de transports aériens¹ dont la date d'entrée en vigueur a été fixée provisoirement au 1er janvier 1945. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai maintenant l'honneur de porter à votre connaissance que, par décret royal en date du 29 septembre 1945, le Gouvernement danois a confirmé cet Accord relatif aux transports aériens.

En même temps, j'ai l'honneur de vous faire savoir que j'ai été chargé de discuter avec les autorités américaines les deux amendements ci-après à l'accord (I et II). L'amendement I est proposé par le Gouvernement danois et l'amendement II par le Gouvernement américain:

I

Le Gouvernement danois serait heureux qu'à titre de réciprocité les dernières lignes du paragraphe B de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens soient modifiées de manière à avoir la rédaction suivante:

“Du Danemark aux Etats-Unis et aux points situés au delà via les points immédiats; dans les deux sens.”

II

En ce qui concerne le paragraphe A de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, le Gouvernement américain a, par l'intermédiaire de la légation américaine à Copenhague, exprimé le vœu quo soit insérée à la fin dudit paragraphe la clause suivante:

¹ *United States Executive Agreement Series 430; 58 Stat. 1458.*

“Rights of transit and non-traffic stop are granted United States airlines in the territory of Greenland on a route between the United States and Europe.”

I shall be much obliged if you will be good enough to inform me whether the American Government is prepared to conclude a revised Agreement containing the above mentioned amendments to the text of the Annex to the Air Transport Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable James F. Byrnes
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

II

The Secretary of State to the Danish Minister

Dec. 5 1945

Sir:

I have received your note of October 23, 1945 in which you advise the Department that by Royal decree of September 29, 1945 the Air Transport Agreement between the United States of America and Denmark, effective provisionally from January 1, 1945, has been confirmed by the Danish Government.

The Department is gratified at this action, and is pleased to advise you that it considers this agreement as being definitively in force as from the date of the aforementioned Royal decree.

You also inform the Department that you have been instructed to discuss with the American authorities two amendments to the Agreement as follows.

1. A change of the last lines in Section B of the Annex amending them to read as follows:

“Denmark to the United States and points beyond, via intermediate points; in both directions.”

I am pleased to inform you that the Department agrees to this change in wording suggested by the Danish Government.

“Les droits de survol et d’atterrissage non commercial sont accordés aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis dans le territoire du Groenland sur une route entre les Etats-Unis et l’Europe.”

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement américain est disposé à conclure un Accord révisé contenant les modifications énoncées ci-dessus au texte de l’annexe à l’Accord relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d’Etat, l’assurance de ma très haute considération.

Henrik KAUFFMANN

A l’Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d’Etat
Département d’Etat
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d’Etat au Ministre du Danemark

Le 5 décembre 1945

Excellence,

J’ai reçu votre note du 23 octobre 1945 dans laquelle vous faites savoir au Département d’Etat que, par décret royal en date du 29 septembre 1945, le Gouvernement danois a confirmé l’Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis d’Amérique et le Danemark qui prendra effet provisoirement au 1er janvier 1945.

Le Département d’Etat se félicite de cette décision et est heureux de vous faire savoir qu’il considère ledit Accord comme étant définitivement en vigueur à compter de la date du décret royal mentionné ci-dessus.

Vous informez également le Département d’Etat que vous avez été chargé de discuter avec les autorités américaines les deux modifications suivantes à l’Accord:

1. Une modification tendant à remplacer le texte des dernières lignes de la section B de l’annexe par le texte suivant:

“Du Danemark aux Etats-Unis et aux points situés au delà via des points intermédiaires; dans les deux sens.”

Je suis heureux de vous faire savoir que le Département d’Etat accepte cette modification de rédaction proposée par le Gouvernement danois.

You also inform the Department that the Danish Government accepts the suggestion of the American Government that a clause be inserted at the end of Section A of the Annex, the effect of which would be to grant rights of transit and non-traffic stop in Greenland to United States airlines operating between the United States and Europe. Since the first paragraph of Section A already grants these rights to United States air services operating on the route to Denmark, it is now suggested for purposes of clarity that the proposed final paragraph of Section A read as follows:

“Rights of transit and non-traffic stop with respect to Greenland are also granted to United States airlines on a route or routes between the United States and Europe.”

If the revisions of Sections A and B of the Annex as set forth above are agreeable to the Danish Government, my Government will be pleased to consider the revised Agreement effective as from the date of the Danish Government's reply of acceptance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
William L. CLAYTON

The Honorable Henrik de Kauffmann
Minister of Denmark

III

The Danish Minister to the Secretary of State

ROYAL DANISH LEGATION
WASHINGTON, D. C.

93.D.b/1(2)

March 21, 1946

Sir:

I have the honor to advise you that after receiving your note of December 5th regarding the Air Transport Agreement between the United States of America and Denmark of December 16, 1944, I passed the contents of the note on to the Ministry for Foreign Affairs in Copenhagen.

I have now been instructed to inform you that the Danish Government agrees to the two amendments to Section A and B of the Annex to the Agreement as set forth in your aforementioned note and that the revised Agreement will become effective as from today's date.

Vous informez également le Département d'Etat que le Gouvernement danois accepte la proposition du Gouvernement américain tendant à insérer, à la fin de la section A de l'annexe, une clause selon laquelle les droits de survol et d'atterrissage non commercial au Groenland seraient accordés aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis qui assurent le service entre les Etats-Unis et l'Europe. Etant donné que le premier paragraphe de la section A accorde déjà ces droits aux services aériens des Etats-Unis qui assurent le trafic entre les Etats-Unis et le Danemark, il est maintenant proposé de rendre plus clair le texte proposé pour le dernier paragraphe de la section A en lui donnant la rédaction suivante:

“Les droits de survol et d'atterrissage non commercial, en ce qui concerne le Groenland, sont également accordés aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis sur une route ou sur des routes entre les Etats-Unis et l'Europe.”

Si le Gouvernement danois accepte d'apporter aux sections A et B de l'annexe les modifications indiquées ci-dessus, mon Gouvernement sera heureux de considérer l'accord révisé comme entrant en vigueur à partir de la date où le Gouvernement danois fera connaître son acceptation.

Acceptez, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
William L. CLAYTON

A l'Honorable Henrik de Kauffmann
Ministre du Danemark

III

Le Ministre du Danemark au Secrétaire d'Etat
LÉGATION DU DANEMARK
WASHINGTON (D. G.)

93.D.b/1(2)

Le 21 mars 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous informer qu'au reçu de votre note en date du 5 décembre portant sur l'Accord relatif aux transports aériens, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Danemark le 16 décembre 1944, j'ai communiqué la teneur de cette note au Ministre des Affaires étrangères à Copenhague.

J'ai maintenant été chargé de vous faire savoir que le Gouvernement danois accepte les deux modifications aux sections A et B de l'annexe à l'accord, telles qu'elles figurent dans votre note mentionnée ci-dessus, et que l'accord modifié entrera en vigueur à dater d'aujourd'hui.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable James F. Byrnes
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

Henrik KAUFFMANN

A l'Honorable James F. Byrnes
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D. C.)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

on 20 May 1947

No. 25

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

le 20 mai 1947

No 25

UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO

Treaty relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, signed at Washington on 3 February 1944, and Supplementary Protocol, signed at Washington, on 14 November 1944. Came into force on 8 November 1945, by exchange of ratifications

English and Spanish official texts communicated by the United States representative to the United Nations. The filing and recording took place on 20 May 1947.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET MEXIQUE

Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande (Rio Bravo) depuis Fort-Quitman, Texas, jusqu'au golfe du Mexique, signé à Washington, le 3 février 1944, avec un Protocole complémentaire, signé à Washington, le 14 novembre 1944. Entrés en vigueur le 8 novembre 1945, par échange de ratifications

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 20 mai 1947.

No. 25. TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE UTILIZATION OF THE WATERS OF THE COLORADO AND TIJUANA RIVERS, AND OF THE RIO GRANDE (RIO BRAVO) FROM FORT QUITMAN, TEXAS, TO THE GULF OF MEXICO, SIGNED AT WASHINGTON ON 3 FEBRUARY 1944, AND SUPPLEMENTARY PROTOCOL, SIGNED AT WASHINGTON ON 14 NOVEMBER 1944

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States: animated by the sincere spirit of cordiality and friendly cooperation which happily governs the relations between them; taking into account the fact that Articles VI and VII of the Treaty of Peace, Friendship and Limits between the United States of America and the United Mexican States signed at Guadalupe Hidalgo on February 2, 1848,¹ and Article IV of the boundary treaty between the two countries signed at the City of Mexico December 30, 1853² regulate the use of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River for purposes of navigation only; considering that the utilization of these waters for other purposes is desirable in the interest of both countries, and desiring, moreover, to fix and delimit the rights of the two countries with respect to the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, United States of America, to the Gulf of Mexico, in order to obtain the most complete and satisfactory utilization thereof, have resolved to conclude a treaty and for this purpose have named as their plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

Cordell Hull, Secretary of State of the United States of America, George S. Messersmith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Mexico, and Lawrence M. Lawson, United States Commissioner, International Boundary Commission, United States and Mexico; and

The President of the United Mexican States:

Francisco Castillo Nájera, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States in Washington, and Rafael Fernández MacGregor, Mexican Commissioner, International Boundary Commission, United States and

¹ *United States Treaty Series* 207; 9 Stat. 922; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 492.

² *United States Treaty Series* 208; 10 Stat. 1031; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 503.

No. 25. TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS REFERENTE A LA UTILIZACION DE LAS AGUAS DE LOS RIOS COLORADO Y TIJUANA, Y DEL RIO BRAVO (RIO GRANDE) DESDE FORT QUITMAN, TEXAS, HASTA EL GOLFO DE MEXICO, FIRMADO EN WASHINGTON EL 3 DE FEBRERO DE 1944, Y PROTOCOLO ADICIONAL, FIRMADO EN WASHINGTON EL 14 DE NOVIEMBRE DE 1944

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos: animados por el franco espíritu de cordialidad y de amistosa cooperación que felizmente norma sus relaciones; tomando en cuenta que los Artículos VI y VII del Tratado de Paz, Amistad y Límites entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Guadalupe Hidalgo, el 2 de febrero de 1848, y el Artículo IV del tratado de límites entre los dos países, firmado en la ciudad de México el 30 de diciembre de 1853, reglamentan únicamente para fines de navegación el uso de las aguas de los ríos Bravo (Grande) y Colorado; considerando que a los intereses de ambos países conviene el aprovechamiento de esas aguas en otros usos y consumos y deseando, por otra parte, fijar y delimitar claramente los derechos de las dos Repúblicas sobre los ríos Colorado y Tijuana y sobre el río Bravo (Grande), de Fort Quitman, Texas, Estados Unidos de América, al Golfo de México, a fin de obtener su utilización más completa y satisfactoria, han resuelto celebrar un tratado y, al efecto, han nombrado como sus plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Señor Cordell Hull, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, al Señor George S. Messersmith, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México, y al Señor Ingeniero Lawrence M. Lawson, Comisionado de los Estados Unidos en la Comisión Internacional de Límites entre los Estados Unidos y México; y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos:

Al Señor Dr. Francisco Castillo Nájera, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos en Washington, y al Señor Ingeniero Rafael Fernández MacGregor, Comisionado Mexicano en la Comisión Inter-

Mexico; who, having communicated to each other their respective Full Powers and having found them in good and due form, have agreed upon the following:

I—PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Treaty it shall be understood that:

- (a) "The United States" means the United States of America.
- (b) "Mexico" means the United Mexican States.
- (c) "The Commission" means the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, as described in Article 2 of this Treaty.
- (d) "To divert" means the deliberate act of taking water from any channel in order to convey it elsewhere for storage, or to utilize it for domestic, agricultural, stock-raising or industrial purposes whether this be done by means of dams across the channel, partition weirs, lateral intakes, pumps or any other methods.
- (e) "Point of diversion" means the place where the act of diverting the water is effected.
- (f) "Conservation capacity of storage reservoirs" means that part of their total capacity devoted to holding and conserving the water for disposal thereof as and when required, that is, capacity additional to that provided for silt retention and flood control.
- (g) "Flood discharges and spills" means the voluntary or involuntary discharge of water for flood control as distinguished from releases for other purposes.
- (h) "Return flow" means that portion of diverted water that eventually finds its way back to the source from which it was diverted.
- (i) "Release" means the deliberate discharge of stored water for conveyance elsewhere or for direct utilization.
- (j) "Consumptive use" means the use of water by evaporation, plant transpiration or other manner whereby the water is consumed and does not return to its source of supply. In general it is measured by the amount of water diverted less the part thereof which returns to the stream.
- (k) "Lowest major international dam or reservoir" means the major international dam or reservoir situated farthest downstream.

nacional de Límites entre los Estados Unidos y México; quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

I — DISPOSICIONES PRELIMINARES

Artículo 1

Para los efectos de este Tratado se entenderá:

- a) Por “los Estados Unidos”, los Estados Unidos de América.
- b) Por “México”, los Estados Unidos Mexicanos.
- c) Por “La Comisión”, la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México, según se define en el Artículo 2 de este Tratado.
- d) Por “derivar”, el acto deliberado de tomar agua de cualquier cauce con objeto de hacerla llegar a otro lugar y almacenarla, o aprovecharla con fines domésticos, agrícolas, ganaderos o industriales; ya sea que dicho acto se lleve a cabo utilizando presas construídas a través del cauce, partidores de corriente, bocatomas laterales, bombas o cualesquier otros medios.
- e) Por “punto de derivación”, el lugar en que se realiza el acto de derivar el agua.
- f) Por “capacidad útil de las presas de almacenamiento”, aquella parte de la capacidad total que se dedica a retener y conservar el agua para disponer de ella cuando sea necesario, o sea, la capacidad adicional a las destinadas al azolve y al control de avenidas.
- g) Por “desfogue” y por “derame”, la salida voluntaria o involuntaria de agua para controlar las avenidas o con cualquier otro propósito que no sea de los especificados para la extracción.
- h) Por “retornos”, la parte de un volumen de agua derivada de una fuente de abastecimiento, que finalmente regresa a su fuente original.
- i) Por “extracción”, la salida del agua almacenada, deliberadamente realizada para su conducción a otro lugar o para su aprovechamiento directo.
- j) Por “consumo”, el agua evaporada, transpirada por las plantas, retenida o por cualquier medio perdida y que no puede retornar a su cauce de escurrimiento. En general se mide por el monto del agua derivada menos el volumen que retorna al cauce.
- k) Por “presa inferior principal internacional de almacenamiento”, la presa internacional principal situada más aguas abajo.

(1) "Highest major international dam or reservoir" means the major international dam or reservoir situated farthest upstream.

Article 2

The International Boundary Commission established pursuant to the provisions of the Convention between the United States and Mexico signed in Washington March 1, 1889¹ to facilitate the carrying out of the principles contained in the Treaty of November 12, 1884² and to avoid difficulties occasioned by reason of the changes which take place in the beds of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River shall hereafter be known as the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, which shall continue to function for the entire period during which the present Treaty shall continue in force. Accordingly, the term of the Convention of March 1, 1889 shall be considered to be indefinitely extended, and the Convention of November 21, 1900³ between the United States and Mexico regarding that Convention shall be considered completely terminated.

The application of the present Treaty, the regulation and exercise of the rights and obligations which the two Governments assume thereunder, and the settlement of all disputes to which its observance and execution may give rise are hereby entrusted to the International Boundary and Water Commission, which shall function in conformity with the powers and limitations set forth in this Treaty.

The Commission shall in all respects have the status of an international body, and shall consist of a United States Section and a Mexican Section. The head of each Section shall be an Engineer Commissioner. Wherever there are provisions in this Treaty for joint action or joint agreement by the two Governments, or for the furnishing of reports, studies or plans to the two Governments, or similar provisions, it shall be understood that the particular matter in question shall be handled by or through the Department of State of the United States and the Ministry of Foreign Relations of Mexico.

The Commission or either of its two Sections may employ such assistants and engineering and legal advisers as it may deem necessary. Each Government shall accord diplomatic status to the Commissioner, designated by the other Government. The Commissioner, two principal engineers, a legal adviser, and a secretary, designated by each Government as members of its Section of the Commission, shall be entitled in the territory of the other country to the privileges and immunities appertaining to diplomatic officers. The Commission and its personnel may freely carry out their observations, studies and field work in the territory of either country.

¹ *United States Treaty Series* 232; 26 Stat. 1512.

² *United States Treaty Series* 226; 24 Stat. 1011.

³ *United States Treaty Series* 244; 31 Stat. 1936.

1) Por “presa superior principal internacional de almacenamiento”, la presa internacional principal situada más aguas arriba.

Artículo 2

La Comisión Internacional de Límites establecida por la Convención suscrita en Washington, por los Estados Unidos y México, el primero de marzo de 1889, para facilitar la ejecución de los principios contenidos en el Tratado de 12 de noviembre de 1884, y para evitar las dificultades ocasionadas con motivo de los cambios que tienen lugar en el cauce de los ríos Bravo (Grande) y Colorado, cambiará su nombre por el de Comisión Internacional de Límites y Aguas, entre los Estados Unidos y México, la que continuará en funciones por todo el tiempo que el presente Tratado esté en vigor. En tal virtud se considera prorrogado indefinidamente el término de la Convención de primero de marzo de 1889 y se deroga, por completo, la de 21 noviembre de 1900, entre los Estados Unidos y México, relativa a aquella Convención.

La aplicación del presente Tratado, la reglamentación y el ejercicio de los derechos y el cumplimiento de las obligaciones que los dos Gobiernos adquieren en virtud del mismo, y la resolución de todos los conflictos que originen su observancia y ejecución, quedan confiados a la Comisión Internacional de Límites y Aguas que funcionará de conformidad con las facultades y restricciones que se fijan en este Tratado.

La Comisión tendrá plenamente el carácter de un organismo internacional y estará constituida por una Sección de los Estados Unidos y por una Sección Mexicana. Cada Sección será encabezada por un Comisionado Ingeniero. Cuando en este Tratado se establece acción conjunta o el acuerdo de los dos Gobiernos o la presentación a los mismos de informes, estudios o proyectos, u otras estipulaciones similares, se entenderá que dichos asuntos serán de la competencia de la Secretaría de Estados de los Estados Unidos y de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México o que se tratarán por su conducto.

La Comisión y cada una de las Secciones que la constituyen podrán emplear a los auxiliares y consejeros técnicos, de ingeniería y legales, que estimen necesarios. Cada Gobierno reconocerá carácter diplomático al Comisionado del otro, y el Comisionado, dos ingenieros principales, un consejero legal y un secretario, designados por el otro Gobierno como miembros de su Sección de la Comisión, tendrán derecho a todos los privilegios e inmunidades pertenecientes a funcionarios diplomáticos. La Comisión y su personal podrán llevar a cabo, con toda libertad, sus observaciones, estudios y trabajos de campo en el territorio de cualquiera de los dos países.

The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary, each Section of the Commission retaining jurisdiction over that part of the works located within the limits of its own country. Neither Section shall assume jurisdiction or control over works located within the limits of the country of the other without the express consent of the Government of the latter. The works constructed, acquired or used in fulfillment of the provisions of this Treaty and located wholly within the territorial limits of either country, although these works may be international in character, shall remain, except as herein otherwise specifically provided, under the exclusive jurisdiction and control of the Section of the Commission in whose country the works may be situated.

The duties and powers vested in the Commission by this Treaty shall be in addition to those vested in the International Boundary Commission by the Convention of March 1, 1889 and other pertinent treaties and agreements in force between the two countries except as the provisions of any of them may be modified by the present Treaty.

Each Government shall bear the expenses incurred in the maintenance of its Section of the Commission. The joint expenses, which may be incurred as agreed upon by the Commission, shall be borne equally by the two Governments.

Article 3

In matters in which the Commission may be called upon to make provision for the joint use of international waters, the following order of preferences shall serve as a guide:

1. Domestic and municipal uses.
2. Agriculture and stock-raising.
3. Electric power.
4. Other industrial uses.
5. Navigation.
6. Fishing and hunting.
7. Any other beneficial uses which may be determined by the Commission.

All of the foregoing uses shall be subject to any sanitary measures or works which may be mutually agreed upon by the two Governments, which hereby agree to give preferential attention to the solution of all border sanitation problems.

La jurisdicción de la Comisión se ejercerá sobre los tramos limítrofes del río Bravo (Grande) y del río Colorado, sobre la línea divisoria terrestre entre los dos países y sobre las obras construídas en aquéllos y en ésta. Cada una de las Secciones tendrá jurisdicción sobre la parte de las obras situadas dentro de los límites de su nación y ninguna de ellas ejercerá jurisdicción o control sobre obras construídas o situadas dentro de los límites del país de la otra Sección sin el expreso consentimiento del Gobierno de esta última. Las obras construídas, adquiridas o usadas en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado y que se encuentren ubicadas totalmente dentro de los límites territoriales de cualquiera de los dos países, aunque de carácter internacional, quedarán, con las excepciones expresamente señaladas en este Tratado, bajo la exclusiva jurisdicción y control de la Sección de la Comisión en cuyo país se encuentren dichas obras.

Las facultades y obligaciones que impone a la Comisión este Tratado serán adicionales a las conferidas a la Comisión Internacional de Límites por la Convención del primero de marzo de 1889 y los demás tratados y convenios pertinentes en vigor entre los dos países, con excepción de aquellas estipulaciones de cualquiera de ellos que este Tratado modifica.

Los gastos que demande el sostenimiento de cada Sección de la Comisión serán sufragados por cuenta del Gobierno del cual dependa. Los gastos comunes que acuerde la Comisión serán cubiertos por mitad por ambos Gobiernos.

Artículo 3

En los asuntos referentes al uso común de las aguas internacionales, acerca de los cuales deba resolver la Comisión, servirá de guía el siguiente orden de preferencias:

- 1°.— Usos domésticos y municipales.
- 2°.— Agricultura y ganadería.
- 3°.— Energía eléctrica.
- 4°.— Otros usos industriales.
- 5°.— Navegación.
- 6°.— Pesca y caza.
- 7°.— Cualesquiera otros usos benéficos determinados por la Comisión.

Todos los usos anteriores estarán sujetos a las medidas y obras sanitarias que convengan de común acuerdo los dos Gobiernos, los cuales se obligan a resolver preferentemente los problemas fronterizos de saneamiento.

II—RIO GRANDE (RIO BRAVO)

Article 4

The waters of the Rio Grande (Rio Bravo) between Fort Quitman, Texas and the Gulf of Mexico are hereby allotted to the two countries in the following manner:

A. To Mexico:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the San Juan and Alamo Rivers, including the return flow from the lands irrigated from the latter two rivers.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) Two-thirds of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, subject to the provisions of subparagraph (c) of paragraph B of this Article.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

B. To the United States:

(a) All of the waters reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Pecos and Devils Rivers, Goodenough Spring, and Alamito, Terlingua, San Felipe and Pinto Creeks.

(b) One-half of the flow in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) below the lowest major international storage dam, so far as said flow is not specifically allotted under this Treaty to either of the two countries.

(c) One-third of the flow reaching the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) from the Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido and Salado Rivers and the Las Vacas Arroyo, provided that this third shall not be less, as an average amount in cycles of five consecutive years, than 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually. The United States shall not acquire any right by the use of the waters of the tributaries named in this subparagraph, in excess of the said 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, except the right to use one-third of the flow reaching the Rio Grande (Rio Bravo) from said tributaries, although such one-third may be in excess of that amount.

II — RÍO BRAVO (GRANDE)

Artículo 4

Las aguas del río Bravo (Grande) entre Fort Quitman, Texas, y el Golfo de México se asignan a los dos países de la siguiente manera:

A. — A México:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande), de los ríos San Juan y Alamo; comprendiendo los retornos procedentes de los terrenos que rieguen estos dos últimos ríos.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Las dos terceras partes del caudal que llegue a la corriente principal del río Bravo (Grande) de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido y Salado y Arroyo de Las Vacas, en concordancia con lo establecido en el inciso c) del párrafo B de este Artículo.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquellos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

B. — A los Estados Unidos:

a) La totalidad de las aguas que lleguen a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedentes de los ríos Pecos, Devils, manantial Goodenough y arroyos Alamito, Terlingua, San Felipe y Pinto.

b) La mitad del escurrimiento del cauce principal del río Bravo (Grande) abajo de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, siempre que dicho escurrimiento no esté asignado expresamente en este Tratado a alguno de los dos países.

c) Una tercera parte del agua que llegue a la corriente principal del río Bravo (Grande) procedente de los ríos Conchos, San Diego, San Rodrigo, Escondido, Salado y Arroyo de Las Vacas; tercera parte que no será menor en conjunto, en promedio y en ciclos de cinco años consecutivos, de 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales. Los Estados Unidos no adquirirán ningún derecho por el uso de las aguas de los afluentes mencionados en este inciso en exceso de los citados 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies), salvo el derecho a usar de la tercera parte del escurrimiento que llegue al río Bravo (Grande) de dichos afluentes, aunque ella exceda del volumen aludido.

(d) One-half of all other flows not otherwise allotted by this Article occurring in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo), including the contributions from all the unmeasured tributaries, which are those not named in this Article, between Fort Quitman and the lowest major international storage dam.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the hydraulic systems on the measured Mexican tributaries, making it difficult for Mexico to make available the run-off of 350,000 acre-feet (431,721,000 cubic meters) annually, allotted in subparagraph (c) of paragraph B of this Article to the United States as the minimum contribution from the aforesaid Mexican tributaries, any deficiencies existing at the end of the aforesaid five-year cycle shall be made up in the following five-year cycle with water from the said measured tributaries.

Whenever the conservation capacities assigned to the United States in at least two of the major international reservoirs, including the highest major reservoir, are filled with waters belonging to the United States, a cycle of five years shall be considered as terminated and all debits fully paid, whereupon a new five-year cycle shall commence.

Article 5

The two Governments agree to construct jointly, through their respective Sections of the Commission, the following works in the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo):

I. The dams required for the conservation, storage and regulation of the greatest quantity of the annual flow of the river in a way to ensure the continuance of existing uses and the development of the greatest number of feasible projects, within the limits imposed by the water allotments specified.

II. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande (Rio Bravo).

One of the storage dams shall be constructed in the section between Santa Helena Canyon and the mouth of the Pecos River; one in the section between Eagle Pass and Laredo, Texas (Piedras Negras and Nuevo Laredo in Mexico); and a third in the section between Laredo and Roma, Texas (Nuevo Laredo and San Pedro de Roma in Mexico). One or more of the stipulated dams may be omitted, and others than those enumerated may be built, in either case as may be determined by the Commission, subject to the approval of the two Governments.

d) La mitad de cualquier otro escurrimiento en el cauce principal del río Bravo (Grande), no asignado específicamente en este Artículo, y la mitad de las aportaciones de todos los afluentes no aforados—que son aquéllos no denominados en este Artículo—entre Fort Quitman y la presa inferior principal internacional.

En casos de extraordinaria sequía o de serio accidente en los sistemas hidráulicos de los afluentes mexicano aforados que hagan difícil para México dejar escurrir los 431 721 000 metros cúbicos (350 000 acres pies) anuales que se asignan a los Estados Unidos como aportación mínima de los citados afluentes mexicanos, en el inciso c) del párrafo B de este Artículo, los faltantes que existieren al final del ciclo aludido de cinco años, se repondrán en el ciclo siguiente con agua procedente de los mismos tributarios.

Siempre que la capacidad útil asignada a los Estados Unidos de por lo menos dos de las presas internacionales principales, incluyendo la localizada más aguas arriba, se llene con aguas pertenecientes a los Estados Unidos, se considerará terminado un ciclo de cinco años y todos los débitos totalmente pagados, iniciándose, a partir de ese momento, un nuevo ciclo.

Artículo 5

Los dos Gobiernos se comprometen a construir conjuntamente, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, las siguientes obras en el cauce principal del río Bravo (Grande):

I. — Las presas que se requieran para el almacenamiento y regularización de la mayor parte que sea posible del escurrimiento anual del río en forma de asegurar los aprovechamientos existentes y llevar a cabo el mayor número de proyectos factibles, dentro de los límites impuestos por las asignaciones estipuladas de agua.

II. — Las presas y las otras obras comunes que se requieran para la derivación de las aguas del río Bravo (Grande).

Una de las presas de almacenamiento se construirá en el tramo entre el Cañón de Santa Elena y la desembocadura del río Pecos; otra, en el tramo comprendido entre Piedras Negras, Coahuila y Nuevo Laredo, Tamaulipas (Eagle Pass y Laredo en los Estados Unidos) y una tercera, en el tramo entre Nuevo Laredo, Tamaulipas y San Pedro de Roma, Tamaulipas (Laredo y Roma en los Estados Unidos). A juicio de la Comisión, sujeto a la aprobación de los dos Gobiernos, podrán omitirse una o más de las presas estipuladas y, en cambio, podrán construirse otras que no sean de las enumeradas.

In planning the construction of such dams the Commission shall determine:

- (a) The most feasible sites;
- (b) The maximum feasible reservoir capacity at each site;
- (c) The conservation capacity required by each country at each site, taking into consideration the amount and regimen of its allotment of water and its contemplated uses;
- (d) The capacity required for retention of silt;
- (e) The capacity required for flood control.

The conservation and silt capacities of each reservoir shall be assigned to each country in the same proportion as the capacities required by each country in such reservoir for conservation purposes. Each country shall have an undivided interest in the flood control capacity of each reservoir.

The construction of the international storage dams shall start within two years following the approval of the respective plans by the two Governments. The works shall begin with the construction of the lowest major international storage dam, but works in the upper reaches of the river may be constructed simultaneously. The lowest major international storage dam shall be completed within a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty.

The construction of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be initiated on the dates recommended by the Commission and approved by the two Governments.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the international storage dams shall be prorated between the two Governments in proportion to the capacity allotted to each country for conservation purposes in the reservoir at such dam.

The cost of construction, operation and maintenance of each of the dams and other joint works required for the diversion of the flows of the river shall be prorated between the two Governments in proportion to the benefits which the respective countries receive therefrom, as determined by the Commission and approved by the two Governments.

Article 6

The Commission shall study, investigate, and prepare plans for flood control works, where and when necessary, other than those referred to in Article 5 of this Treaty, on the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. These works may include levees along the river, floodways and

Al planear la construcción de dichas presas, la Comisión determinará:

- a) Los sitios más adecuados;
- b) La máxima capacidad factible en cada sitio;
- c) La capacidad útil requerida por cada país en cada sitio tomando en consideración el monto y régimen de su asignación de agua y sus usos previstos;
- d) La capacidad requerida para la retención de azolves;
- e) La capacidad requerida para el control de avenidas

La capacidad útil y la requerida para la retención de azolves, serán asignadas a cada uno de los dos países en cada presa, en la misma proporción que las capacidades requeridas para almacenamiento útil, por cada país, en la misma presa. Ambos países tendrán un interés común indivisible en la capacidad de cada presa para el control de avenidas.

La construcción de las presas internacionales de almacenamiento principiará dentro de los dos años siguientes a la aprobación por los dos Gobiernos de los planos correspondientes. Los trabajos empezarán por la construcción de la presa inferior principal internacional de almacenamiento, pero se podrán llevar a cabo, simultáneamente, obras en los tramos superiores del río. La presa inferior principal internacional deberá quedar terminada en un plazo máximo de ocho años a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado.

La construcción de las presas y otras obras comunes requeridas para la derivación del caudal del río, se iniciará en las fechas determinadas por la Comisión y aprobadas por los dos Gobiernos.

El costo de construcción de cada una de las presas internacionales de almacenamiento y los costos de su operación y mantenimiento se dividirán entre los dos países en proporción a las respectivas capacidades útiles que en la presa de que se trate se asignen a cada uno de ellos.

El costo de construcción de cada una de las presas y de las otras obras comunes necesarias para la derivación de las aguas del río y los costos de su operación y mantenimiento, serán prorrateados entre los dos países en proporción de los beneficios que reciban, respectivamente, de cada una de dichas obras, de acuerdo con lo que determine la Comisión y aprueben los dos Gobiernos.

Artículo 6

Siempre que sea necesario, la Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para las obras—distintas de aquéllas a que se refiere el Artículo 5 de este Tratado—de control de las avenidas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Estas obras podrán incluir bordos

grade control structures, and works for the canalization, rectification and artificial channeling of reaches of the river. The Commission shall report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, the part of the works to be constructed by each Government, and the part of the works to be operated and maintained by each Section of the Commission. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Each Government shall pay the costs of the works constructed by it and the costs of operation and maintenance of the part of the works assigned to it for such purpose.

Article 7

The Commission shall study, investigate and prepare plans for plants for generating hydro-electric energy which it may be feasible to construct at the international storage dams on the Rio Grande (Rio Bravo). The Commission shall report to the two Governments in a Minute the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. Each Government agrees to construct, through its Section of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments. Both Governments, through their respective Sections of the Commission, shall operate and maintain jointly such hydro-electric plants. Each Government shall pay half the cost of the construction, operation and maintenance of such plants, and the energy generated shall be assigned to each country in like proportion.

Article 8

The two Governments recognize that both countries have a common interest in the conservation and storage of waters in the international reservoirs and in the maximum use of these structures for the purpose of obtaining the most beneficial, regular and constant use of the waters belonging to them. Accordingly, within the year following the placing in operation of the first of the major international storage dams which is constructed, the Commission shall submit to each Government for its approval, regulations for the storage, conveyance and delivery of the waters of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico. Such regulations may be modified, amended or supplemented, when necessary by the Commission, subject to the approval of the two Governments. The following general rules shall severally govern until modified or amended by agreement of the Commission, with the approval of the two Governments:

a lo largo del río, cauces de alivio, estructuras de control de pendiente y la canalización, rectificación o encauzamiento de algunos tramos del río. La Comisión informará a los dos Gobiernos acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos, de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos y de la parte de las obras que deberá ser operada y mantenida por cada Sección de la Comisión. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Cada Gobierno pagará los costos de las obras que construya y los costos de operación y mantenimiento de la parte de las obras que se le asigne con tal objeto.

Artículo 7

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para las plantas de generación de energía hidroeléctrica que fuere factible construir en las presas internacionales de almacenamiento en el río Bravo (Grande). La Comisión informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de aquéllas que deberá quedar a cargo de cada uno de ellos. Cada Gobierno conviene en construir, por medio de su Sección de la Comisión, las obras que le recomiende la Comisión y que aprueben los dos Gobiernos. Las plantas hidroeléctricas serán operadas y mantenidas conjuntamente por ambos Gobiernos por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión. Cada Gobierno pagará la mitad del costo de construcción, operación y mantenimiento de estas plantas y en la misma proporción será asignada a cada uno de los dos países la energía hidroeléctrica generada.

Artículo 8

Los dos Gobiernos reconocen que ambos países tienen un interés común en la conservación y en el almacenamiento de las aguas en las presas internacionales y en el mejor uso de dichas presas, con objeto de obtener el más benéfico, regular y constante aprovechamiento de las aguas que les corresponden. Con tal fin, la Comisión, dentro del año siguiente de haber sido puesta en operación la primera de las presas principales internacionales que se construya, someterá a la aprobación de los dos Gobiernos un reglamento para el almacenamiento, conducción y entrega de las aguas del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México. Dicha reglamentación podrá ser modificada, adicionada o complementada, cuando sea necesario, por la Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos. Cada una de las siguientes reglas generales regirá hasta que sean modificadas por acuerdo de la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos:

(a) Storage in all major international reservoirs above the lowest shall be maintained at the maximum possible water level, consistent with flood control, irrigation use and power requirements.

(b) Inflows to each reservoir shall be credited to each country in accordance with the ownership of such inflows.

(c) In any reservoir the ownership of water belonging to the country whose conservation capacity therein is filled, and in excess of that needed to keep it filled, shall pass to the other country to the extent that such country may have unfilled conservation capacity, except that one country may at its option temporarily use the conservation capacity of the other country not currently being used in any of the upper reservoirs; provided that in the event of flood discharge or spill occurring while one country is using the conservation capacity of the other, all of such flood discharge or spill shall be charged to the country using the other's capacity, and all inflow shall be credited to the other country until the flood discharge or spill ceases or until the capacity of the other country becomes filled with its own water.

(d) Reservoir losses shall be charged in proportion to the ownership of water in storage. Releases from any reservoir shall be charged to the country requesting them, except that releases for the generation of electrical energy, or other common purpose, shall be charged in proportion to the ownership of water in storage.

(e) Flood discharges and spills from the upper reservoirs shall be divided in the same proportion as the ownership of the inflows occurring at the time of such flood discharges and spills, except as provided in subparagraph (c) of this Article. Flood discharges and spills from the lowest reservoir shall be divided equally, except that one country, with the consent of the Commission, may use such part of the share of the other country as is not used by the latter country.

(f) Either of the two countries may avail itself, whenever it so desires, of any water belonging to it and stored in the international reservoirs, provided that the water so taken is for direct beneficial use or for storage in other reservoirs. For this purpose the Commissioner of the respective country shall give appropriate notice to the Commission, which shall prescribe the proper measures for the opportune furnishing of the water.

Article 9

(a) The channel of the Rio Grande (Rio Bravo) may be used by either of the two countries to convey water belonging to it.

a) El almacenamiento de aguas en todas las presas superiores principales internacionales se mantendrá al más alto nivel que sea compatible con el control de avenidas, las extracciones normales para irrigación y los requerimientos de generación de energía eléctrica.

b) Las entradas de agua a cada presa se acreditarán al país a quien pertenezca dicha agua.

c) En cualquier vaso de almacenamiento la propiedad del agua perteneciente al país que tenga agua en exceso de la necesaria para mantener llena la capacidad útil que le corresponda, pasará al otro país, hasta que se llene la capacidad útil asignada a éste. Sin embargo, en todos los vasos de almacenamiento superiores, un país, al llenarse la capacidad útil que le pertenezca, podrá usar transitoriamente la capacidad útil del segundo país y que éste no use, siempre que, si en ese momento ocurrieren derrames y desfuegos, la totalidad de éstos se cargue al primero y todas las entradas a la presa se consideren propiedad del segundo, hasta que cesen los derrames o desfuegos o hasta que la capacidad útil del segundo se llene con aguas que le pertenezcan.

d) Las pérdidas que ocurran en los vasos de almacenamiento se cargarán a los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan. Las extracciones de cualquiera de los vasos se cargarán al país que las solicite, excepto las efectuadas para la generación de energía eléctrica u otro propósito común que se cargarán a cada uno de los dos países en proporción de los respectivos volúmenes almacenados que les pertenezcan.

e) Los derrames y desfuegos de los vasos superiores de almacenamiento se dividirán entre los dos países en la misma proporción que guarden los volúmenes pertenecientes a cada uno de ellos de las aguas que entren a los almacenamientos durante el tiempo en que ocurran los citados derrames y desfuegos, con excepción del caso previsto en el inciso c) de este Artículo. Los derrames y desfuegos de la presa inferior de almacenamiento se dividirán en partes iguales entre los dos países, pero uno de ellos, con el permiso de la Comisión, podrá usar las aguas correspondientes al otro país que éste no usare.

f) Cualquiera de los dos países podrá disponer, en el momento en que lo desee, del agua almacenada que le pertenezca en las presas internacionales, siempre que su extracción se efectúe para algún uso benéfico directo, o para ser almacenada en otra presa. Al efecto, el Comisionado respectivo dará el aviso correspondiente a la Comisión, la que dictará las medidas necesarias para el suministro oportuno del agua.

Artículo 9

a) El cauce del río Bravo (Grande) podrá ser empleado por los dos países para conducir el agua que les pertenezca.

(b) Either of the two countries may, at any point on the main channel of the river from Fort Quitman, Texas to the Gulf of Mexico, divert and use the water belonging to it and may for this purpose construct any necessary works. However, no such diversion or use, not existing on the date this Treaty enters into force, shall be permitted in either country, nor shall works be constructed for such purpose, until the Section of the Commission in whose country the diversion or use is proposed has made a finding that the water necessary for such diversion or use is available from the share of that country, unless the Commission has agreed to a greater diversion or use as provided by paragraph (d) of this Article. The proposed use and the plans for the diversion works to be constructed in connection therewith shall be previously made known to the Commission for its information.

(c) Consumptive uses from the main stream and from the unmeasured tributaries below Fort Quitman shall be charged against the share of the country making them.

(d) The Commission shall have the power to authorize either country to divert and use water not belonging entirely to such country, when the water belonging to the other country can be diverted and used without injury to the latter and can be replaced at some other point on the river.

(e) The Commission shall have the power to authorize temporary diversion and use by one country of water belonging to the other, when the latter does not need it or is unable to use it, provided that such authorization or the use of such water shall not establish any right to continue to divert it.

(f) In case of the occurrence of an extraordinary drought in one country with an abundant supply of water in the other country, water stored in the international storage reservoirs and belongings to the country enjoying such abundant water supply may be withdrawn, with the consent of the Commission for the use of the country undergoing the drought.

(g) Each country shall have the right to divert from the main channel of the river any amount of water, including the water belonging to the other country, for the purpose of generating hydro-electric power, provided that such diversion causes no injury to the other country and does not interfere with the international generation of power and that the quantities not returning directly to the river are charged against the share of the country making the diversion. The feasibility of such diversions not existing on the date this Treaty enters into force shall be determined by the Commission, which shall also determine the amount of water consumed, such water to be charged against the country making the diversion.

b) Cualquiera de los dos países podrá derivar y usar, en cualquier lugar del cauce principal del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, el agua que le pertenezca y podrá construir, para ello, las obras necesarias. Sin embargo, no podrá hacerse ninguna derivación o uso en cualquiera de los dos países, fuera de los existentes en la fecha en que entre en vigor este Tratado, ni construirse ningunas obras con aquel fin, hasta que la Sección de la Comisión del país en que se intente hacer la derivación o uso verifique que hay el agua necesaria para ese efecto, dentro de la asignación de ese mismo país, a menos que la Comisión haya convenido, de acuerdo con lo estipulado en el inciso d) de este Artículo, en una derivación o uso en mayor cantidad. El uso proyectado, y los planos para las correspondientes obras de derivación que deban construirse, al efecto, se darán a conocer previamente a la Comisión para su información.

c) Los consumos hechos, abajo de Fort Quitman, en la corriente principal y en los afluentes no aforados, se cargarán a cuenta de la asignación del país que los efectúe.

d) La Comisión podrá autorizar que se deriven y usen aguas que no correspondan completamente al país que pretenda harcelo, cuando el agua que pertenezca al otro país pueda ser derivada y usada sin causarle perjuicio y le sea repuesta en algún otro lugar del río.

e) La Comisión podrá autorizar la derivación y uso transitorios a favor de un país, de aguas que pertenezcan al otro, cuando éste no las necesite o no las pueda utilizar y sin que dicha autorización o el uso de las citadas aguas establezca, con relación a las mismas, ningún derecho para continuar derivándolas.

f) En los casos en que concurra una extraordinaria sequía en un país con un abundante abastecimiento de agua en el otro país, el agua de éste almacenada en los vasos de almacenamiento internacionales podrá ser extraída, con el consentimiento de la Comisión, para uso del país que experimente la sequía.

g) Cada uno de los países tendrá el derecho de derivar del cauce principal del río cualquiera cantidad de agua, incluyendo el agua perteneciente al otro país, con el objeto de generar energía hidroeléctrica, siempre que tal derivación no cause perjuicio al otro país, no interfiera con la generación internacional de energía eléctrica y que los volúmenes que no retornen directamente al río sean cargados a la participación del país que hizo la derivación. La factibilidad de dichas derivaciones, que no existan al entrar en vigor este Tratado, será determinada por la Comisión, la que también fijará la cantidad de agua consumida que se cargará en cuenta de la participación del país que efectúe la derivación.

(h) In case either of the two countries shall construct works for diverting into the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) or its tributaries waters that do not at the time this Treaty enters into force contribute to the flow of the Rio Grande (Rio Bravo) such water shall belong to the country making such diversion.

(i) Main stream channel losses shall be charged in proportion to the ownership of water being conveyed in the channel at the times and places of the losses.

(j) The Commission shall keep a record of the waters belonging to each country and of those that may be available at a given moment, taking into account the measurement of the allotments, the regulation of the waters in storage, the consumptive uses, the withdrawals, the diversions, and the losses. For this purpose the Commission shall construct, operate and maintain on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) and each Section shall construct, operate and maintain on the measured tributaries in its own country, all the gaging stations and mechanical apparatus necessary for the purpose of making computations and of obtaining the necessary data for such record. The information with respect to the diversions and consumptive uses on the unmeasured tributaries shall be furnished to the Commission by the appropriate Section. The cost of construction of any new gaging stations located on the main channel of the Rio Grande (Rio Bravo) shall be borne equally by the two Governments. The operation and maintenance of all gaging stations of the cost of such operation and maintenance shall be apportioned between the two Sections in accordance with determinations to be made by the Commission.

III—COLORADO RIVER

Article 10

Of the waters of the Colorado River, from any and all sources, there are allotted to Mexico:

(a) A guaranteed annual quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) to be delivered in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

(b) Any other quantities arriving at the Mexican points of diversion, with the understanding that in any year in which, as determined by the United States Section, there exists a surplus of waters of the Colorado River in excess of the amount necessary to supply uses in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually to Mexico, the United States undertakes to deliver to Mexico, in the manner set out in Article 15 of this Treaty, additional waters of the Colorado River system to provide a total

h) En el caso de que cualquiera de los dos países construya obras para derivar, hacia el cauce principal del río Bravo (Grande) o de sus tributarios, aguas que no contribuyan, en la fecha en que este Tratado entre en vigor, al escurrimiento del citado río, dicha agua pertenecerá al país que haya hecho esa derivación.

i) Las pérdidas de agua ocurridas en la corriente principal serán cargadas a cada país en proporción a los volúmenes conducidos o escurridos que le pertenezcan, en ese lugar del cauce y en el momento en que ocurran las pérdidas.

j) La Comisión llevará un registro de las aguas que pertenezcan a cada país y de aquéllas de que pueda disponer en un momento dado, teniendo en cuenta al aforo de las aportaciones, la regularización de los almacenamientos, los consumos, las extracciones, las derivaciones y las pérdidas. Al efecto, la Comisión construirá, operará y mantendrá en la corriente principal del río Bravo (Grande) y cada Sección en los correspondientes afluentes aforados, todas las estaciones hidrométricas y aparatos mecánicos que sean necesarios para hacer los cálculos y obtener los datos requeridos para el aludido registro. La información respecto a las derivaciones y consumos hechos en los afluentes no aforados será proporcionada por la Sección que corresponda. El costo de construcción de las estaciones hidrométricas nuevas que se localicen en el cauce principal del río Bravo (Grande) se dividirá igualmente entre los dos Gobiernos. La operación y mantenimiento, o el costo de los mismos, de todas las estaciones hidrométricas serán distribuidos entre las dos Secciones, de acuerdo con lo que determine la Comisión.

III — RÍO COLORADO

Artículo 10

De las aguas del río Colorado, cualquiera que sea su fuente, se asignan a México:

a) Un volumen garantizado de 1 850 234 000 metro cúbicos (1 500 000 acres pies) cada año, que se entregará de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo 15 de este Tratado.

b) Cualesquier otros volúmenes que lleguen a los puntos mexicanos de derivación; en la inteligencia de que, cuando a juicio de la Sección de los Estados Unidos, en cualquier año exista en el río Colorado agua en exceso de la necesaria para abastecer los consumos en los Estados Unidos y el volumen garantizado anualmente a México de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), los Estados Unidos se obligan a entregar a México, según lo establecido en el Artículo 15 de este Tratado, cantidades adicionales de agua del

quantity not to exceed 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters) a year. Mexico shall acquire no right beyond that provided by this subparagraph by the use of the waters of the Colorado River system, for any purpose whatsoever, in excess of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) annually.

In the event of extraordinary drought or serious accident to the irrigation system in the United States, thereby making it difficult for the United States to deliver the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) a year, the water allotted to Mexico under subparagraph (a) of this Article will be reduced in the same proportion as consumptive uses in the United States are reduced.

Article 11

(a) The United States shall deliver all waters allotted to Mexico wherever these waters may arrive in the bed of the limitrophe section of the Colorado River, with the exceptions hereinafter provided. Such waters shall be made up of the waters of the said river, whatever their origin, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

(b) Of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty, the United States shall deliver, wherever such waters may arrive in the limitrophe section of the river, 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) annually from the time the Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and thereafter 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) annually, except that, should the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of Article 12 of this Treaty be located entirely in Mexico and should Mexico so request, the United States shall deliver a quantity of water not exceeding 25,000 acre-feet (30,837,000 cubic meters) annually, unless a larger quantity may be mutually agreed upon, at a point, to be likewise mutually agreed upon, on the international land boundary near San Luis, Sonora, in which event the quantities of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) and 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) provided hereinabove as deliverable in the limitrophe section of the river shall be reduced by the quantities to be delivered in the year concerned near San Luis, Sonora.

(c) During the period from the time the Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980, the United States shall also deliver to Mexico annually, of the water allotted to it, 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters), and thereafter the United States shall deliver annually 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters), at the international boundary line, by

sistema del río Colorado hasta por un volumen total que no exceda de 2 096 - 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies) anuales. México no adquirirá ningún derecho, fuera del que le confiere este inciso, por el uso de las aguas del sistema del río Colorado para cualquier fin, en exceso de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) anuales.

En los casos de extraordinaria sequía o de serio accidente al sistema de irrigación de los Estados Unidos, que haga difícil a éstos entregar la cantidad garantizada de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies), por año, el agua asignada a México, según el inciso *a*) de este Artículo, se reducirá en la misma proporción en que se reduzcan los consumos en los Estados Unidos.

Artículo 11

a) Los Estados Unidos entregarán las aguas asignadas a México en cualquier lugar a que lleguen en el lecho del tramo limítrofe del río Colorado, con las excepciones que se citan más adelante. El volumen asignado se formará con las aguas del citado río, cualquiera que sea su fuente, con sujeción a las estipulaciones contenidas en los párrafos siguientes de este Artículo.

b) Del volumen de aguas del río Colorado asignado a México en el inciso *a*) del Artículo 10 de este Tratado, los Estados Unidos entregarán en cualquier lugar a que lleguen del tramo limítrofe del río, 1 233 489 900 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) de agua anualmente, desde la fecha en que se ponga en operación la Presa Davis hasta el primero de enero de 1980 y, después de esta fecha, 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) de agua cada año. Sin embargo, si la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso *a*) del Artículo 12 de este Tratado quedare localizada totalmente en México, los Estados Unidos entregarán, a solicitud de México, en un lugar mutuamente determinado de la línea terrestre limítrofe cerca de San Luis, Sonora, un volumen de agua que no exceda de 30 837 0000 metros cúbicos (25 000 acres pies) anualmente, a menos que se convenga en un volumen mayor. En este último caso, a los mencionados volúmenes de 1 233 489 00 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) y de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) que deberán entregarse, como se especifica arriba, en el tramo limítrofe del río, se les deducirán los volúmenes que se entreguen, cada año cerca de San Luis, Sonora.

c) En el período comprendido entre la fecha en que la Presa Davis se ponga en operación y el primero de enero de 1980, los Estados Unidos entregarán anualmente a México, además, del volumen asignado a México, 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) y, a partir de la última fecha citada, 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) anuales, en la línea limítrofe

means of the All-American Canal and a canal connecting the lower end of the Pilot Knob Wasteway with the Alamo Canal or with any other Mexican Canal which may be substituted for the Alamo Canal. In either event the deliveries shall be made at an operating water surface elevation not higher than that of the Alamo Canal at the point where it crossed the international boundary line in the year 1943.

(d) All the deliveries of water specified above shall be made subject to the provisions of Article 15 of this Treaty.

Article 12

The two Governments agree to construct the following works:

(a) Mexico shall construct at its expense, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, a main diversion structure below the point where the northernmost part of the international land boundary line intersects the Colorado River. If such diversion structure is located in the limítrophe section of the river, its location, design and construction shall be subject to the approval of the Commission. The Commission shall thereafter maintain and operate the structure at the expense of Mexico. Regardless of where such diversion structure is located, there shall simultaneously be constructed such levees, interior drainage facilities and other works, or improvements to existing works, as in the opinion of the Commission shall be necessary to protect lands within the United States against damage from such floods and seepage as might result from the construction, operation and maintenance of this diversion structure. These protective works shall be constructed, operated and maintained at the expense of Mexico by the respective Sections of the Commission, or under their supervision, each within the territory of its own country.

(b) The United States, within a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, shall construct in its own territory and at its expense, and thereafter operate and maintain at its expense, the Davis storage dam and reservoir, a part of the capacity of which shall be used to make possible the regulation at the boundary of the waters to be delivered to Mexico in accordance with the provisions of Article 15 of this Treaty.

(c) The United States shall construct or acquire in its own territory the works that may be necessary to convey a part of the waters of the Colorado River allotted to Mexico to the Mexican diversion points on the international land boundary line referred to in this Treaty. Among these works shall be included: the canal and other works necessary to convey water from the lower end of the Pilot Knob Wasteway to the international boundary, and, should Mexico request

internacional, por conducto del Canal Todo Americano y de un canal que una al extremo inferior de la descarga de Pilot Knob con el Canal del Alamo o con cualquier otro canal mexicano que lo sustituya. En ambos casos las entregas se harán a una elevación de la superficie del agua no mayor que aquélla con la que se operaba el Canal del Alamo, en el punto en que cruzaba la línea divisoria en el año de 1943.

d) Todas las entregas de agua especificadas anteriormente se sujetarán a las estipulaciones del Artículo 15 de este Tratado.

Artículo 12

Los dos Gobiernos se comprometen a construir las siguientes obras:

a) México construirá a sus expensas, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, una estructura principal de derivación ubicada aguas abajo del punto en que la parte más al norte de la línea divisoria internacional terrestre encuentra al río Colorado. Si dicha estructura se localizare en el tramo limítrofe del río, su ubicación, proyecto y construcción se sujetarán a la aprobación de la Comisión. Una vez construída la estructura, la Comisión la operará y mantendrá a expensas de México. Independientemente del lugar en que se localice la estructura aludida, simultáneamente se construirán los bordos, drenajes interiores y otras obras de protección y se harán las mejoras a las existentes, según la Comisión estime necesario, para proteger los terrenos ubicados dentro de los Estados Unidos de los daños que pudieran producirse a causa de avenidas y filtraciones como resultado de la construcción, operación y mantenimiento de la citada estructura de derivación. Estas obras de protección serán construídas, operadas y mantenidas, a expensas de México, por las correspondientes Secciones de la Comisión, a bajo su vigilancia, cada una dentro de su propio territorio.

b) Los Estados Unidos construirán, a sus expensas, en su propio territorio, en un plazo de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor este Tratado, la presa de almacenamiento Davis, una parte de cuya capacidad se usará para obtener la regularización de las aguas que deben ser entregadas a México de la manera establecida en el Artículo 15 de este Tratado. La operación y mantenimiento de la misma presa serán por cuenta de los Estados Unidos.

c) Los Estados Unidos construirán o adquirirán en su propio territorio las obras que fueren necesarias para hacer llegar una parte de las aguas del río Colorado, asignadas a México, a los puntos mexicanos de derivación en la línea divisoria internacional terrestre que se especifican en este Tratado. Entre estas obras se incluirán: el canal y las otras obras necesarias para conducir el agua desde el extremo inferior de la descarga de Pilot Knob hasta el límite interna-

it, a canal to connect the main diversion structure referred to in subparagraph (a) of this Article, if this diversion structure should be built in the limitrophe section of the river, with the Mexican system of canals at a point to be agreed upon by the Commission on the international land boundary near San Luis, Sonora. Such works shall be constructed or acquired and operated and maintained by the United States Section at the expense of Mexico. Mexico shall also pay the costs of any sites or rights of way required for such works.

(d) The Commission shall construct, operate and maintain in the limitrophe section of the Colorado River, and each Section shall construct, operate and maintain in the territory of its own country on the Colorado River below Imperial Dam and on all other carrying facilities used for the delivery of water to Mexico, all necessary gaging stations and other measuring devices for the purpose of keeping a complete record of the waters delivered to Mexico and of the flows of the river. All data obtained as to such deliveries and flows shall be periodically compiled and exchanged between the two Sections.

Article 13

The Commission shall study, investigate and prepare plans for flood control on the Lower Colorado River between Imperial Dam and the Gulf of California, in both the United States and Mexico, and shall, in a Minute, report to the two Governments the works which should be built, the estimated cost thereof, and the part of the works to be constructed by each Government. The two Governments agree to construct, through their respective Sections of the Commission, such works as may be recommended by the Commission and approved by the two Governments, each Government to pay the costs of the works constructed by it. The Commission shall likewise recommend the parts of the works to be operated and maintained jointly by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section. The two Governments agree to pay in equal shares the cost of joint operation and maintenance, and each Government agrees to pay the cost of operation and maintenance of the works assigned to it for such purpose.

Article 14

In consideration of the use of the All-American Canal for the delivery to Mexico, in the manner provided in Articles 11 and 15 of this Treaty, of a part of its allotment of the waters of the Colorado River, Mexico shall pay to the United States:

(a) A proportion of the costs actually incurred in the construction of Imperial Dam and the Imperial Dam-Pilot Knob section of the All-American

cional y, a solicitud de México, un canal que conecte la estructura principal de derivación a que se refiere el inciso *a*) de este Artículo, si ésta se construyere en el tramo limítrofe del río, con el sistema mexicano de canales en el punto de la línea divisoria internacional, cerca de San Luis, Sonora, en que convenga la Comisión. Las obras mencionadas serán construidas o adquiridas y operadas y mantenidas por la Sección de los Estados Unidos a expensas de México. México cubrirá también los costos de los sitios y derechos de vía requeridos para dichas obras.

d) La Comisión construirá, mantendrá y operará en el tramo limítrofe del río Colorado, y cada Sección construirá, mantendrá y operará en su territorio respectivo, en el río Colorado, aguas abajo de la Presa Imperial, y en todas las otras obras usadas para entregar agua a México, las estaciones hidrométricas y dispositivos necesarios para llevar un registro completo del caudal que se entregue a México y del escurrimiento del río. Todos los datos obtenidos al respecto serán compilados e intercambiados periódicamente por las dos Secciones.

Artículo 13

La Comisión estudiará, investigará y preparará los proyectos para el control de las avenidas en el Bajo Río Colorado, tanto en los Estados Unidos como en México, desde la Presa Imperial hasta el Golfo de California, e informará a los dos Gobiernos, mediante un acta, acerca de las obras que deberán construirse, de la estimación de sus costos y de la parte de las obras que deberá construir cada Gobierno. Los dos Gobiernos convienen en construir, por medio de sus respectivas Secciones de la Comisión, las obras que aprueben, recomendadas por la Comisión, y en pagar los costos de las que respectivamente construyan. De la misma manera, la Comisión recomendará qué porciones de las obras deberán ser operadas y mantenidas conjuntamente por la Comisión y cuáles operadas y mantenidas por cada Sección. Los dos Gobiernos convienen en pagar por partes iguales el costo de la operación y mantenimiento conjuntos, y cada Gobierno conviene en pagar el costo de operación y mantenimiento de las obras asignadas a él con dicho objeto.

Artículo 14

En consideración del uso del Canal Todo Americano para la entrega a México, en la forma establecida en los Artículos 11 y 15 de este Tratado, de una parte de su asiguación a las aguas del río Colorado, México pagará a los Estados Unidos:

a) Una parte de los costos reales de la construcción de la Presa Imperial y del tramo Imperial-Pilot Knob del Canal Todo Americano; dicha parte y la

Canal, this proportion and the method and terms of repayment to be determined by the two Governments, which, for this purpose, shall take into consideration the proportionate uses of these facilities by the two countries, these determinations to be made as soon as Davis dam and reservoir are placed in operation.

(b) Annually, a proportionate part of the total costs of maintenance and operations of such facilities, these costs to be prorated between the two countries in proportion to the amount of water delivered annually through such facilities for use in each of the two countries.

In the event that revenues from the sale of hydro-electric power which may be generated at Pilot Knob become available for the amortization of part or all of the costs of the facilities named in subparagraph (a) of this Article, the part that Mexico should pay of the costs of said facilities shall be reduced or repaid in the same proportion as the balance of the total costs are reduced or repaid. It is understood that any such revenue shall not become available until the cost of any works which may be constructed for the generation of hydro-electric power at said location has been fully amortized from the revenues derived therefrom.

Article 15

A. The water allotted in subparagraph (a) of Article 10 of this Treaty shall be delivered to Mexico at the points of delivery specified in Article 11, in accordance with the following two annual schedules of deliveries by months, which the Mexican Section shall formulate and present to the Commission before the beginning of each calendar year:

SCHEDULE I

Schedule I shall cover the delivery, in the limitrophe section of the Colorado River, of 1,000,000 acre-feet (1,233,489,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 1,125,000 acre-feet (1,387,675,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 1,000,000 acre-foot (1,233,489,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 600 cubic feet (17.0 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

forma y términos de su pago serán determinados por los dos Gobiernos, tomando en consideración la proporción en que ambos países usarán las citadas obras. Esta determinación deberá ser hecha tan pronto como sea puesta en operación la presa Davis.

b) Anualmente, la parte que le corresponda de los costos totales de mantenimiento y operación de aquellas obras. Dichos costos serán prorrateados entre los dos países en proporción a la cantidad de agua entregada anualmente a cada uno de ellos, para su uso, por medio de esas obras.

En el caso de que pueda disponerse de los productos de la venta de la energía hidroeléctrica que se genere en Pilot Knob para la amortización de una parte o de la totalidad de los costos de las obras enumeradas en el inciso a) de este Artículo, la parte que México deberá pagar del costo de dichas obras será reducida o reembolsada en la misma proporción en que se reduzca o reembolse el saldo insoluto de los costos totales. Queda entendido que no podrá disponerse con ese fin de esos productos de la venta de energía eléctrica sino hasta que el costo de todas las obras construídas en ese lugar para generación de energía eléctrica haya sido totalmente amortizado con los mencionados productos de la venta de la energía eléctrica.

Artículo 15

A.—El agua asignada en el inciso a) del Artículo 10 de este Tratado será entregada a México en los lugares especificados en el Artículo 11, de acuerdo con dos tablas anuales de entregas mensuales, que se indican a continuación, y que la Sección Mexicana formulará y presentará a la Comisión antes del principio de cada año civil:

TABLA I

La tabla I detallará la entrega en el tramo limítrofe del río Colorado de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies) anuales de agua, a partir de la fecha en que la Presa Davis se ponga en operación, hasta el primero de enero de 1980, y la entrega de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies) anuales de agua después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Para el volumen de 1 233 489 000 metros cúbicos (1 000 000 de acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 17.0 metros cúbicos (600 pies cúbicos) ni mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,000 cubic feet (28.3 cubic meters) nor more than 3,500 cubic feet (99.1 cubic meters) per second.

With reference to the 1,125,000 acre-foot (1,387,675,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 675 cubic feet (19.1 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 1,125 cubic feet (31.9 cubic meters) nor more than 4,000 cubic feet (113.3 cubic meters) per second.

Should deliveries of water be made at a point on the land boundary near San Luis, Sonora, as provided for in Article 11, such deliveries shall be made under a sub-schedule to be formulated and furnished by the Mexican Section. The quantities and monthly rates of deliveries under such sub-schedule shall be in proportion to those specified for Schedule I, unless otherwise agreed upon by the Commission.

SCHEDULE II

Schedule II shall cover the delivery at the boundary line by means of the All-American Canal of 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) of water each year from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 and the delivery of 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) of water each year thereafter. This schedule shall be formulated subject to the following limitations:

With reference to the 500,000 acre-foot (616,745,000 cubic meter) quantity:

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 300 cubic feet (8.5 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) nor more than 2,000 cubic feet (56.6 cubic meters) per second.

With reference to the 375,000 acre-foot (462,558,000 cubic meter) quantity:

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 28.3 metros cúbicos (1 000 pies cúbicos) ni mayor de 99.1 metros cúbicos (3 500 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 1 387 675 000 metros cúbicos (1 125 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 19.1 metros cúbicos (675 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 31.9 metros cúbicos (1 125 pies cúbicos) ni mayor de 113.3 metros cúbicos (4 000 pies cúbicos) por segundo.

En el caso en que se hagan entregas de agua en un lugar de la línea divisoria terrestre cercano a San Luis, Sonora, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 11, dichas entregas se sujetarán a una subtabla que formulará y proporcionará la Sección Mexicana. Los volúmenes y gastos mensuales de entrega especificados en dicha subtabla estarán en proporción a los especificados para la Tabla I, salvo que la Comisión acuerde otra cosa.

TABLA II

La tabla II detallará la entrega en la línea divisoria de las aguas procedentes del Canal Todo Americano, de un volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales de agua a partir de la fecha en que la Presa Davis sea puesta en operación, hasta el primero de enero de 1980, y de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) de agua anuales después de esa fecha. Esta tabla se formulará con sujeción a las siguientes limitaciones:

Para el volumen de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies):

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 8.5 metros cúbicos (300 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos), ni mayor de 56.6 metros cúbicos (2 000 pies cúbicos) por segundo.

Para el volumen de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies):

(a) During the months of January, February, October, November and December the prescribed rate of delivery shall be not less than 225 cubic feet (6.4 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

(b) During the remaining months of the year the prescribed rate of delivery shall be not less than 375 cubic feet (10.6 cubic meters) nor more than 1,500 cubic feet (42.5 cubic meters) per second.

B. The United States shall be under no obligation to deliver, through the All-American Canal more than 500,000 acre-feet (616,745,000 cubic meters) annually from the date Davis dam and reservoir are placed in operation until January 1, 1980 or more than 375,000 acre-feet (462,558,000 cubic meters) annually thereafter. If, by mutual agreement, any part of the quantities of water specified in this paragraph are delivered to Mexico at points on the land boundary otherwise than through the All-American Canal, the above quantities of water and the rates of deliveries set out under Schedule II of this Article shall be correspondingly diminished.

C. The United States shall have the option of delivering, at the point on the land boundary mentioned in subparagraph (c) of Article 11, any part or all of the water to be delivered at that point under Schedule II of this Article during the months of January, February, October, November and December of each year, from any source whatsoever, with the understanding that the total specified annual quantities to be delivered through the All-American Canal shall not be reduced because of the exercise of this option, unless such reduction be requested by the Mexican Section, provided that the exercise of this option shall not have the effect of increasing the total amount of scheduled water to be delivered to Mexico.

D. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States hereby declares its intention to cooperate with Mexico in attempting to supply additional quantities of water through the All-American Canal as such additional quantities are desired by Mexico, if such use of the Canal and facilities will not be detrimental to the United States, provided that the delivery of any additional quantities through the All-American Canal shall not have the effect of increasing the total scheduled deliveries to Mexico. Mexico hereby declares its intention to cooperate with the United States by attempting to curtail deliveries of water through the All-American Canal in years of limited supply, if such curtailment can be accomplished without detriment to Mexico and is necessary to allow full use of all available water supplies, provided that

a) Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre, el gasto de entrega no será menor de 6.4 metros cúbicos (225 pies cúbicos) ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) per segundo.

b) Durante los meses restantes del año, el gasto de entrega no será menor de 10.6 metros cúbicos (375 pies cúbicos), ni mayor de 42.5 metros cúbicos (1 500 pies cúbicos) por segundo.

B. — Los Estados Unidos no estarán obligados a entregar por el Canal Todo Americano más de 616 745 000 metros cúbicos (500 000 acres pies) anuales desde la fecha en que se ponga en operación la Presa Davis hasta el primero de enero de 1980, ni más de 462 558 000 metros cúbicos (375 000 acres pies) anuales después de esa última fecha. Si por acuerdo mutuo se entregare a México cualquiera parte de los volúmenes de agua especificados en este párrafo, en puntos de la línea terrestre internacional distintos del lugar en que se haga la entrega por el Canal Todo Americano, los gastos de entrega y los volúmenes de agua arriba mencionados y determinados en la Tabla II de este Artículo, serán disminuídos en las cantidades correspondientes.

C. — Durante los meses de enero, febrero, octubre, noviembre y diciembre de cada año, los Estados Unidos tendrán la opción de entregar, en el lugar de la línea divisoria internacional determinado en el inciso c) del Artículo 11, de cualquier fuente que sea, una parte o la totalidad del volumen de agua que deberá ser entregado en ese lugar de acuerdo con la Tabla II de este Artículo. El ejercicio de la anterior opción, no producirá la reducción de los volúmenes totales anuales especificados para ser entregados por el Canal Todo Americano, a menos que dicha reducción sea solicitada por la Sección Mexicana, ni implicará el aumento del volumen total de agua tabulada que deberá entregarse a México.

D. — En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, los Estados Unidos declaran su intención de cooperar con México procurando abastecer, por el Canal Todo Americano, los volúmenes adicionales de agua que México desee, si ese uso del Canal y de las obras respectivas no resultare perjudicial a los Estados Unidos; en la inteligencia de que la entrega de los volúmenes adicionales de agua por el Canal Todo Americano no significará el aumento del volumen total de entregas de agua tabulado para México. Por su parte, México declara su intención de cooperar con los Estados Unidos durante los años de abastecimiento limitado tratando de reducir las entregas de agua por el Canal Todo Americano si dicha reducción pudiere llevarse a efecto sin perjuicio para México y si fuere necesaria para hacer posible el aprovechamiento

such curtailment shall not have the effect of reducing the total scheduled deliveries of water to Mexico.

E. In any year in which there shall exist in the river water in excess of that necessary to satisfy the requirements in the United States and the guaranteed quantity of 1,500,000 acre-feet (1,850,234,000 cubic meters) allotted to Mexico, the United States Section shall so inform the Mexican Section in order that the latter may schedule such surplus water to complete a quantity up to a maximum of 1,700,000 acre-feet (2,096,931,000 cubic meters). In this circumstance the total quantities to be delivered under Schedules I and II shall be increased in proportion to their respective total quantities and the two schedules thus increased shall be subject to the same limitations as those established for each under paragraph A of this Article.

F. Subject to the limitations as to rates of deliveries and total quantities set out in Schedules I and II, Mexico shall have the right, upon thirty days notice in advance to the United States Section, to increase or decrease each monthly quantity prescribed by those schedules by not more than 20% of the monthly quantity.

G. The total quantity of water to be delivered under Schedule I of paragraph A of this Article may be increased in any year if the amount to be delivered under Schedule II is correspondingly reduced and if the limitations as to rates of delivery under each schedule are correspondingly increased and reduced.

IV—TIJUANA RIVER

Article 16

In order to improve existing uses and to assure any feasible further development, the Commission shall study and investigate, and shall submit to the two Governments for their approval:

- (1) Recommendations for the equitable distribution between the two countries of the waters of the Tijuana River system;
- (2) Plans for storage and flood control to promote and develop domestic, irrigation and other feasible uses of the waters of this system;
- (3) An estimate of the cost of the proposed works and the manner in which the construction of such works or the cost thereof should be divided between the two Governments;

total del agua disponible; en la inteligencia de que dicha reducción no tendrá el efecto de disminuir el total de entregas de agua tabulado para México.

E. — En cualquier año en que haya agua en el río en exceso de la cantidad necesaria para satisfacer las demandas en los Estados Unidos y el volumen garantizado de 1 850 234 000 metros cúbicos (1 500 000 acres pies) asignado a México, la Sección de los Estados Unidos lo informará así a la Sección Mexicana con objeto de que esta última pueda tabular las aguas excedentes hasta completar un volumen máximo de 2 096 931 000 metros cúbicos (1 700 000 acres pies). En este caso los volúmenes totales que se entregarán de acuerdo con las Tablas números I y II serán aumentados en proporción a sus respectivos volúmenes totales y las dos tablas así incrementadas quedarán sujetas a las mismas limitaciones establecidas, para cada una de ellas, en el párrafo A de este Artículo.

F. — Con sujeción a las limitaciones fijadas en las Tablas I y II por lo que toca a los gastos de entrega y a los volúmenes totales, México tendrá el derecho de aumentar o disminuir, mediante avisos dados a la Sección de los Estados Unidos con 30 días de anticipación, cada uno de los volúmenes mensuales establecidos en esas tablas, en una cantidad que no exceda del 20% de su respectivo monto.

G. — En cualquier año, el volumen total de agua que deberá entregarse de acuerdo con la Tabla I a que se refiere el párrafo A de este Artículo, podrá ser aumentado, si el volumen de agua que se entregue de acuerdo con la Tabla II se redujere en el mismo volumen y si las limitaciones en cuanto a gastos de entrega estipulados para cada tabla se aumentan y se reducen correspondientemente.

IV — RÍO TIJUANA

Artículo 16

Con el objeto de mejorar los usos existentes y de asegurar cualquier desarrollo futuro factible, la Comisión estudiará, investigará y someterá a los dos Gobiernos para su aprobación:

(1) Recomendaciones para la distribución equitativa entre los dos países de las aguas del sistema del río Tijuana;

(2) Proyectos de almacenamiento y control de avenidas a fin de fomentar y desarrollar los usos domésticos, de irrigación y demás usos factibles de las aguas de este sistema;

(3) Estimaciones de los costos de las obras propuestas y de la forma en que la construcción de dichas obras o los costos de las mismas deberán ser divididos entre los dos Gobiernos;

(4) Recommendations regarding the parts of the works to be operated and maintained by the Commission and the parts to be operated and maintained by each Section.

The two Governments through their respective Sections of the Commission shall construct such of the proposed works as are approved by both Governments, shall divide the work to be done or the cost thereof, and shall distribute between the two countries the waters of the Tijuana River system in the proportions approved by the two Governments. The two Governments agree to pay in equal shares the costs of joint operation and maintenance of the works involved, and each Government agrees to pay the cost of operation and maintenance of the works assigned to it for such purpose.

V—GENERAL PROVISIONS

Article 17

The use of the channels of the international rivers for the discharge of flood or other excess waters shall be free and not subject to limitation by either country, and neither country shall have any claim against the other in respect of any damage caused by such use. Each Government agrees to furnish the other Government, as far in advance as practicable, any information it may have in regard to such extraordinary discharges of water from reservoirs and flood flows on its own territory as may produce floods on the territory of the other.

Each Government declares its intention to operate its storage dams in such manner, consistent with the normal operations of its hydraulic systems, as to avoid as far as feasible, material damage in the territory of the other.

Article 18

Public use of the water surface of lakes formed by international dams shall, when not harmful to the services rendered by such dams, be free and common to both countries, subject to the police regulations of each country in its territory, to such general regulations as may appropriately be prescribed and enforced by the Commission with the approval of the two Governments for the purpose of the application of the provisions of this Treaty, and to such regulations as may appropriately be prescribed and enforced for the same purpose by each Section of the Commission with respect to the areas and borders of such parts of those lakes as lie within its territory. Neither Government shall use for military purposes such water surface situated within the territory of the other country except by express agreement between the two Governments.

(4) Recomendaciones respecto de las partes de las obras que deberán ser operadas y mantenidas por la Comisión y las partes de las mismas que deberán ser operadas y mantenidas por cada Sección.

Los dos Gobiernos, cada uno por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, construirán las obras que propongan y aprueben ambos Gobiernos, se dividirán la cantidad de obra o su costo y se distribuirán las aguas del sistema del río Tijuana en las proporciones que ellos decidan. Los dos Gobiernos convienen en pagar por partes iguales el costo de la operación y mantenimiento conjuntos de las obras, y cada Gobierno conviene en pagar el costo de operación y mantenimiento de las obras asignadas a él con dicho objeto.

V — DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 17

El uso del cauce de los ríos internacionales para la descarga de aguas de avenida o de otras excedentes será libre y sin limitación para los dos países y ninguno de ellos podrá presentar reclamaciones al otro por daños causados por dicho uso. Cada uno de los Gobiernos conviene en proporcionar al otro, con la mayor anticipación posible, la información que tenga sobre las salidas de agua extraordinarias de las presas y las crecientes de los ríos que existan en su propio territorio y que pudieran producir inundaciones en el territorio del otro.

Cada Gobierno declara su intención de operar sus presas de almacenamiento en tal forma, compatible con la operación normal de sus sistemas hidráulicos, que evite, en cuanto sea factible, que se produzcan daños materiales en el territorio del otro.

Artículo 18

El uso civil de las superficies de las aguas de los lagos de las presas internacionales, cuando no sea en detrimento de los servicios a que están destinadas dichas presas, será libre y común para ambos países, sujeto a los reglamentos de policía de cada país en su territorio, a los reglamentos generales pertinentes que establezca y ponga en vigor la Comisión con la aprobación de los dos Gobiernos con el fin de aplicar las disposiciones de este Tratado, y a los reglamentos pertinentes que establezca y ponga en vigor cada Sección de la Comisión, con el mismo fin, respecto a las áreas y orillas de aquellas partes de los lagos comprendidas dentro de su territorio. Ninguno de los dos Gobiernos podrá usar para fines militares las superficies de las aguas situadas dentro del territorio del otro país sin un convenio expreso entre los dos Gobiernos.

Article 19

The two Governments shall conclude such special agreements as may be necessary to regulate the generation, development and disposition of electric power at international plants, including the necessary provisions for the export of electric current.

Article 20

The two Governments shall, through their respective Sections of the Commission, carry out the construction of works allotted to them. For this purpose the respective Sections of the Commission may make use of any competent public or private agencies in accordance with the laws of the respective countries. With respect to such works as either Section of the Commission may have to execute on the territory of the other, it shall, in the execution of such works, observe the laws of the place where such works are located or carried out, with the exceptions hereinafter stated.

All materials, implements, equipment and repair parts intended for the construction, operation and maintenance of such works shall be exempt from import and export customs duties. The whole of the personnel employed either directly or indirectly on the construction, operation or maintenance of the works may pass freely from one country to the other for the purpose of going to and from the place of location of the works, without any immigration restrictions, passports or labor requirements. Each Government shall furnish, through its own Section of the Commission, convenient means of identification to the personnel employed by it on the aforesaid works and verification certificates covering all materials, implements, equipment and repair parts intended for the works.

Each Government shall assume responsibility for and shall adjust exclusively in accordance with its own laws all claims arising within its territory in connection with the construction, operation or maintenance of the whole or of any part of the works herein agreed upon, or of any works which may, in the execution of this Treaty, be agreed upon in the future.

Article 21

The construction of the international dams and the formation of artificial lakes shall produce no change in the fluvial international boundary, which shall continue to be governed by existing treaties and conventions in force between the two countries.

Artículo 19

Los dos Gobiernos celebrarán los convenios especiales que sean necesarios para reglamentar la generación, el desarrollo y utilización de la energía eléctrica en las plantas internacionales y los requisitos para exportar la corriente eléctrica.

Artículo 20

Los dos Gobiernos, por conducto de sus respectivas Secciones de la Comisión, llevarán a cabo los trabajos de construcción que les sean asignados, empleando, para ese fin, los organismos públicos o privados competentes de acuerdo con sus propias leyes. Respecto a las obras que cualquiera de las Secciones de la Comisión deba ejecutar en el territorio de la otra, observará en la ejecución del trabajo las leyes del lugar donde se efectúe, con las excepciones que en seguida se consignan.

Todos los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a la construcción de las obras, su operación y mantenimiento, quedarán exceptuados de tributos fiscales de importación y exportación. Todo el personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación y mantenimiento de las obras, podrá pasar libremente de un país al otro con objeto de ir al lugar de su trabajo, o regresar de él, sin restricciones de inmigración, pasaporte, o requisitos de trabajo. Cada Gobierno proporcionará, por medio de su respectiva Sección de la Comisión, una identificación conveniente al personal empleado por la misma en las mencionadas labores y un certificado de verificación para los materiales, implementos, equipos y refacciones destinados a las obras.

En caso de que se presenten reclamaciones en conexión con la construcción, operación a mantenimiento de la totalidad o de cualquiera parte de las obras aquí convenidas o que, en cumplimiento de este Tratado, se convenga en lo futuro, el Gobierno del país en cuyo territorio se hayan originado tales reclamaciones asumirá la responsabilidad de todas ellas y las ajustará de acuerdo con sus propias leyes exclusivamente.

Artículo 21

La construcción de las presas internacionales y la formación de sus lagos artificiales no producirá variación alguna de la línea divisoria internacional fluvial, la que continuará siendo la establecida en los tratados y convenciones vigentes entre los dos países.

The Commission shall, with the approval of the two Governments, establish in the artificial lakes, by buoys or by other suitable markers, a practicable and convenient line to provide for the exercise of the jurisdiction and control vested by this Treaty in the Commission and its respective Sections. Such line shall also mark the boundary for the application of the customs and police regulations of each country.

Article 22

The provisions of the Convention between the United States and Mexico for the rectification of the Rio Grande (Rio Bravo) in the El Paso-Juárez Valley signed on February 1, 1933,¹ shall govern so far as delimitation of the boundary, distribution of jurisdiction and sovereignty, and relations with private owners are concerned, in any places where works for the artificial channeling, canalization or rectification of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River are carried out.

Article 23

The two Governments recognize the public interest attached to the works required for the execution and performance of this Treaty and agree to acquire, in accordance with their respective domestic laws, any private property that may be required for the construction of the said works, including the main structures and their appurtenances and the construction materials therefor, and for the operation and maintenance thereof, at the cost of the country within which the property is situated, except as may be otherwise specifically provided in this Treaty.

Each Section of the Commission shall determine the extent and location of any private property to be acquired within its own country and shall make the necessary request upon its Government for the acquisition of such property.

The Commission shall determine the cases in which it shall become necessary to locate works for the conveyance of water or electrical energy and for the servicing of any such works, for the benefit of either of the two countries, in the territory of the other country, in order that such works can be built pursuant to agreement between the two Governments. Such works shall be subject to the jurisdiction and supervision of the Section of the Commission within whose country they are located.

¹ *United States Treaty Series* 864; 48 Stat. 1621.

La Comisión, con la aprobación de los dos Gobiernos, fijará en los lagos artificiales, por medio de boyas o por cualquier otro procedimiento que juzgue adecuado, una línea más sencilla y conveniente para los efectos prácticos del ejercicio de la jurisdicción y del control que a dicha Comisión y a cada una de sus Secciones les confiere y les impone este Tratado. La línea aludida marcará, igualmente, el límite para la aplicación de los respectivos reglamentos fiscales y de policía de los dos países.

Artículo 22

Las estipulaciones de la Convención entre los Estados Unidos y México, del 1º de febrero de 1933, para la Rectificación del Río Bravo del Norte (Grande) en el Valle de Juárez-El Paso, en lo que se refiere a delimitación de fronteras, atribución de jurisdicción y soberanía y relaciones con propietarios particulares, regirán en los lugares donde se hagan las obras de encauzamiento, canalización o rectificación del río Bravo (Grande) y del río Colorado.

Artículo 23

Los dos Gobiernos reconocen la utilidad pública de las obras necesarias para la aplicación y cumplimiento de este Tratado y, por consiguiente, se comprometen a adquirir, de acuerdo con sus respectivas leyes internas, las propiedades privadas que se necesiten para la ejecución de las obras de referencia, comprendiendo, además de las obras principales, sus anexos y el aprovechamiento de materiales de construcción, y para la operación y mantenimiento de ellas, a expensas del país en donde se encuentren dichas propiedades, con las excepciones que expresamente establece este Tratado.

Cada una de las Secciones de la Comisión fijará en su correspondiente país la extensión y ubicación de las propiedades privadas que deban ser adquiridas y hará a su respectivo Gobierno la solicitud pertinente para que las adquiera.

La Comisión determinará los casos en que sea necesario ubicar obras para la conducción de agua o energía eléctrica y para los servicios anexos a las mismas obras, en beneficio de cualquiera de los dos países, en territorio del otro, para que dichas obras puedan construirse por acuerdo de los dos Gobiernos. Dichas obras quedarán bajo la jurisdicción y vigilancia de la Sección de la Comisión del país en que se encuentren.

Construction of the works built in pursuance of the provisions of this Treaty shall not confer upon either of the two countries any rights either of property or of jurisdiction over any part whatsoever of the territory of the other. These works shall be part of the territory and be the property of the country wherein they are situated. However, in the case of any incidents occurring on works constructed across the limitrophe part of a river and with supports on both banks, the jurisdiction of each country shall be limited by the center line of such works, which shall be marked by the Commission, without thereby changing the international boundary.

Each Government shall retain, through its own Section of the Commission and within the limits and to the extent necessary to effectuate the provisions of this Treaty, direct ownership, control and jurisdiction within its own territory and in accordance with its own laws, over all real property—including that within the channel of any river—rights of way and rights *in rem*, that it may be necessary to enter upon and occupy for the construction, operation or maintenance of all the works constructed, acquired or used pursuant to this Treaty. Furthermore, each Government shall similarly acquire and retain in its own possession the titles, control and jurisdiction over such works.

Article 24

The International Boundary and Water Commission shall have, in addition to the powers and duties otherwise specifically provided in this Treaty, the following powers and duties:

(a) To initiate and carry on investigations and develop plans for the works which are to be constructed or established in accordance with the provisions of this and other treaties or agreements in force between the two Governments dealing with boundaries and international waters; to determine, as to such works, their location, size, kind and characteristic specifications; to estimate the cost of such works; and to recommend the division of such costs between the two Governments, the arrangements for the furnishing of the necessary funds, and the dates for the beginning of the works, to the extent that the matters mentioned in this subparagraph are not otherwise covered by specific provisions of this or any other Treaty.

(b) To construct the works agreed upon or to supervise their construction and to operate and maintain such works or to supervise their operation and maintenance, in accordance with the respective domestic laws of each country. Each Section shall have, to the extent necessary to give effect to the provisions of this Treaty, jurisdiction over the works constructed exclusively in the territory of

La construcción de las obras, en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado, no conferirá a ninguno de los dos países derechos ni de propiedad ni de jurisdicción sobre ninguna parte del territorio del otro. Las obras constituirán parte del territorio y pertenecerán al país dentro del cual se hallen. Sin embargo, para sucesos ocurridos sobre las obras construidas en los tramos limítrofes de los ríos y que se apoyen en ambas márgenes, la jurisdicción de cada país quedará limitada por el eje medio de dichas obras—el cual será marcado por la Comisión—sin que por eso varíe la línea divisoria internacional.

Cada Gobierno por medio de su respectiva Sección de la Comisión, conservará dentro de los límites y en la extensión necesaria para cumplir con las disposiciones de este Tratado, el dominio directo, control y jurisdicción dentro de su propio territorio y de acuerdo con sus leyes, sobre los inmuebles—incluyendo los que estén dentro del cauce del río—los derechos de vía y los derechos reales que sea necesario ocupar para la construcción, operación y mantenimiento de todas las obras que se construyan, adquieran o usen de acuerdo con este Tratado. Asimismo, cada Gobierno adquirirá y conservará en su poder, en la misma forma, los títulos, control y jurisdicción sobre tales obras.

Artículo 24

La Comisión Internacional de Límites y Aguas tendrá las siguientes facultades y obligaciones, en adición a las establecidas específicamente en este Tratado:

a) Iniciar, llevar a cabo las investigaciones y desarrollar los proyectos de las obras que deberán ser construidas o establecidas de acuerdo con las estipulaciones de éste y de los demás tratados y convenios vigentes entre los dos Gobiernos, relativos a límites y aguas internacionales; determinar la localización, magnitud, calidad y especificaciones características de dichas obras; estimar su costo; y recomendar la forma en que éste deberá repartirse entre los dos Gobiernos y los arreglos para proveer los fondos necesarios, y las fechas en que deberán principiarse las obras, en todo lo que las cuestiones mencionadas en este inciso no estén reglamentadas en forma distinta por disposiciones específicas de éste o de algún otro tratado.

b) Construir o vigilar la construcción y después operar y mantener o vigilar la operación y mantenimiento de las obras convenidas, con sujeción a las respectivas leyes de cada país. Cada Sección tendrá jurisdicción sobre las obras construidas exclusivamente en el territorio de su país, hasta el límite necesario para cumplir con las disposiciones de este Tratado y siempre que

its country whenever such works shall be connected with or shall directly affect the execution of the provisions of this Treaty.

(c) In general to exercise and discharge the specific powers and duties entrusted to the Commission by this and other treaties and agreements in force between the two countries, and to carry into execution and prevent the violation of the provisions of those treaties and agreements. The authorities of each country shall aid and support the exercise and discharge of these powers and duties, and each Commissioner shall invoke when necessary the jurisdiction of the courts or other appropriate agencies of his country to aid in the execution and enforcement of these powers and duties.

(d) To settle all differences that may arise between the two Governments with respect to the interpretation or application of this Treaty, subject to the approval of the two Governments. In any case in which the Commissioners do not reach an agreement, they shall so inform their respective governments reporting their respective opinions and the grounds therefor and the points upon which they differ, for discussion and adjustment of the difference through diplomatic channels and for application where proper of the general or special agreements which the two Governments have concluded for the settlement of controversies.

(e) To furnish the information requested of the Commissioners jointly by the two Governments on matters within their jurisdiction. In the event that the request is made by one Government alone, the Commissioner of the other Government must have the express authorization of his Government in order to comply with such request.

(f) The Commission shall construct, operate and maintain upon the limittrophe parts of the international streams, and each Section shall severally construct, operate and maintain upon the parts of the international streams and their tributaries within the boundaries of its own country, such stream gaging stations as may be needed to provide the hydrographic data necessary or convenient for the proper functioning of this Treaty. The data so obtained shall be compiled and periodically exchanged between the two Sections.

(g) The Commission shall submit annually a joint report to the two Governments on the matters in its charge. The Commission shall also submit to the two Governments joint reports on general or any particular matters at such other times as it may deem necessary or as may be requested by the two Governments.

Article 25

Except as otherwise specifically provided in this Treaty, Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 shall govern the proceedings of the Commis-

dichas obras tengan conexión con las estipulaciones aludidas o alguna influencia en la ejecución de las mismas.

c) En general, ejercer las facultades y cumplir con las obligaciones específicas impuestas a la Comisión por éste y otros Tratados y Convenios vigentes entre los dos países, ejecutar sus disposiciones y evitar la violación de las mismas. Las autoridades de cada país ayudarán y apoyarán a la Comisión en el ejercicio de estas facultades, pudiendo cada Comisionado requerir, siempre que sea necesario, el imperio de los tribunales o de otras dependencias gubernamentales competentes de su país, con objeto de obtener ayuda en la ejecución y cumplimiento de estas facultades y obligaciones.

d) Resolver, con la aprobación de los dos Gobiernos, todas las diferencias que se susciten entre ellos sobre la interpretación o la aplicación del presente Tratado. Si los Comisionados no llegaren a un acuerdo, darán aviso a su Gobierno, expresando sus opiniones respectivas, los fundamentos de su decisión y los puntos en que difieran, para la discusión y ajuste de la discrepancia por la vía diplomática, o con objeto de que se apliquen, en su caso, los convenios generales o especiales celebrados entre los mismos Gobiernos para resolución de controversias.

e) Proporcionar las informaciones que los dos Gobiernos soliciten conjuntamente de los Comisionados sobre asuntos de su jurisdicción. En caso de que la solicitud sea hecha por un solo Gobierno, el Comisionado del otro, necesitará la autorización expresa de su Gobierno para atenderla.

f) La Comisión construirá, operará y mantendrá en los tramos limítrofes de las corrientes internacionales, y cada Sección construirá, operará y mantendrá separadamente en las porciones de las corrientes internacionales y de sus afluentes que queden dentro de los límites de su propio país, las estaciones de aforo que sean necesarias para obtener los datos hidrográficos necesarios o convenientes para el funcionamiento adecuado de este Tratado. Los datos así obtenidos serán recopilados e intercambiados periódicamente entre las dos Secciones.

g) La Comisión someterá anualmente a los dos Gobiernos un informe conjunto sobre los asuntos que estén a su cargo. Asimismo, la Comisión someterá a los dos Gobiernos los informes conjuntos, generales o sobre cualquier asunto especial, cuando lo considere necesario o lo soliciten los dos Gobiernos.

Artículo 25

Con las excepciones específicamente establecidas en este Tratado, los procedimientos de la Comisión, para la ejecución de las estipulaciones del mismo, se

sion in carrying out the provisions of this Treaty. Supplementary thereto the Commission shall establish a body of rules and regulations to govern its procedure, consistent with the provisions of this Treaty and of Articles III and VII of the Convention of March 1, 1889 and subject to the approval of both Governments.

Decisions of the Commission shall be recorded in the form of Minutes done in duplicate in the English and Spanish languages, signed by each Commissioner and attested by the Secretaries, and copies thereof forwarded to each Government within three days after being signed. Except where the specific approval of the two Governments is required by any provision of this Treaty, if one of the Governments fails to communicate to the Commission its approval or disapproval of a decision of the Commission within thirty days reckoned from the date of the Minute in which it shall have been pronounced, the Minute in question and the decisions which it contains shall be considered to be approved by that Government. The Commissioners, within the limits of their respective jurisdiction, shall execute the decisions of the Commission that are approved by both Governments.

If either Government disapproves a decision of the Commission the two Governments shall take cognizance of the matter, and if an agreement regarding such matter is reached between the two Governments, the agreement shall be communicated to the Commissioners, who shall take such further proceedings as may be necessary to carry out such agreement.

V—TRANSITORY PROVISIONS

Article 26

During a period of eight years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the beginning of operation of the lowest major international reservoirs on the Rio Grande (Rio Bravo), should it be placed in operation prior to the expiration of said period, Mexico will cooperate with the United States to relieve, in times of drought, any lack of water needed to irrigate the lands now under irrigation in the Lower Rio Grande Valley in the United States, and for this purpose Mexico will release water from El Azúcar reservoir on the San Juan River and allow that water to run through its system of canals back into the San Juan River in order that the United States may divert such water from the Rio Grande (Rio Bravo). Such releases shall be made on condition that they do not affect the Mexican irrigation system, provided that Mexico shall, in any event, except in cases of extraordinary drought or serious accident to its hydraulic works, release and make available to the United States for its use the quantities requested, under the following conditions: that during the said eight years there shall be made available a total of 160,000 acre-feet (197,358,000 cubic meters)

regirán por los Artículos III y VII de la Convención de primero de marzo de 1889. En adición y en concordancia con las disposiciones citadas y con las estipulaciones de este Tratado, la Comisión establecerá las normas y reglamentos que regirán, una vez aprobados por ambos Gobiernos, los procedimientos de la propia Comisión.

Los acuerdos de la Comisión se harán constar en forma de actas, levantadas por duplicado, en inglés y en español, firmadas por ambos Comisionados y bajo la fe de los Secretarios, una copia de cada una de las cuales será enviada a cada Gobierno dentro de los tres días siguientes a su firma. Excepto en los casos en que, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se requiera específicamente la aprobación de los dos Gobiernos, si un Gobierno deja de comunicar a la Comisión su acuerdo aprobatorio o reprobatorio, dentro del término de 30 días contados a partir de la fecha que tenga el acta, se darán por aprobadas ésta y las resoluciones en ella contenidas. Los Comisionados ejecutarán las resoluciones de la Comisión, aprobadas por ambos Gobiernos, dentro de los límites de sus respectivas jurisdicciones.

En los casos en que cualquiera de los dos Gobiernos desapruere un acuerdo de la Comisión, ambos Gobiernos tomarán conocimiento del asunto y, si llegaren a un acuerdo, éste se comunicará a los Comisionados con objeto de que ellos sigan los procedimientos necesarios para llevar a cabo lo convenido.

VI — DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 26

Durante un lapso de ocho años contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que sea puesta en operación la presa inferior principal internacional de almacenamiento en el río Bravo (Grande), si se pone en operación antes de aquel plazo, México cooperará con los Estados Unidos para aliviar, en períodos de escasez, la falta del agua necesaria para regar las tierras que actualmente se riegan en el valle del Bajo Río Bravo (Grande), en los Estados Unidos, y, al efecto, México extraerá agua de la presa de El Azúcar en el Río San Juan y la dejará correr por medio de su sistema de canales al río San Juan, con objeto de que los Estados Unidos puedan derivarla del río Bravo (Grande). Dichas extracciones se harán siempre que no afecten la operación del sistema de riego mexicano; sin embargo, México se obliga, salvo casos de escasez extraordinaria o de serio accidente a sus obras hidráulicas, a dejar salir y a abastecer los volúmenes pedidos por los Estados Unidos, para su uso, bajo las siguientes condiciones: que en los ocho años citados se abastecerá un total de 197 358 000 metros cúbicos (160 000 acres pies) y, en un año

and up to 40,000 acre-feet (49,340,000 cubic meters) in any one year; that the water shall be made available as requested at rates not exceeding 750 cubic feet (21.2 cubic meters) per second; that when the rates of flow requested and made available have been more than 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second the period of release shall not extend beyond fifteen consecutive days; and that at least thirty days must elapse between any two periods of release during which rates of flow in excess of 500 cubic feet (14.2 cubic meters) per second have been requested and made available. In addition to the guaranteed flow, Mexico shall release from El Azúcar reservoir and conduct through its canal system and the San Juan River, for use in the United States during periods of drought and after satisfying the needs of Mexican users, any excess water that does not in the opinion of the Mexican Section have to be stored and that may be needed for the irrigation of lands which were under irrigation during the year 1943 in the Lower Rio Grande Valley in the United States.

Article 27

The provisions of Article 10, 11, and 15 of this Treaty shall not be applied during a period of five years from the date of the entry into force of this Treaty, or until the Davis dam and the major Mexican diversion structure on the Colorado River are placed in operation, should these works be placed in operation prior to the expiration of said period. In the meantime Mexico may construct and operate at its expense a temporary diversion structure in the bed of the Colorado River in territory of the United States for the purpose of diverting water into the Alamo Canal, provided that the plans for such structure and the construction and operation thereof shall be subject to the approval of the United States Section. During this period of time the United States will make available in the river at such diversion structure river flow now currently required in the United States, and the United States will cooperate with Mexico to the end that the latter may satisfy its irrigation requirements within the limits of those requirements for lands irrigated in Mexico from the Colorado River during the year 1943.

VII—FINAL PROVISIONS

Article 28

This Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. It shall enter into force on the day of the exchange of ratifications and shall continue in force until terminated by another Treaty concluded for that purpose between the two Governments.

determinado, un volumen hasta de 49 340 000 metros cúbicos (40 000 acres pies); que el agua se abastecerá a medida que sea solicitada y en gastos que no excedan de 21.2 metros cúbicos (750 pies cúbicos) por segundo; que cuando los gastos solicitados y abastecidos excedan de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo, el período de extracción no se prolongará por más de 15 días consecutivos; y que deberán transcurrir cuando menos treinta días entre dos extracciones en el caso de que se hayan abastecido solicitudes para gastos mayores de 14.2 metros cúbicos (500 pies cúbicos) por segundo. Además de los volúmenes garantizados, México dejará salir de la presa de El Azúcar y conducirá por su sistema de canales y el río San Juan, para su uso en los Estados Unidos, durante los períodos de sequía y después de haber satisfecho todos los requerimientos de los usuarios mexicanos, aquellas aguas excedentes que, a juicio de la Sección Mexicana no necesiten almacenarse, para ayudar al riego de las tierras que, en el año de 1943, se regaban, en el citado valle del Bajo Río Bravo (Grande) en los Estados Unidos.

Artículo 27

Durante un lapso de cinco años, contados a partir de la fecha en que principie la vigencia de este Tratado, o hasta que sean puestas en operación la Presa Davis y la estructura mexicana principal de derivación en el río Colorado, si se ponen en operación estas obras antes de aquel plazo, no se aplicarán los Artículos 10, 11 y 15 de este Tratado y, mientras tanto, México podrá construir y operar a sus expensas, en territorio de los Estados Unidos, una estructura de derivación provisional en el lecho del río Colorado, destinada a derivar agua hacia el canal del Alamo; en la inteligencia de que los planos para dicha estructura, su construcción y operación quedarán sujetos a la aprobación de la Sección de los Estados Unidos. Durante el mismo período los Estados Unidos pondrán a disposición de México en el lugar del río en que se construya dicha estructura, los caudales que a la sazón no se requieran en los Estados Unidos y ofrecen cooperar con México a fin de que éste pueda satisfacer sus necesidades de riego, dentro de los límites que tuvieron esas necesidades en las tierras regadas en México con aguas del río Colorado en el año de 1943.

VII — DISPOSICIONES FINALES

Artículo 28

Este Tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Washington. Entrará en vigor el día del canje de ratificaciones y regirá indefinidamente hasta que sea terminado por otro Tratado concluído al efecto entre los dos Gobiernos.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the English and Spanish languages, in Washington on this third day of February, 1944.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Tratado y agregado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en la Ciudad de Washington, el día tres de febrero de 1944.

For the Government of the United States of America:

Cordell HULL [SEAL]

George S. MESSERSMITH [SEAL]

Lawrence M. LAWSON [SEAL]

For the Government of the United Mexican States:

F. Castillo NÁJERA [SEAL]

Rafael FERNÁNDEZ MACGREGOR [SEAL]

PROTOCOL

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States agree and understand that:

Wherever, by virtue of the provisions of the Treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed in Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, specific functions are imposed on, or exclusive jurisdiction is vested in, either of the Sections of the International Boundary and Water Commission, which involve the construction or use of works for storage or conveyance of water, flood control, stream gaging, or for any other purpose, which are situated wholly within the territory of the country of that Section, and which are to be used only partly for the performance of treaty provisions, such jurisdiction shall be exercised, and such functions, including the construction, operation and maintenance of the said works, shall be performed and carried out by the Federal agencies of that country which now or hereafter may be authorized by domestic law to construct, or to operate and maintain, such works. Such functions or jurisdictions shall be exercised in conformity with the provisions of the Treaty and in cooperation with the respective Section of the Commission, to the end that all international obligations

PROTOCOLO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos convienen y tienen entendido que:

Siempre que en virtud de lo dispuesto en el Tratado entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, relativo al aprovechamiento de las aguas de los ríos Colorado y Tijuana; y del río Bravo (Grande) desde Fort Quitman, Texas, hasta el Golfo de México, se impongan funciones específicas o se confiera jurisdicción exclusiva a cualquiera de las Secciones de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, que entrañen la construcción o uso de obras de almacenamiento o de conducción de agua, de control de avenidas, de aforos o para cualquier otro objeto, que estén situadas totalmente dentro del territorio del país al que corresponda esa Sección y que se usen solamente en parte para cumplir con las disposiciones del Tratado, dicha jurisdicción la ejercerán y las referidas funciones, incluso la construcción, operación y conservación de las obras de que se trata, las desempeñarán y realizarán las dependencias federales de ese mismo país, que estén facultadas, en virtud de sus leyes internas actualmente en vigor o que en lo futuro se dicten, para construir, operar y conservar dichas obras. Las citadas funciones y jurisdicciones se ejercerán observando las disposiciones del Tratado y en cooperación con la respectiva Sección de la Comisión, con el objeto de que todas las obligaciones y fun-

and functions may be coordinated and fulfilled.

The works to be constructed or used on or along the boundary, and those to be constructed or used exclusively for the discharge of treaty stipulations, shall be under the jurisdiction of the Commission or of the respective Section, in accordance with the provisions of the Treaty. In carrying out the construction of such works the Sections of the Commission may utilize the services of public or private organizations in accordance with the laws of their respective countries.

This Protocol, which shall be regarded as an integral part of the aforementioned Treaty signed in Washington on February 3, 1944, shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged in Washington. This Protocol shall be effective beginning with the day of the entry into force of the Treaty and shall continue effective so long as the Treaty remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, in Washington, this fourteenth day of November, 1944.

ciones internacionales puedan coordinarse y cumplirse.

Las obras que se construyan o usen en la línea divisoria o a lo largo de ella, así como las que se construyan o usen exclusivamente para cumplir con las estipulaciones del Tratado, quedarán bajo la jurisdicción de la Comisión o de la Sección correspondiente de acuerdo con lo dispuesto por el mismo. Para llevar a cabo la construcción de dichas obras, las Secciones de la Comisión podrá utilizar los servicios de organismos públicos o privados, de acuerdo con las leyes de sus respectivos países.

Este Protocolo, que se considerará parte integral del susodicho Tratado firmado en Washington el 3 de febrero de 1944, será ratificado y las ratificaciones canjeadas en Washington. Este Protocolo entrará en vigor a partir del día en que empiece a regir el Tratado y continuará en vigor por todo el tiempo que esté vigente éste.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios han firmado este Protocolo y le han agregado sus sellos.

HECHO en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Washington, el día eatorce de noviembre de 1944.

For the Government of the United States of America:

E. R. STETTINIUS Jr.
*Acting Secretary of State
of the United States of America*

For the Government of the United Mexican States:

F. CASTILLO NÁJERA
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Mexican States in Washington*

[SEAL]

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

WHEREAS a treaty between the United States of America and the United Mexican States relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on February 3, 1944, and a protocol supplementary to the said treaty was signed by their respective Plenipotentiaries in Washington on November 14, 1944, the originals of which treaty and protocol, in the English and Spanish languages, are word for word as follows: ¹

AND WHEREAS the Senate of the United States of America by their Resolution of April 18, 1945, two-thirds of the Senators present concurring therein, did advise and consent to the ratification of the said treaty and protocol, subject to certain understandings, the text of which Resolution is word for word as follows:

“Resolved (two-thirds of the Senators present concurring therein), That the Senate advise and consent to the ratification of Executive A, Seventy-eighth Congress, second session, a treaty between the United States of America and the United Mexican States, signed at Washington on February 3, 1944, relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico, and Executive H, Seventy-eighth Congress, second session, a protocol, signed at Washington on November 14, 1944, supplementary to the treaty, subject to the following understandings, and that these understandings will be mentioned in the ratification of this treaty as conveying the true meaning of the treaty, and will in effect form a part of the treaty:

“(a) That no commitment for works to be built by the United States in whole or in part at its expense, or for expenditures by the United States, other than those specifically provided for in the treaty, shall be made by the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, or any other officer or employee of the United States, without prior approval of the Congress of the United States. It is understood that the works to be built by the United States, in whole or in part at its expense, and the expenditures by the United States, which are specifically provided for in the treaty, are as follows:

“1. The joint construction of the three storage and flood-control dams on the Rio Grande below Fort Quitman, Texas, mentioned in article 5 of the treaty.

¹ See pages 314 to 366

"2. The dams and other joint works required for the diversion of the flow of the Rio Grande mentioned in subparagraph II of article 5 of the treaty, it being understood that the commitment of the United States to make expenditures under this subparagraph is limited to its share of the cost of one dam and works appurtenant thereto.

"3. Stream-gaging stations which may be required under the provisions of section (j) of article 9 of the treaty and of subparagraph (d) of article 12 of the treaty.

"4. The Davis Dam and Reservoir mentioned in subparagraph (b) of article 12 of the treaty.

"5. The joint flood-control investigations, preparation of plans, and reports on the Rio Grande below Fort Quitman required by the provisions of article 6 of the treaty.

"6. The joint flood-control investigations, preparations of plans, and reports on the lower Colorado River between the Imperial Dam and the Gulf of California required by article 13 of the treaty.

"7. The joint investigations, preparation of plans, and reports on the establishment of hydroelectric plants at the international dams on the Rio Grande below Fort Quitman provided for by article 7 of the treaty.

"8. The studies, investigations, preparation of plans, recommendations, reports, and other matters dealing with the Tijuana River system provided for by the first paragraph (including the numbered subparagraphs) of article 16 of the treaty.

"(b) Insofar as they affect persons and property in the territorial limits of the United States, the powers and functions of the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, the United States Section of said Commission, and any other officer or employee of the United States, shall be subject to the statutory and constitutional controls and processes. Nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as impairing the power of the Congress of the United States to define the terms of office of members of the United States Section of the International Boundary and Water Commission or to provide for their appointment by the President by and with the advice and consent of the Senate or otherwise.

"(c) That nothing contained in the treaty or protocol shall be construed as authorizing the Secretary of State of the United States, the Commissioner of the United States Section of the International Boundary and Water Commission, or the United States Section of said Commission, directly or indirectly to alter or control the distribution of water to users within the territorial limits of any of the individual States.

“(d) That ‘international dam or reservoir’ means a dam or reservoir built across the common boundary between the two countries.

“(e) That the words ‘international plants’, appearing in article 19, mean only hydroelectric generating plants in connection with dams built across the common boundary between the two countries.

“(f) That the words ‘electric current’, appearing in article 19, mean hydroelectric power generated at an international plant.

“(g) That by the use of the words ‘The jurisdiction of the Commission shall extend to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * *’ in the first sentence of the fifth paragraph of article 2, is meant: ‘The jurisdiction of the Commission shall extend and be limited to the limitrophe parts of the Rio Grande (Rio Bravo) and the Colorado River, to the land boundary between the two countries, and to works located upon their common boundary * * *.’

“(h) The word ‘agreements’ whenever used in subparagraph (a), (c), and (d) of article 24 of the treaty shall refer only to agreements entered into pursuant to and subject to the provisions and limitations of treaties in force between the United States of America and the United Mexican States.

“(i) The word ‘disputes’ in the second paragraph of article 2 shall have reference only to disputes between the Governments of the United States of America and the United Mexican States.

(j) First, that the one million seven hundred thousand acre-feet specified in subparagraph (b) of article 10 includes and is not in addition to the one million five hundred thousand acre-feet, the delivery of which to Mexico is guaranteed in subparagraph (a) of article 10; second, that the one million five hundred thousand acre-feet specified in three places in said subparagraph (b) is identical with the one million five hundred thousand acre-feet specified in said subparagraph (a); third, that any use by Mexico under said subparagraph (b) of quantities of water arriving at the Mexican points of diversion in excess of said one million five hundred thousand acre-feet shall not give rise to any future claim of right by Mexico in excess of said guaranteed quantity of one million five hundred thousand acre-feet of water.

“(k) The United States recognizes a duty to require that the protective structures to be constructed under article 12, paragraph (a), of this treaty, are so constructed, operated, and maintained as to adequately prevent damage to property and lands within the United States from the construction and operation of the diversion structure referred to in said paragraph.”

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United States of America on November 1, 1945, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate and subject to the aforesaid understandings on the part of the United States of America;

AND WHEREAS the said treaty and protocol were duly ratified by the President of the United Mexican States on October 16, 1945, in pursuance and according to the terms of a Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the said treaty and protocol and approving the said understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between the parties;

AND WHEREAS it is provided in Article 28 of the said treaty that the treaty shall enter into force on the day of the exchange of ratifications;

AND WHEREAS it is provided in the said protocol that the protocol shall be regarded as an integral part of the said treaty and shall be effective beginning with the day of the entry into force of the said treaty;

AND WHEREAS the respective instruments of ratification of the said treaty and protocol were duly exchanged, and a protocol of exchange of instruments of ratification was signed in the English and Spanish languages, by the respective Plenipotentiaries of the United States of America and the United Mexican States on November 8, 1945, the English text of which protocol of exchange of instruments of ratification reads in part as follows:

“The ratification by the Government of the United States of America of the treaty and protocol aforesaid recites in their entirety the understandings contained in the resolution of April 18, 1945 of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification, the text of which resolution was communicated by the Government of the United States of America to the Government of the United Mexican States. The ratification by the Government of the United Mexican States of the treaty and protocol aforesaid is effected, in the terms of its instrument of ratification, in conformity to the Decree of September 27, 1945 of the Senate of the United Mexican States approving the treaty and protocol aforesaid and approving also the aforesaid understandings on the part of the United States of America in all that refers to the rights and obligations between both parties, and in which the Mexican Senate refrains from considering, because it is not competent to pass judgment upon them, the provisions which relate exclusively to the internal application of the treaty within the United States of America and by its own authorities, and which are included in the understandings set forth under the letter (a) in its first part to the period preceding the words ‘It is understood’ and under the letters (b) and (c).”

Now, THEREFORE, be it known that I, Harry S. Truman, President of the United States of America, do hereby proclaim and make public the said treaty and the said protocol supplementary thereto, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith, on and from the eighth day of November, one thousand nine hundred forty-five, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this twenty-seventh day of November in the year of our Lord one thousand nine hundred forty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred seventieth.

[SEAL]

Harry S. TRUMAN

By the President:
James F. BYRNES
Secretary of State

TRANSLATION — TRADUCTION

No 25. TRAITE ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF A L'UTILISATION DES EAUX DU COLORADO, DE LA TIJUANA ET DU RIO GRANDE (RIO BRAVO) DEPUIS FORT-QUITMAN (TEXAS) JUSQU'AU GOLFE DU MEXIQUE, SIGNE A WASHINGTON, LE 3 FEVRIER 1944, AVEC UN PROTOCOLE COMPLEMENTAIRE, SIGNE A WASHINGTON, LE 14 NOVEMBRE 1944

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, animés de l'esprit de cordialité sincère et de coopération amicale qui régit heureusement leurs relations mutuelles, tenant compte du fait que les articles VI et VII du traité de paix, d'amitié, de limites et d'arrangement définitif entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique signé à Guadalupe-Hidalgo, le 2 février 1848¹, et l'article IV du traité pour fixer les limites des territoires respectifs, signé à Mexico le 30 décembre 1853², ne réglementent l'utilisation des eaux du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado qu'en ce qui concerne la navigation seulement; considérant que l'utilisation de ces eaux à d'autres fins est souhaitable dans l'intérêt des deux pays, et désirant en outre fixer et délimiter les droits des deux pays en ce qui concerne les eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande (rio Bravo) depuis Fort-Quitman (Texas, Etats-Unis) jusqu'au golfe du Mexique, afin d'en faire l'utilisation la plus complète et la meilleure possible, ont résolu de conclure un traité et, à cette fin, ont désigné comme plénipotentiaires:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

Cordell Hull, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, George S. Messersmith, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Mexico, et Lawrence M. Lawson, commissaire américain à la Commission internationale des frontières entre les Etats-Unis et le Mexique; et

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

Francisco Castillo Nájera, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique à Washington, et Rafael Fernández MacGregor, commissaire mexicain à la Commission internationale des frontières entre les Etats-Unis et le Mexique; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, tome XIV, page 7.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, deuxième série, tome I, page 1.

I — DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Aux fins du présent traité, il sera entendu que:

- a) “Les Etats-Unis” désigne les Etats-Unis d’Amérique.
- b) “Le Mexique” désigne les Etats-Unis du Mexique.
- c) “La Commission” “désigne la Commission internationale des frontières et des eaux des Etats-Unis et du Mexique définie à l’article 2 du présent traité.
- d) “Détourner” désigne l’opération qui consiste à prélever volontairement des eaux dans un cours d’eau quelconque afin de les transporter ailleurs pour les emmagasiner ou les utiliser à des fins domestiques ou agricoles, pour l’élevage du bétail, ou à des fins industrielles, que ce soit au moyen de barrages érigés à travers le lit du cours d’eau, de digues destinées à séparer les eaux, de dérivations latérales, de pompes ou par toute autre méthode.
- e) “Le point de détournement” signifie l’endroit où le détournement est effectué.
- f) “La capacité de retenue des réservoirs de barrage” signifie la partie de leur capacité totale consacrée à retenir et à emmagasiner les eaux destinées à être utilisées de la manière requise et au moment requis, c’est-à-dire la capacité disponible au delà de celle qui est prévue pour retenir les dépôts et régulariser le débit en temps de crue.
- g) “L’évacuation et l’épanchement des crues” signifie l’évacuation provoquée ou accidentelle des eaux en temps de crue par opposition aux prélèvements effectués à d’autres fins.
- h) “Le courant de retour” est la quantité d’eau détournée qui retourne finalement à la source dont elle avait été détournée.
- i) “Le prélèvement” signifie l’écoulement volontairement provoqué d’eau emmagasinée en vue de la transporter ailleurs ou de l’utiliser directement.
- j) “L’utilisation pour consommation” signifie l’utilisation d’eau par évaporation, transpiration des plantes ou toute autre manière par laquelle l’eau est consommée et ne retourne pas à sa source d’approvisionnement. En général, elle se mesure par la quantité d’eau détournée diminuée de la partie de celle-ci qui retourne au cours d’eau.
- k) “La digue ou le réservoir international principal inférieur” signifie la digue ou le réservoir international principal situé le plus en aval.
- l) “La digue ou le réservoir international principal supérieur” signifie la digue ou le réservoir international principal situé le plus en amont.

Article 2

La Commission internationale des frontières, instituée en exécution des dispositions de la Convention entre les Etats-Unis et le Mexique signée à Washington le 1er mars 1889¹ pour faciliter la mise en œuvre des principes contenus dans le Traité du 12 novembre 1884² et pour éviter les difficultés soulevées par les déplacements des lits du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, sera désignée à l'avenir sous le nom de Commission internationale des frontières et des eaux des Etats-Unis et du Mexique; cette Commission continuera d'exercer ses fonctions pendant toute la période durant laquelle le présent traité demeurera en vigueur. En conséquence, la durée de la Convention du 1er mars 1889 sera considérée comme indéfiniment prolongée et la Convention du 21 novembre 1900³ entre les Etats-Unis et le Mexique y relative sera considérée comme totalement abrogée.

L'application du présent traité, la réglementation et l'exercice des droits et des obligations que les deux Gouvernements assument en vertu dudit traité et le règlement de tous les différends auxquels pourront donner lieu son observation et son exécution sont confiés par les présentes à la Commission internationale des frontières et des eaux qui remplira ses fonctions conformément aux pouvoirs et aux restrictions énoncés au présent traité.

La Commission aura à tous égards le statut d'un organisme international et sera composée d'une section américaine et d'une section mexicaine. Le chef de chaque section sera un Commissaire-ingénieur. Toutes les fois que le présent traité prévoit une action commune ou un accord commun entre les deux Gouvernements, ou la présentation de rapports, d'études ou de plans fournis aux deux Gouvernements, ou des dispositions analogues, il est entendu que le problème particulier en question sera réglé par le Département d'Etat des Etats-Unis et le Ministère des Affaires étrangères du Mexique ou par leur entremise.

La Commission, ou chacune de ses deux sections, peut, dans la mesure où elle le juge utile, faire appel au concours d'adjoints et de conseillers techniques et juridiques. Chaque Gouvernement accordera le statut diplomatique au Commissaire désigné par l'autre Gouvernement. Le Commissaire, deux ingénieurs principaux, un conseiller juridique et un secrétaire désigné par chaque Gouvernement comme membre de sa section de la Commission jouiront, sur le territoire de l'autre pays, des privilèges et immunités accordés aux membres du Corps diplomatique. La Commission et son personnel pourront procéder librement à leurs observations, à leurs études et à leurs travaux sur place sur le territoire des deux pays.

¹ *United States Treaty Series* 232; 26 Stat. 1512, et Malloy, volume I, page 1167.

² *United States Treaty Series* 226; 24 Stat. 1011, et Malloy, vol. I, page 1159.

³ *United States Treaty Series* 244; 31 Stat. 1936, et Malloy, volume I, page 1192.

La compétence de la Commission s'étendra aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune, chaque section de la Commission conservant la compétence sur la partie des ouvrages située en deçà des frontières de son propre pays. Aucune des deux sections n'assumera la compétence ou le contrôle sur des ouvrages situés à l'intérieur des frontières du pays de l'autre section sans le consentement exprès du Gouvernement de ce dernier. Les ouvrages construits, acquis ou utilisés en application du présent traité et qui sont intégralement situés sur le territoire de l'un des deux pays continueront, bien que ces ouvrages puissent présenter un caractère international et sauf dispositions contraires expresses des présentes, à relever de la compétence et demeureront sous le contrôle exclusif de la section de la Commission dans le pays de laquelle les ouvrages se trouvent situés.

Les obligations imparties à la Commission par le présent traité et les pouvoirs qui lui sont conférés viendront s'ajouter à ceux dont la Commission internationale des frontières est chargée par la Convention du 1er mars 1889 et les autres traités et accords relatifs à cette question en vigueur entre les deux pays, sauf dans la mesure où leurs dispositions se trouveraient modifiées par le présent traité.

Chaque Gouvernement supportera les dépenses entraînées par le fonctionnement de sa section de la Commission. Les dépenses communes qui pourront être encourues avec l'accord de la Commission seront supportées par moitié par chacun des Gouvernements.

Article 3

Lorsque la Commission se trouvera appelée à prévoir l'usage commun des eaux internationales, l'ordre de priorité suivant servira de guide:

1. Usages domestiques et municipaux.
2. Agriculture et élevage.
3. Energie électrique.
4. Autres usages industriels.
5. Navigation.
6. Pêche et chasse.
7. Tous autres usages que la Commission pourra juger utiles.

Tous les usages précédents seront soumis à toutes mesures ou travaux sanitaires dont pourront être convenus les deux Gouvernements qui acceptent par les présentes d'accorder leur attention par priorité à la solution de tous les problèmes sanitaires frontières.

II — RIO GRANDE (RIO BRAVO)

Article 4

Les eaux du rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique sont par les présentes réparties entre les pays de la manière suivante:

A. Au Mexique:

a) Toutes les eaux qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières San-Juan et Alamo, y compris le courant de retour des terres irriguées par ces deux rivières.

b) La moitié du débit du cours principal du rio Grande (rio Bravo) en aval du réservoir international principal inférieur pour autant que ce débit n'est pas expressément attribué à l'un des deux pays par le présent traité.

c) Les deux tiers des eaux courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Conchos, San-Diego, San-Rodrigo, Escondido et Salado et le ruisseau Las Vacas, sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe B du présent article.

d) La moitié de toutes les autres eaux courantes qui ne sont pas attribuées par ailleurs par le présent article et qui concourent au cours principal du rio Grande (rio Bravo), y compris les apports de tous les affluents non mesurés, à savoir ceux qui ne sont pas désignés dans le présent article, entre Fort-Quitman et le réservoir international principal inférieur.

B. Aux Etats-Unis:

a) Toutes les eaux qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Pecos et Devils, la source Goodenough et les ruisseaux Alamito, Terlingua, San-Felipe et Pinto.

b) La moitié du débit du cours principal du rio Grande (rio Bravo) en aval du réservoir international principal inférieur, pour autant que ce débit n'est pas expressément attribué à l'un des deux pays par le présent traité.

c) Un tiers des eaux courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) depuis les rivières Conchos, San-Diego, San-Rodrigo, Escondido et Salado et le ruisseau Las Vacas, à condition que ce tiers ne soit pas inférieur en moyenne, pendant un cycle de cinq années consécutives, à 431.721.000 mètres cubes (350.000 acre-pieds) par an. Les Etats-Unis n'acquerront aucun droit, du fait de l'usage des eaux des affluents énumérés dans le présent alinéa, en sus des 431.721.000 mètres cubes (350.000 acre-pieds) par an, sauf le droit d'utiliser un tiers des eaux

courantes qui s'unissent au cours principal du rio Grande (rio Bravo) apportées par lesdits affluents, bien que ce tiers puisse être supérieur à cette quantité.

d) La moitié de toutes les autres eaux courantes qui ne sont pas attribuées par ailleurs par le présent article et qui concourent au cours principal du rio Grande (rio Bravo), y compris les apports de tous les affluents non mesurés, à savoir de ceux qui ne sont pas énumérés dans le présent article, entre Fort-Quitman et le réservoir international principal inférieur.

En cas de sécheresse exceptionnelle ou d'accident grave survenant aux systèmes hydrauliques des affluents mexicains mesurés rendant difficile pour le Mexique d'assurer l'écoulement des 431.721.000 mètres cubes (350.000 acres-pieds) attribués annuellement aux Etats-Unis par l'alinéa c) du paragraphe B du présent article comme contribution minima des susdits affluents mexicains, tout déficit existant à la fin du cycle de cinq années mentionné plus haut sera compensé au cours du cycle de cinq années suivant des eaux provenant desdits affluents mesurés.

Toutes les fois que les capacités de retenue attribuées aux Etats-Unis dans deux au moins des réservoirs internationaux principaux, y compris le réservoir principal supérieur, sont remplies d'eaux appartenant aux Etats-Unis, un cycle de cinq années sera considéré comme clos, tous les débits seront considérés comme entièrement couverts, et un nouveau cycle de cinq années commencera.

Article 5

Les deux Gouvernements conviennent de construire en commun, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, les ouvrages suivants sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo) :

I. Les barrages nécessaires pour retenir, emmagasiner et régulariser la plus grande partie du débit annuel du fleuve de manière à poursuivre les utilisations actuelles et à mettre à exécution le plus grand nombre possible de projets réalisables dans les limites imposées par les attributions d'eaux indiquées ci-dessus.

II. Les barrages et autres ouvrages communs nécessaires pour détourner le courant du rio Grande (rio Bravo).

Un premier barrage destiné à retenir les eaux sera construit dans la partie du fleuve comprise entre le canon de Santa-Helena et l'embouchure du Pecos, un second sera construit dans la partie du fleuve comprise entre Eagle-Pass et Laredo, Texas (Piedras-Negras et Nuevo-Laredo au Mexique), et un troisième sera érigé dans la partie du fleuve comprise entre Laredo et Roma, Texas (Nuevo-

Laredo et San-Pedro-de-Roma au Mexique). Un ou plusieurs des barrages prévus pourront n'être pas construits tandis que d'autres que ceux qui ont été énumérés pourront l'être suivant qu'il en sera décidé dans l'un ou l'autre cas par la Commission et sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements.

En établissant les plans de construction desdits barrages la Commission déterminera :

- a) Les emplacements les plus favorables;
- b) La capacité de retenue maxima qu'il est possible d'obtenir à chacun des emplacements;
- c) La capacité d'emmagasinage dont chaque pays a besoin à chaque emplacement, en prenant en considération le volume et le régime de son attribution d'eau ainsi que les usages envisagés;
- d) La capacité requise pour la retenue des dépôts;
- e) La capacité requise pour régulariser le débit en temps de crue.

La capacité d'emmagasinage et la capacité de retenue des dépôts de chaque réservoir sera répartie entre les deux pays suivant la même proportion que les capacités dont chaque pays a besoin à ce barrage pour constituer des réserves. Chaque pays aura un intérêt non divisé dans la capacité de retenue disponible à chaque bassin pour régulariser le débit en temps de crue.

La construction des barrages internationaux destinés à retenir les eaux sera entreprise dans les deux ans qui suivront l'approbation des projets par les deux Gouvernements. Les travaux commenceront par la construction du réservoir international principal inférieur, mais les travaux en amont du fleuve pourront se poursuivre simultanément. Le réservoir international principal inférieur devra être terminé avant l'expiration d'un délai de huit ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité.

La construction des digues et autres ouvrages connexes requis pour détourner le cours du fleuve commencera à la date recommandée par la Commission et approuvée par les deux Gouvernements.

Les frais de construction, d'utilisation et d'entretien de chacun des réservoirs internationaux seront répartis entre les deux Gouvernements proportionnellement à la capacité d'emmagasinage attribuée à chaque pays dans le réservoir.

Les frais de construction, d'utilisation et d'entretien de chacune des digues et des autres ouvrages connexes nécessaires pour détourner le cours du fleuve seront répartis entre les deux Gouvernements proportionnellement aux avantages que retireront respectivement les deux pays suivant qu'il sera décidé par la Commission et approuvé par les deux Gouvernements.

Article 6

La Commission, lorsque cela sera nécessaire, étudiera et élaborera les plans des ouvrages, autres que ceux mentionnés à l'article 5 du présent traité, à construire sur le rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique en vue de régulariser le débit en temps de crue. Ces ouvrages pourront comprendre des levées le long du fleuve, des lits d'inondation et des travaux destinés à permettre de faire varier le niveau ainsi que des ouvrages ayant pour objet la canalisation, la rectification et le creusement des biefs du fleuve. La Commission fera rapport aux deux Gouvernements au sujet des ouvrages qui devraient être construits, des frais prévus pour ces ouvrages, de la partie des ouvrages qui devrait être construite par chaque Gouvernement et de la partie des ouvrages dont chaque section de la Commission aurait à assurer l'utilisation et l'entretien. Chaque Gouvernement s'engage à construire, par l'intermédiaire de sa section de la Commission, les ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement paiera les ouvrages construits par lui ainsi que les frais relatifs à l'utilisation et à l'entretien de la partie des travaux qui lui sont attribués à cette fin.

Article 7

La Commission étudiera et élaborera les plans des centrales hydroélectriques qu'il pourra être possible de construire aux barrages internationaux établis sur le rio Grande (rio Bravo). La Commission indiquera aux deux Gouvernements, dans une note officielle, les ouvrages à construire, leur coût estimé et la partie des ouvrages à construire par chaque Gouvernement. Chaque Gouvernement s'engage à construire, par l'intermédiaire de sa section de la Commission, les ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, assureront en commun l'exploitation et l'entretien de ces centrales hydroélectriques. Chaque Gouvernement paiera la moitié des frais de construction, d'exploitation et d'entretien des centrales, et l'énergie produite sera attribuée à chaque pays dans la même proportion.

Article 8

Les deux Gouvernements reconnaissent que les deux pays ont un intérêt commun à la retenue et à l'emmagasinage des eaux dans les réservoirs internationaux et à l'utilisation maxima de ces ouvrages en vue d'obtenir l'utilisation la plus avantageuse, la plus régulière et la plus constante des eaux leur appartenant. En conséquence, avant la fin de l'année qui suivra la mise en service du premier réservoir international principal qui sera construit, la Commission soumettra à l'approbation de chaque Gouvernement les règlements relatifs à l'em-

magasinage, au transport et à la distribution des eaux du rio Grande (rio Bravo) entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique. Ces règlements pourront être amendés, modifiés ou complétés par la Commission lorsque cela sera nécessaire sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Les règles générales suivantes s'appliqueront séparément jusqu'à ce qu'elles aient été modifiées ou amendées par une décision de la Commission approuvée par les deux Gouvernements:

a) La quantité d'eau emmagasinée dans tous les réservoirs internationaux principaux situés en amont du réservoir inférieur sera maintenue au plus haut niveau possible compatible avec la nécessité de régulariser le débit en temps de crue, les besoins de l'irrigation et les besoins en énergie.

b) Les eaux qui alimentent chaque réservoir seront attribuées à chaque pays conformément à la répartition de la propriété de ces eaux.

c) La propriété des eaux appartenant au pays dont la part dans la capacité de retenue de tel ou tel réservoir complètement rempli et qui excèdent le volume d'eau nécessaire pour maintenir cette réserve, sera transférée à l'autre pays dans la mesure où la capacité de retenue attribuée à ce dernier pourra n'être pas complètement remplie, sous réserve que ledit pays pourra, s'il le préfère, utiliser temporairement la capacité de retenue non utilisée par l'autre pays dans l'un quelconque des réservoirs situés en amont; étant entendu que dans le cas d'une évacuation ou d'un épanchement de crue se produisant pendant qu'un pays utilise la capacité de retenue de l'autre, tout cet écoulement ou épanchement sera imputé sur les eaux appartenant au pays utilisant la capacité de l'autre et toutes les eaux d'alimentation seront attribuées à l'autre pays jusqu'à ce que l'évacuation ou l'épanchement prenne fin ou jusqu'à ce que la part de la capacité de retenue attribuée à l'autre pays se trouve complètement remplie par ses propres eaux.

d) Les pertes dans les réservoirs seront réparties proportionnellement à la propriété de l'eau emmagasinée. Les prélèvements opérés dans un réservoir seront imputés sur les eaux du pays qui les demande, à l'exception des prélèvements opérés pour la production d'énergie électrique ou à d'autres fins communes qui seront répartis proportionnellement à la propriété de l'eau retenue.

e) Les évacuations et les épanchements des réservoirs supérieurs en temps de crue seront divisés suivant la même proportion que les eaux d'alimentation arrivant à l'époque de ces évacuations et épanchements sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent article, les évacuations et épanchements du réservoir inférieur sont divisés par parts égales, sous réserve qu'un pays pourra, avec l'assentiment de la Commission, utiliser la partie de l'attribution d'eau de l'autre pays que ce dernier n'utilise pas.

f) Chaque pays peut disposer, lorsqu'il le désire, des eaux qui lui appartiennent et qui se trouvent emmagasinées dans les réservoirs internationaux à condition que les eaux ainsi prélevées soient destinées à être directement employées d'une manière utile ou à être emmagasinées dans d'autres réservoirs. A cette fin, le Commissaire du pays intéressé informera dûment la Commission qui décidera des mesures à prendre pour fournir les eaux en temps utile.

Article 9

a) Le cours du rio Grande (rio Bravo) peut être utilisé par chaque pays pour transporter les eaux qui lui appartiennent.

b) Chaque pays peut, en tout point du cours principal du fleuve situé entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, détourner et utiliser l'eau lui appartenant et, à cette fin, construire tous les ouvrages nécessaires. Toutefois, de tels détournements ou utilisations qui n'existeraient pas à la date à laquelle le présent traité entrera en vigueur ne seront autorisés dans l'un des deux pays, et des ouvrages ne pourront être construits à cette fin, que lorsque la section de la Commission dans le pays de laquelle le détournement ou l'utilisation est projeté aura constaté que les eaux demandées pour ces détournements ou ces utilisations peuvent être prélevées sur la part de ce pays, à moins que la Commission n'ait accepté des détournements ou des utilisations plus importantes ainsi qu'il est prévu au paragraphe d) du présent article. L'utilisation projetée et les plans des ouvrages de détournement à construire à cette occasion devront être auparavant communiqués pour information à la Commission.

c) En aval de Fort-Quitman, les eaux du cours principal et des affluents non mesurés utilisés pour consommation seront prélevées sur la part du pays qui les utilisent.

d) La Commission aura le pouvoir d'autoriser chacun des deux pays à détourner et à utiliser des eaux ne lui appartenant pas en totalité lorsque les eaux appartenant à l'autre pays pourront être détournées et utilisées sans porter préjudice à ce dernier et pourront être remplacées en quelque autre point du fleuve.

e) La Commission aura le pouvoir d'autoriser le détournement et l'utilisation temporaires par un pays d'eaux appartenant à l'autre pays lorsque ce dernier n'en aura pas besoin ou ne sera pas en mesure de les utiliser, étant entendu que cette autorisation ou l'utilisation de ces eaux ne créera aucun droit de continuer à les détourner.

f) Dans le cas d'une sécheresse exceptionnelle dans l'un des pays et, en même temps, d'une abondance d'eau dans l'autre pays, les eaux emmagasinées dans les réservoirs internationaux et appartenant au pays bénéficiant de l'abondance pourront, avec le consentement de la Commission, être prélevées en vue de leur utilisation par le pays qui subit la sécheresse.

g) Chaque pays aura le droit de détourner du cours principal du fleuve toute quantité d'eau, y compris l'eau appartenant à l'autre pays en vue de la production d'énergie hydroélectrique, sous réserve que ce détournement ne porte en rien préjudice à l'autre pays, n'entrave pas la production internationale d'énergie, et que les eaux qui ne font pas directement retour au fleuve soient prélevées sur la part du pays qui opère le détournement. La possibilité de procéder à des détournements de ce genre après la date d'entrée en vigueur du présent traité sera déterminée par la Commission qui déterminera également le volume d'eau consommé, ce volume d'eau devant être prélevé sur la part du pays qui effectue le détournement.

h) Dans le cas où l'un des deux pays construirait des ouvrages pour détourner vers le cours principal du rio Grande (rio Bravo) ou de ses affluents des eaux qui, à l'époque où le présent traité entrera en vigueur, ne contribuent pas à l'alimentation du rio Grande (rio Bravo), ces eaux appartiendraient au pays qui provoquerait ce détournement.

i) Les pertes du cours principal du fleuve seront imputées proportionnellement à la propriété de l'eau transportée par le fleuve à l'époque et au lieu de ces pertes.

j) La Commission tiendra le compte des eaux appartenant à chaque pays ainsi que celui du volume des eaux disponibles à un moment donné, en tenant compte des attributions respectives, de la régularisation des eaux emmagasinées, des consommations, des retraits, des détournements et des pertes. A ces fins, la Commission construira, utilisera et entretiendra sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo), et chaque section construira, utilisera et entretiendra sur les affluents mesurés situés dans son propre pays, tous les postes indicateurs de niveau et tout l'équipement nécessaire pour procéder à des calculs et pour obtenir les renseignements nécessaires pour établir les comptes en question. Les renseignements relatifs aux détournements et prélèvements pour consommation effectués sur les affluents non mesurés seront fournis à la Commission par la section compétente. Les frais de construction de tout nouveau poste indicateur de niveau situé sur le cours principal du rio Grande (rio Bravo) seront supportés de façon égale par les deux Gouvernements. L'utilisation et l'entretien de tous les postes indicateurs de niveau ou les frais afférents à cette utilisation et à cet entretien, seront répartis entre les deux sections conformément aux décisions que prendra la Commission.

III — COLORADO

Article 10

Sur les eaux du Colorado, d'où qu'elles proviennent, il est attribué au Mexique:

a) Une quantité garantie de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) qui doit être fournie conformément aux dispositions de l'article 15 du présent traité.

b) Toutes autres quantités parvenant aux points de détournement mexicains, étant entendu que toute année où, suivant les constatations de la section des Etats-Unis, le débit du Colorado dépassera le volume nécessaire pour assurer les utilisations de consommation aux Etats-Unis et le volume de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) garanti chaque année au Mexique, les Etats-Unis s'engagent à livrer au Mexique, dans les conditions fixées par l'article 15 du présent traité, les eaux supplémentaire du bassin du Colorado de manière à fournir annuellement un volume total n'excédant pas 2.096.931.000 mètres cubes (1.700.000 acre-pieds). Le Mexique n'acquerra aucun droit au delà de ceux prévus par le présent paragraphe du fait de l'utilisation des eaux du bassin du Colorado, à quelque fin que ce soit au delà de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) par an.

En cas de sécheresse exceptionnelle ou d'accident grave survenant au système d'irrigation aux Etats-Unis rendant difficile pour les Etats-Unis de livrer la quantité garantie de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) par an, le volume des eaux attribuées au Mexique par l'alinéa a) du présent article sera réduit dans la proportion même où se trouveraient réduites les utilisations pour consommation aux Etats-Unis.

Article 11

a) Les Etats-Unis livreront toutes les eaux attribuées au Mexique où que ces eaux parviennent dans le lit de la section limitrophe du Colorado, sous réserve des exceptions énoncées ci-après. Ces eaux seront formées des eaux dudit fleuve quelle que soit leur origine, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

b) Sur les eaux du Colorado attribuées au Mexique en vertu de l'alinéa a) de l'article 10 du présent traité, les Etats-Unis livreront, où que ces eaux parviennent dans la section limitrophe du fleuve 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) annuellement à partir du moment où le barrage et le réservoir Davis seront mis en service jusqu'au 1er janvier 1980 et, par la suite, 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acre-pieds) annuellement, sous réserve que si le principal ouvrage de dérivation mentionné à l'alinéa a) e l'article 12 du présent traité se trouve situé entièrement au Mexique et que le Mexique le demande, les Etats-Unis livreront une quantité d'eau ne dépassant pas 30.837.000 mètres cubes (25.000 acre-pieds) par an à moins qu'un accord n'intervienne sur une quantité plus importante en un point au sujet duquel interviendra de même un accord réciproque et situé sur la frontière terrestre inter-

nationale près de San-Luis (Sonora), auquel cas les quantités de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) et de 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acre-pieds), prévues ci-dessus comme livrables dans la section limitrophe du fleuve, se trouveront réduites des quantités à fournir près de San-Luis (Sonora) dans l'année dont il s'agit.

c) Au cours de la période qui s'écoulera entre la date de mise en service du barrage et du réservoir Davis et le 1er janvier 1980, les Etats-Unis livreront annuellement au Mexique, sur les eaux qui lui sont attribuées 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds), et par la suite, les Etats-Unis livreront annuellement 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) à la ligne frontière internationale au moyen du canal Tout-Américain et d'un canal unissant l'extrémité inférieure du trop-plein Pilot-Knob au canal de l'Alamo ou à tout autre canal mexicain qui remplacerait le canal de l'Alamo. Dans l'un comme dans l'autre cas, les fournitures seront effectuées à un niveau de plan d'eau qui ne sera pas supérieur à celui auquel se trouvait le canal de l'Alamo au point où il traversait la ligne frontière internationale en 1943.

d) Toutes les fournitures d'eau indiquées ci-dessus seront effectuées sous réserve des dispositions de l'article 15 du présent traité.

Article 12

Les deux Gouvernements sont convenus de construire les ouvrages suivants :

a) Le Mexique construira à ses frais, dans les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité, un système principal de dérivation en aval du point où la partie la plus septentrionale de la ligne frontière terrestre internationale coupe le Colorado. Si ce système de dérivation se trouve situé dans la section limitrophe du fleuve, son emplacement, son plan et sa construction seront soumis à l'approbation de la Commission. La Commission assurera ensuite l'entretien et le fonctionnement du système aux frais du Mexique. Indépendamment de l'endroit où se trouvera situé ce système de dérivation, on effectuera simultanément tous les travaux de levées et de drainage intérieur ainsi que tous autres travaux ou améliorations des ouvrages existants qui, d'après la Commission, seront nécessaires pour protéger les terres situées aux Etats-Unis contre les dommages que causeraient les crues et les infiltrations qui pourraient résulter de la construction, de l'utilisation et de l'entretien de ce système de dérivation. Ces ouvrages de protection seront construits, utilisés et entretenus aux frais du Mexique par les sections respectives de la Commission ou sous leur contrôle, chacune sur le territoire de son propre pays.

b) Les Etats-Unis, dans les cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité, assureront sur leur propre territoire et à leurs frais la construction et par la suite l'exploitation et l'entretien du barrage et du réservoir

Davis dont une partie de la capacité sera utilisée pour rendre possible la régularisation à la frontière des eaux qui doivent être fournies au Mexique conformément aux dispositions de l'article 15 du présent traité.

c) Les Etats-Unis construiront ou acquerront, sur leur propre territoire, les ouvrages qui pourront être nécessaires pour amener une partie des eaux du Colorado attribuées au Mexique jusqu'aux points de détournement mexicains sur la ligne frontière terrestre internationale à laquelle se réfère le présent traité. Parmi ces ouvrages se trouveront: le canal et les autres ouvrages nécessaires pour amener l'eau de l'extrémité inférieure du trop-plein Pilot-Knob à la frontière internationale et, si le Mexique le demande, un canal unissant le système principal de détournement mentionné à l'alinéa a) du présent article — si ce système de détournement devait être construit dans la section limitrophe du fleuve avec le réseau des canaux mexicains en un point de la frontière terrestre internationale à fixer par la Commission et situé près de San-Luis (Sonora). Ces ouvrages seront construits ou acquis et utilisés et entretenus par la section des Etats-Unis aux frais du Mexique. Le Mexique devra également payer les frais relatifs à tous emplacements ou droits de passage dont la disposition serait nécessaire pour exécuter ces ouvrages.

d) La Commission construira, utilisera et entretiendra dans la section limitrophe du Colorado, et chaque section construira, utilisera et entretiendra dans le territoire de son propre pays, sur le Colorado en aval du barrage Impérial et sur tous les autres moyens d'adduction utilisés pour la fourniture de l'eau au Mexique, de tous les postes indicateurs de niveau et autres moyens de mesure nécessaires pour procéder à une évaluation complète du volume des eaux fournies au Mexique et du débit du fleuve. Tous les renseignements obtenus quant à ces fournitures et au débit seront rassemblés et échangés périodiquement entre les deux sections.

Article 13

La Commission étudiera et élaborera des plans en vue de régulariser le débit du Colorado inférieur en temps de crue, entre le barrage Impérial et le golfe de Californie, tant aux Etats-Unis qu'au Mexique, et par une note officielle, fera rapport aux deux Gouvernements au sujet des ouvrages à construire, des frais à prévoir pour l'exécution de ces ouvrages et de la partie de ces ouvrages que chaque Gouvernement aurait à construire. Les deux Gouvernements conviennent de construire, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, tous ouvrages qui viendraient à être recommandés par la Commission et approuvés par les deux Gouvernements, chaque Gouvernement devant prendre à sa charge le coût des ouvrages construits par sa section. La Commission fera de même des recommandations sur la partie des ouvrages dont la Commission devra assurer

l'utilisation et l'entretien en commun et les parties dont chaque section devra assurer le fonctionnement et l'entretien. Les deux Gouvernements conviennent de payer la moitié des frais d'utilisation et d'entretien en commun, et chaque Gouvernement accepte de payer les frais d'utilisation et d'entretien des ouvrages qu'il est chargé d'exécuter pour parvenir au résultat cherché.

Article 14

En raison de l'utilisation du canal Tout-Américain pour la fourniture au Mexique, dans les conditions prévues aux articles 11 et 15 du présent traité, d'une partie de son attribution des eaux du Colorado, le Mexique versera aux Etats-Unis:

a) Une proportion des dépenses effectivement encourues pour la construction du barrage Impérial et de la section barrage Impérial-Pilot-Knob du canal Tout-Américain, cette proportion ainsi que la forme et le mode de remboursement devant être fixés par les deux Gouvernements qui, à cette fin, prendront en considération la proportion suivant laquelle les deux pays utilisent ces aménagements. Ces calculs devront être effectués aussitôt que le barrage et le réservoir Davis seront mis en service.

b) Annuellement, une partie proportionnelle du coût total d'entretien et d'utilisation de ces facilités, cette dépense devant être répartie entre les deux pays au prorata de la quantité d'eau fournie annuellement de cette manière pour être utilisée dans chacun des deux pays.

Au cas où le produit de la vente de l'énergie hydroélectrique qui pourra être produite à Pilot-Knob permettrait d'amortir tout ou partie du coût des aménagements mentionnés à l'alinéa a) du présent article, la partie du coût desdits aménagements que le Mexique devra payer sera réduite ou remboursée dans la même proportion que le solde du coût total se trouvera réduit ou remboursé. Il est entendu que ces recettes ne seront disponibles que lorsque le coût de tous les ouvrages qui viendraient à être construits en vue de la production d'énergie hydroélectrique audit lieu aura été complètement amorti par le produit de la vente de cette énergie.

Article 15

A. Les eaux attribuées en vertu de l'alinéa a) de l'article 10 du présent traité seront fournies au Mexique aux points indiqués à l'article 11, conformément aux deux tableaux annuels suivants, fixant les fournitures mois par mois et que la section mexicaine dressera et présentera à la Commission avant le commencement de chaque année civile:

TABLEAU I

Le tableau I réglera la fourniture dans la section limitrophe du Colorado de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds) d'eau chaque année à partir de la date à laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service et jusqu'au 1er janvier 1980, et la livraison de 1.387.675.000 (1.125.000 acre-pieds) d'eau chaque année par la suite. Ce tableau sera dressé sous réserve des dispositions suivantes:

En ce qui concerne le volume de 1.233.489.000 mètres cubes (un million d'acre-pieds):

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre la cadence de fourniture prescrites ne sera pas inférieure à 17 mètres cubes (600 pieds cubes) ni supérieure à 99,1 mètres cubes (3.500 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 28,3 mètres cubes (1.000 pieds cubes) ni supérieure à 99,1 mètres cubes (3.500 pieds cubes) par seconde.

En ce qui concerne le volume de 1.387.675.000 mètres cubes (1.125.000 acres-pieds):

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 19,1 mètres cubes (675 pieds cubes) ni supérieure à 113,3 mètres cubes (4.000 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 31,9 mètres cubes (1.125 pieds cubes) ni supérieure à 113,3 mètres cubes (4.000 pieds cubes) par seconde.

Si des fournitures d'eau sont effectuées en un point situé sur la frontière terrestre près de San-Luis (Sonora) ainsi qu'il est prévu à l'article 11, ces livraisons s'effectueront en vertu d'un tableau auxiliaire dressé et fourni par la section mexicaine. Les volumes et les cadences mensuelles des fournitures prévues par ce tableau auxiliaire seront proportionnels à ceux qui seront indiqués par le tableau I à moins que la Commission n'en décide autrement.

TABLEAU II

Le tableau II réglera la fourniture à la frontière de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) d'eau du canal Tout-Américain chaque année à partir de la date à laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service jusqu'au 1er mars 1980, et la fourniture de 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) par an après cette date. Ce tableau sera dressé sous réserve des dispositions suivantes:

En ce qui concerne le volume de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) :

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 8,5 mètres cubes (300 pieds cubes) ni supérieure à 56,6 mètres cubes (2.000 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) ni supérieure à 56,6 mètres cubes (2.000 pieds cubes) par seconde.

En ce qui concerne le volume de 462.558.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) :

a) Au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 6,4 mètres cubes (225 pieds cubes) ni supérieure à 42,5 mètres cubes (1.500 pieds cubes) par seconde.

b) Au cours des autres mois de l'année, la cadence de fourniture prescrite ne sera pas inférieure à 10,6 mètres cubes (375 pieds cubes), ni supérieure à 42,5 mètres cubes (1.500 pieds cubes) par seconde.

B. Les Etats-Unis ne seront pas tenus de fournir par le canal Tout-Américain plus de 616.745.000 mètres cubes (500.000 acre-pieds) par an entre la date à partir de laquelle le barrage et le réservoir Davis seront mis en service et le 1er janvier 1980 ni plus de 462.588.000 mètres cubes (375.000 acre-pieds) annuellement par la suite. Si, par voie d'accord réciproque, une partie quelconque du volume d'eau indiqué au présent paragraphe était fournie au Mexique en des points situés sur la frontière terrestre par une voie autre que le canal Tout-Américain, les volumes d'eau et les cadences de fourniture mentionnés ci-dessus dans le tableau II du présent article seraient diminués en conséquence.

C. Les Etats-Unis pourront fournir au point de la frontière terrestre mentionné à l'alinéa c) de l'article 11 tout ou partie du volume d'eau qui doit être livré en ce point, suivant le tableau II de cet article, au cours des mois de janvier, février, octobre, novembre et décembre de chaque année, d'où que proviennent ces eaux, sous réserve que les quantités annuelles indiquées comme devant être fournies par la voie du canal Tout-Américain ne seront pas réduites du fait de l'exercice de cette option, à moins que cette réduction ne soit demandée par la section mexicaine et étant entendu que l'exercice de la présente option n'aura pas pour effet d'augmenter le volume total des eaux qui doivent être fournies au Mexique.

D. Les Etats-Unis déclarent par les présentes qu'au cours de toute année où le débit du fleuve sera supérieur à ce qui est nécessaire pour faire face aux

besoins des Etats-Unis et fournir le volume garanti de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) attribué au Mexique, ils collaboreront avec le Mexique pour s'efforcer de fournir des quantités d'eau supplémentaires par la voie du canal Tout-Américain lorsque ces quantités supplémentaires seront désirées par le Mexique, si une telle utilisation du canal et des aménagements ne porte pas préjudice aux Etats-Unis, étant entendu que la fourniture de toutes quantités supplémentaires par le canal Tout-Américain n'aura pas pour effet d'augmenter l'attribution totale prévue pour le Mexique. Le Mexique déclare par les présentes qu'il collaborera avec les Etats-Unis pour s'efforcer de réduire les fournitures d'eau par le canal Tout-Américain au cours des années d'alimentation limitée si cette réduction peut s'effectuer sans porter préjudice au Mexique et qu'elle est nécessaire pour assurer la pleine utilisation de toutes les eaux disponibles, étant entendu que cette réduction n'aura pas pour effet de réduire le volume total des eaux qui doivent être fournies au Mexique.

E. Au cours de toute année où le débit du fleuve sera supérieur à ce qui est nécessaire pour faire face aux besoins des Etats-Unis et fournir le volume de 1.850.234.000 mètres cubes (1.500.000 acre-pieds) attribué au Mexique, la section des Etats-Unis en informera la section mexicaine afin que cette dernière puisse établir des prévisions relatives à la fourniture d'eaux excédentaires de manière à atteindre un volume pouvant aller jusqu'à 2.096.931.000 mètres cubes (1.700.000 acre-pieds). Dans ce cas, les quantités totales qui doivent être fournies suivant les tableaux I et II seront augmentées proportionnellement à leurs importances respectives et les deux tableaux ainsi modifiés seront soumis aux réserves formulées pour chacun d'eux au paragraphe A du présent article.

F. Sous réserve des minima et des maxima relatif aux cadences de fourniture et les quantités totales indiqués aux tableaux I et II, le Mexique aura le droit, après en avoir donné avis trente jours à l'avance à la section américaine, d'augmenter ou de réduire de 20 pour cent au plus chaque quantité mensuelle prévue par ces tableaux.

G. La quantité d'eau totale à fournir en vertu du tableau I du paragraphe A du présent article pourra être augmentée au cours de toute année si la quantité à fournir suivant le tableau II est réduite de façon correspondante et si les minima et les maxima relatifs aux cadences de fourniture fixés dans chaque tableau sont également augmentés ou réduits de façon correspondante.

IV — TIJUANA

Article 16

Afin d'améliorer les utilisations actuelles et de prévoir tous les aménagements nouveaux possibles, la Commission élaborera et soumettra pour approbation aux deux Gouvernements:

- 1) Des recommandations portant sur la répartition équitable entre les deux pays des eaux du bassin de la Tijuana;
- 2) Des projets relatifs à l'emmagasinage des eaux et la régularisation du débit en temps de crue, en vue de favoriser et de développer les usages domestiques, l'irrigation et autres usages possibles des eaux de ce bassin;
- 3) Une évaluation du coût des ouvrages envisagés et des propositions relatives à la répartition entre les deux Gouvernements des travaux à effectuer ou de leur coût;
- 4) Des recommandations indiquant les parties des ouvrages dont la Commission devrait assurer l'utilisation et l'entretien, et les parties dont chaque section devrait assurer l'utilisation et l'entretien.

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, construiront ceux des ouvrages ainsi projetés qui auront été approuvés par les deux Gouvernements, répartiront les travaux à effectuer ou leur coût et répartiront les eaux du bassin de la Tijuana entre les deux pays, selon les proportions approuvées par les deux Gouvernements. Les deux Gouvernements conviennent de couvrir par parts égales les frais afférents à l'utilisation et à l'entretien communs des ouvrages en question, et chaque Gouvernement accepte de payer les frais afférents au fonctionnement et à l'entretien des ouvrages qui lui seront attribués à cette fin.

V — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 17

L'utilisation du cours des fleuves internationaux pour l'évacuation des crues ou des autres eaux excédentaires sera libre et ne sera pas soumise à restriction de la part de l'un ou l'autre pays et aucun des deux ne pourra présenter de réclamations à l'autre à l'occasion de tout dommage qui viendrait à être causé du fait de cette utilisation. Chaque Gouvernement s'engage à fournir à l'autre aussi longtemps à l'avance que possible, tout renseignement dont il disposera concernant les évacuations exceptionnelles d'eaux provenant des réservoirs et les crues qui se produisent sur son propre territoire et qui risquent de provoquer des inondations sur le territoire de l'autre.

Compte tenu de ses besoins pour assurer le fonctionnement normal de son système hydraulique, chaque Gouvernement déclare avoir l'intention d'utiliser ses digues de barrage de manière à éviter dans toute la mesure du possible des dommages matériels sur le territoire de l'autre.

Article 18

L'utilisation publique de la surface des lacs formés par les barrages internationaux sera autorisée et commune aux deux pays, lorsque cela ne nuira pas à

l'utilisation de ces barrages, sous réserve des règlements de police en vigueur sur le territoire de chaque pays, des règlements généraux qui pourront être valablement prescrits et mis en vigueur par la Commission, avec l'approbation des deux Gouvernements, pour appliquer les dispositions du présent traité et les règlements applicables aux zones et aux rives des parties de ces lacs se trouvant sur son territoire et qui pourront être valablement prescrits et mis en vigueur aux mêmes fins par chaque section de la Commission. Aucun des deux Gouvernements n'utilisera à des fins militaires la partie de surface de ces lacs comprise dans le territoire de l'autre pays si ce n'est en vertu d'un accord exprès entre les deux Gouvernements.

Article 19

Les deux Gouvernements signeront les accord spéciaux qui pourraient être nécessaires pour régler la production, le développement et l'utilisation de l'énergie électrique dans les usines internationales, y compris les dispositions à fixer touchant l'exportation d'énergie électrique.

Article 20

Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire de leurs sections respectives de la Commission, procéderont à la construction des ouvrages qui leur seront assignés. A cette fin, chaque section de la Commission pourra faire appel à tout organisme compétent, public ou privé, conformément à sa législation nationale. Lorsque l'une ou l'autre des sections de la Commission aura à exécuter des ouvrages sur le territoire de l'autre, elle observera en exécutant ces ouvrages la législation du lieu où ils se trouvent situés, sous réserve des exceptions ci-dessous indiquées.

Tous les matériaux, les outils, l'équipement et les pièces de rechange destinés à la construction, à l'utilisation et à l'entretien de ces ouvrages seront exempts des droits de douane sur les importations et les exportations. L'ensemble du personnel employé directement ou indirectement à la construction, à l'utilisation ou à l'entretien des ouvrages, pourra librement aller et venir d'un pays à l'autre pour se rendre sur les lieux où se trouvent ces ouvrages, sans aucune restriction de la part des services de l'immigration et sans qu'il soit exigé de passeport ni de permis de travail. Chaque Gouvernement fournira, par l'intermédiaire de sa propre section de la Commission, les moyens convenables pour identifier le personnel employé par elle auxdits ouvrages ainsi que les attestations relatives à tous les matériaux, les outils, l'équipement et les pièces de rechange destinés aux ouvrages.

Chaque Gouvernement recevra toutes les réclamations concernant des faits survenus sur son territoire à l'occasion de la construction, de l'utilisation ou de

l'entretien de tout ou partie des travaux prévus par les présentes ou de tous travaux qui viendraient à être décidés à l'avenir en exécution du présent traité, et il leur donnera suite selon sa propre législation exclusivement

Article 21

La construction des barrages internationaux et la formation des lacs artificiels n'entraîneront aucune modification dans la frontière internationale fluviale qui continuera d'être régie par les traités et les conventions en vigueur entre les deux pays.

Avec l'approbation des deux Gouvernements, la Commission jalonnera dans les lacs artificiels, à l'aide de bouées ou autres repères convenables, une ligne commode et satisfaisante pour permettre d'assurer l'exercice de la compétence et du contrôle assignés par le présent traité à la Commission et à ses sections respectives. Cette ligne sera considérée comme ligne frontière pour l'application des règlements de chaque pays en matière de douane et de police.

Article 22

Les dispositions de la Convention entre les Etats-Unis et le Mexique pour la rectification du rio Grande (rio Bravo) dans la vallée El Paso-Juárez, signée le 1er février 1933¹ seront applicables en ce qui concerne la délimitation de la frontière, la répartition de la compétence et de la souveraineté et les rapports avec les propriétaires, dans tous les lieux où seront effectués des travaux pour le creusement de chenaux artificiels et la canalisation ou la rectification du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado.

Article 23

Les deux Gouvernements déclarent d'utilité publique les ouvrages nécessaires à l'exécution et à la mise en œuvre du présent traité et conviennent d'acquiescer, conformément à leurs législations internes respectives, toute propriété privée nécessaire pour construire lesdits ouvrages, notamment les structures principales et leurs dépendances ainsi que les matériaux de construction destinés à ces ouvrages, et pour leur utilisation et leur entretien, aux frais du pays où ces biens se trouvent situés, sauf disposition contraire expresse du présent traité.

Chaque section de la Commission déterminera l'emplacement et fixera l'étendue de toute propriété privée devant être acquise dans son propre pays et effectuera les démarches nécessaires auprès de son Gouvernement en vue de l'acquisition de cette propriété.

¹ *United States Treaty Series* 864; 48 Stat. 1621.

La Commission fixera les cas dans lesquels il sera nécessaire de construire, sur le territoire de l'autre pays, des ouvrages destinés au transport d'eau ou d'énergie électrique et à desservir ces ouvrages dans l'intérêt de l'un des deux pays, afin que ces ouvrages puissent être construits à la suite d'un accord entre les deux Gouvernements. Ces ouvrages relèveront de la juridiction et seront placés sous le contrôle de la section de la Commission dans le pays de laquelle ils se trouvent situés.

La construction d'ouvrages en exécution des dispositions du présent traité ne conférera à aucun des deux Gouvernements juridiction ou droit de propriété sur une partie quelconque du territoire de l'autre. Ces ouvrages feront partie du territoire et seront propriété du pays dans lequel ils se trouvent situés. Toutefois, au cas d'incidents se produisant sur des ouvrages construits à travers la partie limitrophe d'une rivière et reposant sur les deux rives, la compétence de chaque pays sera limitée par la ligne médiane de ces ouvrages, qui sera marquée par la Commission, sans que la frontière internationale ne s'en trouve modifiée.

Chaque Gouvernement conservera, par l'intermédiaire de sa propre section de la Commission et dans les limites et la mesure nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent traité, la propriété directe, le contrôle et la compétence sur son propre territoire et, conformément à sa propre législation, sur tous les biens immobiliers (y compris ceux qui sont situés dans le lit d'un fleuve quelconque), les droits de passage et les droits réels qu'il pourra être nécessaire d'établir pour la construction, l'exploitation et l'entretien de tous les ouvrages construits, acquis ou utilisés en exécution du présent traité. En outre, chaque Gouvernement acquerra et conservera de même les titres de propriété, le contrôle et la compétence relatifs à ces ouvrages.

Article 24

Outre les pouvoirs et les obligations prévus ailleurs dans le présent traité, la Commission internationale des frontières et des eaux remplira les obligations et exercera les pouvoirs suivants:

a) Entreprendre des études et établir des plans concernant les ouvrages à construire ou les travaux à effectuer conformément aux dispositions du présent traité et des autres traités ou accords en vigueur entre les deux Gouvernements et relatifs aux frontières et aux eaux internationales; déterminer l'emplacement, l'importance, la nature et les caractéristiques de ces ouvrages; évaluer le coût de ces ouvrages et recommander une répartition de ce coût entre les deux Gouvernements, les dispositions à prendre pour fournir les fonds nécessaires ainsi que la date du commencement des travaux, pour autant que les questions mentionnées au présent paragraphe ne se trouvent pas réglées par ailleurs par des dispositions précises du présent traité ou de tout autre traité.

b) Construire les ouvrages qu'il est convenu d'exécuter ou surveiller leur construction et utiliser et entretenir ces ouvrages ou surveiller leur utilisation et leur entretien, conformément à la législation interne de chaque pays. Chaque section aura, dans la mesure nécessaire pour donner effet aux dispositions du présent traité, compétence en ce qui concerne les ouvrages construits exclusivement sur le territoire de son pays, chaque fois que ces ouvrages seront liés à l'exécution des dispositions du présent traité ou qu'ils l'intéresseront de façon directe.

c) D'une manière générale, la Commission exercera les pouvoirs et remplira les obligations qui lui sont spécialement assignés par le présent traité et par les autres traités et accords en vigueur entre les deux pays et mettra à exécution et fera respecter les dispositions de ces traités et accords. Les autorités de chaque pays faciliteront l'exercice de ces pouvoirs et l'exécution de ces obligations; chaque commissaire fera appel, lorsque cela sera nécessaire, aux tribunaux ou à d'autres organismes compétents de son pays pour faire respecter ces pouvoirs et assurer l'exécution de ces obligations.

d) Régler toutes les divergences de vues pouvant survenir entre les deux Gouvernements quant à l'interprétation et à l'exécution du présent traité, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. Dans tous les cas où les commissaires ne parviendront pas à un accord, ils en feront part à leurs Gouvernements respectifs en rendant compte de leurs opinions respectives et des raisons sur lesquelles elles se fondent ainsi que des points sur lesquels elles diffèrent afin que les divergences soient examinées et réglées par la voie diplomatique et que les accords généraux et spéciaux que les deux Gouvernements ont conclus pour le règlement de leurs différents soient appliqués lorsqu'il y aura lieu.

e) Fournir les renseignements demandés conjointement par les deux Gouvernements aux deux commissaires et portant sur des questions qui entrent dans leur compétence. Au cas où la demande émanerait de l'un des deux Gouvernements seulement, le commissaire de l'autre Gouvernement devrait obtenir l'autorisation expresse de son Gouvernement pour satisfaire à cette demande.

f) La Commission assurera la construction, l'utilisation et l'entretien sur les portions limitrophes des fleuves internationaux, et chaque section assurera séparément la construction, l'utilisation et l'entretien sur les portions des fleuves internationaux et de leurs affluents dans les limites de son propre pays, des postes d'indication de niveau requis pour fournir les renseignements hydrographiques nécessaires ou utiles à la bonne exécution du présent traité. Les données ainsi recueillies seront réunies et les deux sections se les communiqueront périodiquement.

g) La Commission présentera annuellement aux deux Gouvernements un rapport commun sur les questions dont elle est chargée. Elle adressera également aux deux Gouvernements des rapports communs sur des questions d'ordre général ou sur telle ou telle question particulière à toute autre époque où elle le jugera nécessaire ou lorsque les deux Gouvernements le demanderont.

Article 25

Sauf dispositions contraires expresses du présent traité, les articles III et VII de la Convention du 1er mars 1889 s'appliqueront aux travaux de la Commission ayant pour objet l'exécution des dispositions du présent traité. En outre, la Commission arrêtera un ensemble de règles et de règlements destinés à régir son fonctionnement qui seront conformes aux dispositions du présent traité ainsi qu'aux articles III et VII de la Convention du 1er mars 1889 et qui seront soumises à l'approbation des deux Gouvernements.

Les décisions de la Commission seront consignées sous forme de notes officielles établies en double exemplaire et rédigées dans les langues anglaise et espagnole, signées par chaque commissaire et certifiées par les secrétaires. Des exemplaires de ces documents seront adressés à chaque Gouvernement dans les trois jours qui suivront leur signature. Si l'un des Gouvernements omet de faire connaître à la Commission son approbation ou sa désapprobation d'une décision prise par la Commission dans les trente jours à compter de la date de la note officielle dans laquelle elle aura été consignée, ladite note officielle et les décisions qu'elle contient seront considérées comme approuvées par ce Gouvernement sauf lorsque l'approbation expresse des deux Gouvernements est requise par une disposition du présent traité. Les commissaires, dans les limites de leurs compétences respectives, exécuteront les décisions de la Commission qui ont été approuvées par les deux Gouvernements.

Si l'un des Gouvernements désapprouve une décision de la Commission, les deux Gouvernements étudieront la question et s'ils parviennent à un accord les termes en seront communiqués aux commissaires qui prendront toutes mesures utiles pour donner suite audit accord.

VI — DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 26

Au cours d'une période de huit années à partir de la date d'entrée en vigueur du présent traité, ou jusqu'à l'entrée en service du réservoir international principal inférieur du rio Grande (rio Bravo), s'il entre en service avant l'expiration de ladite période, le Mexique collaborera avec les Etats-Unis en vue d'apporter une aide au cas où, du fait de la sécheresse, l'eau nécessaire à l'irrigation des terres actuellement irriguées dans la vallée inférieure du rio Grande aux Etats-Unis viendrait à manquer et, à cette fin, le Mexique libérera des eaux retenues dans le réservoir El Azúcar sur la rivière San-Juan et laissera ces eaux s'écouler par son réseau de canaux pour retourner au San-Juan afin que les Etats-Unis puissent détourner ces eaux du cours du rio Grande (rio Bravo). Ces prélèvements seront effectués à condition qu'ils ne gênent pas le système d'irrigation mexicain, étant

entendu que le Mexique, en tout état de cause et sauf dans le cas d'une sécheresse exceptionnelle ou d'un accident grave survenant aux ouvrages hydrauliques, prélèvera et mettra les quantités demandées à la disposition des Etats-Unis, pour leur usage, aux conditions suivantes: au cours des huit années il sera mis à la disposition des Etats-Unis 197.358.000 mètres cubes (160.000 acre-pieds), sans que le volume total au cours d'une année quelconque puisse dépasser 49.340.000 mètres cubes (40.000 acre-pieds); l'eau sera mise à la disposition des Etats-Unis sur leur demande à un débit n'excédant pas 21,2 mètres cubes (750 pieds cubes) par seconde; lorsque le débit d'écoulement demandé et mis à la disposition des Etats-Unis dépassera 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) par seconde, la période de prélèvement ne dépassera pas quinze jours consécutifs et trente jours au moins devront s'écouler entre deux périodes de prélèvement pendant lesquelles les Etats-Unis demanderont et recevront des eaux à un débit supérieur à 14,2 mètres cubes (500 pieds cubes) par seconde. Outre le volume d'eau garanti, le Mexique prélèvera sur le réservoir El Azúcar et amènera par son réseau de canaux et la rivière San-Juan, en vue de son utilisation par les Etats-Unis au cours des périodes de sécheresse et après avoir satisfait les besoins des usagers mexicains, tout excédent d'eau que, de l'avis de la section mexicaine, il n'est pas indispensable de retenir et qui peut être nécessaire pour l'irrigation des terres qui étaient irriguées au cours de l'année 1943 dans la vallée inférieure du rio Grande aux Etats-Unis.

Article 27

Les dispositions des articles 10, 11 et 15 du présent traité ne s'appliqueront pas pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent traité ou jusqu'à ce que le barrage Davis et le principal ouvrage mexicain de dérivation sur le Colorado soient mis en service, si ces ouvrages sont mis en service avant l'expiration de ladite période. Dans l'intervalle, le Mexique pourra construire et utiliser à ses frais un ouvrage temporaire de dérivation dans le lit du Colorado sur le territoire des Etats-Unis afin de détourner des eaux dans le canal de l'Alamo, étant entendu que les plans de cet ouvrage, sa construction et son utilisation seront soumis à l'approbation de la section des Etats-Unis. Au cours de cette période, les Etats-Unis mettront à la disposition du Mexique, dans le fleuve et au point où se trouvera cet ouvrage de dérivation, les eaux dont ils n'auront pas besoin, et ils collaboreront avec le Mexique afin que ce dernier puisse satisfaire ses besoins en matière d'irrigation dans la limite du volume qui fut nécessaire au cours de l'année 1943 pour les terres irriguées au Mexique à l'aide des eaux du Colorado.

VII — DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instru-

ments de ratification et il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit annulé par un nouveau traité conclu à cette fin par les deux Gouvernements.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, rédigé dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le trois février mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Cordell HULL [SEAL]

George S. MESSERSMITH [SEAL]

Lawrence M. LAWSON [SEAL]

Pour le Gouvernement du Mexique:

F. Castillo NÁJERA [SEAL]

Rafael FERNÁNDEZ MACGREGOR [SEAL]

PROTOCOLE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique conviennent et décident que:

Toutes les fois que, en vertu des dispositions du traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique signé à Washington le 3 février 1944, relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, des attributions précises sont conférées ou des compétences exclusives sont attribuées à l'une ou à l'autre des sections de la Commission internationale des frontières et des eaux qui impliquent la construction ou l'utilisation d'ouvrages pour la retenue ou l'adduction de l'eau, la régularisation des débits en temps de crue, le mesurage des niveaux ou pour toutes autres fins, qui se trouvent situés entièrement sur le territoire du pays de cette section et ne doivent être utilisés que partiellement pour la mise en œuvre

du traité, cette compétence sera exercée et ces fonctions, notamment la construction, l'utilisation et l'entretien desdits ouvrages, seront remplies par les organismes fédéraux du pays qui est actuellement ou sera dans l'avenir autorisé par sa législation interne à assurer la construction, l'utilisation ou l'entretien de ces ouvrages. Ces fonctions et ces compétences seront exercées conformément aux dispositions du traité et en collaboration avec la section correspondante de la Commission de manière que toutes les obligations et fonctions internationales puissent être coordonnées et remplies.

Les ouvrages à construire ou à utiliser sur la frontière ou le long de la frontière et les ouvrages à construire ou à utiliser exclusivement pour satisfaire aux stipulations du traité relèveront de la compétence de la Commission ou d'une de ses sections conformément aux dispositions du traité. Pour faire construire ces ouvrages, les sections de la Commission pourront utiliser les services d'organisations publiques ou privées conformément à la législation de leurs pays respectifs.

Le présent Protocole, qui sera considéré comme faisant partie intégrante du traité précité signé à Washington le 3 février 1944, sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Washington. Le présent Protocole produira effet à compter du jour de l'entrée en vigueur du traité et demeurera en vigueur aussi longtemps que le traité lui-même.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, rédigé dans les langues anglaise et espagnole, à Washington, le quatorze novembre mil neuf cent quarante-quatre.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

E. R. STETTINIUS JR
*Secrétaire d'Etat par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

[SCEAU]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:

F. CASTILLO NÁJERA
*Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis du Mexique à Washington*

[SCEAU]

PAR LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PROCLAMATION

CONSIDÉRANT qu'un traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande (rio Bravo) depuis Fort-Quitman (Texas) jusqu'au golfe du Mexique, a été signé par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 3 février 1944, et qu'un Protocole complémentaire audit traité a été signé par leurs plénipotentiaires respectifs à Washington, le 14 novembre 1944, les originaux du traité et du protocole, en langue anglaise et en langue espagnole, s'énonçant mot pour mot comme suit¹:

CONSIDÉRANT que le Sénat des Etats-Unis d'Amérique, par sa résolution du 18 avril 1945 à laquelle les deux tiers des Sénateurs présents ont concouru, a recommandé la ratification desdits traité et protocole et y a consenti sous réserve de certaines interprétations, le texte de cette résolution s'énonçant mot pour mot comme suit:

"Il est résolu (les deux tiers des Sénateurs présents ayant concouru à cette résolution), Que le Sénat recommande la ratification du décret A de la deuxième session du soixante-dix-huitième Congrès, concernant un traité entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, signé à Washington le 3 février 1944 et relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du rio Grande entre Fort-Quitman (Texas) et le golfe du Mexique, ainsi que du décret H de la deuxième session du soixante-dix-huitième Congrès, concernant un protocole signé à Washington le 14 novembre 1944, complémentaire au traité, sous réserve des interprétations suivantes, et que ces interprétations soient consignées dans l'instrument de ratification du présent traité comme indiquant le véritable sens du traité et qu'elles fassent effectivement partie du traité:

"a) Aucun engagement relatif à des ouvrages devant être construits par les Etats-Unis pour tout ou partie à leurs frais ou à des dépenses des Etats-Unis autres que celles prévues expressément dans le traité ne sera pris par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, le Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux, la section des Etats-Unis de ladite Commission, ou tout autre fonctionnaire ou agent des Etats-Unis, sans l'approbation préalable du Congrès des Etats-Unis. Il est entendu que les travaux devant être construits par les Etats-Unis pour tout ou partie à leurs frais et les dépenses des Etats-Unis qui sont prévues expressément par le traité, sont les suivants:

¹ Voir pages 372 à 398.

"1. La construction commune des trois barrages de retenue et de régularisation du débit en temps de crue sur le rio Grande en aval de Fort-Quitman (Texas) prévue à l'article 5 du traité.

"2. Les barrages et autres ouvrages communs nécessaires au détournement du cours du rio Grande, prévus au paragraphe II de l'article 5 du traité, étant entendu que l'engagement pris par les Etats-Unis de faire des dépenses en vertu de ce paragraphe se limite à leur part du coût d'un barrage et des travaux y afférents.

"3. Les postes d'indication de niveau des eaux qui pourront être nécessaires ainsi qu'il est prévu par les dispositions de l'alinéa j) de l'article 9 et de l'alinéa d) de l'article 12 du traité.

"4. La digue et le réservoir Davis mentionnés à l'alinéa b) de l'article 12 du traité.

"5. Les recherches, les plans et les rapports communs concernant la régularisation en temps de crue du débit du rio Grande en aval de Fort-Quitman comme il est prévu à l'article 6 du traité.

"6. Les recherches, les plans et les rapports communs concernant la régularisation en temps de crue du débit du Colorado inférieur entre le barrage Impérial et le golfe de Californie comme il est prévu à l'article 13 du traité.

"7. Les recherches, les plans et les rapports communs relatifs à l'installation de centrales hydroélectriques aux barrages internationaux situés sur le rio Grande en aval de Fort-Quitman comme il est prévu à l'article 7 du traité.

"8. Les études, recherches, élaborations de plans, recommandations, rapports et autres questions ayant trait au bassin de la Tijuana, prévus au paragraphe premier (y compris les alinéas numérotés) de l'article 16 du présent traité.

"b) Dans la mesure où ils concernent des personnes et des biens qui se trouvent sur le territoire des Etats-Unis, les pouvoirs et les fonctions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, du Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux, de la section des Etats-Unis de ladite Commission et de tout autre fonctionnaire ou agent des Etats-Unis seront soumis aux contrôles et aux réglementations statutaires et constitutionnels. Aucune des dispositions contenues dans le traité ou le protocole ne sera interprétée comme portant atteinte au pouvoir que possède le Congrès des Etats-Unis de définir le mandat des membres de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux

ou de procéder à leur nomination par l'entremise du Président agissant sur avis et avec le consentement du Sénat ou de toute autre manière.

"c) Aucune des dispositions du traité ou du protocole ne sera interprétée comme autorisant le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, le Commissaire de la section des Etats-Unis de la Commission internationale des frontières et des eaux ou la section des Etats-Unis de ladite Commission, à modifier ou contrôler directement ou indirectement la répartition des eaux aux usagers dans les limites territoriales d'aucun des Etats des Etats-Unis.

"d) L'expression " la digue ou le réservoir international" désigne une digue ou un réservoir construit au-dessus de la frontière commune des deux pays.

"e) Les mots "usines internationales" qui figurent à l'article 19 ne s'appliquent qu'aux centrales hydroélectriques qui utilisent les eaux des barrages construits à travers la frontière commune des deux pays.

"f) Les mots "courant électrique" qui figurent à l'article 19 signifient l'énergie hydroélectrique produite dans une centrale internationale.

"g) Le membre de phrase "La compétence de la Commission s'étendra aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune . . ." qui figure dans la première phrase du cinquième alinéa de l'article 2 signifie: "La compétence de la Commission s'étendra et sera limitée aux parties limitrophes du rio Grande (rio Bravo) et du Colorado, à la frontière terrestre entre les deux pays et aux ouvrages situés sur leur frontière commune . . ."

"h) Le mot "accords", toutes les fois qu'il est employé dans les alinéas a), c) et d) de l'article 24 du traité, ne vise que les accords intervenus en exécution et sous réserve des dispositions des traités en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique.

"i) Le mot "différends" qui figure au second alinéa de l'article 2 ne s'applique qu'aux différends entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique.

"j) Premièrement, le volume d'eau d'un million sept cent mille acre-pieds indiqué à l'alinéa b) de l'article 10 comprend le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds dont la livraison au Mexique est garantie par l'alinéa a) de l'article 10 et ne s'y ajoute pas; deuxièmement, le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds mentionné à trois reprises dans le susdit alinéa b) est le même que le volume d'un million cinq cent mille acre-pieds mentionné à l'alinéa a) susvisé; troisièmement, aucune utilisation par le

Mexique, conformément à l'alinéa *b*) susvisé, de quantités d'eau parvenant aux points mexicains de détournement en sus desdits un million cinq cent mille acre-pieds n'autorisera le Mexique à revendiquer dans l'avenir le droit de recevoir plus que le volume garanti de un million cinq cent mille acre-pieds d'eau.

“*k*) Les Etats-Unis considèrent qu'il est de leur devoir d'exiger que les ouvrages de protection qui doivent être construits conformément aux dispositions de l'alinéa *a*) de l'article 12 du présent traité, soient construits, utilisés et entretenus de manière à éviter de façon adéquate tout dommage aux biens et aux terres situés aux Etats-Unis du fait de la construction et de l'utilisation de l'ouvrage de détournement mentionné audit paragraphe.”

CONSIDÉRANT que lesdits traité et protocole ont été dûment ratifiés par le Président des Etats-Unis d'Amérique le 1er novembre 1945 comme suite à la recommandation et au consentement du Sénat susvisés et sous réserve des interprétations ci-dessus de la part des Etats-Unis d'Amérique;

CONSIDÉRANT que lesdits traité et protocole ont été dûment ratifiés par le Président des Etats-Unis du Mexique le 16 octobre 1945 comme suite à un décret du 27 décembre 1945 du Sénat des Etats-Unis du Mexique approuvant lesdits traité et protocole et approuvant lesdites interprétations de la part des Etats-Unis d'Amérique pour tout ce qui vise les droits et obligations entre les parties, et conformément aux termes de ce décret;

CONSIDÉRANT que l'article 28 dudit traité dispose qu'il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification;

CONSIDÉRANT que ledit protocole dispose qu'il sera considéré comme partie intégrante dudit traité et entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur dudit traité;

CONSIDÉRANT que les instruments de ratification respectifs desdits traité et protocole ont été dûment échangés et qu'un protocole d'échange des instruments de ratification a été signé, en langue anglaise et espagnole, par les plénipotentiaires respectifs des Etats-Unis d'Amérique et des Etats-Unis du Mexique, le 8 novembre 1945, le texte anglais de ce protocole d'échange des instruments de ratification étant en partie conçu de la manière suivante:

“La ratification par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des susdits traité et protocole reprend intégralement les interprétations contenues dans la résolution du 18 avril 1945 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique recommandant et approuvant la ratification, résolution dont le texte a été communiqué par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique. La ratification par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique des susdits traité et protocole est effectuée, aux

termes de son instrument de ratification, conformément au décret du 27 septembre 1945 du Sénat des Etats-Unis du Mexique approuvant les susdits traité et protocole et approuvant également les susdites interprétations de la part des Etats-Unis d'Amérique pour tout ce qui touche les droits et obligations entre les deux parties; le Sénat mexicain s'abstient d'examiner, parce qu'il n'est pas compétent pour les juger, les dispositions qui se rapportent exclusivement à l'application interne du traité aux Etats-Unis et par ses propres autorités et qui sont comprises dans les interprétations énoncées dans la première partie de l'alinéa *a*) jusqu'au point précédant les mots "Il est entendu" et dans les alinéas *b*) et *c*)."

Nous, Harry S. Truman, Président des Etats-Unis d'Amérique, proclamons et rendons publics, par les présentes, ledit traité et ledit protocole qui le complète, afin que tous et chacun de leurs articles et clauses puissent être observés et exécutés de bonne foi, à compter du huit novembre mil neuf cent quarante-cinq, par les Etats-Unis d'Amérique, par les citoyens des Etats-Unis d'Amérique et par toutes autres personnes soumises à la juridiction des Etats-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI, j'ai revêtu les présentes de ma signature et y ait fait apposer le sceau des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Washington, le vingt-sept novembre mil neuf cent quarante-cinq, cent-soixant-douzième année de l'Indépendance des Etats-Unis d'Amérique.

[SCEAU]

Harry S. TRUMAN

Par le Président:
James F. BYRNES
Secrétaire d'Etat

ANNEX A

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'a été reçue avant la publication de ce volume.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
to Treaties and International Agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

No ratification, accession, etc., to Treaties and International Agreements registered with the Secretariat of the League of Nations was received before publication of this volume.



Aucune ratification, adhésion, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations n'a été reçue avant la publication de ce volume.